

XUJUN ÉN NTÁXJO

Narraciones Mazatecas con Glosario

Mazateco de Jalapa de Díaz y español



Froylán Pérez Moreno
Compilador y redactor

XUJUN ÉN NTÁXJO
Narraciones Mazatecas con Glosario

Mazateco de Jalapa de Díaz y español

Froylán Pérez Moreno
Compilador y redactor

Segunda edición, electrónica

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, México, D.F.
Tel. 5-573-2024
www.sil.org/mexico
2009

Narradores: Varios hablantes de mazateco

Compilador y redactor: Froylán Pérez Moreno

Dibujantes: Cathy Moser Marlett, John Landis (El cuento del conejo)

Asesoría lingüística: Judith L. Schram, Terry L. Schram

© 2008 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición, 50 ejemplares, 2008, ISBN 968-31-0347-2

Segunda edición, electrónica, marzo 2009

<http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca-jalapa/P007-Narraciones-maj.htm>

INTRODUCCIÓN

K'uā érchá xi b'énijmí xutā nankiná, kui xi tjinntut'á xujun xu'bì. Y'et'á xujan chuba érchóo it'ahā mjena nga xutā nankiná kō xutā xi najmi ei nankihì skue nga najmi tū nku stilō ma n'entú. Ma tā n'entú énná, kō b'a tā ts'ín chjìhira xi nkúhu stilō. Najmi tjin á kinte n'ekjìhiná énná kō n'ekjìnk'ahá ts'e xutā xi kj'aí. Ngayje tíkjá én xi n'e chjeéen nga chubanijmíkaá xinkjá, kui xi bakú chji xi nkú ts'ín tse kō nankā tijnā kjamāhā én Ntáxjo.

En este libro se presenta una colección de relatos: cuentos, mitos, diálogos, costumbres e historias que usted podrá disfrutar y saborear. Al final de cada relato aparece una traducción al español. También se anexa un glosario que contiene las palabras que se encuentran en los relatos. Todo esto es una parte de la cultura mazateca de Jalapa de Díaz y de su gente. Los relatos fueron narrados por miembros de la comunidad mazateca.

El propósito de este libro es que parte de la variedad de la literatura oral de Jalapa de Díaz esté disponible en forma escrita a la comunidad mazateca y a las personas interesadas en la lengua mazateca. Su objetivo es hacer que los lectores tengan conciencia de la riqueza de la literatura oral de la lengua mazateca, y de la posibilidad de su preservación por medio de la escritura. Sería muy lamentable que a través del tiempo algunas de nuestras tradiciones orales se perdieran como ha sucedido con las de otras culturas. Las páginas de este libro son como ventanas que se abren y permiten al lector asomarse a contemplar la variedad de las estructuras gramaticales del mazateco de Jalapa de Díaz y la amplitud de su léxico.

Hoy en día el mazateco de Jalapa de Díaz es una de las lenguas indígenas que aún conserva su autenticidad. Esto lo sabemos porque raramente recurrimos al uso de palabras tomadas del español para expresar nuestros conceptos. Es un orgullo contar con un vocabulario tan extenso y rico, comparable al de los idiomas que gozan de prestigio lingüístico. El glosario que se ha incluido aquí refleja solamente una pequeña parte de ese vocabulario.

La recopilación de los relatos que aquí presento la realicé de la siguiente manera. Para los cuentos y mitos, hice una selección de personas del pueblo, los visité y les expliqué que quería hacer un libro de relatos mazatecos. Después, solicité a cada uno que me contara un cuento o mito, y con el debido consentimiento de cada persona, los fui grabando. Para los diálogos, costumbres e historias tenía acceso a algunos textos recopilados hace unos años por miembros del Instituto Lingüístico de Verano, grabado de la misma manera con el debido consentimiento de cada persona como expresión de la cultura mazateca. Transcribí estos materiales y los estructuré. Para llegar a esta etapa tuve que hacer varias revisiones y correcciones gramaticales.

Ha sido un placer para mí realizar este trabajo. Mi anhelo es que usted también, en un futuro no lejano, pueda experimentar el mismo placer al escribir en mazateco. La única manera de lograrlo es intentarlo una y otra vez.

Froylán Pérez Moreno

ACLARACIONES

El alfabeto

El alfabeto mazateco tiene las siguientes letras:

a b c h d e f g h i j k l m n ñ o p r r r s t u x y z '

Las letras **c**, **ll** y **q** aparecen solamente en palabras que son tomadas del español. El orden del alfabeto mazateco es el mismo que el del español.

Sonidos del mazateco

La mayoría de las letras en mazateco se pronuncian igual que en español, aunque hay algunas excepciones.

La letra **e** se pronuncia diferente a la *e* del español. Escuche bien la palabra **te** que quiere decir *diez* y notará la diferencia.

Todas las vocales pueden ser modificadas con un sonido nasal. La **n** al final de una sílaba indica que las vocales de la sílaba se pronuncian sacando el aire por la nariz. Por ejemplo: **jin** *ocho*, **toon** *dinero*.

El símbolo ' (saltillo) representa una oclusión ligera de la garganta, y sirve para escribir palabras como **ts'ú** *huipil*, **x'an** *pobre*, **ni'ya** *casa* o **'ma** *escondido*.

Algunas agrupaciones de letras en mazateco se pronuncian diferente al español. Por ejemplo: **ie** de **líkié** *zopilote*, **iu** de **natíu** *coco*, **dy** de **ndyjo** *escoba* y **dz** de **ndzjen** *claridad*.

En el mazateco, a diferencia del español, cada sílaba se pronuncia con su propio tono, y a veces el tono es la única diferencia entre palabras que se escriben con las mismas letras. Por eso se indica el tono de cada vocal, pues así se especifica el significado de la palabra. El tono alto se representa con un acento escrito sobre la vocal o la **n**, el tono bajo se representa con una rayita debajo de la vocal o de la **n**, y el tono medio se reconoce por no tener ni acento ni rayita.

Ejemplos:

ts'ínxá *trabaja*
ts'íínxá *trabajará*
ts'inxá *trabajaré*

já *hombres*
ja *ya*
ja *águila*

ńtahi *hola*
nte *lugar*

PRIMERA SECCIÓN: CUENTOS

Los cuentos, al igual que otros relatos, forman parte de nuestra tradición oral. Nos identificamos tanto con ellos que es un deleite escucharlos. Cuando somos niños solicitamos a los mayores que nos cuenten uno, luego otro, y así sucesivamente, y se nos queda la costumbre porque cuando crecemos, aún lo seguimos haciendo.

Énchá ts'e nda xi ngjitéña nasu

Nku xú nda tijná xúhu mbaa. Nkuhu, tjin xúhu xá xi ts'in nda mbaaha, b'a tjiun. Is'ai xú bichúsinjñanta nda mbaaha má xú nga ts'inxá.

B'a xú tsu nda mbaaha ndo, b'a tjiun:

—Ji, mbaahii, ¿á jmi mjeheri tsa 'miteñai nasu nanki xu'bi? Chjí nkjún xú nasuu yo —tsu xúhu, b'a tjiun.

—A xa b'ahá, mbaahii. Tu sahára kfínteñá ichí nasu an —tsu xú, b'a tjiun.



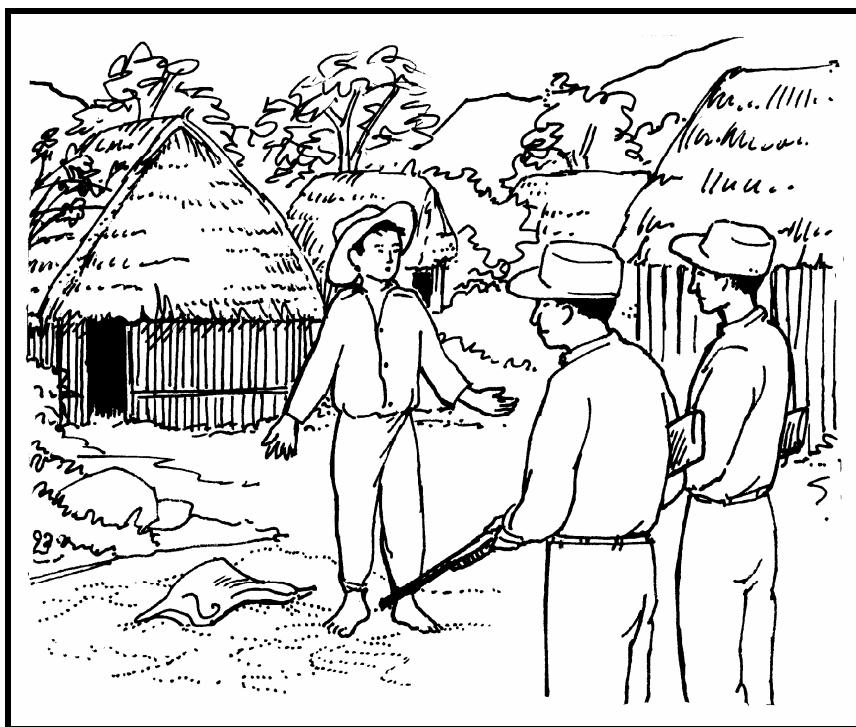
Is'ai xú ngji ndo. Ngjinchás'en kustá xú nasu. Is'ai xú ngjiko kjin nasuu.

Ngjitéña xú má nga kin'ekjoóho, b'a tjíun.
Is'ai xú tsichuko nasu yó nì ma. ¡Juáha!, xú
tsichuténdzjo má xú nga ja kuatéña nasu.
Tsichuk'íentu chji xú, b'a tjíun. Ndai niyátée xú
tsichuk'íentu niu.

Tu j'ai xúhú jájuun nga b'a xú j'aitsúhu:

—¿Yá xi b'a katsúhi nga eì kajúáitendzjohoni
nasu? ¿A najmi yaní tsa niyáté nì? ¿Á eì
kajúáitendzjohoni nasu? —'mi xúhu, b'a tjíun.

—Najmi, señor. Nda xi tíñahá nankina
kab'anachana. Machjí ñkjún xú nasu eì, b'i
katsúna. Kuihi nga eì kajúáitendzjoóhona nasu
—tsu xú.



—Kjuanda n'eì. Chj'ayai nasu. T'inko
ngáhani nasu —'mi xúhu ndo, b'a tjíun—. It'aha
tsa najmihi ma, jahá yai. Tsa kinku niyá
kjúáitendzjo sai nasu eì, nubayá kuitjás'ein —'mi
xúhu, b'a tjíun—. Chj'aya ngáhani nasu. T'inkoi
—'mi xúhu.

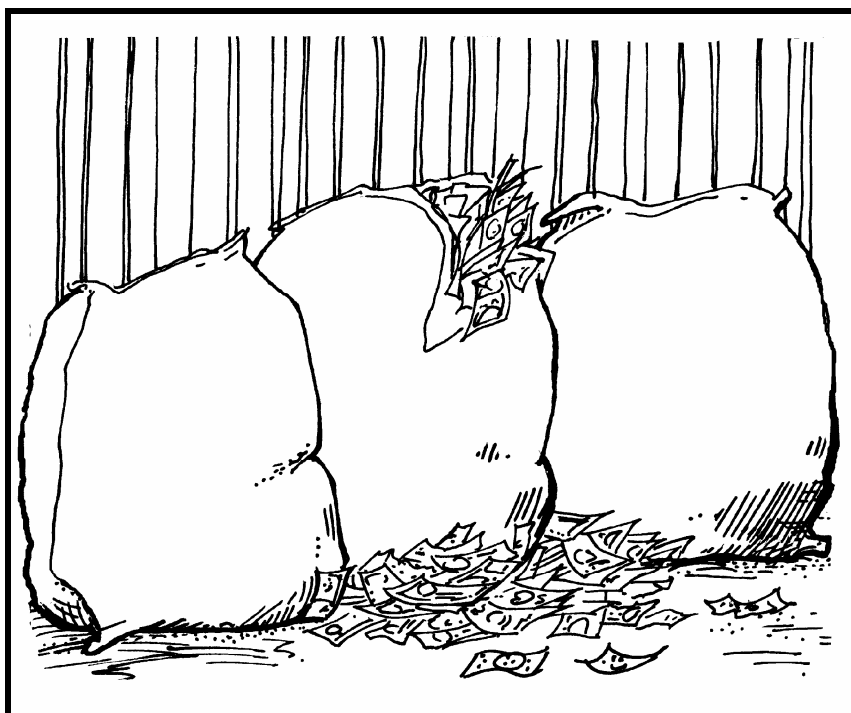
Kuqatéña xú nasu, títsu xúhu kai. Tungá tu jájuun xúhú b'a j'aitsúhu, b'a tjíun. Ts'anacha xúhu nda mbaaha nga machji xú nasu yo má nga kits'ínkjihi.

Is'ai xú j'áya ngáha nasuhu nda x'on. Ngjikjaníya xú nasu, b'a tjíun.

Ja xú kamo, is'ai xú kits'aihi ichí kichasen, b'a tjíun.

—Jeí'éín, kichasen ichí. N'echjeín —'mi xúhu. Jájuun xú xi b'a kits'ín, b'a tjíun. Kits'ai xúhu ichí kichasen ndo.

Ja xú kamo, déhi, tu kamajyunt'ain xúhú nda x'on, nk'ia nga ja kikjaníya xú nasu. Is'ai xú j'ai má síjña nku ni'ya xi tjíchja. Ni'yaha jándyjeé, yo xú j'ai ndo, b'a tjíun. Yo xú kitsehe ch'á kjuankjún. Ch'á toon kjuankjúhun jándyjeé. Yo xú j'uaiko ch'áha jándyjeé, b'a tjíun. Yo xú j'uaik'íentu ch'áha jándyjeé, nk'ia nga ja ts'ínndyjeé. ¡Á tu toon xú ní xi tjínntu má nga j'ai ndo!



Nɪstjin chunch'án xúhú niu. Kuihi xú nga yɔ j'aik'iejñaha ndo nga j'aik'iejñankihi. Nch'án nkjún xú tímaha nga j'ai ni'yaha jándyjeé, b'a tjíun. Nkjin xú maha jándyjeé xi tíincha'yún má nga j'aitukjá ndo.

J'aits'ínkjaíya xú ndo. Ja xú masen nɪstjen niu. Tíincha xú tɔon kjuankjúun bi, b'a tjíun. Íxí kustaha xú ní tɔon tíincha má nga j'aitukjá ndo. Kɔ xú ndjehe jándyjeé tíinchat'a'yún yɔ, ni'ya má nga tíincha nihi, b'a tjíun. Kjintufé xú jándyjeé bi. Íxí tíxuya xúhú jándyjeé nga kjintufé.

Nkuhu, tɔon ichí xi kits'ai xúhu ndo bi, xi kitsjá xúhu jájuun, b'a xú kitsú ndo: “¿Mí nihi xi ch'atsehená kichasen ichí xi kuatsjáná jóo eí nɪ, déihɪ?”, tsu xú ndo, b'a tjíun. “Tsa najyun ch'atseé, mi sakú tentee jántíu niu. Tu sahá nku maskara ichí ch'atseé”, tsu xú.



Nkuhu, kui xú maskara ichíu y'a ndo nga j'aits'ínkjaíya xú ni'yaha jándyjeé.

Y'ejñanki xú ndo yó, it'ahá nch'án xú tímaha, b'a tjíun. Tu ninti nkjún xúhú maha nkjín ndo nga kab'ejñat'a nd'íu. Nda xúhu mi be má ngjuén nkjín. “Tu sahá k'úéjián maskarāná, déihí. ¡Á b'a nkjún ts'ín ninti mahaná!”, tsu xú. Is'ai xú y'éjin maskaraha ndo.

Títs'ínk'ótjiya k'iei, títs'ínk'ótjiya ngjaá xú nkjín nga kab'ejña. Nkuhu, t'axín xú tímjeéhe ninti nkjín, b'a tjíun. Títs'ínk'ótjiya, títs'ínk'ótji'be xú ndo nkjín nga kab'ejña.



¡Á tu j'á xúhura nku ndandyjeé yó ni ma, nga tíbase xúhura ndo nga b'a títs'íhin! Is'ai xú jyu kj'i kik'ié xúhu naxintsja xinkjín jóo.

—¿Yá xi b'a tjín kab'ejñanki? Xi títs'ín xú —tsu xúhu xinkjín jóo, b'a tjíun.

Is'ai xú j'á tente xúhu jándyjeé, it'ahá b'a xú títs'ín ndo nga kab'ejñanki yó, b'a tjíun. Ni xi ch'on xú tjín maskara kab'éjin nkjín ndo. Títs'ínk'ótjiya k'iei, títs'ínk'ótjiya ngjaá xú ndo, it'ahá ninti xú xi t'axín tímjeéhe nkjín, b'a tjíun.

Tunga kui xúhú jándyjeéé ch'on xú ts'ín
tíbankjihín.

—¿Yá xi b'a tjín kab'ejñankiú? —tsu xúhú
xinkjín jándyjeéé.

Ja xú kamoó, is'ai xú tsisintjen jándyjeéé,
déihí. Tụ kjintustín xúhú jándyjeéé nga tsisintjen.
Nk'iaha xú tsanka yó nị ma. Tụ xí incha tsanka
xúhú, b'a tjíun. Tsanka xúhú nda xi b'a ts'ín
kab'ejñankiú, it'aha ndaninda xú títs'ínma ndo.

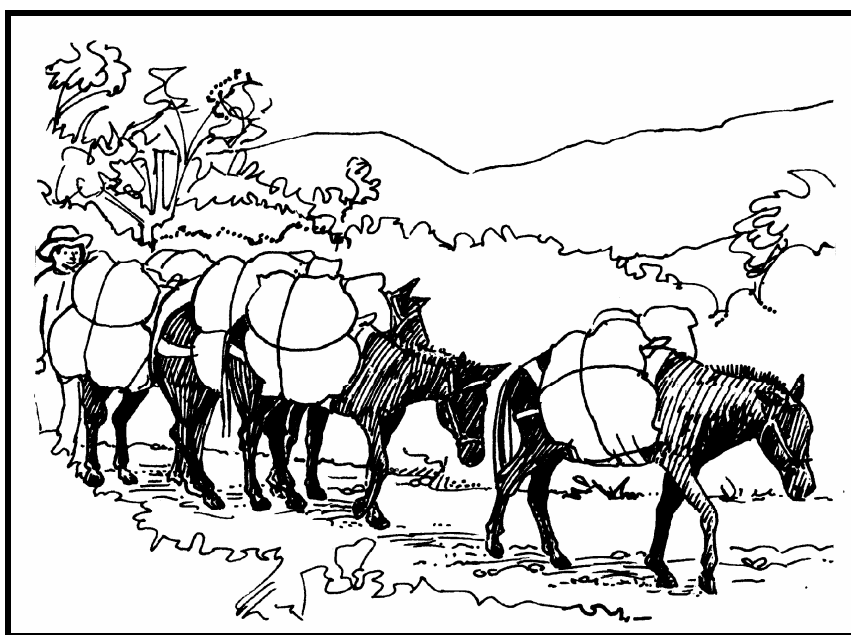
Ja xú kama yó nị, déihí, tụ kó xú ní kui ndo
tsisintjen nk'ia nga tsanka jándyjeéé. “¿Mí xi
kamaha jóo, déihí?”, tsu xú.



Tsanka xú jándyjeéé. Kui xú nda xi
kab'ejñankiú tíbiyuhú. ¡Á tụ kó xú ní kui
tsisintjehen nga tsankaha xi nkúhu jándyjeéé, b'a
tjíun! Tụ kó xú ní kui tjennki'yúhún jóo nga
ngjiko. Nkisa ma xú ní 'yún tsanka sa jándyjeéé
nga ja tjennki'yúhún ndo.

Ta tíbanka xú ní nda xi kab'ejñankiu, it'aha:
 “¿Mí xi kamaha jóo, déihí?”, títso xú bi, b'a tjiún.
 Kui xú kjuaha nga ko kui tsankaha. Ni xi nkjún xú
 ts'ín tíincha banka jándyjeéé nga tíbanka nkjún
 xúhu ndo.

Is'ai xú kits'óya ngáha nda xi y'éjin maskaro
 má tíincha toohon jándyjeéé. J'aikj'á xú tooon.
 Is'ai xú kits'ínk'anji ndje tooon, b'a tjiún. J'aiko
 xú ni'yaha. ¡Á tu ndjehe toon xú ní xi j'aiko nda xi
 ngjitéña nasuu!



Is'ai b'a xú tsuhu nda mbaaha, nda xi
 kits'ínkjitéñaha nasuu:

—¡Á y'ei ni, mbaa ichína! Kjuakixi kj'áíhin ni
 xi kik'inní. Tu xí machjíhí nasuu. ¡Á toon nkjún
 kjúáika ei ni! —tsu xúhu nda mbaaha, b'a tjiún—.
 ¡Tu xí chjíhí nasuu yo! —tsu xú, nga tsichuko ndje
 xi y'enji tooon.

—¿Jmi b'a tíxihin, mbaa? Machjí nkjún ní
 nasuu yo —tsu xú nda xu'bo, b'a tjiún—. Nkuhu,
 tu sahá an ma kfínko ngá, mbaahíi. An ma kfínko
 ngá —tsu xú.

—Yai, mbaa. T'inkoꝑ nasuꝰ. Tu xí machjíhí nasuꝰ yꝰ —tsu xú nda xi nkuꝰ.

Ja xú kamoꝰ, is'ai xú ngjiko nda xu'bo nasu. “Tu xí y'ahá tꝰon ndꝰ, déihí. Tu xí machjí kjuakixihíra nasuꝰ”, tsu xú nda xi kinchja nk'akuꝰn bi, b'a tjiꝰn. Is'ai xú ixí ndje xúhú kits'ínk'anji nasuꝰ nga ngjiko.

—Nk'ia ja kuichukoꝑ nasuhí ma, is'ai ndai niyátée tatendzjoi. ¡Tu xí machjíhí nasuꝰ yꝰ! ¡Tu xí b'atsehé jóꝰ niu! —tsu xú nda xi nkuꝰ bi, b'a tjiꝰn.

—Jo'oho —tsu xú.

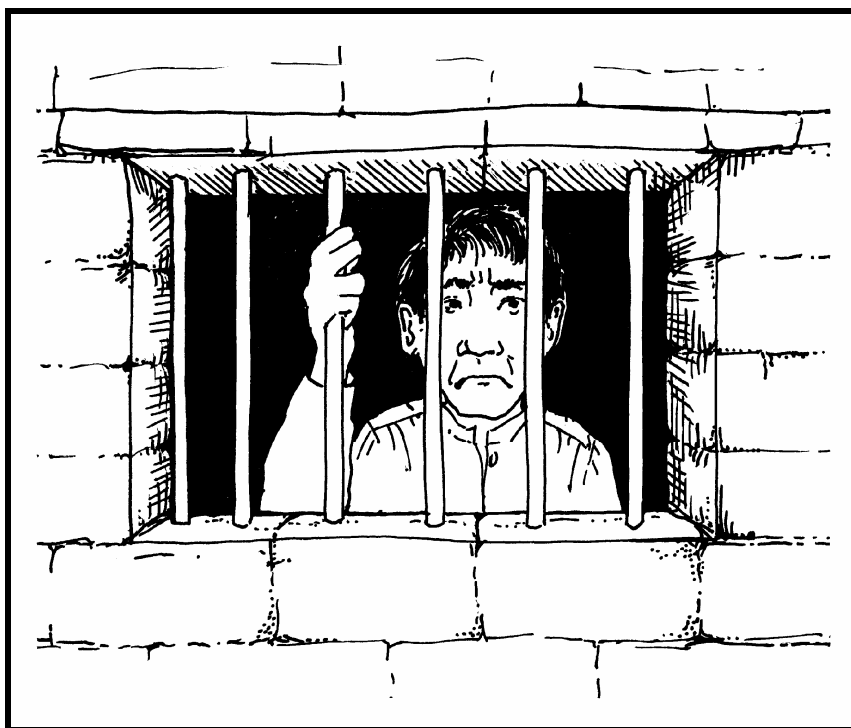
Is'ai xú tsichuko nasuꝰ nanki xi má nga ngjiko nda xi tjuꝰn. Tsaténdzjo xú nasuꝰ ndai niyátée.



Nk'ia nga ja xú tsaténdzjo nasuꝰ, is'ai:

—¿A mi b'ahá kixihin? —ta tsu xú ngáhara jájuꝰn nga j'aisehe—. “Tsa kinku niyá kjúáiko sai nasu, ja nuḃayá kuítjás'eín”. ¿Jmi b'ihí kixihin? ¿Á ta kjúáikohó ngáhani nasuꝰ? ¿A jmi jihí xi b'a kixihin? —tsu xúhú jájuꝰn.

Kuihi nga tū kichjubé xúhú ni nda xu'bo. Tū nūbayá xúhú kin'ekjí nga tsichuténdzjo nasuū, it'ahā ja xú kik'inyahā nga najmi tā yō xú kuichúkoho.



Tunga najmi kui xúhú nda xi tjun ngjiū niū. Nda xi kinchja nk'akun kō xú nda xi nkuū niū, kui xú ndaha xi tsichuténdzjo nasuū niyá xi ma johō, b'a tjiūn. Tū nūbayá xúhú kits'ínkjaíhīn nda xu'bo nga xú tsichuténdzjo nasuū.

B'a ts'ín bichúkje érchá ts'e nda xi ngjitéña nasu.

Narrado por Raúl Pérez Moreno

El cuento del hombre que fue a vender ceniza

Dicen que había una vez un hombre que tenía un compadre. El hombre se dedicaba a realizar sus labores y su compadre siempre iba de mirón a donde él trabajaba.

Un día el hombre le dijo a su compadre:

—¡Oiga, compadre! ¿Por qué no se anima a ir a vender ceniza a la ciudad? Dicen que se vende a un precio muy alto.

El compadre le respondió:

—¡Creo que sí, compadre! Mejor iré a vender ceniza.

Entonces aquel hombre echó ceniza en un costal y se fue a donde la vendería. Cuando llegó al lugar que le habían recomendado ir, ¡zaz, zaz, zaz!, esparció la ceniza por la orilla de la calle para mostrarla.

En eso llegaron unos soldados a decirle:

—¿Quién te dijo que podías esparcir aquí tu ceniza? ¿Acaso no sabes que ésta es una calle? ¿Por qué llegaste a esparcir aquí tu ceniza?

A lo que el hombre contestó:

—Señor, un paisano mío me engañó porque me dijo que aquí se vende muy bien la ceniza. Es por eso que vine a esparcirla en este lugar.

Entonces los soldados le respondieron:

—Haznos un favor. Recoge tu ceniza y vete por donde viniste, porque si no lo haces, atente a las consecuencias. Si vuelves a esparcir tu ceniza aquí, te meteremos a la cárcel. Así es que, ¡recoge tu ceniza, y vete!

El hombre había pensado vender su ceniza, pero los soldados no se lo permitieron. Su compadre le había mentido cuando le dijo que en ese lugar se vendía muy bien la ceniza. Así que el pobre hombre recogió su ceniza y la fue a tirar a otro lugar. Al hacer eso, los soldados le dieron una monedita y le dijeron:

—Utilízala para lo que tú desees.

Para entonces ya había caído la noche.

Cuando ya era medianoche, el hombre llegó a una casa que estaba cerrada. Era la casa de unos ladrones. Allí ellos llegaban con sus cargas después de robárselas. Había muchísimas cargas de dinero. ¡Había una cantidad enorme de dinero! ¡Hasta costales llenos de dinero había allí! Ahí también estaban atados los caballos de los ladrones.

Era invierno y tenía muchísimo frío. Por eso, buscó refugio en esa casa. Había muchos ladrones encerrados allí. El hombre entró a donde tenían una fogata prendida y los ladrones dormían tranquilamente. Hasta roncaban de tan dormidos que estaban.

Pues, antes, el hombre se había puesto a pensar qué haría con la monedita que le dieron los soldados, y se había dicho a sí mismo: “¿Qué será bueno comprar? Si compro ropa, no me alcanzará para comprarles a todos mis hijos. Será mejor que

me compre una máscara.” Y eso hizo, y traía esa máscara cuando llegó a descansar a la casa de los ladrones.

Se sentó cerca de la fogata, pero le llegaba mucho humo a la cara. No sabía adónde dirigir la mirada. “Sería mejor ponerme la máscara —pensó—. Cómo me molesta el humo.”

Así que el hombre se puso la máscara. Al tratar de evadir el humo, movía todo su cuerpo y movía su cabeza de un lado para otro.

Cuando estaba haciendo esto, uno de los ladrones se despertó y muy quedito codeó a otro para que se despertara, y le dijo:

—¿Quién será ése que está sentado ahí? Mira lo que está haciendo.

Después despertaron todos los demás ladrones porque les llamó la atención lo que hacía el hombre que estaba allí sentado. La máscara que traía era muy fea y él se movía de un lado a otro volteando la cabeza para evadir el humo, pero los ladrones estaban pensando mal.

—¿Quién será ése que está sentado allí? —se decían los unos a los otros.

Los ladrones se llenaron de temor y así envueltos en sus cobijas se echaron a correr. Pensaron que el hombre con la máscara era el diablo.

El hombre que vendía ceniza, al verlos, se levantó también. Se dijo: “¿Qué les habrá pasado a esos hombres?” Y se echó a correr también.

Los ladrones, al ver que les seguía ese hombre, corrían aún más rápido porque pensaban que él los estaba persiguiendo. Y él corría para escaparse del mal que venía detrás de los ladrones. Así que corrieron rapidísimo.

Después de correr tanto, el hombre de la máscara regresó a la casa en donde los ladrones guardaban el dinero. Cargó los caballos que estaban allí con todo el botín. Este hombre, que había ido a vender ceniza, volvió a su casa con muchos caballos cargados de dinero.

Después, cuando llegó, le dijo a su compadre:

—Querido compadre, era cierto lo que me dijo. De verdad que se vende mucho la ceniza en el lugar que usted me dijo. ¡Mire, he traído una enorme cantidad de dinero! Se vende muy bien la ceniza en ese lugar.

—¿Acaso no se lo dije yo, compadre, que allí se vendía mucho la ceniza? Será mejor que yo vaya a vender algo de ceniza esta vez, compadre. Pues, me toca a mí ahora.

—Ándele, compadre. Llévase la ceniza. Allí se vende muchísimo —dijo el hombre—. ¡Ah!, y cuando llegue, esparza su ceniza a la orilla de la calle y verá cómo se la compra rápido la gente.

—Está bien —dijo.

Entonces se fue aquel hombre que había hablado con malas intenciones. Pensó: “¡Cuánto dinero trajo ese hombre! Es verdad que se vende mucha ceniza allí.” Y hasta cargó sus caballos con ceniza y se fue.

Llegó, entonces, a la ciudad donde el primer hombre había estado. Allí esparció su ceniza en la orilla de la calle para que la gente llegara a comprarle.

En eso, llegaron unos soldados al lugar y le dijeron:

—¿Acaso no te lo advertimos? —le dijo un soldado—. Te dijimos que si volvías una vez más, te meteríamos a la cárcel. ¿No quedó claro que no trajeras más ceniza a este lugar? ¿Porqué volviste a traer la ceniza? ¿No eres tú a quien le dijimos esto mismo?

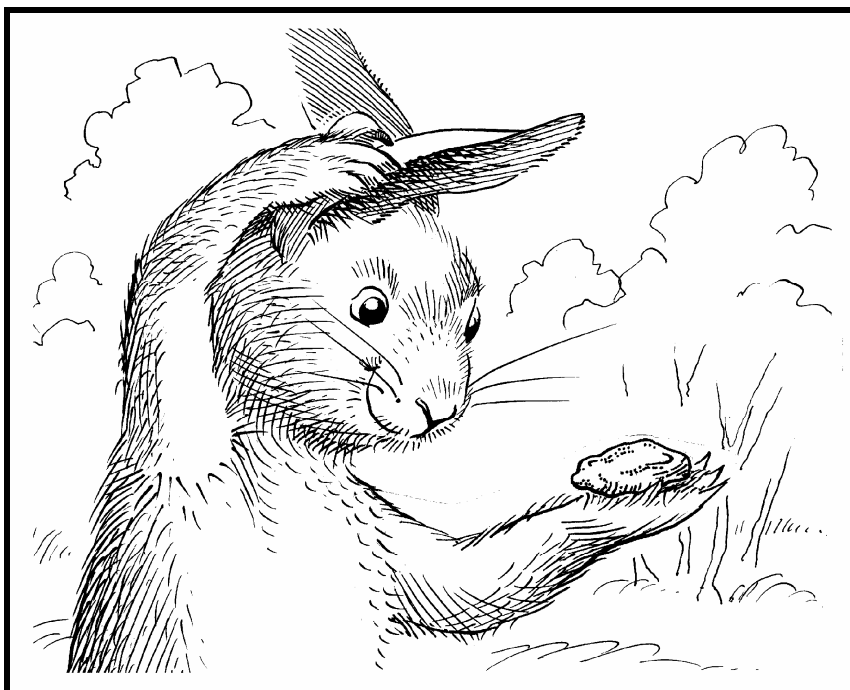
Al hombre lo apresaron y fue llevado a la cárcel porque había esparcido la ceniza en la calle cuando se lo habían prohibido. Aunque él no había sido el que había ido primero, pero sí era él quien había engañado a su compadre. Así que lo único que se ganó el hombre que fue a vender ceniza por segunda vez a ese lugar fue que lo metieran a la cárcel.

Así es cómo termina el cuento del hombre que fue a vender ceniza.

Énchá ts'e chánatsée

Nku xú chánatsé kisakuyá xúhú nku nijmé.

Is'ai xú y'éntje chánatsée kui nijmée, b'a tjiun. Nga xú ja kuma nk'a xú jnuhú chánatsée, is'ai xú b'a kitsú: “Tsa tų sahá ichí kuenta njí kfihiñnchíhí jóo ñá kai, déihí”, tsu xú.



Is'ai xú ngjinki kuenta njí. Títjun títjun xú nku xú chute ngjisehe. B'a xú tsu xúhú:

—Ñtahi, chukjuan chute —tsu xú nga xú tsichu.

—Ñtahi, señor conejo —'mi xúhú.

—Kuenta njíhí títbankia ichí an kai. Nkutsa tí'bainí ichí kuenta njí —tsu xú chánatsée.

—¿Nkú tjín ni xi mjehi kai? —tsu xú chukjuan chutee, b'a tjíun.

—A tų johó yubá ni xi tíxian kai —tsu xú chánatsée, b'a tjíun. Is'ai xú kits'aihi.

“Tų sahá xantō ma kfihiñse ngáhaá”, tsu xú. Ngjise xú ngáha xantō.

—Ñtahi, chukjuan xanta —tsu xú ngáha xantō chánatsée, b'a tjíun—. Nkutsa tí'bainí ichí kuenta nji. B'ihí tíxian an kai. Kuenta nji ní mjena kai —tsu xú chánatsée.

—¿Nkú tjín ni xi tíbixín? —tsu xú xantō.

—A jo yubáhá ni xi mjena ngjuen kai —tsu xú chánatsée. Is'ai xú kits'aihi. Is'ai xú ngji.

Tų sa xin xúhú ngji ngá. Tų sa xoo xúhú ngjise ngáha. B'a xú ta tsu ngáharā:

—Señor tigre —tsu xú ngá—, tsa tín'ení ichí kuenta nji ji kai —tsu xú ngá, b'a tjíun.

—¿Nkú tjín ni xi tíbixín? —tsu xú señor tigre.

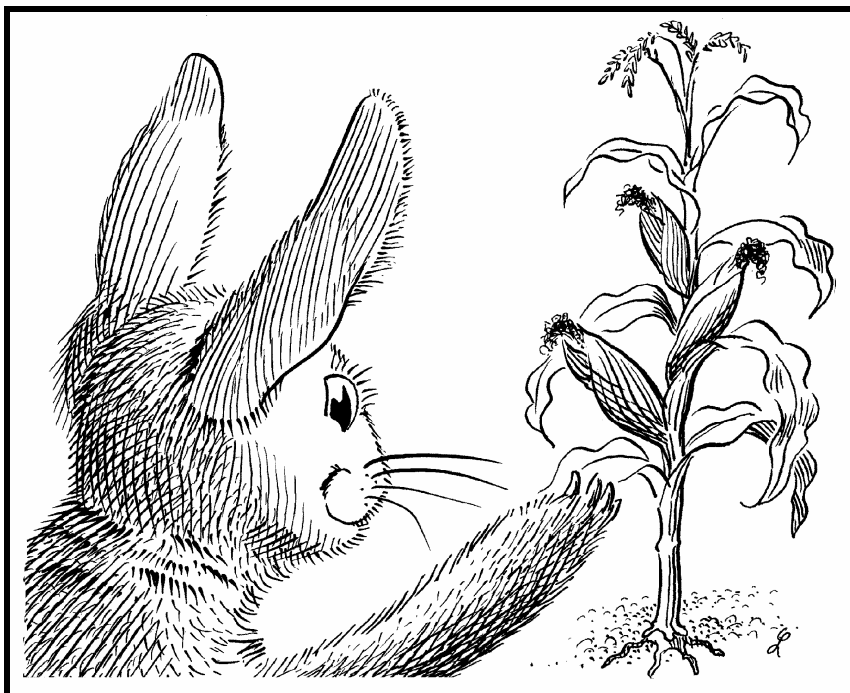
—A tų johó yubá ichí ni xi tíxian kai —tsu xú.

—¿A b'ahá? Kama —tsu xú. Kitsjá xú xoo xi jo yubóo.

Ja xú kuma. Is'ai xú ngjise xú ngáha já xin stju.

—Kuenta njihí mjena ichí an kai. Nkutsa tí'bainú ichí kuenta nji —tsu xú ngáha já xin stju chánatsée, b'a tjíun. Is'ai xú kits'ai ngáha jo yubá niu.

Jin xú yubá kitsjehen chu, b'a tjíun. Nku xú tuts'in jnu xi síjñaha.



Kuihi, nga ja xú kuma ngá yò nì, is'ai xú ngjise ngáha jóo, b'a tjiun, nga ja xú kuma chá jnuhu.

Títjun títjun xú chutee ngjise ngáha.

—Chukjuan chute, a kui ni ichíhi ní ja k'úinchj'ai kai. Jahá kuma niu —tsu xú ngá, b'a tjiun.

—Jo'oho —tsu xú chutee. Tsjo nkjún xú maha chutee nga ja xú ngjuaikj'á xú njíhi.

Is'ai xú ngji chánatsée. Ngjise kituu kituu xúhu jóo nkú xú tjin já xi kitsjáha kuenta, b'a tjiun.

Is'ai xú tsichu chutee. Njíhi xú tsichukj'á. Nkuhu, b'i xú ts'in tíña xú chánatsée yò nì, b'a tjiun, nga tinchjanijmíko xú chutee. Á tu nd'ai xúhú tá xanto nibá ja ngáha, b'a tjiun, it'aha njíhi xú nibákj'á. Is'ai xú kits'in nga 'ma xú chutee.

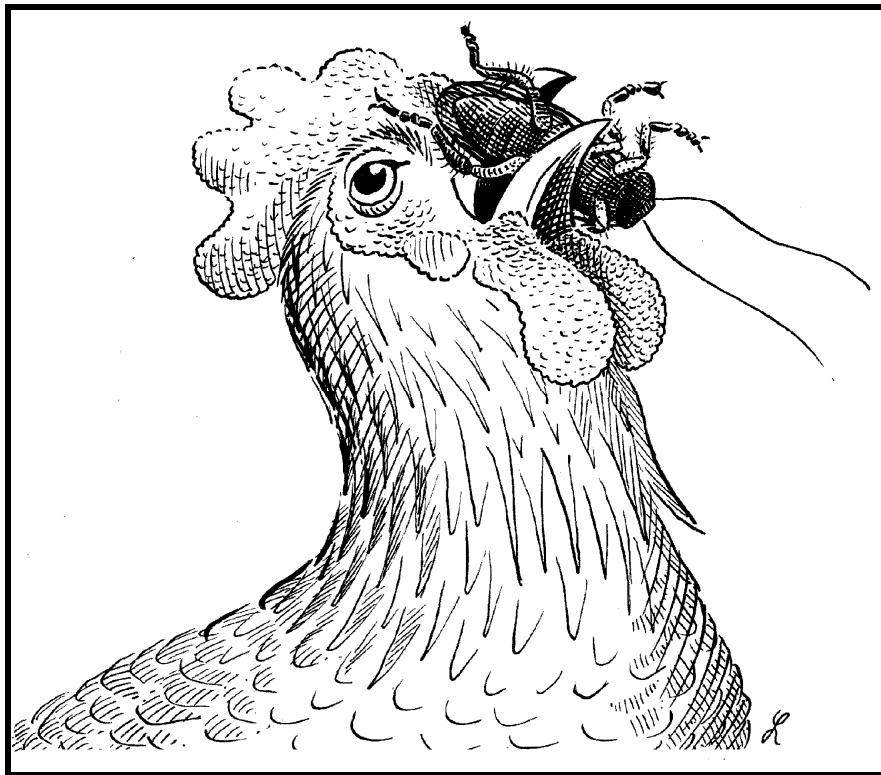
—¡Tiyú'maihi! ¡Gallinaha ja nibá yó! —tsu xú chánaťsée, b'a tjiun—. Jahá nibá gallina. Nibákj'á njihí. Tinchun'máihí yó ji. T'in kinte ndjió ji.

—Jo'oho —xú tsu. Tjen ntsu ntsu xú jas'ennki kinte ndjió.

Nkuhu, tinchjanijmíko xú xinkjín, b'a tjiun. Á tu b'a xú tsu xúhu chánaťsée:

—Ji, gallina, ¿a jmi mjehi chutee kab'ejñanki ndjió ján? —tsu xúhu xinkjín.

—¿Má ni? —tsu xú xanto.

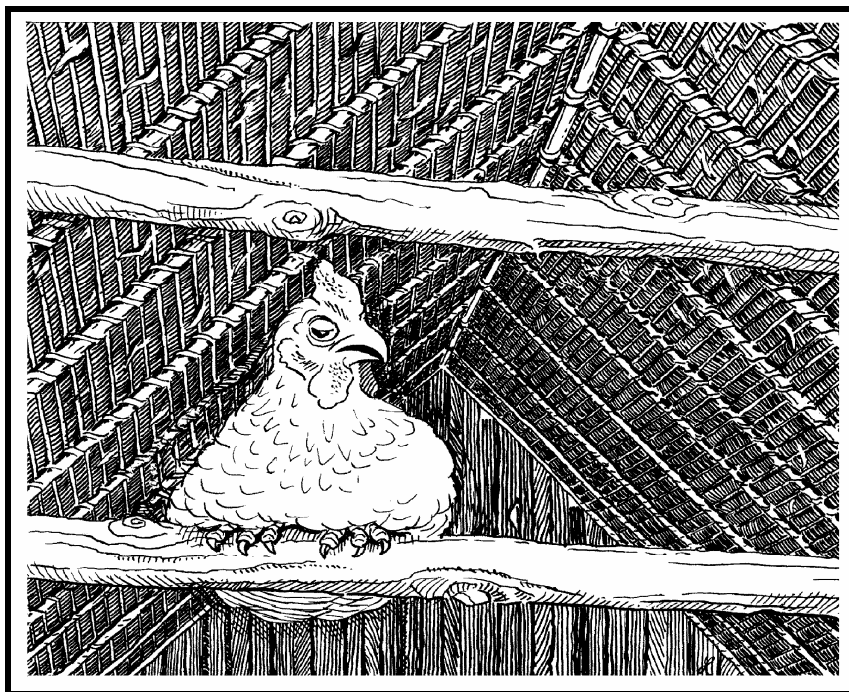


¡Xuúhun!, xú b'i ts'ín tsase. ¡Á tu chute chánkoó xú kjinkihi! ¡Traáha!, xú ngjikj'á.

Nd'ai xú ja kindyja xi jo yubóó, b'a tjiun.

Isa nku tju xú yō nī, b'a tjiun, tinchjanijmíko xú ngá xanto. Kab'ejñako xú ngá. Á tu nd'ai xú xa chákantsúy nibá ngáha. B'a xú tsu chánatsée:

—¡Tu sahá t'in nk'oo! —tsu xúhu xanto, b'a tjiun—. ¡Xoohó ja nibá yō! —tsu xúhu.



¡Xuúhun!, xú kik'anínk'a yjohō xanto. Tíkjin ngjitjen xúhú xanto nk'a ni'yoō.

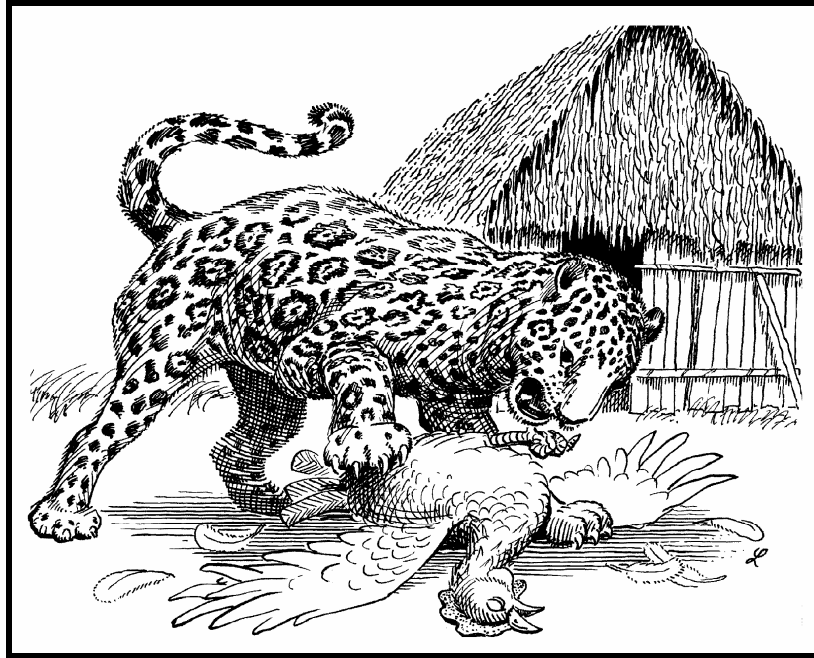
Nkuhu, nga xú kuma yō nī, b'a tjiun, tinchjanijmíko xú xoō nga kab'ejñako.

Is'ai xú tã kui xúhú kitsúyat'ain xú ngáha xanto:

—¿Jmi mjehi gallina kab'ejña'a nk'oo? —tsu xú chánatsée.

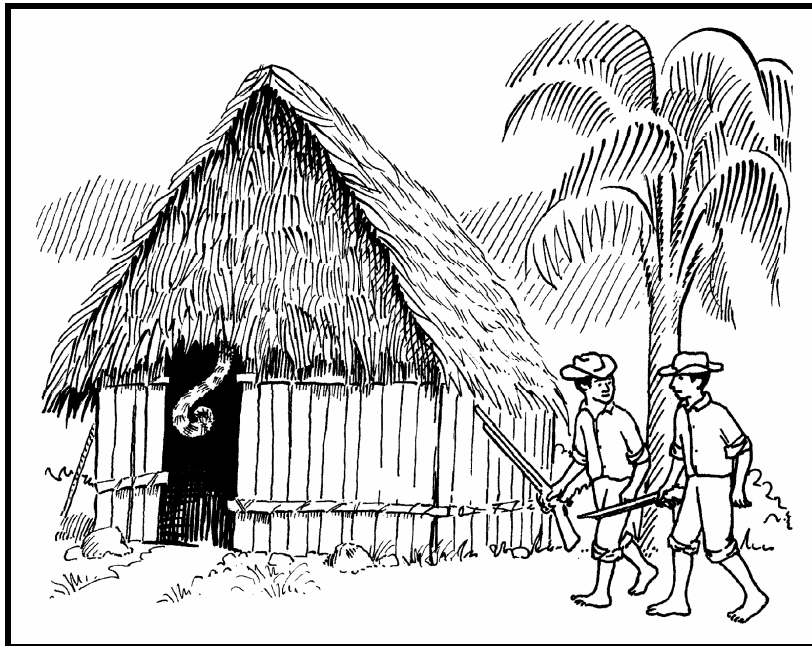
—¿Má nī? —tsu xú xa chákantsúy, déihī.

Nga xú kik'anínk'a yjohō nk'a ni'yoō, ¡traáha!, xú kik'anínk'asun yjohō. Nd'ai xú xanto kisakuhu xoō. Ni xi nkjún xú ts'ín kikjintáya xú xanto.



Ja xú kuma. Kindyja xú xi ñju yubóo yə ni,
b'a tjiun. Ja xú isa nku tju xú, ja tu ja xin stju
xúhú nibá ngáha!

—¡Tu sahá tinchun'máihj jóo! ¡Ja xin stju
nibá yə! —tsu xú ngáha xa chánko.



Ta yə xúhú ngjik'iejñasun xú ngáha isun
nəchoon bi. Kuihi yə xú tijnaha yə ni, b'a tjiun.

Tu kui xúhú jóo j'ai.

—Niuhú ja kjúáichj'ai kai —tsu xú já xin stju.

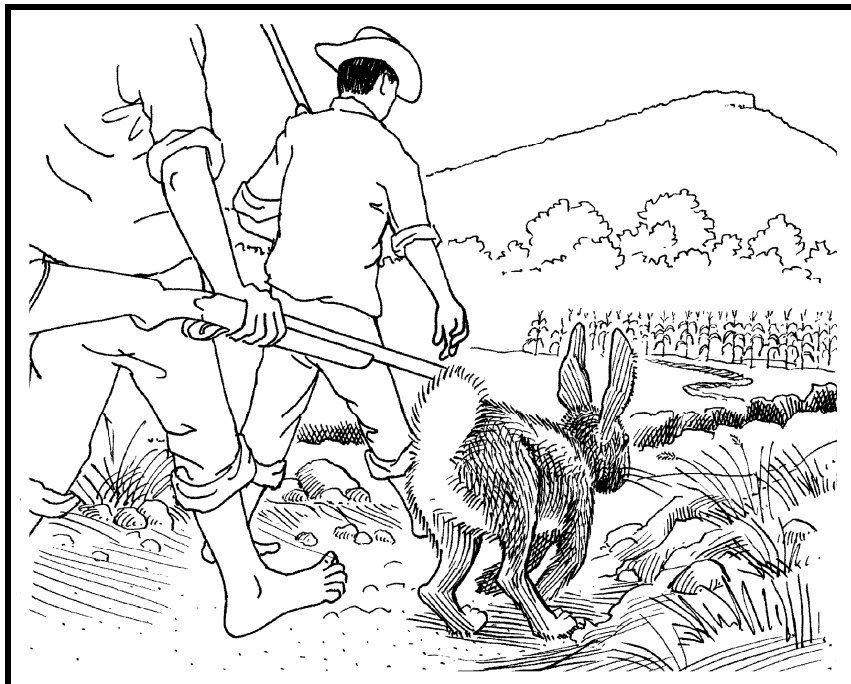
—Is'ai kfinchj'aá niu. ¿Jmi mjenyu señor tigre
kab'ejña nk'oq? —já tsu xúhú ni!

—¿Má ni? —tsu xú jóo, déihj, nga xú
kingjeénnjinki stjuhu.

Nd'ai xú, ipjahá!, kits'in xú jóo chu
chákantsúu, déihj. K'ien xúhu jóo xa chákantsúu.

Ja xú kuma. Kindyja xú njiu. Jun xú yubá niu
ja kuandyjahá ja yə.

Is'ai xú ngjiko jóo.



Á nku xú n̄achante nk'a chánka ja kafi ts'ínnda ngáha, b'a tjiún. Is'ai xú ngjiko jóo má xú síjña jnu xi nku tuts'iún. Tunga nk'aya nkjún xú xunká má xú nga xi tjeheh nga kafits'ínnda n̄achante.

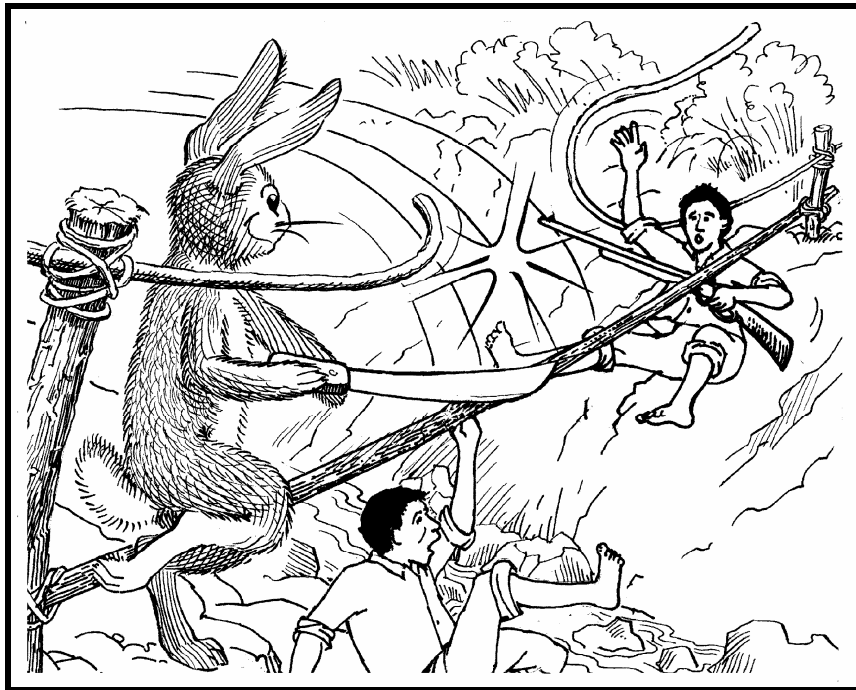
Is'ai xú ngjisinjña. Ngji suba xú isun n̄achante. Yo xú kamjeé nku n'ú. Nk'ia xú ngji jóo yo ni, b'a tjiún, ja xú síjña ngabantá ján bi.

Kui nga maseheh mama xú xunkóo tjeheh jóo yo ni, nga xú tsate'yún xú chánatsée n'ú. Tíkin iya xunká ján xuhú kjin kjin ngji jóo nga ja xú tsixuntuyá.

B'a xú ts'ín kuats'ínndyaha chu ngatentee ni xi tsanki, b'a tjiún.

Yo bichúkje xu'bo ma.

Narrado por Genaro Pérez Moreno



El cuento del conejo

Hubo una vez un conejo que se encontró un grano de maíz. El conejo lo sembró, y cuando creció la milpa, se dijo a sí mismo: “Vayamos a pedirle mazorca prestada a la gente a cuenta de nuestra milpa”.

Entonces el conejo se preparó para ir a pedir mazorca a crédito. A la primera que fue a ver fue a la cucaracha, y cuando llegó, le dijo:

—Hola, Tía Cucaracha.

—Hola, Señor Conejo —contestó la cucaracha.

—Mire usted, estoy pidiendo mazorca a crédito. ¿Será que usted está dando mazorca a crédito? —dijo el conejo.

—¿Cuánto es lo que usted desea? —preguntó la cucaracha.

—Pues, únicamente estoy pidiendo dos zontles de mazorca —dijo el conejo.

La cucaracha le entregó los dos zontles de mazorca al conejo y éste se dijo nuevamente a sí mismo: “Ahora vayamos a ver a la gallina para pedirle mazorca a crédito”.

Entonces el conejo se fue en busca de la gallina, y cuando la encontró, le dijo:

—Hola, Tía Gallina —le dijo el conejo—. Vine a verla para ver si acaso está usted dando mazorca a crédito.

—¿Cuánto es lo que desea? —dijo la gallina.

—Pues, únicamente estoy pidiendo dos zontles de mazorca —dijo el conejo.

Ella, entonces, le entregó al conejo los dos zontles de mazorca. Luego de esto el conejo se marchó, pero se fue en busca del tigre. Cuando lo encontró, le dijo lo mismo que a la cucaracha y a la gallina:

—Hola, Señor Tigre —dijo el conejo—. ¿Será que está usted dando mazorca a crédito?

—¡Ah!, sí, ¡claro que sí! —dijo el tigre, y le entregó también dos zontles de mazorca.

Luego fue a ver a los cazadores.

—Yo quisiera mazorca a crédito. A lo mejor ustedes están dando mazorca a crédito —dijo el conejo a los cazadores quienes le entregaron también dos zontles de mazorca.

Para ese tiempo el conejo ya debía ocho zontles, pero sólo tenía una mata de maíz. Cuando su mata ya había crecido, fue a ver a todos los que les debía en el mismo orden que lo hizo al principio.

Primero, antes que nada, visitó a la cucaracha y le dijo:

—Tía Cucaracha, vine a avisarle que ya puede ir a recoger la mazorca que le debo porque ya coseché.

—Está bien —dijo la cucaracha que estaba muy contenta de recuperar lo que le prestó al conejo.

La cucaracha y el conejo se sentaron para conversar un poco. Mientras conversaban, el conejo vio llegar a la gallina que venía también por su mazorca.

El conejo le dijo a la cucaracha que se escondiera porque venía la gallina. Al entrar la gallina a la casa, el conejo le dijo:

—¡Escóndase!, escóndase debajo de aquella piedra.

—Está bien —dijo la cucaracha y de inmediato se metió bajo la piedra.

Luego la gallina y el conejo se pusieron a conversar. En eso, el conejo le dijo a la gallina:

—Oiga, Señora Gallina, ¿no le gustaría comerse una cucaracha?

—Sí, ¿dónde está? —preguntó la gallina.

—Está escondida debajo de esa piedra —dijo el conejo.

De repente la gallina vio a la cucarachota que estaba allí metida y, ¡zas!, se la comió. Eso desapareció la deuda que tenía el conejo con la cucaracha.

Más tarde el conejo y la gallina se sentaron a hablar. En esos momentos llegó el enorme tigre. El conejo le dijo a la gallina:

—Será mejor que se vaya para arriba porque ahí viene el tigre.

La gallina se subió volando al tapanco que había en la casa. Después de que se escondió la gallina, llegó el tigre, y se sentó a conversar con el conejo.

Estaban en la gran plática cuando el conejo le dijo al tigre:

—¿No querrá comerse una gallina?

—Sí, ¿dónde está? —preguntó el tigre.

—Por allí está escondida —dijo el conejo.

Cuando el tigre la vio, ¡pum!, se la comió.

La gallina cacareó mucho cuando se la estaba comiendo el tigre. De esa manera desapareció también la deuda de los dos zontles que le debía el conejo a la gallina.

Después de lo sucedido, se sentaron a conversar el tigre y el conejo.

Al estar conversando, el conejo vio a lo lejos que venían los cazadores, y le dijo al tigre:

—Señor Tigre —será mejor que se esconda porque acabo de ver que vienen por el camino los cazadores.

El tigre rápidamente se subió y se echó encima del tapanco. Llegaron entonces los cazadores, y le dijeron al conejo:

—Vinimos hasta acá a cobrar la mazorca que nos debe.

Entonces el conejo les dijo:

—Despuécito se llevan la mazorca. Por lo mientras, ¿no quieren llevarse al Señor Tigre que está echado allá en el tapanco?

—¿Dónde, dónde? —preguntaron apuntando hacia arriba con sus armas.

Estaban en eso los cazadores cuando se dieron cuenta dónde estaba el animal y, ¡pum!, le dispararon y lo mataron.

Así también desapareció la deuda que tenía el conejo con el tigre que era también de dos zontles de mazorca.

Luego el conejo convenció a los cazadores de acompañarlo a donde estaba su única mata de milpa. Anticipadamente, el conejo había construido un puente que estaba mal hecho en un barranco muy resbaladizo y profundo.

El conejo se paró sobre el puente que había construido y que sólo era un palo atravesado amarrado con una reata. Entonces les dijo a los cazadores:

—Vengan, vengan, no pasa nada. Miren como yo paso muy bien por el puente.

Los cazadores se animaron, y cuando estaban cruzando el puente, el conejo que ya estaba del otro lado, cortó la reata y los cazadores se fueron al fondo del barranco profundo.

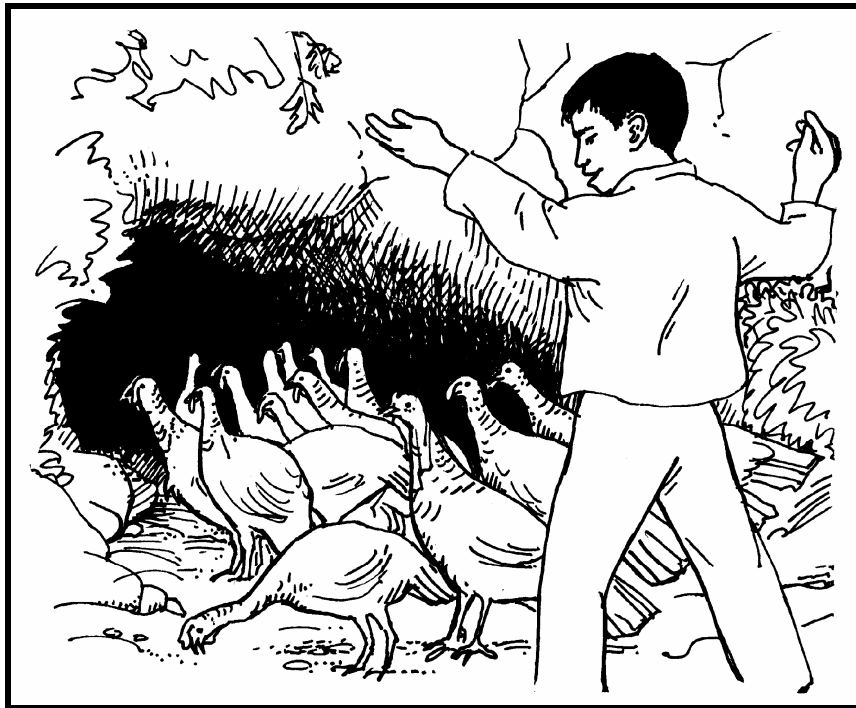
De esta manera fue como el conejo hizo que desaparecieran todas sus deudas.

Así pues, es cómo termina este cuento.

Éncháha Juá Nasuú

Juá Nasuú xú kik'in nku nda. Y'ejñako x'an xú naaha. Kui xú naaha nda Juá Nasuú ts'e xú nda rei juatsú'ba. Juatsú'baya. Yó xú 'bajhi ichí ni xi kjineko nda Juá Nasuú. Tū suba xúhú nk'óó b'ejñanki nda Juá Nasuú bi. Mi ts'inxá xú.

Tunga nku xú niyá kuma sti xúhú nda Juá Nasuú, it'aha tū xí sihin naaha juatsú'ba. Tíincha nkjún xúhú najyun naaha nda Juá Nasuú. Ta kui xúhú ngjinchá tixa naxi chü.



Kuihi, nga ja xú j'aihi xutachjuún chóo, tū ja xúhú jmi ta tjihin najyun. Je xúhú tsankisjai chü, tū mi ta kisaku xúhura.

Is'ai b'a xú kitsú nda Juo:

—T'inch'atsei libro. T'inch'atsení nku libro ko nku nisu ni xi kuasejihinna chü —kitsú xú.

Is'ai xú ngji xutachjuún chóo. Ngjik'atse xú nku libro kọ xú nku nisu ni. Is'ai xú kits'óya ngáha xutachjuún chóo. J'aiko xú libro kọ xú nisu niu.

Nkuhu, is'ai xú kikasejin nda Juo. Tsasejin xú najyun. Títs'ínya xú xujuhun yọ ni, kọ xú tibasejin ntánijuo. Tu ngasten xúhú kab'a xujuhun nga xú títs'ínya.

—Junjuun, junjuun —chuba títsu xúhú nga xú tibasene niu, it'aha jmi ma xúhu xujun ndo. Tunga tib'anacha xúhúra naaha.



Kuihi, nga ja xú kumaha, is'ai b'a xú kitsúhu naaha:

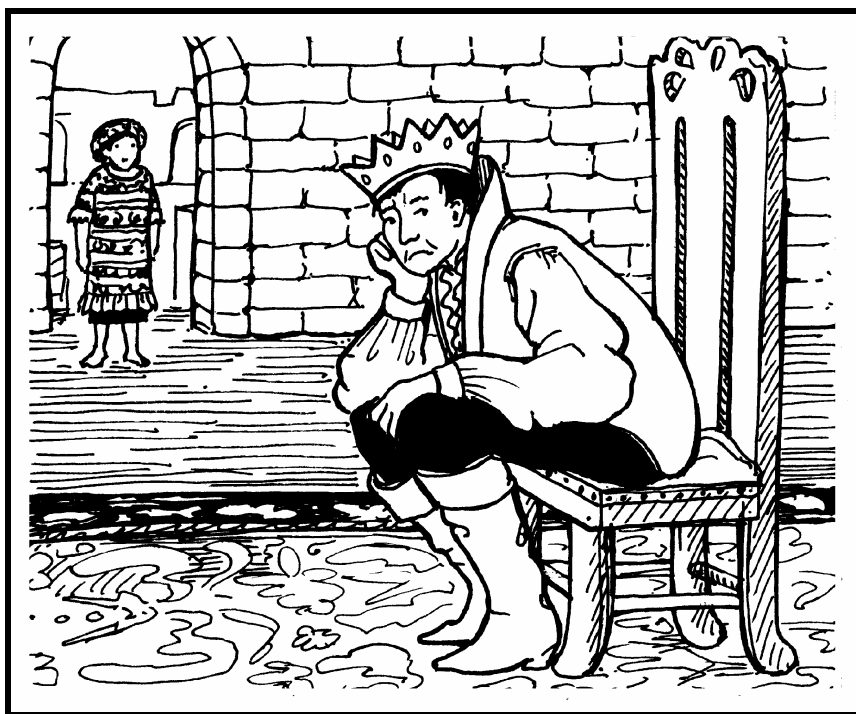
—Kjin nkjún tíincha chu. Nk'iahá tsa nku xanta n'etsjúní, kui xi k'ua nga kfínk'onsje chu. Kfínkj'a chu má tíincha. Kjin nkjún tíincha chu —tsu xúhu naaha.

—Jo'oho —xú tsu naaha.

Ni xi tsjo xú maha. Is'ai xú kits'ínk'iehen nku xanta ko kits'intsjuhu. Kui xú chu tsjuu yo ni ma xi kits'a ndo nga xú ngji. Tu nda xúhu jmi kjin ngji ndo. Tu ta yo xúhu y'ejña nanki ni'yaha, santa nkú xúhu jehe xanta tsjuhu nga kikjine.

Nkú xúhu kuma nkixun nk'ia xúhú kjin kik'onsje ngáha chu má xú tíinchaha tixa naxi. Kuihi, nga ja xú kuma nkixun jma jmaha yo ni, b'a tjíun, nk'ia xú tím'otéya juajua xú najyun. Nk'ia xú nga ja tsichuko chu, ni xi tsjo xú maha naaha, b'a tjíun. Kisaku xú ngáha najyun.

Kj'ai xú niyá ngáha tsichu xú ngá xutachjuún chóo ni'yaha nda rej. Tu kab'ejña ba ba xúhú nda rej. Kab'ejña nusin nusin xú nda rej.



Is'ai b'a kitsú xú xutachjuún chóo:

—Ji, Señor Rej, ¿mí nihi xi kamahi? ¿Á b'a n'e kabinchun ba bahani, kabinchun nusin nusihinni? —tsu xú xutachjuún chóo.

Tu nda xúhu jmi ta tínchjakohora nda rei. Tu chan xúhú kinchjako kjua'yúhun:

—Jándyjeééhé kafiko tente tōonna, señora —tsu xú nda rei.

—¿A b'ahá, Señor Rei? —tsu xú xutachjuún chóo—. An xi b'a ta kumat'an nd'aihi ngáha. B'a ts'ín ngji tente najyunna —tsu xú xutachjuún chóo—. ¡Tsa najmihí Juana tsasejihin chu! B'a ts'ín kisaku ngáhana najyunna an. Ta ja ní mankjihin Juana. Ja maha basejin. Nkutsa b'a ts'ín kuasejin ts'i kai —tsu xúhu nda rei xutachjuún chóo.

—Tu sahá b'a t'ihin nda Juo ma, kanibásena ma —tsu xú nda rei, b'a tjiun.

—Jo'oho —tsu xú xutachjuún chóo.

Tjen ntsu ntsu xú nga j'aisehe ntíhi, b'a tjiun, nda Juo Nasu.

Ja xú kuma, tu b'a xúhú tsu nda Juo:

—¿Á ji ka'mich'anachahari ndo? —tsu xú nda Juo—. ¿Á ji mahi chuba tich'anachahari nda rei, nga b'a tibixihinni, nga ji tibixinyahari? —tsu xú.

Tunga ni xi ts'ín xúhú nda Juo, b'a tjiun. Á ta 'yún xúhú tsakjihin nda rei júasihinra. Á nku xú ch'ájén chánka nasu b'aha. Is'ai xú fik'íétjiyandai ndai ni'yaha nda rei. Á tu yo mama xúhú tsú'baha nda Juo, nk'ia xú nga tsichu xúhu jándyjeéé bi, b'a tjiun. Kitse xú nda Juo nga xú tsichukj'á toohon nda rei jándyjeéé. Is'ai xú kitsjennkí 'ma xúhura. Kitsjennkí 'ma xúhu jándyjeéé nda Juo. Ngjiko xú. Y'éntu y'éntu xúhú nasu nda Juo má xú niyá ngji jándyjeéé santaha nkú xúhu tsichu má xú jas'en tixa naxi jándyjeéé. Is'ai xú kjiniba ngáha nda Juo bi ma.



Kuihi nga ja xúhú behe nda Juo yo ni, b'a tjiun, má xi tjeheh kaj'uas'enko jándyjeé tōon.

Kuihi, is'ai xú b'a kitsúhura naaha ma:

—B'a t'ihin nda rei ma. Tsa kjuakixi nga mjehe nga an kuasejian toohon, b'a t'ihin nda rei, tsa tsjáha nína tsakjihin kai —tsu xúhu, b'a tjiun.

Tu tsankjún xúhú ma xutachjuún chóo nga xú b'a kuitsuhu nda rei. Is'ai xú ngji ngáha.

Tu b'a xúhú tsu nda rei:

—¿A nibá? —tsu xú.

Nda xúhú jmi makun xutachjuún chóo nchja, it'aha nda rei niu, b'a tjiun.

—Á tu b'ihí tu kuatsúhuna ntína —tsu xú—. “Tsa tsjáha nína tsakjihin nda rei kai.” B'ihí tu kuatsúna. Nk'ia xú nga kuasejin kai. B'i kuatsúna —tsu xú xutachjuún chóo.

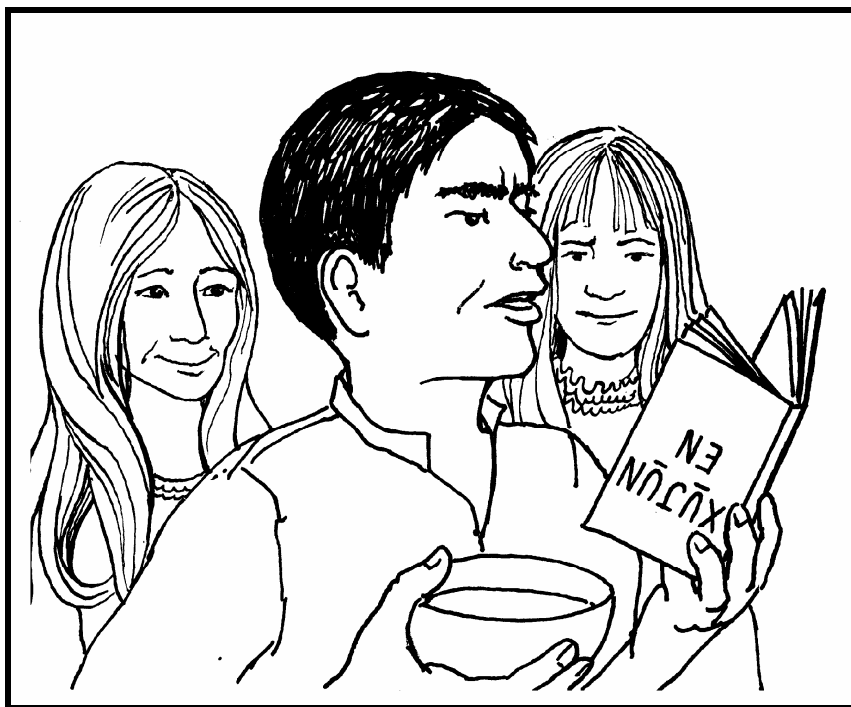
—B'a t'ih̃in kanibá. Tsjah̃a ma —tsu xú nda rẽi, b'a t̃j̃iun.

Nkuh̃u, is'ai xú j'aik'inyah̃a nda Juo niu. J'ai xú xutach̃juún chóo.

Is'ai xú ng̃ji. Kits'a xú libro chánkah̃a k̃o xú nisu nih̃i. Nga xú tsichu ndo, b'a t̃j̃iun, kisas̃injñá xúhu yá.

Nkuh̃u, is'ai xú kik'inyah̃a ndo ni xi kuma.

—Nda t̃j̃in —tsu xú ndo—. Ch̃asẽjin maá bah̃a —tsu xú.



Is'ai xú kixinchah̃a ntánijua nisu nih̃i k̃o xú jakj'á libroho. Tu ngasten xúhú kits'a libro. Is'ai xú kabinchat'ah̃a istinch̃j̃ih̃in nda rẽi. Tu t̃j̃incha b'éntsú'a xúhú xinkj̃in jmiu, it'ah̃a tu ngasten xúhú kab'a ndo xuj̃un. Nda xúhu jmi nkj̃un tímah̃a jmiu.

—¿Mí xuj̃un kumah̃a chá xi b'a t̃j̃iun? —t̃itsu xú—. Tu ngastehén kab'a xuj̃uh̃un —t̃itsu xú.

—Junjuun, junjuun —chubā títu xúhú ndo nga títasene xú niu. Is'ai chubā títasejin xúhú ntánijuo.

Ja xú kuma, is'ai b'a xú kitsú:

—Te jájun xi k'uaíní, kə te ndje xi k'uaíní. Kfínka nd'ai —tsu xú, b'a tjiun.

Is'ai xú kits'aihi te ndje kə xú te jájun. Is'ai xú kitsjen títjuhun jóo nga ngjiko. Nkuhu, ¿má skuehe jájuun bi, b'a tjiun? Is'ai tu nasuu xúhú títakú niyáha ndo bi. Nkú xú ts'ín kjintu nasuu, b'a xú ts'ín ngji. Niyáha nasuu xú ngjiya nkú xúhu tsichu má xi tjeheh jas'enko jóo tooon.

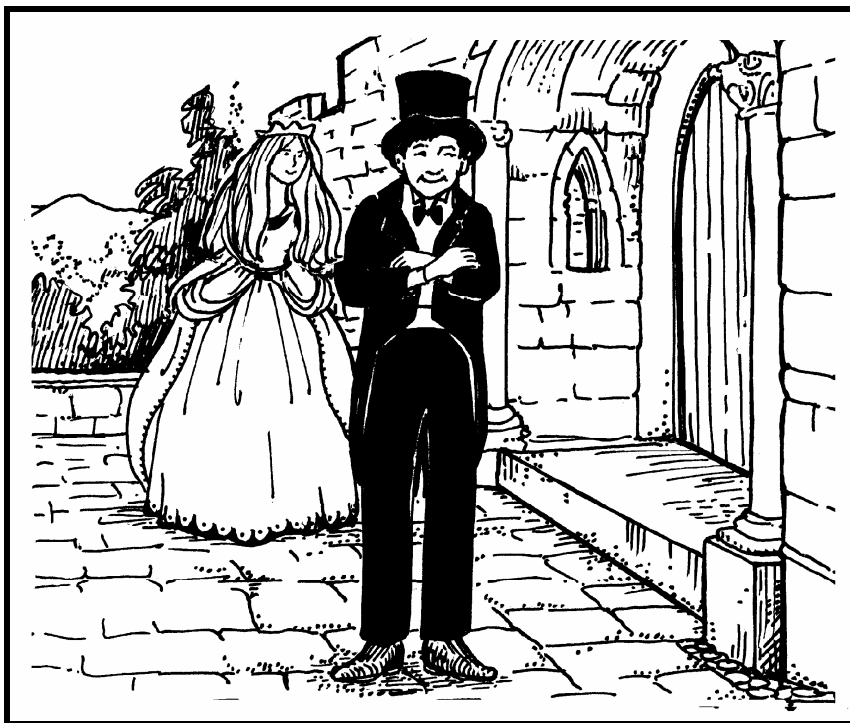
Ta 'yún xúhú kitikjua nkjún tít'sín nga ja xú tjeheh títjuhun jóo. Ngjiko niyá niyá xú de jóo yo ni ma. Is'ai kui xú tjun jas'en ngá tixa naxiu. Is'ai xú y'é'yún tente jándyjeé. Is'ai xú kits'innibáko jájuun, kə xú tooon kits'ínk'anji tente ndje, te xú ndje toon. Kuihi nga j'ai xú ngáha tooon yo ni, b'a tjiun. Xí te xúhú ndje ma ngáha toohon nda rei. J'aiko xú nda Juo, b'a tjiun. Kits'ín xú nda Juo.

Nk'ia xú ní ni xi nkjún xú kumaha istinchjihin nda rei yo ni ma, b'a tjiun. Ni xi nkjún xú maha.

—¿A kjuakixihí nga maha chóo niu? ¡Tu xí ch'ohón kun chóo ma! —'mi xúhu, b'a tjiun—. ¡Ta tu xí behé chóo! —'mi xúhu, b'a tjiun.

Ni xi nkjún xú kuma xú yo ni ma. Kin'ekixan xú ndo, b'a tjiun. Kin'ekixan xú nda Juo.

Ja xú kuma yo ni, nga ja xú kin'ekixan ndo, b'a tjiun, kits'ai xúhu ni'yaha ndo. Kits'ai xúhu ni'ya xi ts'e. Kits'ai xúhu ngayjee ni xi machjeehen ndo, nachan xi kjúájñasun ndo, staña xi ts'íinchjeén xú ndo tsa masunkí xú kə xú tsa mati. It'aha mi ta bitjusjejúhun jóo, b'a tjiun. Kits'ai xúhu chinka jma. Kits'ai xúhu tjabantsú xi ts'e já nchiná.

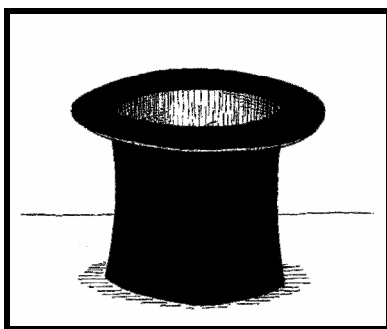


Nkuhu, ja xú kuma, b'a tjiun, ¡á tu 'yún
 nkjúnra xú kikjinehe niñu nga ja tsixan! Tu ni xi
 kits'ín xúhú, b'a tjiun, ¡á nda xúhu mi staña xi
 kits'ajihira tsatiyáha! ¡Á tu tjabantsú jma ichíhi xú
 ní tsatiyá sesehe! ¡Tu tjabantsú jma ichíhi xúhú
 tsatiyá sese!

Is'ai xú tsanka tjennkihi chjuúhun. Tsanka
 tjennki xúhu nq.

Yo bichúkje énochó.

Narrado por Genaro Pérez Moreno



El cuento de Juan Ceniza

Hubo una vez un hombre llamado Juan Ceniza, quien era huérfano de padre y vivía con su mamá. Ella iba con frecuencia a la casa del rey donde le daban algo de comida que compartía con su hijo. Juan Ceniza se la pasaba sentado debajo del brasero y no trabajaba.

Pero un día Juan Ceniza se molestó con su mamá porque a ella le gustaba caminar mucho. Su madre tenía muchos guajolotes. Así que él decidió encerrarlos en una cueva. Cuando regresó la anciana, ya no estaban los guajolotes. Los buscó por todas partes, pero no los encontró.

Juan le dijo a ella así:

—Ve a comprarme un libro y una jícara roja para que yo adivine dónde están tus guajolotes.

La mamá se fue luego luego a comprar lo que Juan le pidió. Después de un rato, regresó con las cosas y se las dio a Juan, quien abrió el libro y miraba através de la jícara llena de agua para adivinar el paradero de los guajolotes. Hacía que leía el libro, aunque lo tenía al revés mientras lo hacía.

—Ajá, ajá —decía, haciendo como que leía, porque no sabía leer. Pero estaba tratando de engañar a su mamá.

Dijo entonces a su mamá:

—Puedo ver que los guajolotes están muy lejos. Sólo iré a buscarlo si me asas un pollo para llevármelo como comida cuando vaya a sacarlos de donde están.

—Está bien —dijo su mamá, y se puso muy contenta. Entonces mató un pollo, lo asó y Juan se lo llevó cuando se fue a buscar los guajolotes.

Pero no fue muy lejos. Allí mismo abajito de su casa se sentó hasta que terminó de comer su pollo asado.

En la tarde sacó a los animales de la cueva donde los tenía encerrados. Ya estaba muy oscuro cuando apareció arreando todos los guajolotes. Cuando llegó, su mamá se puso muy contenta.

En otra ocasión llegó la mamá de Juan a la casa del rey quien estaba sentado muy triste y pensativo.

Entonces la anciana le dijo:

—Señor Rey, ¿qué le sucede? ¿Por qué está sentado así tan triste y pensativo? —preguntó la anciana.

Pero el rey ni siquiera le contestaba. Finalmente a la fuerza le respondió:

—Señora, unos ladrones se llevaron todo mi dinero —dijo el rey.

—¿De verdad, Señor Rey? —dijo la anciana—. Hace tiempo a mí me robaron mis guajolotes. Pero mi hijo Juan adivinó en dónde estaban, y de esa manera recuperé a mis animales. Mi hijo ya sabe de esas cosas y quizás pueda hacerlo para usted.

—Dígale por favor a Juan, que venga a verme —dijo el rey.

—Está bien —respondió la anciana.

Inmediatamente la mujer fue a ver a su hijo, Juan Ceniza, y le contó lo sucedido.

Entonces Juan le dijo:

—¿Cómo pudiste decirle eso al rey? —dijo Juan—. ¿Cómo te atreviste a mentirle al contarle lo que yo hice? —dijo.

Juan tenía una costumbre: él cargaba siempre un cesto grande lleno de ceniza y como le gustaba la hija del rey se iba a rondar la casa de éste. Y precisamente allí estaba cuando llegaron los ladrones y los vio llevarse el dinero del rey. Entonces Juan se fue detrás de ellos siguiéndolos sin que éstos lo vieran. A su paso, Juan iba echando cenizas en el camino que tomaron los ladrones hasta llegar a una cueva a la que entraron. Luego Juan se regresó.

Por eso Juan sabía, pues, dónde habían entrado los ladrones con el dinero. Entonces le dijo a su mamá así:

—Dile al rey que si de verdad desea que yo adivine dónde está su dinero, solamente iré si me concede la mano de su hija —le dijo.

La anciana sintió temor de ir a decirle esto al rey, pero fue.

Entonces el rey le preguntó:

—¿Ya viene Juan?

La anciana no se atrevía ni siquiera a hablar porque ese señor era el rey.

Pero finalmente le dijo:

—¿Qué cree usted?, mi hijo me dijo: “Solamente iré si me concede la mano de su hija”. Así me dijo. Solamente así adivinará dónde está el dinero —dijo la anciana.

—Dile que venga. Le daré lo que pide, pues —contestó el rey.

Entonces la anciana fue a decírselo a Juan.

Así que Juan fue a ver al rey. Llevó consigo su libro grande y su jícara roja. Cuando llegó Juan, le dieron una silla y lo pusieron al tanto de lo que había ocurrido.

—Está bien —dijo Juan—. Adivinemos, pues.

Le echó agua a su jícara roja y tomó su libro. Pero lo tomó al revés. Las hijas del rey, que estaban paradas a su lado, se miraban haciendo gestos de desagrado, porque él tenía el libro al revés. No estaban impresionadas.

—¿Qué va a saber leer este hombrecillo? —decían—. Mira, hasta tiene el libro al revés.

Juan decía —Ajá, ajá— fingiendo que podía leer el libro y mirando en el agua.

Al rato dijo:

—Deme diez soldados y diez caballos. Me los llevaré ahora mismo.

Entonces le dieron lo que pidió y Juan salió dirigiéndolos. Juan se dejaba guiar por la ceniza que había regado antes. ¿Cómo iban a saber los soldados? Siguió el camino de ceniza hasta que llegó a donde los ladrones habían entrado con el dinero.

Juan iba al frente de los soldados con mucha valentía. Él fue el primero en entrar a la cueva y ató a los ladrones los cuales entregó a los soldados. Cargó los diez caballos con el dinero y así fue cómo lo recuperó.

Juan regresó con los diez caballos que cargaban todo el dinero del rey. Entonces las hijas del rey, al ver a Juan, se sorprendieron muchísimo.

—¿Verdaderamente este hombre sabe adivinar? ¡Es muy astuto y tiene conocimiento de muchas cosas! —decían, hablando de él.

Después de lo sucedido hubo un gran acontecimiento. Casaron a Juan y le regalaron lo necesario para vivir. Le regalaron una casa, una cama para dormir y una bacinica que ocuparía si le daban ganas de orinar o defecar. Le dieron eso porque los ricos la usan para no salir de la casa en la noche. También le dieron un saco negro y un sombrero negro de los que usan los ricos.

Después de esto, probablemente comió demasiado cuando se casó y ni siquiera defecó en la bacinica que le dieron. Defecó mucho en su sombrero negro y su mujer lo corrió.

Aquí termina el cuento de Juan Ceniza.

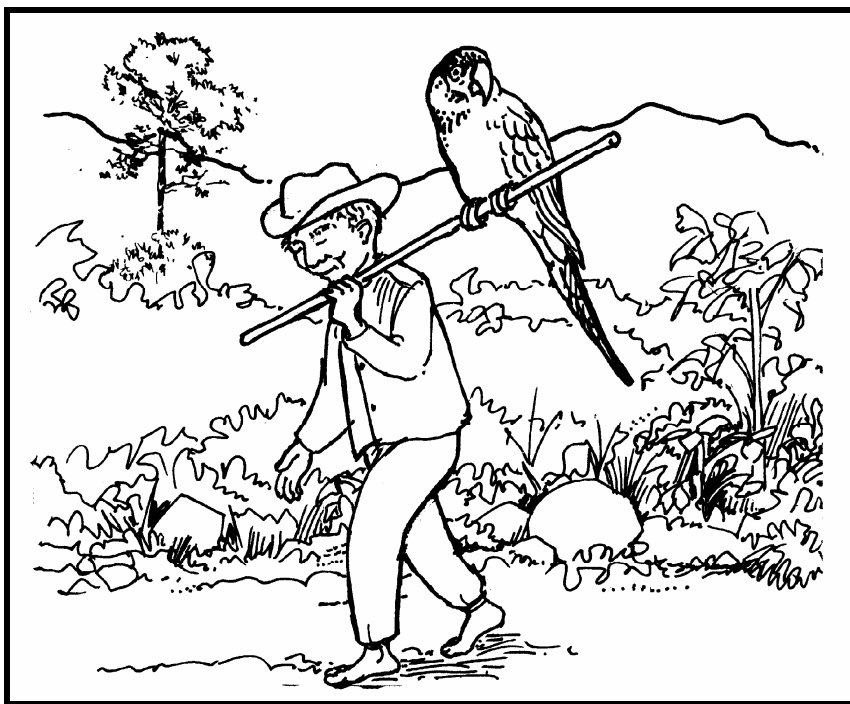
SEGUNDA SECCIÓN: MITOS

Para nosotros, los mazatecos de Jalapa de Díaz, no existe una diferencia formal entre el mito y el cuento, ya que tienen la misma estructura narrativa.

Pero me pareció conveniente agrupar en una sola sección aquellas narraciones antiguas que relatan la formación del mundo y el origen de las cosas, para diferenciarlas de las que se usan comúnmente como pasatiempo.

Jáchá stjēn

Nku xú nda chá kis'ejña xúhu nku tjabá.
B'ésun yá xú chuhu. Is'ai xú juatsú'bako xú chuhu.
Ts'íntsubeko xú.



J'ua chji xú má xú tjiyju jo istinchjín. Is'ai
tsjo nkjún xú mahá istinchjiun chu, b'a tjiun. B'a
xú tsuhu nda chóo istinchjiun:

—Ji, nchuba, t'ejñani ichí chuhi. Tsjo nkjúnni
chuhi. ¡Á b'a tsjo ts'ín kjintáha! —tsu xú
istinchjiun, b'a tjiun.

—Kuma k'uejñánuu, b'a tjiun, tunga nk'iahá tsa b'a n'ohoo xi nkú nga ts'ihin chuna an —tsu xú nda chók.

—¿Nkú n'eihí chuhí ma, nchuba? ¿Á b'a bixíhinni? —tsu xú istinchjín.

—'Menahá b'ejñásan chuna nga juafe —tsu xú nda chók.

—A kuma b'a n'eihí ma. T'ejñani ma —tsu xú istinchjín.

Is'ai xú y'éjñaha, b'a tjiun.

Nkuhu, j'a xú ngáha nda chók kuma ndyjuun. Tu ja xúhú kats'ínxk'ién chu. Is'ai xú b'a tsu istinchjín nga ja xú j'a nda chók:

—¡Jahá kats'ínxk'ién chu, nchubahíhí! —tsu xú.

—It'aha najmi b'aha kan'ohoo xi nkú tíxinnuu. ¿Jmi nk'iahá tsa b'a n'ohoo chu tsakai, jmi chumi ni xi kumaha? —tsu xú nda chók.

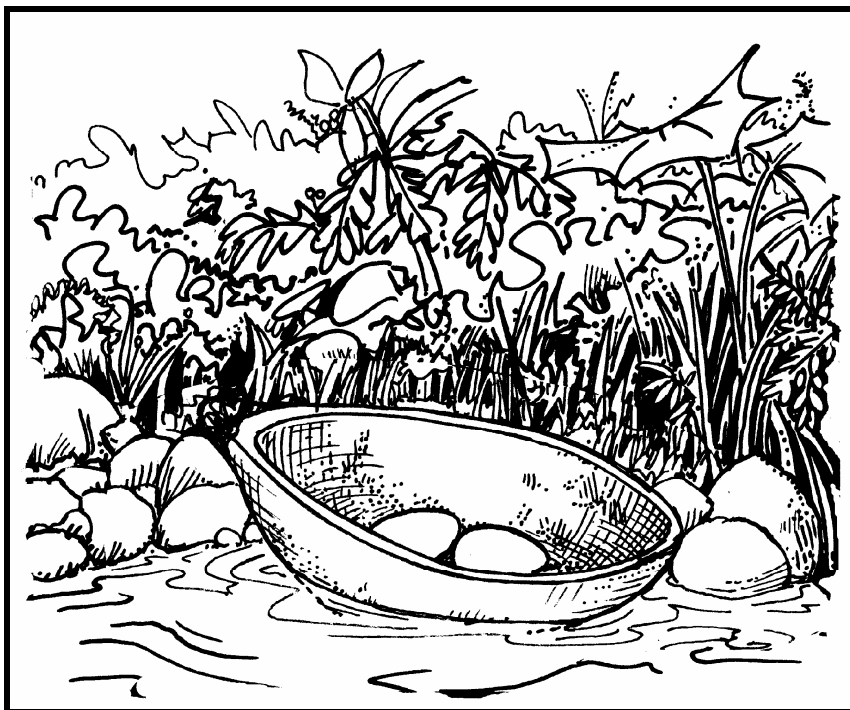
—Ja t'ejña jani ma. T'ejñani. B'a n'eihí ma —tsu xú.

—Ja k'uejñánuu, tunga b'ahá n'ohoo —tsu xú nda chók. Is'ai xú ta y'éjñahá ngáhará.

Is'ai xú b'a kits'ín jmiu ma. 'Mehe xú y'éntusún chu. Nga ja xú kumaseen, tu chj'óó ntíntí xúhú ja tjínnntunkíhí jmiu, b'a tjiun. Is'ai xú b'a tsuhu xinkjín:

—Ji, tsakjíhíhin, ¡chj'óó! ¿Nkú n'eehé chj'óó ej ní? —tsu xúhu xinkjín—. Chj'óó kab'e an —tsu xúhu xinkjín.

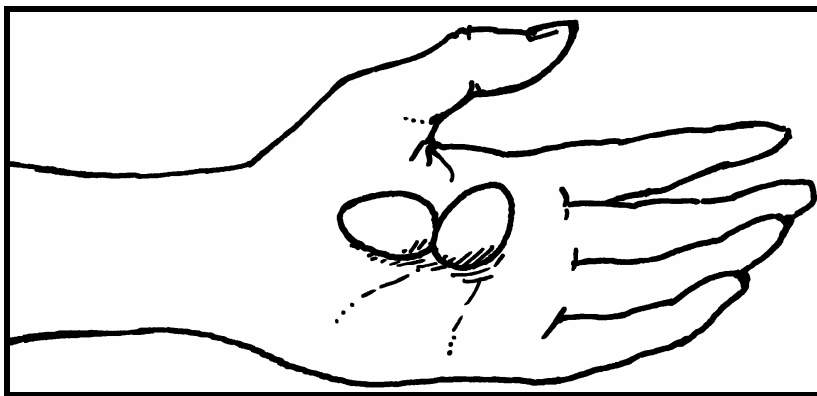
—Chjanitje'baá, tsakjín. Chjanitje'baá. Tjabantu tìnchaá niu —tsu xúhu—. Is'ai kfinchjaniyaá iya xunkók ma, iyaha ntók —tsu xú.



Ja xú kuma, is'ai xú ngjiko. Ngjikjanítje'ba xú chj'óó. Tụ yó xúhú tjíma já chá stjén, nda chóo xú yó nị kọ xú xutachjuún chóo. Kúá xú tíjcha j'úáya iya xunkóo.

Is'ai xú ngjikj'á nda chóo kui tjabantu. iTụ chj'óó ntíntí xúhú tíjchaha niu! Ni xi tsjo xú maha xutachjuún chá stjén.

—K'uaná an, nchubahiíhi. Xanto ngjuasún'yúnnkihi an —tsu xú.



Is'ai xú kingjaásun'yún. Xantaha xú
kingjaánkihi chj'óó ntintíu. Nga ja xú kitukjá
chj'óóo yó nì, b'a tjíun, is'ai tū jántí xúhú
kitukjáha jo.

Kuma chá xú jántíu. Is'ai tū xìn nkjún xúhú
kuma jóo. 'Me nkjún xúhú chū.

Kuihi, nga tū chan xúhú kō nda chóo ngjikoho
jóo. Tū ni xi kits'ín xúhúra nda chóo jóo, tū tsitjía
xúhú. Is'ai xú kikjuya ngáha. Is'ai xú tsinchá sun
suhun chjate. Chjate xú tsincháha. Is'ai xú
tsasint'anji nku it'a yá. Is'ai xú tínchja ñeñe xú
nda chóo nga kabasinjña.



Kuihi, nga ja xú kumaha, b'a tjíun, is'ai xú b'a
tsu jántíu:

—Ji, nachá, tjen kuats'ín nibá xúhi nijmáha
chū na'minì eì —tsu xú, b'a tjíun.

Tsichukō xú jántíu nijmáha chū xi ka'me xúhū,
b'a tjíun.

—Tjen t'echján xúhuni niḡ, b'ḡ títsu —tsu xú jántíu.

—Jo'oho —tsu xú xutachjuún chóo.

Tsjo ḡkjún xú mahḡ. Y'échjan xú nijmáḡ chu xi tsichuch'áhḡ. Kó tíne xú ts'íhin niu nga ngjikj'á ntánijua, nga ja xú kichján niu.

ḡÁ tu yó xúhú kits'ínsubayahḡ chákútú!



—ḡÁ jmi subahḡ? ḡChj'óó nijmáḡ x'íhin tínehe! —tsu xú chákútú.

Kuihi, ḡs'ai xú tsasinne tsasinfe xúhu chákútú, ḡt'ahḡ b'ḡ xú títsuhu.

Kuihi, nk'ia nga j'ai xúhu xutachjuún chóo yó ni, b'ḡ xú tsuhu jántíu, b'ḡ tjíun:

—Ji, 'minuu ḡsti, ḡá b'ḡ títsuhu chákútú? “ḡÁ jmi subahḡ? ḡChj'óó nijmáḡ x'íhin tínehe!” ḡÁ b'ḡ títsuhu? ḡÁ an kuats'ínsubayahana chákútú, ḡsti? —tsu xú xutachjuún chóo.

—Tsa kuisinne kuisinfei, năchá. ¿Á ji b'a títshuri? —tsu xú jántíu, b'a tjíun.

—Ja b'a ní kuats'ihin chu, isti. B'a kuats'ihin. ¿A tu nkjún kuats'ihínra! —tsu xú.

Fi nk'ayá nk'ayá xú ní chákútúu nk'ia kai, b'a tjíun. Kui xú kjuaha nga b'a k'uentuhu chu nga tu finíñahá sa nd'ai, b'a tjíun.

Is'ai xú ngji ngáha jántíu:

—Kuankínchj'a ma ngáhaní na'miní —tsu xú—. Kuankínchj'a ngáhaní na'miní ba —tsu xú.

Is'ai xú b'a tsu ngá, ta j'aik'anacha xú ngáha:

—Ji, năchá, tsa tu sahá k'úínchj'a súbā mai kai. ¿Míhi ní ni xi kamahá? Najmi ta yuhura nibáha. Tu tsjo b'ahá tí'miíhí jín. Tu jmi tínibákohóní. Tu nku tínchja ñeñehé. Tínchjati nga kabasinjña —tsu xú, b'a tjíun—. Kó ch'ai nku yá. Kui xi tjaihi tsa najmi yuhu níba. ¿Peén, peén!, n'eí ma. Tjaihi ma —tsu xú.



—Jo'oho —tsu xú xutachjuún chóo—. ¿Mí xi kamahā ma? ¿Á b'a ts'ín kabasihin? —tsu xú.

Is'ai xú tsichusehe.

—Ji, nchuba, ¿jmi k'úínní?, b'a tjiún. ¿Á najmi tí'mikohoni istiy? ¿Á b'a tín'eheni? ¿Jmi k'úínní? —tsu xúhú—. Ibí tjián nī —tsu xúhú.

Tu nda xúhú jmi tínibá xú nda chóo. Tu nku kabasin xúhú nda chóo. Is'ai xú b'a tsu xutachjuún chóo:

—¿Á b'a tín'eheni ma, nk'ia nga najmi tínibáhani nga tínchjahara? —tsu xúhú nga xú kindzjaáha yó ma. Kindzjaá xúhú yá xi y'e xutachjuún chóo.

Ja xú kuma yó nī, b'a tjiún, is'ai xú tu chjate nkjún xúhú tsitju.



Tsitju nkjún xú chjate xi tíincha tjabaxín tiyahā nda chóo, b'a tjiún. Ixí ngjitikjáko xúhú xutachjuún chóo chū. Ni xi nkjún xú mahā nga ja xú b'a kin'ehe, nga ja kikjinehe chjate nkjún.

—ǎChúyo tsu bǎ! Kfínkj'a manǔu tsininǔu xi nda. ǎÁ b'a kuan'eheru nǎ'minǔu ma? Kfínkj'a manǔu tsininǔu xi nda. ǎÁ b'a kuan'ehenu? ǎÁ jun mahǎnǔu kan'ek'iehennu nǎ'minǔu? —tsu xú.

Is'ai xú b'a tsuhu xinkjín jántíu:

—ǎYá xi kfikj'á, ndǎ? —tsu xúhu xinkjín jántíu.

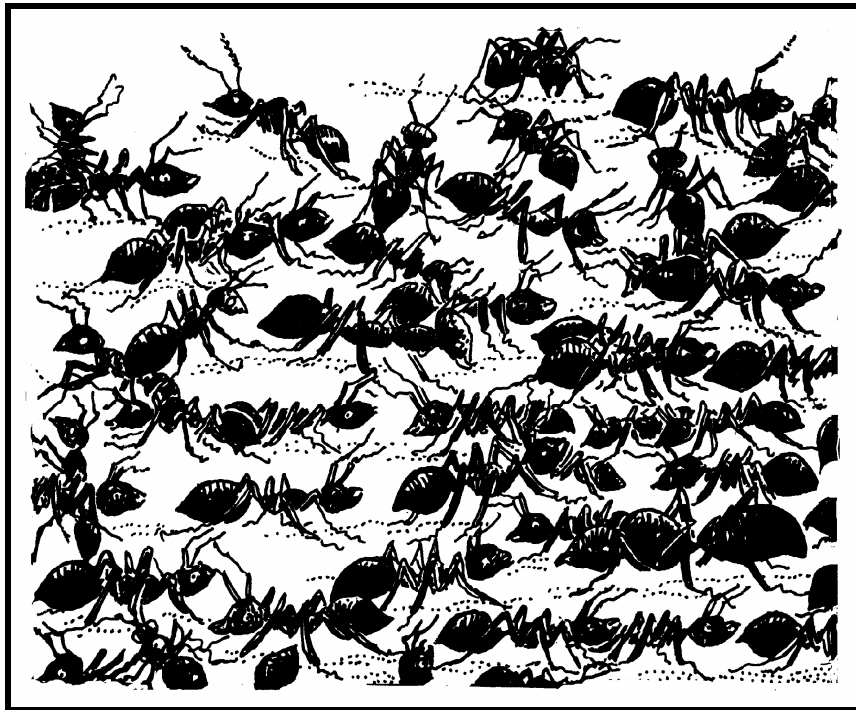
—Nǐ'yujuun xi kfikj'á —tsu xú ndǎchí xi kuma ts'íu.

Is'ai xú b'a tsuhu xinkjín:

—ǎNkú n'ǎé y'ǎi nǐ ma?

—Stjé k'úéntu nǐyáá, ndǎ —tsu xú.

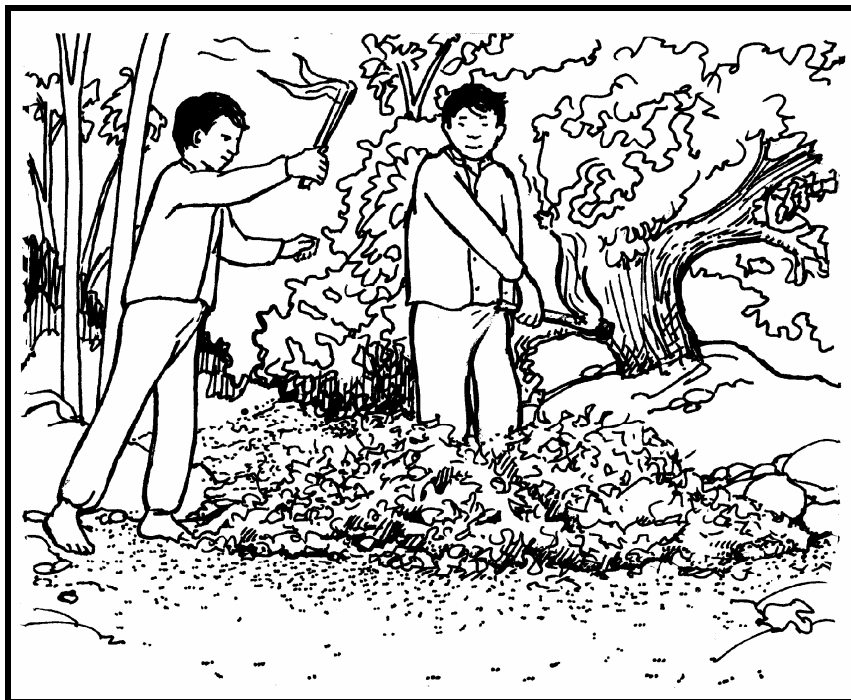
Is'ai xú y'éntu nǐyá nǐyá stjé jántíu. Kuihi, nga ja xú j'aihi nǐ'yujuun, tǐen nǐntǐ nǐntǐ xú chu nkjúun. Nkjin nkjún xú maha nǐ'yujuun.



Is'ai xú b'a tsu jántíu:

—Tĩtsuboo. Tĩtsuboo, tsini. Tĩtsuboo. ¿Á jun kafits'inniyáhanuu? ¿Á jun kafik'anachanuu nacháni?, b'a tjiun. ¿Á jun kafits'inniyáhanuu? Tĩtsuboo jun —tsu xú—. Á nte tjín yó —tsu xúhú.

Is'ai xú kitsjá nte xúhú. Y'entu xú. Kitsenkí xúhú chu kinte stjée. Ja xú kuma, is'ai xú ixí y'étjindai xúhúra jóo nd'í stjée bi, b'a tjiun. Y'etí xú stjée jóo. Kití tente xú nì'yujun nkjún.



Ja xú kuma yó nì, b'a tjiun. Kjan nkjún xú mahá xutachjuún chók.

—A kjuakixihínuu ma, isti! ¿Á b'a tín'ehenu? ¿Á jun kuan'ekjehenu tsininuu?, b'a tjiun. Tü sahá kfínkj'a manuu tsininuu xi ndaha bá —tsu xú.

—Yá xi tsu, d'e? —tsu xú ngáha xinkjín jántíu.

—Xoo xi títsu, d'e —tsu xúhú xinkjín.

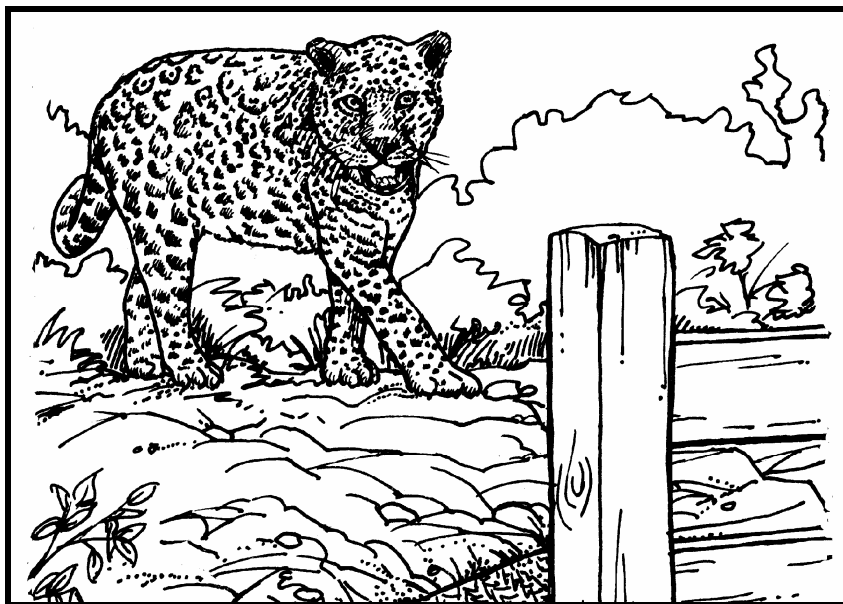
—Nkú n'eé eì nì ma? —tsu xú ndachí xi nkuu.



—Nku t̥ɪx̥a n'endaá —tsu xú ngá ndachí xi
kuma ts'íu, b'a t̥j̥íun.

K̥ɪts̥a k̥ɪts̥a xú kits'ínnda nku t̥ɪx̥a n̥anka
chánka. Is'ai xú kingjaájñasun nkjún nkjúhun nku
nijña chánka. Is'ai xú tsasínjñasun nku yáxile.

Nk'ia nga ja xú kuma yō n̥i, b'a t̥j̥íun, is'ai t̥u
xa chákantsúu xúhú nibá nga kj̥ine xú jántíu kai.



Tu b'a xú tsu jántíu:

—Ji, tsini. Tinchin, tsini. Tinchin. ¿Á ji kafits'ínniyáhari? ¿Á ji kafikj'áhari năchání? Tinchuin. Tinchuin y'é, tsini —tsu xúhu.

—Jo'oho —xú tsu xa chánko.

Tjenntsu xúhú ngjik'iejñasun xú yáxile. Nga ja xú y'ejñasun xú chu yáxile, tjenniyá xúhú ngji santa kinte ján kjin. Kítsa kítsa xú tsinchánehe ninte jántíu. Is'ai xú kis'eyanji xú chu chánko. K'ien xú chu, b'a tjiun.

Kjan nkjún xú mahă xutăchjuún chóo.

—¿Á b'a kuan'eheru tsininuu xi nda, isti? Chúyo bahă kfínkj'a manuu bă. ¿A b'a xú tă n'e ngóhoo tsininuu xi 'yún nda? Kfínkj'a januu —tsu xú ngă yô nî.

—¿Yá xi tsu, d'e? —tsu xú ngáha xinkjín jántíu.

—Jo xi tsu, d'e —tsu xú.

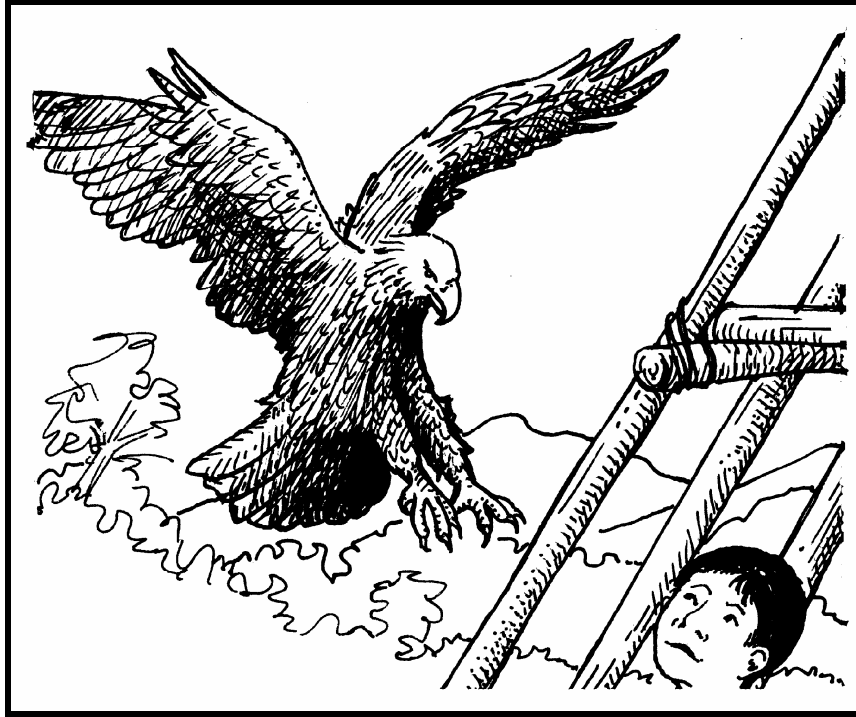
—¿Nkú n'eé jo yô nî ma? —tsu xú ndăchí xi nkuu.

—Ni'ya n'endaá nku, ndă —tsu xú.

Is'ai xú kits'ínnda nku ni'ya. Nku ni'ya yá'mă xú kits'ínnda. Tu suba xúhú yá kits'ínndaha ni'yoo. Is'ai xú yô tsinchanki jántíu kinte ni'ya ichíu, b'a tjiun.

Is'ai xú b'a tsuhu xinkjín jóo:

—Nk'ia nga ja kj'uaí chu nî, ndă, a kui chjúbéní yá. Títjusjei nga tich'onneyái chu. Is'ai y'eí kje'yán sjai an —tsu xúhu xinkjín jántíu.



Nkuh_u, nk'ia nga ja xú j'ai ch_u chákantsú_u,
nga ja xú j'aik'iet'a xú ni'yoo, ɬtjah_a!, xú j'aik'iet'a
xú má xi tje_hen kab'entu jántí_u. T_u ni'ya xúh_u
sǐñane_he jántí_u bi.

ɬTseé_hen!, xú kikje'yún xúhu sjai ch_u.
Kikjejen'yún xú ɬya já_n sjai. ɬs'ai xú, a kui tsitjuhú
nku ndachí_u. ɬPeé_hen peén!, xú ngjik'on ch_u.
K'ien xú ch_u chákantsú_u.

Ni xi nkjún xú mah_a xutachjuún chóo, déíh_i.

—T_a kuan'ek'iehén ngáhanu tsinin_uu xi nda.
¿A b'a xú n'e ngó e_i n_i ma? Kfínkj'a ma ñjan_u
tsinin_uu xi kjuakixíh_i e_i n_ihi bah_a —tsu xú.

ɬs'ai xú b'a tsuh_u xinkjín jántí_u:

—Kuihí xu'b_o xi jmi t_a yahaná nkú n'eheraá,
ndahíh_i. Tjián e_i n_ihi bah_a —tsu xú.

Tsanka xú jántí_u y_o n_i ma.



Ngji xú. Ja xú ma ndyja'ma xúhú jántíu.

Nga xú nga tsichus'esun nku nk'a naxi, tu ndachí xi nkuu xúhú, xi kuma xú sóo, b'a tjiun, kui xú xi kisatehe chijnu. It'aha nda ts'iu ja xú kam'ojenntjai yjoho naxi, b'a tjiun. Kuihi xú jmi kisatehera bi.

Nkuhu, k'ien xú ndachíu yo ni, b'a tjiun. Is'ai xú ni xi tsjo xú kumaha xutachjuún chóo, xutachjuún chá stjén.

Is'ai xú b'a tsu xú: "Tu sahá s'í n'ee eí nihi baha", tsu xú. "S'í n'ee", tsu xú, b'a tjiun.

Ni xí nkjún xú kuma. S'í xú kuma. Kichine xú ndachíu, b'a tjiun.

Tunga ni xi kits'in xú ngá ndachí xi nkuu yo ni, ndachí xi kuma ts'iu, b'a tjiun, nku xú nañá y'éxá. Kui xú xi jehe ninta nkjún nga y'éñja. Nku jne nku jne xú nintoo tífikó chu má xú kab'ejña nki jñá ndachíu, b'a tjiun.

It'ahā ndachíu xú y'éxá nañóo. B'a xú ts'ín santaha nkú xúhu jehe nañóo nintoo nga y'énja. Tu nintaku xúhú ndachíu xi ndyja ja yó nì nga sakúhu nañóo. Tu jmi tã be xúhú nì nkú ts'ín sakúhura, it'ahā tìkunnta xú xutachjuún chóo nintaku, b'a tjiún.

“¿Nkú n'eé eì nì?”, tsu xú ndachíu. “Tu sahá b'ì n'e ngáhaá baha. Tunika ma n'eténki ngáhaá. ¿A kjuakixi xúhu ma?”, tsu xú.

Is'ai xú kits'inténkihi tunika. Tu nda xúhu najmi tã nkjún tímahara xutachjuún chóo, tsa kuasenkjún xúhu tunika, it'ahā nintaku xú xi tijnanta, b'a tjiún. It'ahā nañóo xú sijnanda nga tífiko xú nintoo. Kui xú jmi tã tìbankahara nintaku.

Kuihi, is'ai xú j'aihi xi b'a j'aitsu xúhura, b'a tjiún:

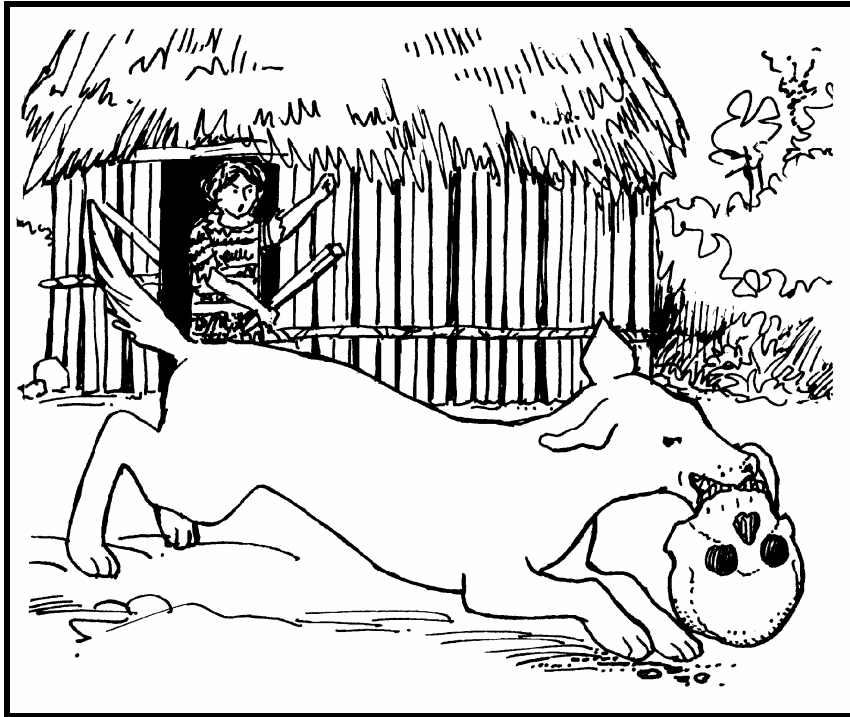
—Ichí ma chasenkjúihi chũ, ji. ¿A tu nkjún tsjohó tít'sín tunika! Chase mari ichí —'mi xúhu.

—Najmi kjin kjin —tsu xú xutachjuún chóo—. Najmi kjin kjin. Nku nañá tsú'ba eì. Jmi tu nkjún tít'sín. Makjehe nintoo nga tífiko. Nintaku chuna kjijnana eì —tsu xú.

—Tsa tu nkutin ichí chasekjá is'ai kai —'mi xúhu, b'a tjiún—. Ni xi tsjo tít'sín chũ.

Ja xú kuma, xuhúun!, xú ngjisekjá xú de ichí xutachjuún chóo yó nì, it'ahā tsjo nkjún xú tít'sín chũ ntintíu, b'a tjiún. Nd'ai tìkjin ngjikj'á xúhú nintaku nañóo.

Ni xi nkjún xú maha xutachjuún chóo yó nì. Ni xi nkjún xú ts'ín tjennkihi chũ. Tíbjaa xúhu yá nañóo. Chubã tìb'énkijo xúhú sa.



Ngji xú nañóo bi. Tsankako xú nintaku.
Tsichuko xúhu ndachíu má xú kab'ejñako ninta xi
nkisoo.

“Ja kuma ej ni”, tsu xú ndachíu. “¿Nkú n'e
ngáhaá?”, tsu xú.

Tu sa niyáha xú ni chu ngjik'iejñachja ngá yo
ni ma, b'a tjiun. Ngjik'iejñachjako xú ngá nintoo,
it'aha xki biyajne xú j'ua chu. Kijijña xúhu niyá
chu má xú incha j'ua. Kuihi, yo xú
ngjik'iejñachjaha.

Kui nkúnkú xú chu xi tíj'ua xúhu yo ni
tímjeénankiya xúhu:

—¿A nibá ja xuta? —títsu xú.

Tíj'ua xú ngayjee xi nkú tjín ku chu xi tjín
kinte nki jñóo. Santaha xú nkúhu jeku yo ni ma, tu
chánatsée xúhu xi tjennki kjin, b'a tjiun.

—Jmi t̥a ch'a nibáha y̥o. T̥u b'a t̥jín ahán sa
—tsu xú chán̥atsé̥e.

¡Xuhú̥n!, xú jakj'áh̥a nd̥achí̥u, b'a t̥jín̥.

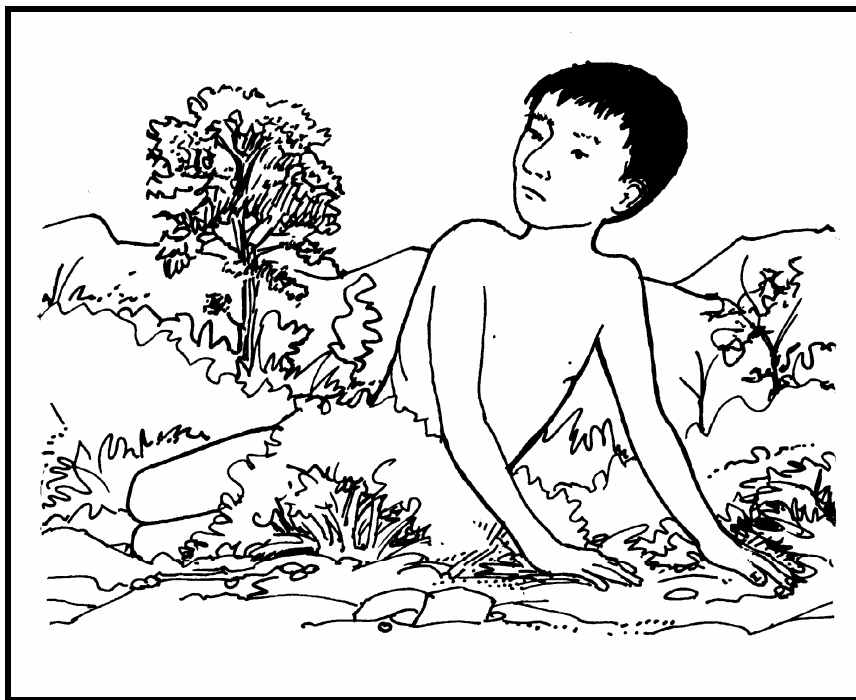
—Najmi ts'in'uhun. Isunntehé ch̥asesuin ji nga
ku̥itsutjai —tsu xú, b'a t̥jín̥—. T̥u ni xi ts'ihín̥ra e̥i
ni, b'a t̥jín̥, nits'ihín̥ xi kuateka ichí̥ —tsu xú̥h̥u.

Is'̥ai xú tsateku xú nits'in chán̥atsé̥e nd̥o. Kui
xú k̥ju̥ah̥a kutuhu nits'in chán̥atsé̥e nd'̥ai.

Is'̥ai xú tsaténdzjoynu xuñu xuñu xú̥h̥u jn̥í̥h̥i
chán̥atsé̥e ninta xi ja kab'é̥xanyah̥a nd̥achí̥u.

Nga xú ja kisatejnu̥h̥u jn̥í̥u ninto̥o, t̥u tsisint̥jen
xú ngḁ́ha nd̥achí̥u, nd̥achí̥ xi k'ien̥, b'a t̥jín̥.
Tsisint̥jen xú. Y'ej̥ñakutu xú. T̥u k̥jesuyá xú̥h̥u nd̥o
y̥o ni nga xú ja kuisint̥jen.

—¡Á t̥u kuas'efe t̥jaihín̥na, nd̥ahí̥h̥i! —tsu xú̥h̥u
xinkjín̥.



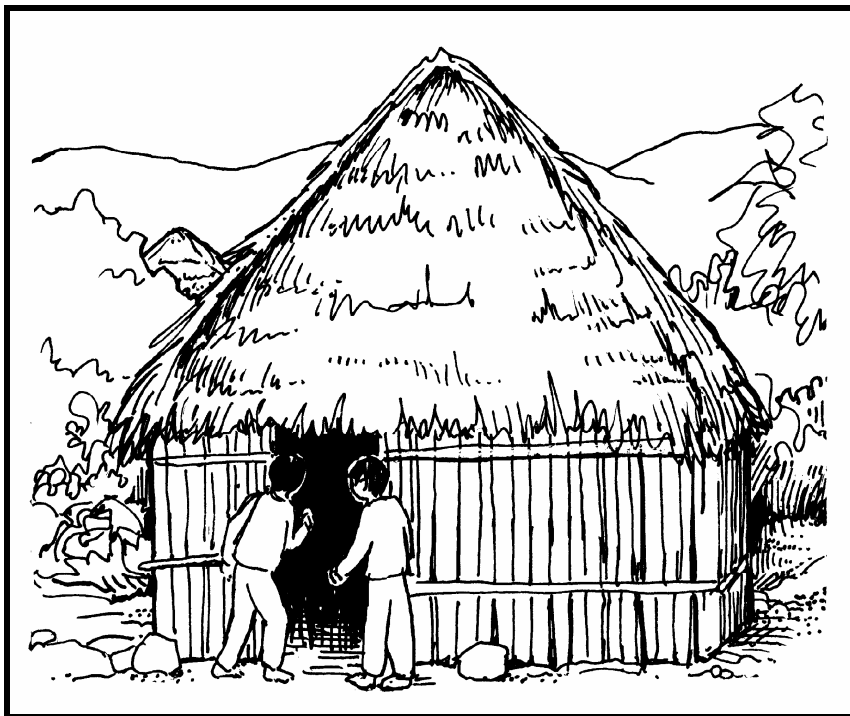
—B'ahá sti túbixín ji, nda. Ndaha jmi yai tsa ja kikjinehi xutachjuún chóo. ¿Jmi jahá kichinehi ji? Tu 'yaha kuasakuna nintahi. ¿Tsa jmihíhi nañoó kab'exá an! B'a ts'ín kumakú ngáha nintahi. Kó nintakui tu 'yaha kuasakuna —tsu xú.

—¿A kjuakixi, nda? —tsu xúhu.

—Ji, nda, tu sahá tjihinseé xutachjuún chóo, má xi tjehe sakúná nd'ai —tsu xú.

—Tjián ma —tsu xúhu xinkjín jántíu, b'a tjiún—. Tjián. Tjihinseé xutachjuún chóo —tsu xú.

Tu tjiéhja xúhú ni'yoó. Tjiéhja xú xi tínchjakohó iya jaán.



—Ntahi —tíncha tsu xú jántíu.

—Ntahi —títsu xú.

Tu nda xúhu najmi ndzjen tjín xi tínchja.

—¿Yáha, ndahíhi? ¿Yáha? —tsu xúhu xinkjín jántíu.

Tu ndjionisuchúba xúhú niu.

—¿Má xi tjeheh kafi xutachjuún chóo? —tsu xú jántíu.

—Jmi tjín nkú ts'in kuakuhunyu ma. Jmi tjín tsuká. Jmi be nkú ts'in kfínkuhunyu —tsu xú.

Ndjionisuchúba xú xi tínchjako xúhu jántíu.
Tíjñanchu xú inchu ñjuu.

Is'ai xú b'a tsuhu jántíu:

—¿A mjehéri ntsjachikina ma? ¿A xa mjehéri ntsjankitsjéheh ma? ¿Má ntsjaha xi mjehi ma?
Is'ai takúni má xi tjeheh kafi xuta chóo —tsu xú.

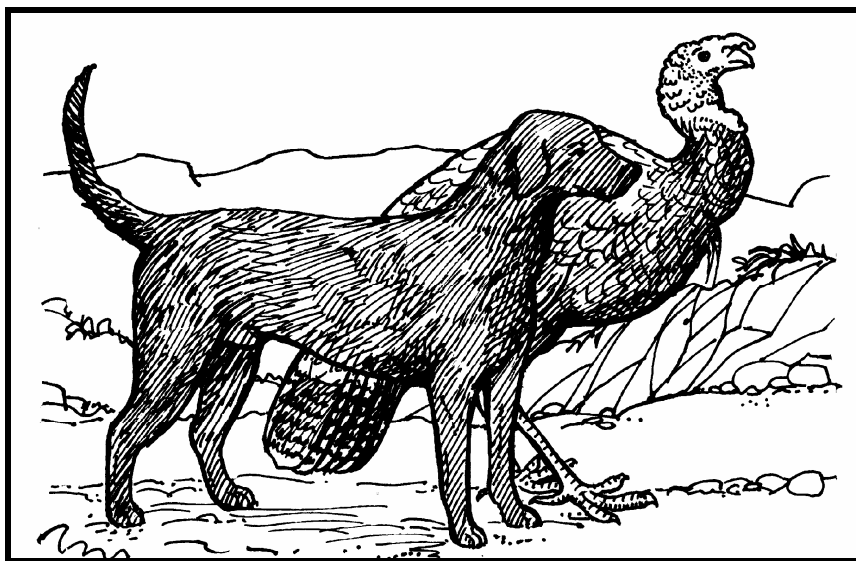
—Ja kuihi, ntsjachikiuhú xi mjena —tsu xú ndjionisuchúbo.

Is'ai xú kits'ai xúhu ntsjachikiu. Is'ai xú kuma tsisintjen ndjionisuchúbo, b'a tjiun. Is'ai xú tsakú:

—B'i ts'in kafi ei —tsu xú.

Is'ai xú ngjitjennki xú xuta chóo. Tu ngabantá ntáje xúhú ja tsú'ba xuta chóo.

—Tu sahá nañá ts'inma yjona, nda —tsu xú nku ndachíu, ndachí xi kama ts'íu. Ndachí xí nkuu xú ngá yo ni, najyün xú kits'inma ngá yjoho.



Is'ai xú kikjetjen najyun. Ngji xú. Kə xú
nañóo kikjesún xú ntóo.

Ni xi tsjo xú mahə xutə chóo.

—Chunə nibá —tsu xú—. Najyunna nibá,
nañána nibá —tsu xú xutə chóo.

Is'ai xú tə j'aikohó ngáha jántíu ni'yahə, b'a
tjíun. Xutəchjuún chóo j'aiko xú ngáha jántíu.

Kuihi, b'a xú tsuhurə xutəchjuún chóo jántíu:

—Ji, naxhá, tsa chine'yún ma jai ichí tu kai.
Kuankíinnchísjai tu. It'ahə, ɬa ji xú xi stjúi
tuts'ían eí nǐ?, b'a tjíun —tsu xú jántíu.

—Jūun, ɬjmi ja ahán xi stjá tuts'ían, isti? An
ní xi stjá tuts'ían —tsu xú.

—Ja kuankíinnchísjai ma jai tu xi chine'yún jai
ma. It'ahə xi jahá tuts'ían stjúi ma —tsu xúhu
jántíu.

Is'ai xú ngjinkisjai xú tu jántíu. Tə chjistun xú
j'aiko jóo. Tə xi kits'ín xúhurə jóo, b'a tjíun.
It'ahə ts'ínkjáfe tjain xúná chjistuun.

Is'ai xú kikjine xutəchjuún chóo chjistuun. Tə
kis'efe xú ní xutəchjuún chóo.



Kis'efe xú. Kis'efe xú santaha nkúhu xúhu
kitju kjin kjin ts'íu. ¡A kui xú ndächí xi ngjikj'áha
tu xutächjuún chóo, kui xú xi kuma ts'íhi ma!, b'a
tjíun. Kui xú xi kuma ts'íu.

Kuihi, tu ja xúhú nk'a ts'í j'ahara xutächjuún
chóo. Ja xú tíjña ntsentse ts'íu nga j'a xú ngáhara
xutächjuún chóo.

Kits'inndyja xú xutächjuún chóo. Jmi kui xú
xi kumaha ts'í. Kui xú ndächí xi kuma ts'íu, kui xú
xi kits'innganaha, b'a tjíun. Nkuhu, kumajyun xú
ngá yó nì, nd'aj xú sóo niba ntsentse ngá. Ndächí
xi nkuu xú ngá xu'bo.

Kui xutächjuún chóo kits'ínchá jántí xi joó, b'a
tjíun, xi kuma ts'íu kó xi kuma sóo .

B'a ts'ín bichúkje yó ma.

Narrado por Genaro Pérez Moreno

Los ancianos ignorantes

Cuentan que un anciano tenía un loro. Siempre lo colocaba sobre un palo y salía a pasear con él. Pasaba por donde vivían dos muchachas. Y las muchachas estaban embelesadas con el animal. Así que, le dijeron al anciano:

—Oiga, señor, déjenos un rato a su animal. Nos gusta muchísimo. ¡Qué bonito canta! —dijeron las muchachas.

—Claro que puedo dejárselo, pero solamente si lo tratan como yo lo trato —dijo el anciano.

—Pues, ¿qué le hace a su animal, señor? ¿Por qué dice eso? —le preguntaron las muchachas.

—Cuando me acuesto a dormir, coloco mi animal sobre mi pecho —contestó el anciano.

—Pues, podemos tratarlo de la misma manera. Déjenoslo, por favor —dijeron las muchachas.

Entonces, se lo dejó.

Por la mañana del día siguiente el anciano pasó nuevamente. Pero ya el animal estaba lánguido. Luego, le dijeron las muchachas al anciano cuando pasó:

—¡Oiga, señor, su animal ha languidecido! —dijeron.

—Porque no lo trataron como les dije. Solamente si lo tratan bien, no le pasa nada.

—Déjenoslo, por favor, una vez más. Déjenoslo. Lo trataremos bien —dijeron.

—Pues, se lo dejaré, pero trátenlo como les dije —dijo el anciano. Luego se lo volvió a dejar.

Esta vez, las muchachas siguieron la indicación. Colocaron el animal sobre su pecho. Cuando amaneció, descubrieron que había unos huevecitos debajo de ellas. Luego se dijeron entre sí:

—Mira, hermana, ¡huevos! ¿Qué vamos a hacer con ellos ahora? Yo puse huevos —se decían una a la otra.

—Arrojémoslos al agua, hermana. Arrojémoslos al agua. Echemos los huevos en un calabazo —dijo una de ellas—. Luego vayamos a tirarlos al barranco, al arroyo, pues —dijo.

Después de esto, los llevaron. Fueron a arrojar los huevos al agua. Pero allí andaban los ancianos ignorantes, es decir, el anciano y la anciana. Estaban recolectando caracoles en el arroyo.

Entonces el anciano fue por el calabazo. Pero, en el interior del calabazo había unos huevecitos. La anciana ignorante se puso muy contenta.

—Yo me los llevo, viejecito. Haré que la gallina los empolle —dijo.

Metió los huevecitos debajo de su gallina, y la gallina los empolló. Cuando ya se cascaron los huevos, salieron dos niños.

Los niños crecieron. Y fueron excelentes cazadores. Cazaban muchos animales. Por eso el anciano se animó a irse con ellos. Pero ellos despellejaron al

anciano. Luego cosieron su piel. Después la llenaron hasta el tope de avispas y la apoyaron en un árbol. Parecía como si el anciano estuviera parado allí rezongando.

Después de esto, los muchachos llegaron a la casa y dijeron:

—Oiga, abuela, nuestro padre le envía, por lo pronto, los testículos del animal que cazamos —ellos dijeron.

Llegaron diciendo que eran del animal que habían matado.

—Cueza usted por mientras estas cosas, dice el abuelo —dijeron los muchachos.

—Está bien —dijo la anciana.

Ella se puso muy contenta. Cocinó los testículos que le trajeron. Una vez cocidos, los iba comiendo mientras iba a traer agua. ¡Pero allí el sapo la ridiculizó!

—¿Pero no tiene vergüenza? ¡Se está comiendo los testículos de su marido! —dijo el sapo.

Por eso ella pisó al sapo. Lo pisoteó, porque la estaba ofendiendo.

Cuando la anciana regresó, les habló a los muchachos así:

—Oigan, muchachos, ¿por qué el sapo anda diciendo esto? “¿Pero no tiene vergüenza? ¡Se está comiendo los testículos de su marido!” ¿Por qué anda diciendo esto? ¿Por qué me ridiculizó el sapo, muchachos? —preguntó la anciana.

—Lo hubiera pisado, pisoteado, abuela. ¿Por qué le dijo así? —dijeron los muchachos.

—Pues, así le hice a ese animal. ¡Cómo le hice! —dijo.

Dicen que antes los sapos caminaban bien erguidos. Pero por eso caminan encorvados hoy en día.

Después los muchachos volvieron otra vez al monte.

—Abuela, nosotros vamos a encontrarnos con nuestro abuelo para pedirle que regrese —le dijeron—. Vamos a encontrarnos con él para pedirle que regrese.

Después fueron otra vez y le mintieron a su abuela:

—Oiga, abuela, será mejor que usted misma vaya por él. ¿Quién sabe qué le pasó? No quiere regresar. En vano le rogamos. Pero no quiso regresar con nosotros. Solamente está murmurando. Está refunfuñando allí parado —dijeron—. Llévase un palo y déle duro con él si no quiere venir. ¡Zas, zas!, que suene. Péguale, pues —dijeron.

—Está bien —dijo la anciana—. ¿Qué le habrá pasado? ¿Por qué estará allí parado? —dijo.

Después se acercó a verlo.

—Oye, viejo, entonces, ¿no vas a regresar? ¿Por qué no has querido regresar con los muchachos? ¿Por qué te estás portando de esta manera? ¿No vas a regresar? —le dijo—. Ven, vámonos ya —le dijo.

Pero el anciano no se movía. Seguía allí parado. Entonces le dijo la anciana:

—¿Por qué te estás portando así, por qué no quieres venir cuando te estoy llamando? —le dijo cuando empezó a pegarle. Le dio con el palo que traía.

Entonces, salieron muchísimas avispas. Salieron todas las avispas que estaban en la piel vacía del anciano. Hasta rodó la anciana con los animales. Le dolieron muchísimo los piquetes de tantas avispas.

—¡Esperen un momento, pues! Iré a traer a su tío, el bueno. ¿Por qué le hicieron esto a su abuelo? Iré a traerles a su tío, el bueno. ¿Por qué le hicieron esto? ¿Cómo pudieron matar ustedes mismos a su abuelo? —dijo.

Entonces los muchachos se preguntaron:

—¿A quién fue a buscar, hermano?

—Fue por las hormigas cazadoras —dijo el muchacho que se convertiría en el Sol.

Luego se preguntaron entre sí:

—¿Qué hacemos ahora?

—Alinearemos hojarasca, hermano —dijo uno.

Inmediatamente los muchachos pusieron la hojarasca en hileras. Cuando llegaron las hormigas cazadoras, llegaron como nubes negras. Eran muchísimas hormigas cazadoras.

Luego dijeron los muchachos:

—Tomen asiento. Tomen asiento, tíos. ¿Por qué los fue a molestar nuestra abuela? ¿Por qué los fue a engañar? ¿Por qué los fue a agitar? Tomen asiento. Allí hay lugar —les dijeron a las hormigas.

Éstas tomaron asiento aglomerándose debajo de la hojarasca. Entonces los muchachos le prendieron fuego a la hojarasca. Quemaron la hojarasca y en ella a todas las hormigas cazadoras.

Ya pasado todo esto, la anciana se enojó muchísimo.

—¡Pues, ahora verán, muchachos! ¿Por qué hicieron esto? ¿Por qué acabaron con sus tíos? Ahora, pues, mejor les iré a buscar a su tío, el bueno —dijo.

—¿De quién se tratará? —se preguntaron esta vez los muchachos.

—Se trata del león, hermano —contestó uno de ellos.

—¿Qué hacemos ahora, pues? —preguntó el otro.

—Hagamos un hoyo —dijo el muchacho que se convertiría en el Sol.

Rápidamente hicieron un hoyo grande y profundo. Después tendieron cuidadosamente sobre el hoyo un petate grande. Luego pusieron una silla sobre el petate.

Al cabo de un rato, apareció el león enorme que venía a devorar a los muchachos.

Pero los muchachos dijeron así:

—Oiga, tío. Siéntese, tío. Siéntese. ¿Por qué lo fue a molestar nuestra abuela? ¿Por qué lo fue a buscar? Siéntese, tío —le dijeron.

—Está bien —dijo el león grandote.

Enseguida fue a sentarse en la silla. Cuando se sentó, se fue directamente hasta el fondo del hoyo. Los muchachos muy rápidamente lo cubrieron de tierra. Así fue como quedó sepultado el león grandote. Murió, pues, el animal.

La anciana se enojó muchísimo.

—¿Por qué le hicieron esto a su tío el bueno, muchachos? Ya verán, pues, a quién voy a traerles en este momento. A ver si le hacen lo mismo a su tío el mejor. A él iré a buscar —les dijo esta vez.

—¿De quién se tratará, hermano? —se preguntaron entre sí los muchachos.

—Se trata del águila —dijo uno de ellos.

—¿Qué le vamos a hacer al águila ahora, pues? —preguntó el otro muchacho.

—Construyamos una casa, hermano —contestó el primero.

Entonces construyeron una casa. Construyeron el esqueleto de una casa. La construyeron únicamente con palos. Después permanecieron parados en el interior de la casita.

Platicaban de esta manera:

—Hermano, cuando llegue el animal, toma inmediatamente un palo. Luego te sales a pegarle. Mientras tanto aquí yo le jalo las patas —se dijeron uno al otro.

Pues, cuando llegó el animalote a pararse sobre el techo de la casa, ¡zas!, se posó donde estaban los muchachos. Pero la casa los estaba protegiendo.

¡Zas!, uno le jaló una pata al animal. La jaló con fuerza hacia adentro. Enseguida salió el otro muchacho. ¡Zas, zas!, fue a pegarle. Así murió el animalote.

La anciana se sintió muchísimo por esto.

—Mataron a su tío el bueno. A ver si hacen lo mismo ahora, pues. Iré a buscar en esta ocasión a su tío el verdadero —dijo.

Entonces dijeron los muchachos:

—Hermano, ya no sabemos qué hacer contra ése. Huyamos en este momento —dijeron.

Los muchachos huyeron, pues. Se fueron. Estaban a punto de ocultarse. Cuando ya habían llegado a la cumbre de un cerro, uno de ellos, el que se convertiría en la luna, fue alcanzado por una flecha. El muchacho que se convertiría en el sol ya se había tirado al otro lado del cerro. Por eso no fue tocado por la flecha.

Así, pues, murió el muchacho. Y la anciana ignorante se puso muy feliz.

Luego dijo así: “Será mejor que hagamos una fiesta ahora”, dijo. “Tengamos una celebración”, dijo.

Fue magnífico lo que pasó. Hubo fiesta y se comieron al muchacho.

Pero el muchacho que iba a ser el sol comisionó a un perro para que acarreará todos los huesos de su hermano. Uno a uno conforme iban cayendo los huesos debajo de la mesa, los iba acarreando al monte donde estaba el muchacho. Así lo hizo hasta que terminó de acarrear todos los huesos. Lo único que le faltaba conseguir era la cabeza del muchacho. No sabía que hacer para conseguirla, porque la anciana estaba vigilando la cabeza.

“¿Qué vamos a hacer ahora?”, se dijo el muchacho. “Mejor hagamos esto. Esta vez hagamos bailar a los pajaritos. A ver qué hace la anciana, pues.”

Luego hizo bailar a los pajarillos delante de la anciana. Pero ella ni siquiera mostraba interés en admirar a los pajarillos, porque estaba custodiando la cabeza. El perro estaba listo para llevarse los huesos. Por esa razón ella no se apartaba de la cabeza.

Entonces, llegó alguien a decirle a la anciana:

—Oiga, señora, vea aunque sea un momentito a los pajaritos. Están actuando maravillosamente. Admírelos aunque sea un momentito —le dijo.

—Definitivamente no —contestó la anciana—. Definitivamente no. Aquí anda un perro. Está insoportable. Ha estado llevándose todos los huesos. Y la cabeza de mi animal está aquí —dijo.

—Por favor, asómese nada más un poquito —le dijo—. Están actuando muy bonito los pajaritos.

Entonces, ¡zum!, la anciana fue a asomarse un ratito, porque los pajaritos estaban actuando muy bonito. En eso el perro fue inmediatamente por la cabeza. La anciana lo sintió muchísimo. Se fue siguiendo desesperadamente al animal. Trataba de pegarle con un palo, pero golpeaba sin atinar.

El perro se fue. Huyó con la cabeza. La llevó a donde estaba el muchacho con los demás huesos.

“Ya está”, dijo el muchacho. “¿Qué vamos a hacer esta vez?”, se preguntó.

En esta ocasión fue a bloquear el camino de los animales. Fue a bloquearlo con los huesos. Los animales tenían su propio camino por donde pasaban cada viernes. Por eso fue a bloquear allí.

Y a cada animal que pasaba por allí lo interrogaba:

—¿Viene más gente? —les preguntaba.

Estaban pasando toda clase de animales que hay en el monte. Hasta que por último, vino el conejo, pues, que venía muy retrasado.

—Ya no viene nadie más. Soy el último —dijo el conejo.

¡Zas!, lo agarró el muchacho.

—No te voy a hacer daño. Vas a seguir viviendo¹ —dijo el muchacho—. Lo único que te voy a hacer en este momento es despuntar un poco tu cola —le dijo.

Entonces el muchacho despuntó la cola del conejo. Por eso hoy en día se ven mutiladas las colas de los conejos.

Luego, roció abundantemente la sangre del conejo sobre el esqueleto que ya había armado con los huesos.

Cuando las gotas de sangre cayeron sobre los huesos, el muchacho que había muerto se levantó otra vez. Se levantó, se sentó en el suelo, y estiró los brazos cuando se levantó.

—¡Hermano, dormí profundamente! —dijo.

—Eso es lo que tú dices, hermano. Ni siquiera sabes que te comió la anciana. ¡Ya fuiste comido! Me costó mucho recuperar tus huesos. Si no hubiera comisionado al perro, no hubiera podido reunir tus huesos. Y tu cabeza me fue más difícil de recuperar —dijo.

—¿De veras, hermano? —le preguntó—. Oye, mejor vamos a visitar a la anciana, en cualquier lugar donde esté ahora.

—Vamos, pues —se dijeron los muchachos—. Vamos a visitar a la anciana —dijeron.

La casa estaba cerrada cuando llegaron. Alguien les habló desde adentro.

—¡Hola! —dijeron los muchachos.

—¡Hola! —les contestaron.

¹ *Literalmente:* En tu andar mirarás sobre la faz de la tierra.

Pero no se veía al que estaba hablando.

—Oye, ¿quién será? ¿quién será? —se preguntaban entre sí los muchachos.

Era una piedra de balanza la que estaba hablando.

—¿A dónde se fue la anciana? —preguntaron los muchachos.

—No sé cómo mostrarles. No tengo pies. No sé cómo ir a indicarles

—respondió.

La piedra de balanza, que estaba en el rincón, era la que estaba hablando con los muchachos.

Luego preguntó uno de ellos:

—¿Quieres un vello de mi tetilla? ¿O quieres un vello de mi sobaco? ¿Cuál quieres, pues? Para que luego nos muestres a dónde se fue la anciana.

—Pues, quiero el vello de la tetilla —contestó la piedra.

Entonces el muchacho le dio el vello de la tetilla. La piedra, entonces, pudo pararse. Y señaló:

—Por aquí se fue.

Luego los muchachos fueron en pos de la anciana, pero ella andaba por el otro lado del río.

—Oye, mejor me voy a convertir en perro —dijo el muchacho que sería el sol. Y el otro se convirtió en guajolote. Después, el guajolote aleteó y se fue. El perro comenzó a nadar.

La anciana se alegró muchísimo.

—Allí vienen mis animales —dijo—. Viene mi guajolote y también mi perro.

Después regresó nuevamente con los muchachos a su casa. La anciana los trajo nuevamente.

Entonces ellos le dijeron a la anciana:

—Oiga, abuela, debería comer frutas por última vez. Iremos a buscar frutas. Porque, ¿es cierto que usted va a salir mañana por el oriente? —preguntaron los muchachos.

—Sí, ¿no soy yo quien saldrá por el oriente, muchachos? Soy yo quien saldrá por el oriente —dijo.

—Entonces, iremos a buscar frutas para que coma por última vez ya que saldrá por el oriente —dijeron.

Así que fueron a buscar frutas, pero trajeron anona silvestre. Lo hicieron de pura maldad. Porque dicen que la anona silvestre hace dormir pesadamente.

Entonces la anciana comió la fruta y de inmediato se quedó dormida. Estaba aún dormida cuando salió totalmente el sol. El muchacho que fue a buscar fruta para la anciana fue quien se convirtió en el sol. Él fue quien se convirtió en el sol.

La anciana despertó cuando el sol ya estaba en lo alto del cielo. Ya estaba en todo su esplendor cuando despertó.

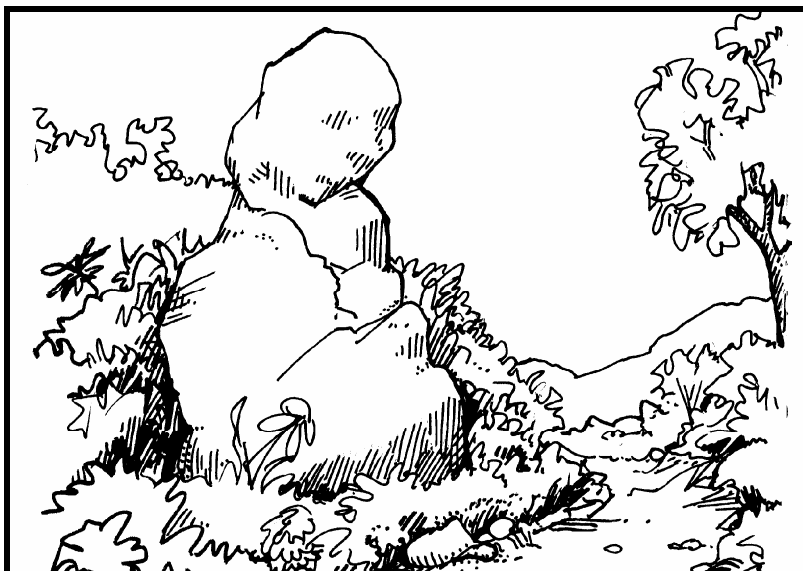
La anciana perdió. No fue ella quien se convirtió en el sol. El muchacho que estaba destinado a convertirse en el sol, fue quien le ganó. Y cuando anocheció, apareció brillante la luna. Era el otro muchacho.

La anciana crió a los dos muchachos, al que se convirtió en el sol y al que se convirtió en la luna.

Isunnte nk'ia

Nkuhú, xutá xi kis'e xú nk'ia nga najmi kjehe tju ts'íu, y'entujoyún xú, b'a tjiún. Nkuhú, a ta xutá nda xúhú niu, tunga já kisti xúhú.

Nk'ia xú nga ja kitju ts'íu, is'ai xú incha tsanka tente xú. Incha tsanka xúhú ts'íu nga ja kitju. Tsanka nkjún xúhú ts'íu, b'a tjiún. K'ua xú xi kumaxatí nga tsanka. Nkuhú, kui xú xi kama ját'ananki. Kó xi najmi kumaxatí, kui xú xi kama ngá ndjió xu'bo.



B'a xú ts'ín tíjña nku ei niyá Ntána'yóo. Ntána'yóo, yó xú tíjña nku ndjió. Jmi be an, b'a tjiún, tunga yó xúhú tíjña nku. Xutá ndjió chákantsú xú. Ndjió naxi xú, tunga xutá xúhú niu, b'a tjiún.

Nkuhú, já chá xi najmi kumaxatí xú nga tsanka, kui xú xi kuma ndjió. Kó xi kumaxatí xú ját'ananki xú kuma, b'a tjiún.

B'a ts'ín fe én xu'bì.

Narrado por Genaro Pérez Moreno

El mundo antiguo

Dicen que las personas que vivieron antes de que apareciera el sol vivían a oscuras. También dicen que eran personas normales, pero desnudas.

Luego cuando salió el sol, huyeron todas. Huyeron del sol cuando salió porque le tenían miedo. Algunas lograron huir a tiempo. Éstas se convirtieron en hombres de la tierra². Y a las que no les dio tiempo, se convirtieron en rocas.

Rumbo a Arroyo Espina hay una de esas rocas. Yo no la he visto, pero dicen que allí hay una. Dicen que es una enorme persona de roca. Es una roca, pero dicen que es una persona.

Dicen que los ancianos que no lograron huir a tiempo son los que se convirtieron en rocas. Y a los que sí les dio tiempo, se convirtieron en hombres de la tierra.

Así termina este relato.

² *Expresión que significa:* duendes o chaneques.

TERCERA SECCIÓN: DIÁLOGOS

Estos diálogos son conversaciones que tienen la finalidad de conseguir favores, servicios o convenios.

Sabemos que para cada ocasión hay un diálogo específico; por ejemplo: cuando un muchacho está cortejando a una muchacha, cuando alguien está pidiendo dinero prestado o cuando una pareja está careándose en el Palacio Municipal. En todos estos casos se emplean expresiones particulares en donde se hace gala del buen mazateco para convencer y llegar a un acuerdo.



Nkú ts'ín nchja já istiü nga b'éndako xinkjín

—Mje nkjúnna ji.

—¿A mjehi an?

—Mjena ji. Chúyaní ndyjunnì. Chubanijmíaa.

—¿Má kuyáha?

—Iya Ntájee chúyaní.

—¿Mí chubaha?

—Tsa chubā yatu.

—Jo'oho.

—Tu xí tsjohóna ji. Kúátejñakoho. Ngayje nįstjin b'a xian nga 'yún mjena isén nįstjihin.

—¿A b'a bixín?

—Juun, b'a xian. Kuixankoho tsa yuhi ni xi xíhin.

—¿A kuixankoní? ¿A najmi tích'anachaní?

—Najmi tíb'anachaha. Kjuakixi ni xi tíxihin. Kje tjínna chjuún.

—¿Jmi tích'anachaní? ¿A kje tjín kjuakixihi chjuún?

—Juun, kje tjín kjuakixina. Jihí xi 'yún mjena ji. Ngayje nįstjin b'a xian nga 'yún mjena ji. Mjena kuankihi na'mihi ji. Tunga tsa jmi tsjana ji na'mihi.

—Tsjáhi an téna. B'a tsu nga nchja: “Tsa yá xi kuankihi, tsjaha ji”. B'a tsu nga nchja.

—¿A b'ahá? Nda tjín tsa b'a tsu na'mihi nga nchja. Kuankihi. Kuixankohóra ma. Xu 'yún mjena ji. Ts'inxáka na'mihi. Tsjénka na'mihi tsa nga tsjana ji.

—B'ahá tsuna téna nga nchjakona: “Tsa nku nda xi kuankina ji, tsjo nkjún kamana,” tsuna téna nga nchjakona. Kuihi, tsa kuinchíhiní, santa ko téna kama tsjoho.

—Mje nkjúnna kuankihi. Kuankihíra ma. Tsa sakú mana toon nga kuankihi. Tsa nga najmi tsjana ji na'mihi, tu sahá kfínkondyjeéhe.

—A nk'ia kfián ma, tsa jmi tsjáhi an téna. Kfínkoho. Tə jmi tə be téna nkú kuĩtsu ngáha ma, nk'ia ja k'úínkóníhi ma, tsa kui xi jmi tsjáhi an. It'ahə tjaíhín xü 'yún mjena ji nga b'a tí'miní. Tsa 'yún mjehi an, tə 'yún ñkjún mjena kə ji.



—K'uaíní nku pañu ichíhi tsa nga 'yún mjehi an.

—Tsjaha. Ndyjunni nibá chúyaní má batia. Yo tsjaha tsa nga 'yún mjehi an.

—Jo'oho. Kjúáikuyaha ndyjunni.

—T'ihĩnsení nga kamajyuun ni'yanə.

—¿Mí chubəha j'úáhi?

—Chubə ñju j'úána. B'a chun t'ihĩnsení.

—¿A chubə ñju kfínsehe?

—Juun. Chubə ñju t'ihĩnsení.

—¿Jmi j'úákoḭhi nḡahi?

—Najmi. J'úá subahána.

—Jo'oho. Kama kfínnchjakoho ndyjunni. ¿Tsa skuena nḡ'mihḭ nḭ ma?

—¿Ja mí xi kuḭtsu téna tsa skuḗhi ma? Juafe ḡkjún téna. Juafe ḡkjún. Jmi tsubehḗ skuḗhi. Najmi tu binkjuin. T'ihḭnsení. Xu 'yún mjena ji. Tsjo ḡkjúnna ji.

Narrado por Tomás Morelos Antonio

Lo que se dicen los jóvenes cuando se están cortejando

- Quiero decirte que te quiero mucho.
- ¿Me quieres?
- Sí, te quiero. ¿Podemos platicar mañana?
- ¿En dónde?
- En Arroyo Crecido.
- ¿A qué hora?
- Como a las siete.
- Está bien.
- Me gustas mucho y quiero vivir contigo. No puedo apartar tu rostro de mis pensamientos.
- ¿De verdad?
- Sí, de verdad. Quiero casarme contigo, si aceptas mi propuesta.
- ¿De verdad te casarías conmigo?, o, ¿me estás mintiendo?
- No te estoy mintiendo. Soy un hombre soltero y quiero casarme contigo.
- ¿No me estarás mintiendo? ¿Realmente eres soltero?
- Sí, y a ti te quiero mucho. Todos los días pienso en lo mucho que te quiero. Es más, me gustaría hablar con tu padre para pedirle tu mano, pero temo que no me la dé.
- Mi padre te la dará. Él me ha dicho: “Si alguien me pide tu mano, se la daré”.
- ¡Ah!, ¿sí? ¿Eso dice tu padre? ¡Qué bien! Entonces le pediré tu mano y me casaré contigo porque te quiero muchísimo. Trabajaré con tu padre y lo acompañaré si me concede tu mano.
- Cuando mi padre platica conmigo, me dice: “Si alguien me pide tu mano, me alegraré mucho”. Por eso, si tú vas a pedirle mi mano, se alegrará.
- Quiero pedirle tu mano a tu padre, y lo haré. Sólo necesito conseguir algo de dinero. Y si tu padre no me concede tu mano, nos fugamos.
- Pues, si mi padre no te concede mi mano, me iré contigo, y entonces él ya no podrá decir nada. Te quiero mucho y me gusta cómo me hablas. Si tú me quieres, yo más.
- Si de verdad me quieres mucho, regálame un pañuelito tuyo.
- Sí, te lo voy a dar, espérame mañana en la barranca, ahí te lo llevo.
- Está bien, ahí te espero.
- Ve a verme a mi casa en la noche.
- ¿A qué hora te levantas?
- A las cuatro.
- ¿A esa hora quieres que vaya?
- Sí, a esa hora.
- ¿No te despiertas al mismo tiempo que tu mamá?
- No. Yo me despierto primero.
- Está bien. Te veo mañana. Pero, y, ¿si me descubre tu papá?
- No te descubrirá, tiene el sueño pesado. No tengas miedo. Ve a verme. Te quiero mucho.

Nkú ts'ín nchjā nku ndā xi tíbenya tōon

—Tqohón mjena ichí kai. Machjeénna ichí tōon. ¿Nkú bixín? ¿Jmi kujsinkoní ichí?

—¿Nkú tjín ni xi machjeíhin?

—Mjena jo unchahan kai.



—¿A b'ahá? ¿A b'ā tjín ni xi machjeíhin?

—B'ā tjín ni xi machjeénna kai. Machjeénna ichí it'ahā ni'yanā ts'inndaá. Nk'ia kamachjeénna ichí tōon.

—¿A xúhū ni'yahī ní n'endai?

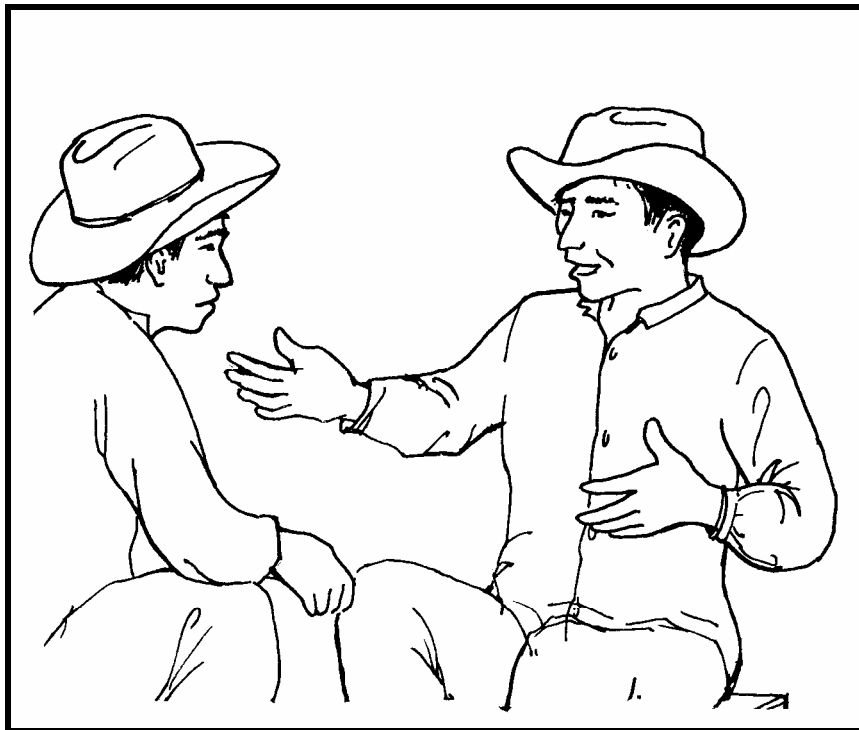
—Ni'yanā ts'inndaá kai. B'ā ts'ín chjeéhenna tōon xi tíbankihi.

—Jmi b'a bixín. Kama kúásinko_{ho}. Jmi b'aha t_u mahi. Kama tsjaha. ¿Nkú tjín t_{oon} xi mjehi?

—Ja jo unchan mjena kai.

—Tsjaha. Jmi b'a bixín.

—A tsa ku_{is}inkoní ichí, nda tjín. K_o b'a ts'ín kúásink_o ngáhara tsa ji. Xi nkú ts'ín bisinkoní, b'a ts'ín t_{is}ink_o ngání ichí nd'a_i.



—Jmi b'aha t_u bixín. Kama kúásinko_{ho}. Mankjinna ni xi tíchubai. Machjeén xi 'mih_i t_{oon}. Nk'ia nku ni'ya t_{ín}'endaá, 'yún fená t_{oon}. It'aha x_u 'yún ch_{jí} tíma ni xi tjín nd'a_i. B'a maha nga 'yún machjeéhen xi 'mih_i t_{oon}. Kama tsjaha. Jmi b'a bixín. ¿A t_u b'a tjín ni xi jo unchan machjeéhénri?

—Juun, tu b'a tjín machjeénna. Ja an xi be.
Kuanki ngáha nga ja mjena. Kama kuankihi nga ja
machjeén ngána, tsa nkú ts'ín machjeén ngáhana.
Kama kuinchjako ngáha.

—Nda tjín. Chubakoní tsa machjeén ngáhi.
Kama tsjaha. Bená nga nda animahi. Tjona ji,
it'aha nda animahi.

—Nda tjín. Najmi mjena tsa ts'inndyja ni xi
tíbankihi. Xi nkú ts'ín tsjona nga tíbankihi, b'a
ts'ín tsjona nk'ia nga k'uechjá ni xi tíbankihi.
Najmi mjená tsa ná nkú n'ekáá xinkíá, tsa
n'ekjankaá xinkíá. Jmi tsjoná ni xu'bo. Mjená nga
nda tíchubakaá xinkíá. N'e'yúntakunní ni xi
kjúáixihin. Ja tífiná ei.

—Yandai y'á. Jmi b'a bixín.

Narrado por Tomás Morelos Antonio

Cuando se pide dinero prestado

—Necesito dinero y quisiera ver la posibilidad de que usted me hiciera un préstamo. ¿Qué dice? ¿Me podría ayudar, por favor?

—¿Cuánto necesita?

—Pues, quisiera doscientos.

—¿Ésa es la cantidad que usted necesita?

—Sí. Quiero construir mi casa y para eso necesito el dinero.

—De manera que piensa construir su casa.

—Sí, así es. Por eso estoy aquí.

—No se preocupe, yo le puedo ayudar; yo puedo hacerle un préstamo. ¿Cuánto dijo que necesita?

—Pues, quisiera doscientos.

—No se hable más, cuente con el dinero.

—Está bien, gracias. Yo espero poder también ayudarle a usted en el futuro.

Por el momento, pensé que como usted me ha ayudado en otras ocasiones, también lo podría hacer ahora.

—No se preocupe. Comprendo que lo que se llama dinero es indispensable, y cuando se está construyendo una casa, es mucho lo que se gasta. Más ahora que las cosas están subiendo mucho de precio. ¿Sólo necesita doscientos?

—Sí, creo que por ahora es todo lo que necesito. En caso de que me haga falta o necesite otra cosa, vendré otra vez.

—Está bien. Si necesita más, no se preocupe, venga conmigo otra vez. Yo sé que usted es de buen corazón, por eso lo estimo.

—Yo no pienso malgastar el dinero que le estoy pidiendo. Así como se lo estoy pidiendo, también se lo pagaré con gusto. No quiero que haya disgustos ni pleitos entre nosotros; es mejor que sigamos teniendo una buena amistad. Me tengo que ir. Y disculpe la molestia que le vine a causar.

—No se preocupe. Que le vaya bien.

Nda xi ngjitéjéne chjuúhün ni'ya maseen

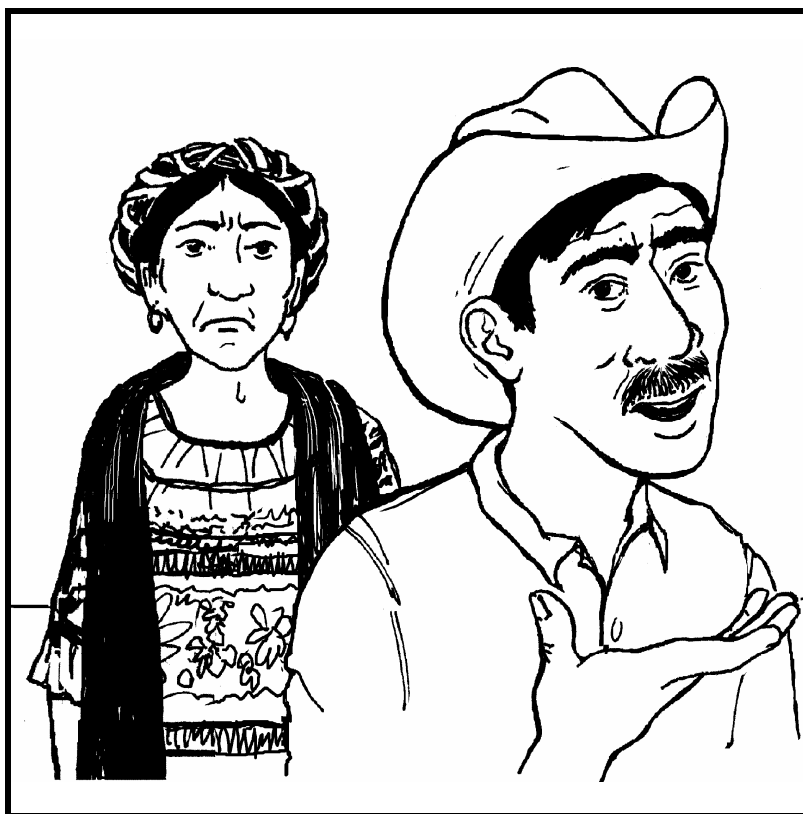


B'í kitsú nda xi ngjitéjéne chjuúhün ni'yamaseen:

—'Yún kjan títs'ín chjuúnna. 'Yún kjan chjuúnna. Tsa chubaihi ichí k'iei. Kjan maha nga nchjaka. Tü kuihí tjun kjan. Nda ichí jmi benkjúnna, b'a tjíun. Xi kuihí xi skuenkjúnna, tü kuihí xi kjan! Jmi nistjin b'éjña animaha, tsa ts'ínkj'áitsjen. Xi nkúhu nga kisakuna, tü nkú b'a ts'ín kjahán. Tunga ahán xi jmi mjena kjanka, it'aha tsa kama uhün. Najmi mjena kjua. Ch'on tjín tsa kuma uhün. Is'ai kj'uaítéjé yó nì ma.

'Kuihí kjuaha, tu sahá b'a tíxihinna. K'iei tíb'endaákohona. Tu chahán tís'enkina nga b'a títs'ín. Najmi ta mjehena ni xu'bo. Ngayje nístjin nga b'a ts'ín. Najmi ts'innkjin kun.

'Tu tínchjatihí na'mihí nga tíxinyaha. “Ji xú xi kjain, b'i títsu ntína”, títsu na'mihí. Tíma s'ejihin na'mihí ni xi tínchja. Najmi nda tjín ni xi títs'ín.

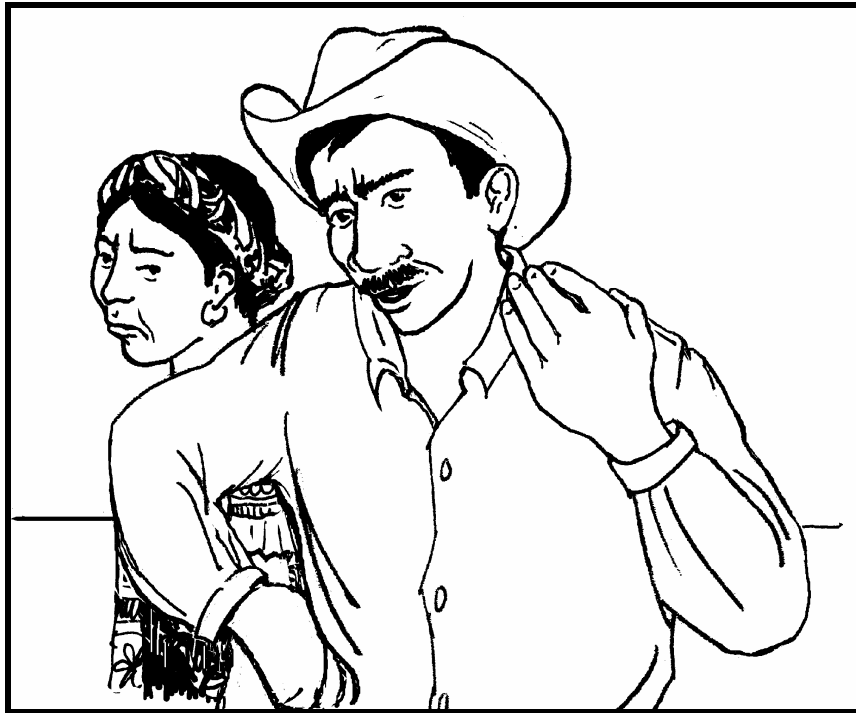


'Kó najmi kítsa títsjána niñu. Kó tu kjahán tímahá nga tíbankihí niñu. Tu nchjatihí. Tu kjahán ts'ín. Ndaha jmi tsjoho tsa ts'ínkjenna ichí. Xihí nga bjohóna, kuihi chjuún tsankihina.

'Ta ndaha jmi b'a tsuhu na'mihí: "Xatí tjeihín niñu x'ihín. Xatí n'ekjéin x'ihín. Xatí kakjine." Tsa tsu na'mihí, tunga jmi nchjahá. Tụ tsjo fixinyahára na'mihí. Tụ nchjatihí na'mihí.

'Kọ naaha tụ nchjatihí. Jmi tjihin kjuatexuma na'mihí, kọ jmi tjihin kjuatexuma naaha. ¿A b'ahá kuitsu tsa tjihin kjuatexuma? "Jmi b'aha tụ n'ei. Jyụ tinchuin ni'yahi. N'exái ni'yahi", kuitsu.

'Tụ kjahán maha. Tụ ch'ohón maha nga b'a 'mihíhí. Kuihi, tụ sahá ni'yamaseen kjúáihina nd'ái. Tụ sahá ji tatexumaihi ichí, it'aha jmi nt'één.



'Tsa najmi mjehe an, tụ sahá kat'ejña. Kj'ái x'in katankisjai ngáha, tsa najmi mjehe an. Kọ kj'ái chjuún kuankisjai ngáhana kọ an.

'Nkutsa kjehe sakúhū xi tsjohō. Nkutsa kuihi kjan títs'ínkōhona. Nkutsa nga ja sakúhū xi mjehe, najmi tā kjan ts'iínkōho xu'bō. Tū sahá kat'ejña tsa jmi yuhū. Tsa najmi yuhū nga kuḡnt'é'én, kat'ejña. Kǵ'ǵá x'in katankisjai. Kǵ'ǵá x'in katsjá ngáhara na'mihī.

'Kuankisjai ngáhana kǵ'ǵá chjuún. Sakúna chjuún. ¿Á jmi sakúhuna? Tjín jminchjín xi nt'é'én kō tjín xi najmi nt'é'én.

'Jmi tsjona ni xi b'a n'ee. Kō jmi mjena kjan, it'ahā títs'inxáná. Kō jmi mjena nūbayá. Kō jmi mjena tsa xán tí'bǵá, it'ahā ch'ohón ts'ínkōná xóon. Ts'ínk'iená xi 'mihī xán, kuihi jmi mjehena.

'Tū ts'ínchánkaná anīmanā nga b'a títsuna. Jmi mjena kjan. 'Yún títs'inchúkǵuǵ. B'a maha, b'a t'ihīnrī ichí. Chubakōhoni ichí.



Is'ai b'i kitsú nda xi tjin xóo nga kinchjako xutachjuún:

—¿A b'a xú n'ei, mare? B'a títsu mboó nga jmi nda tjin ni xi n'ei. Jmi b'aha tú n'ei. Chankjún x'ihin, it'aha x'ihin ní niy. Ja tsixankohi mboó. Xihí nga mjehéra ji mboó, kuihi tinchjako kjuandahari. Tsa jmi mjehe ji mboó, kjaánkohi, k'uésikohi.

'Tínú'yá'éihin mboó ni xi títsuhi. Jmi nda tjin ni xi n'ei nga b'a n'ei. Ch'on n'ei nga b'a n'ei. Tsa 'yún kjan kamahá mboó, ts'íink'iehin. ¿Nkú kuixín? It'aha ch'on tjin ni xi t'n'ei. Tsa b'a kik'ihin mboó nga tsankihi, “Jmi mjena ji”, tsa kik'ihin. ¿Á chubá kin'ejó'ohóni nga tsankihiri? ¿A iskahan mjehi kj'ái? ¿A iskahan t'n'enkjintakuin? ¿A iskahan tichasei? ¿Á jmi nga tjuhun kichaseheni?



'¿Jmi tsa tōon tībixahanná? Tōon jehe mboō nga tsixankōhi. ¿A chubā tísakúhú tōoōn? ¿Jmi tsa kjuānīmā tīn'eé nga tísakúná tōon?

'Jmi nda tjin ni xi tīn'ei. Tsa nga najmi kuāsinñjui, nku xujun chjúsítjeén xi má nga jmi tā mjeheri mboō. Nku xujun kuísíntjen. Jmi tu iskahan b'a kuixín ngái nga tībixan mboō. It'ahā tjihín jminchjín. Kuixan ngáha mboō.



'Kō ji, tīnchísjai ngáhani kj'aí x'in, tsa najmi mjehi mboō. Kj'aí x'in tīnchísjai ngáhani. Nku xi jmi mahā kjine niñu tīnchísjai, it'ahā tsa niñu mahā kjine mbaā xu'bì. Nku xi jmi mahā kjine niñu tīnchísjai. Bjohóná nga tībinchisjáá chjuún. Xihì nga bjohóná, kuihi nga chjuún tībinchihiná.

'N'e kuentaḡi ni'yahi. Tatechai iyahi tsa stjé. Taneyai stjéhi tsa nga si. Jmi tṽ n'etsubei. Jmi tṽ sufei. ¿Á b'a n'eheni? Jmi nda tjín ni xi n'ei.

'Is'ai k'ieḡi tíjúáitejó yṽ ni ma, nga tín'e'unnṽ. "Tíkjaánkṽna x'inna. Títs'ínk'ienna x'inna." B'i tíjúáixíún ni'yamaseḡn. Is'ai juhún tjíhinṽ jé tsa tín'ek'iennṽ. Kjuá'yún tjíhin tíma kjahḡn xi x'in, it'ahḡ jmi nda tjín ni xi tíchubo. Jmi nda én xi tíchubo.

'Najmi yankjúín x'ihḡn. Yankjúhún xi jáx'in. Jihí xi kjain. B'a maha, b'a títsuhu mboṽ, nga tíma kjanjñahḡra mboṽ nga b'a títs'íhinri.

'Tsa najmi kuásinñjui ni xi tíxihin, ngjuayá'yúnjñaha. Nubáyá jaán súyai, it'ahḡ jmi nda tjín ni xi tín'ei nga b'a tín'ei. Kuihi, nubáyá k'úínjñahani. A tṽ nd'aíhíhiná b'a tín'eheni. Kuihi nga súya'yúnjñahani, tsa jmi kuínú'yái.

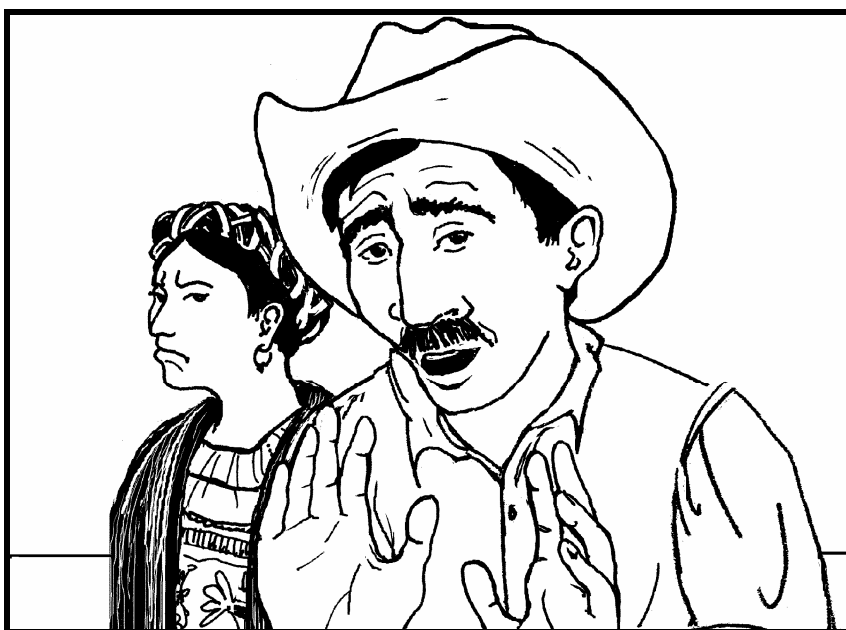
'Is'ai kuísíntjen nku xujṽn xi má nga najmi ta mjeheri mboṽ kṽ má nga k'uéjñahi mboṽ. Jmi ta tjíhinri én xi chubai ma. Jmi ta ma batejéheni ma, nga kuísíntjen xujṽn. Kama k'uéjñakṽ ngáha kj'aí chjuún mboṽ, tsa jmi mjehi. Kama ta kuínchunkṽi kj'aí x'in kṽ ji. Kuínchísjai x'in xi mjehi. Ta kuánkisjai ngáha chjuún xi mjehe mboṽ, it'ahḡ b'a tín'ei.

'Jmi nda tín'ei. Ji xi tjíhin jé. ¿Án jmi ñjahá tíchaseheni? ¿Án jmi nda tíchaseheni? ¿Jmi kinchjakṽhóri mboṽ? ¿Jmi tsankihíri?

—A kuihí x'inna xi kjan, mbare —kitsú xutachjuún.



—Najmi, mbaa —kitsú ngáha ndo—. A kuihí
chjuúnna xi ch'on kun.



'Kuihí chjuúnna xi jmi nda. Jmi ma chubako chjuúnna. 'Yún kjan chjuúnna. 'Yún tsa'a chjuúnna. 'Yún maha én. Jmi kítsa títsjana niñu, tsa niñu tíbankihí. Kọ tjín nistjin nga tífikjintía jñá. Tjín nga tíb'a niñu. Tjín nga najmi tíb'a niñu. Jmi nda tjín ni xi ts'ínkona. Tụ kuihí kjan. Xu 'yún jmi nda chjuúnna.

—Kuihí xuta x'inna xi ch'on kun, mbare —kitsú ngáha xutachjuún—. Tụ xi títsuhu. Tíb'anachahi nga b'a títsu. Kuihí x'inna xi kjan. 'Yún stinta x'inna. Jmi ma chubako x'inna.

Narrado por Tomás Morelos Antonio



El hombre que fue a denunciar a su esposa al Palacio Municipal

Un día un hombre fue a denunciar a su esposa al Palacio Municipal y dijo:

—Mi mujer se está portando muy agresiva, es muy enojona; hable con ella aquí, por favor. Se enoja cuando le hablo, ella siempre es la primera en enojarse. No me tiene ningún respeto, ¡ella debe respetarme, pero es muy agresiva! De ninguna manera quiere sentar cabeza, no piensa. Desde el día en que la conocí, siempre ha sido enojona. Yo no quiero pelear con ella porque la puedo lastimar y no quiero problemas. Si algún día la llego a lastimar, vendrá inmediatamente a demandarme.

’Por esa razón estoy aquí. Quiero llegar a un acuerdo con ella en este lugar. Ya me estoy fastidiando de lo que ella hace, ya no quiero saber más de esto. Todos los días hace lo mismo, no razona.

’Su papá vocifera cuando le digo lo que hace su hija. Él me dice: “Mi hija dice que tú eres el enojón” y su papá cree lo que ella le dice. Eso no está bien.

’Además, no me da de comer pronto, se enoja cuando le pido de comer. Rezonga, no le gusta servirme la comida. Para eso me casé, para que me atienda.

’Su papá tampoco le dice: “Dale de comer a tu marido, sírvele temprano”. Si por lo menos le dijera algo así su padre, pero no le dice nada. En vano me quejo con su papá, mejor me regaña. También su mamá me regaña. Ellos no tienen autoridad, no harían eso si tuvieran autoridad. Si la tuvieran, le dirían: “No está bien lo que estás haciendo. Estate en paz en tu casa. Trabaja.”

’Pero se molestan cuando uno se queja con ellos, ponen mala cara. Por eso mejor vine ahora al Palacio Municipal. Mejor disciplínela usted un poco porque no obedece.

’Si no me quiere, mejor que se vaya, que se busque otro marido y yo también me busco otra mujer. A lo mejor todavía no encuentra a su hombre ideal, tal vez por eso se porta tan agresiva conmigo; supongo que cuando lo encuentre, no se portará agresiva con él. Si no me quiere obedecer, mejor que se vaya, que se busque otro marido. Es más, que su padre le consiga otro marido.

’Yo volveré a buscar otra esposa y la encontraré, ¿por qué no habría de encontrarla? Hay mujeres obedientes y hay mujeres desobedientes.

’No me gusta su actitud y no quiero pelear porque soy un hombre trabajador y no quiero ir a la cárcel. Tampoco bebo aguardiente porque es nocivo para la salud. Eso, a lo que se le llama aguardiente, mata, por eso no lo quiero.

’Me molesta mucho que me hable mal, no me gusta pelear con ella. Ya le he aguantado muchas cosas. Por eso dígame, hable con ella, por favor.

Entonces el presidente municipal habló con la mujer, y le dijo:

—¿Es cierto que eres así, comadre? El compadre dice que no está bien lo que estás haciendo. Pórtate bien, respeta a tu marido, porque él es tu marido. El compadre se casó contigo porque te quiere, por eso te está hablando a la buena. Si el compadre no te quisiera, pelearía contigo.

’Obedece al compadre en lo que te diga. No te portas bien cuando te alteras, y si algún día el compadre se llega a enojar mucho, te va a matar. ¿Qué me puedes decir? Nada, porque sabes que está mal lo que estás haciendo. Cuando el compadre te pidió le hubieras dicho: “No te quiero”. Pero ¿por qué accediste?, o es que, ¿ahora quieres a otro?, ¿qué, hasta ahora estás reflexionando?, ¿qué, hasta ahora estás abriendo los ojos?, ¿por qué no miraste bien desde el principio?

’¿Crees que no se gasta dinero cuando uno se casa? El compadre gastó mucho dinero cuando se casó contigo. Y, ¿acaso crees que el dinero se puede conseguir sin esfuerzo? ¿No sabes que es necesario trabajar para conseguirlo?

’No está bien lo que estás haciendo. Si no vas a obedecer, vamos a levantar un acta en donde se haga constar que ya no quieres al compadre. No más no te vayas a lamentar cuando el compadre se case con otra, porque hay otras mujeres y el compadre se puede casar nuevamente. Tú, búscate otro marido también si ya no quieres al compadre. Búscate un marido que no coma tortillas, porque mi compadre sí come. Queremos que nos atiendan, por eso buscamos una esposa.

’Cuida tu casa, bárrela cuando haya basura, lava los trastes si están sucios. No pasees, no te la pases durmiendo. ¿Por qué eres así? Eso no está bien.

’Después vienen aquí al Palacio Municipal a quejarse porque las maltratan y dicen: “Mi esposo está peleando conmigo, mi esposo me está matando”, cuando son ustedes las culpables del maltrato. A fuerza tiene que enojarse el hombre para que ustedes se porten bien y no digan malas palabras.

’Tú no respetas a tu marido, y a los hombres se les debe respetar. Eres muy agresiva. Por eso, el compadre ha venido a quejarse. Finalmente lo has hecho enojar.

’Si no escuchas mis consejos te voy a encarcelar, te voy a recluir en la cárcel porque no está bien lo que estás haciendo. Desde hace mucho te estás portando mal. Por eso, irás a la cárcel si no quieres entender.

’Después, se levantará un acta en donde se haga constar que ya no quieres al compadre y se registrará que él te va a dejar y tú no podrás decir nada. Después que se levante el acta, no podrás quejarte. El compadre podrá conseguir otra esposa y tu también podrás tener otro marido, el que desees tener.

’No está bien lo que estás haciendo. Tú eres la culpable. ¿Por qué no piensas bien las cosas de una buena vez? ¿No te cortejó el compadre? ¿No pidió tu mano?

La mujer le respondió al presidente:

—Mi esposo es el enojón, compadre.

El hombre respondió:

—No, compadre. Mi esposa es la mala, es una malvada. No se puede hablar con ella, es muy agresiva, y muy grosera. No me da de comer rápido cuando le pido. Hay días que me voy al campo en ayunas. A veces llevo comida, a veces no llevo nada. No está bien que ella haga eso conmigo. Mi esposa es muy mala de verdad.

La mujer declaró:

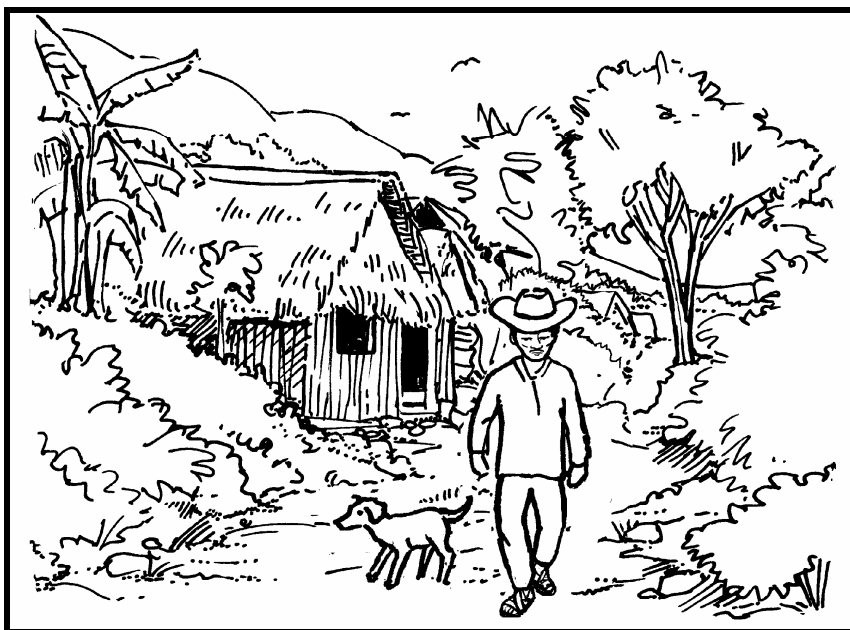
—Mi esposo es el malvado, compadre. Está mintiendo. Le está engañando al decir todo eso. Él es el agresivo, es muy exigente, no se puede hablar con él.

CUARTA SECCIÓN: COSTUMBRES

Tenemos muchas costumbres en nuestro pueblo. Pero voy a referirme a una en especial: la que trata de los mediadores o embajadores.

Los mediadores, como sabemos, son personas respetadas que gozan de una envidiable facilidad de palabra. Hacen alarde de palabras mazatecas muy convincentes para cumplir su misión, que consiste en mediar entre los padres de la novia y los del novio. Van y vienen con la información. Ellos son los que formalizan la relación de una pareja, y su compromiso termina cuando los novios se casan o cuando, después de varias visitas, la respuesta de los padres de la muchacha es negativa.

No todos tenemos la habilidad de hablar con elegancia como ellos lo hacen. Emplean palabras de sentido profundo, y dan cuenta de la manera de cómo la ideología mazateca concibe la realidad. Tienen un gran poder de convencimiento. Frecuentemente se les escucha decir este enunciado: “Si los animales, siendo animales, buscan su pareja, ¡cuánto más nosotros que somos cristianos!”



Nkú ts'ín nchjā jaxutachá xi kis'e nk'ia

*Ndaxutachóo bichú ni'yahā tsakjín xi t́binchu kō
nchjanijmíko nā'mihī tsakjín.*

—Ntahi, mbaa.

—Ntahi, mbaa

—Be, mbaa. N'e'yúntakuin. Kjúáisehe nk'íéhìn. Kjúáisehe ni'yahì. N'e'yúntakuin. Mi kjuá'un, mi kjuante kjúáihina. Nda xú 'yún n'echánkai animahì.

'Tú xú ngayjehe kun, tú xú ngayjehe animahà ntí ndachíu nga xú tíbankihi, tíbjaásjaiya ntí ichíhì. Kò xú ngayjehe kun, kò xú ngayjehe animahà nga xú b'a ts'ín títs'ínnkjin kun. Ja xú kits'ínnkjin kun. Ja xú kits'ínnkjin animahà.

'It'ahà najmi kjehe ñá xi xutahá. Jmi tú kjehe ñá. Tà chu, tà nisee tà jo tjen, tà jo kj'i nga tjíma. Jmi tú kjehe ñá xi kristiànaá.



'Xi nkú ts'ín kab'éjña Ntìaná nga kaj'uitjusingña, xi nkú ts'ín kaj'uitjusingña Ntìaná, tú niyáhá, tú chubahá kab'éjñaná. Nkuhu, kui ni xi tíbánkínch'ayaharaá, nk'ia nga b'a n'e tín'ejáá yjoná. Tíbinchisjáá naaná xi ma joho. Tíbinchisjáá xi ts'íínkjen, xi ts'íínk'iná.

'B'a t̃a jminchj̃iun, t̃a xi nkú joyaha ña'mih̃i
jminchj̃iun ñá nga ja kuixankaá. "Ña", tí'mih̃i.
K̃o "ña'mi" títsuná. It'ah̃a ñá tín'ekjén ndaá.

'Jahá kuak'iejñanáá isén. Jahá kuak'iejñanáá
ijin ñistjin ñaaná bi. Ja kamah̃a kuats'íncháná
xu'b̃o. Jahá kuakinnkfeén. Ja kamacháá. Ja
kamacháh̃a ñá ña'mi ñaaná.



'T̃a chu, t̃a ñisee ja macháh̃a yjoh̃o. T̃a ja títku
nkah̃a. Ja tífitj̃en.

'B'a maha, b'a xú ts'ín fihi, nk'ia nga
títs'innkjin xú kun. Xu xú chánka títs'innkjin kun.
Xu xú tse títs'ínkj'áítsjen. Ja xú kits'innkjih̃in kun
nk'ia xú nga ts'ínjo xú yjoh̃o. Ja xú be nkú xú
ts'ín kj̃ine, nkú xú ts'ín k'uí. K̃o ja xú tínchj̃ak̃o
ña'mih̃i ntí ndachíu.



—N'e'yúntakuin —títso na'mihí tsakjín—. Ts'inkínchja maná ntína tsa nga yuhú. Najmi ma tsa nga an ts'ihinra kjuá'yún. It'aha najmi b'aha maha isunnteí, najmi b'aha maha tsa an ts'ihinra kjuá'yún. B'a maha nga ngjuasjáíya mahara. Ts'inkínchja maná. Nk'ia ma chuba ngáhaná.

—¿A b'ahá, mbaa? —títso ngáha ndaxutachóo—. Nda tjín, mbaa. Nda tjín. Kamahá chuba ngáhaná. Kfinko ndju ngáhaná én xi tíchubaá.

'B'a maha. B'a n'e t'inyaharí tsakjín ichíhi nga b'a xú ts'ín títs'ínnkjin kun ndachíu, nga tū xú ngayjehe kun, tū xú ngayjehe animahá. It'aha, ¿nkú ts'ín najmi kuínchísjai niyáharáá yjoná? Ja tímacháá. Ja tímajmíná. Ja tíma xutáá. B'a maha nga túbjaásjaiya xúhu, nk'ia xú nga b'a ts'ín títs'ínkj'áítsjen. Tū xú ngayjehe kun ntí ichíu, nk'ia xú nga b'a títso.

'Mi kjuá'un, mi kjuante kjúáisehera. Najmi an be nkú chun iyahí. Najmi an be nkú chun natsihín. Tunga kjuasuniñahá kjúáikoho. B'a maha nga kjúáisehera iya nk'íéhín, iya ni'yahí. Kjúáinchjakoho nku jo ntsu'ba én.

'Nkuhu, n'e'yúntakuin. Kj'aí kjuabayoo bi, mbaa. Kj'aí kjuandyjoo bi. It'aha xú jyun, xú ntaná. Najmi ñá yaá mí nístjihín nga kuayáá. Jmi ñá yaá mí nístjihín. Kich'anji kich'ank'anáá kjuabayoo nga tinimaá. B'a maha nga b'a ts'ín títbankisjai niyá xúhura yjoho ndachíu.



'Tíbichaá ichí jñá. Tíbichaá ichí xka. Tíb'e'ma, túb'eyaá yjo si, yjonintená, nk'ia nga tinimaá, nk'ia nga xú jyunná, xú ntaná bi. Najmi ñá yaá kjuabayoo. Tíjñajin, tíjña'aháná kjuabaya kjuandyjoo, nk'ia nga tinimajihín. Najmi ñá yaá. Tü nku jo nístjihín tinimaá, ndaha tsa nda tíchajnaá, ndaha tsa nda tíchubaá.

'Kj'ái ntjō. Kj'ái ts'íu. Ndzjehén t́nibákjane, ndzjehén t́nibák'ie xu'bō. Tunga xu 'yún 'ma, xu 'yún yjo t́jñaná kjuabayoo bi. Tunga kj'ái ntjō. Kj'ái nubóo bi. T́jña chji, t́jña ndzjehén ni xu'bō.

'Ja kab'ějñane kab'ějñat'ainná Ntjáná, b'a ta ñá xi x'íán, kō b'a ta ntí istinchj́un. Ja kab'ějña Ntjáná niu, xi nkú n'e n'ejáá yjoná, xi nkú n'e ch́ineé kō nkú n'e s'íá, nga ts'íínkjen kō ts'íínk'iná chjuúnná, nga ja kuasakuná, nga ja kuan'ejáá yjoná.

'B'a maha nga b'a xú t́tsu xúhu ndach́iu, nga xú ts'íínjo xú yjohō. Xu xú 'yún ngayjehe kun ntí ndach́iu nga t́bjaásjaiya xú tsakj́ín ich́ihí.



—¿A b'ahá, mbaa? —t́tsu na'mihí tsakj́iun—. Nda t́jín. Nkuhu, xi kamahá kjebé éhen, tunga ts'inkínchja maná ntína. Kō b'a ma x́ihín naaha. Kō b'a ma x́ihín já tsinihí. Kuinchjanijḿiko maná jánts'e. It'aha najmi tū nku an be. It'aha t́j́yjuhú jánts'e. Nkuhu, tsa nga yuhu ma, kamahá chuba ngáhaná. Kf́inkō ndjaá éen.

'Máb'achjìhìrā ndachíu nga b'a títu. B'a n'e t'inyahì. B'a n'e chubanijmíkoì. Chuba ngáhaná, b'a tjiun, nk'ia nga ja kuas'endaná kjuo. Ts'inkínchja maná ntína.

—Nda tjin, mbaa —títu ngáha ndaxutachóo—. Nda tjin. B'a ts'in xínyahā. B'a ts'in ts'inkjas'ehen.

—Tsa tunga jaha ní tjinndahara yjoho —títu ngáha na'mihì tsakjiun—. It'ahā najmi b'a maha nga tse b'ejñaá kjuā. It'ahā tjin xi bankajin kjuo. Tjin xi nibá nga nchajnu nchjat'a. Tsa nga ja tjinndahā yjoho ndachíu, kamahá n'endjáá niu. Kama n'endjáá ni xi tínchja.

—Nda tjin, mbaa. Nda tjin —títu ndaxutachóo, nk'ia nga ja tífi ngáha ni'yahā.



Fikó é́n kixí ndaxutachóo. Iskahan ta j'uaichase ngáhara na'mihí tsakjiún. Yo nga j'uaichj'a é́n kixí.

—Kjúáisehe. Kjúáise ngáhara, mbaa.

—Nda tjín, mbaa —títu ngáha na'mihí tsakjiún—. Ja kits'inkínchjaná ntína. Nda tjín nga b'a títu ndachíu. “¿Mí xi n'ehená?”, b'i títu naaha. “¿Mí xi n'ehená ntína? Tü sa xúhu chjúbéé é́n xi títuna. N'ekjaín é́n xi títu. Tjinko ndju xáá ni xi títu. ¿Mí xi n'ehená ntína? Xihí ja b'ahá n'e tímacháhaná xi xutahá.” B'i títu naaha.



'Tsa tü najmi tü ndyjunni nkiníhí nga skuehe, b'a tjín. It'aha tü ndyjun tü nkihí tít'sín kjua xutá. Tíbinchandu ni'yamaseen. Tít'sínko kjua xinkjín. Tsa tü najmi nk'iahá nga ts'ínnkjiñin kun. Tsa tü najmi nk'iahá kama mjehera kj'ai chjuún. Tsa tü najmi nk'iahá skue chjuún xi mjehe. Tsa ndanda tít'sínnkjin kun nd'ai. B'a maha b'a n'e t'inyahari. B'a n'e chubanijmíkoí.

'Jahá b'a kixihín ntína. Ja kits'inkínchja. Kó ja be bi nkú n'e chineé. Jahá ts'ínkjenna, ja ts'ínk'ina. Ja be nkú ts'ín tsjána ichí. It'ahá b'ahá n'e t'n'echáhaná ntína xi xutahá.

—Nda tjín, mbaa —títu ndaxutachóo—. Nda tjín. B'a ts'in xínyahá y'é, mbaa.



'Máb'achjíhiri nga b'a túbixín. It'ahá jahá kab'éne kab'éch'inná Ntjáná niu, nk'ia nga jo tñen jo kj'i kuñimaá. Tā ndaha tsa chu xi tjín nki jñóo, tā ndaha tsa chu xi tjín nki xko, tā jo tñen tā jo kj'i, ¿najmi tñ kjehe ñá xi xutahá nk'ia nga najmi n'ejáá yjoná? It'ahá b'a ts'ín kab'ejñanená Ntjáná, nk'ia nga kaj'uitjusingña isunntej.

—B'a maha nga b'a n'e t'inyahari ndachíu nga kamahá kjebé én xi títuna —títu na'mihj tsakjün—. Máb'achjíhira ndachíu nga b'a títu, ko máb'achjíhiri nga b'a túbixín. Kunntaha, b'a t'ihín.

'¿Nkj'é nga b'a ts'ín ndachíu? ¿Nkj'é nga kuixan? ¿Nkj'é k'uéhe nistjin nga kuixan?

—K'uénda maha ichí yjoho, mbaa —títu ngáha ndaxutachóo—. Kuankisjai niyá maha ichí. Tsa nku sá k'uéñaharaá, it'aha chu xu n'i sakúná. ¿A kj'ihí najmi kuankisjai niyá ichí? It'aha, ¿a kj'ihí, b'a tjün, kuintsubako tiyaá xinkíá? It'aha jahá b'a ts'ín tíña niyáná. Nku xanta, nku chu tóbinchisjáa.

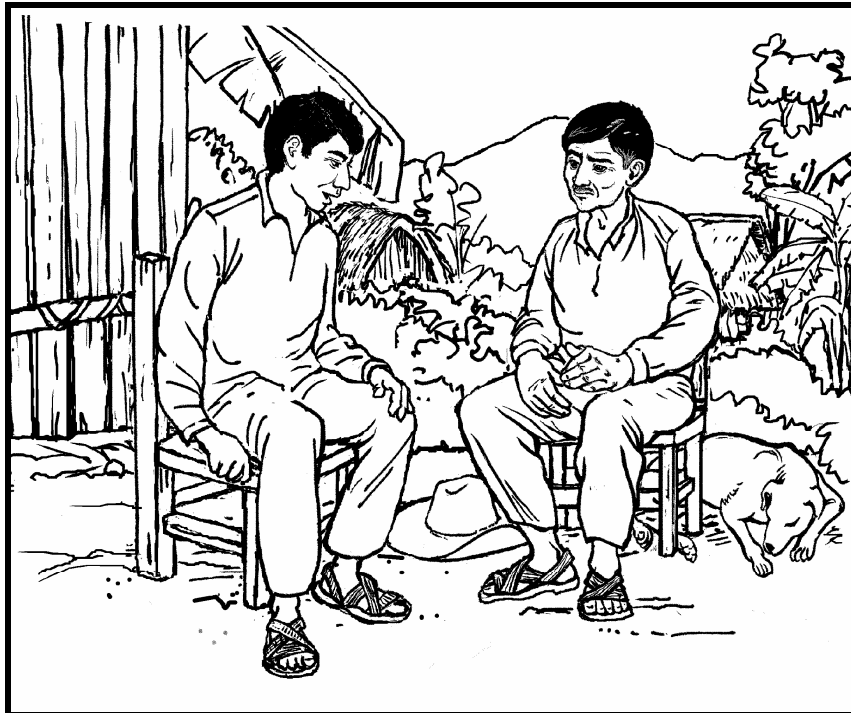


'Nku xú sá k'uéñahara ndachíu nga kuixan, it'aha xi jahá kjúátsú'ba nta xinkjín jántintíu ma.

—Xi b'ahá, mbaa —títu ngáha na'mihi tsakjün—. Xihí ja b'ahá ts'ín tíña niu. Xi kamahá kjúátsú'ba ndachíu. Xihí jahá kuak'iendanáa niu. Ja kuachubaá éen. Katjatsú'ba ndachíu. Xihí jahá ni'yaha ndachíu k'iei, b'a tjün. Kama kj'uaí. Ko ni xi sakúhu ichí k'uanji k'uank'a ichí nga kjúátsú'ba, tsa jo chikín, tsa jo nji kj'uaíko.

—N'ekjoóhōon nga b'a ts'ín kuasenuu ndachíu
—títu ndaxutachóo—. Kuaset'a kuasejnuhú
ndachíu ni'yoó bi, mí xáha xi tjehin. Kō tsa mí
nihi xi t'n'ei, t'inyahi. Kama tsjá nga'yúhin. Kama
kuasinkohi. Ts'íinxát'a ts'íinxájnuhi ichí.

—Nda tjín, mbaa —títu ngáha na'mihi
tsakjín—. Nda tjín tsa ngayjehe kun ndachíu ni xi
tít'sín. Xihí ja b'ahá ts'ín tsjénki, tsjénjuna. Kō
b'a ts'ín kuankisja ts'injna ndachíu.



'Tsa mí ni xi ndyjaha, ja ahán tíjña.
K'uatset'a, k'uatsejna ichí. It'aha xi nkú joyaha
ntínahá niu. Ntínahá najmi tjona tsa nga an nkú
ts'ihín ndachíu.

'Kō katsúyana tsa mí ni xi tít's'ihín ntína. Tsa
najmi nda tít's'ihín, an katsúyana. Kō b'a kui,
najmi tū kui ts'íihín kjuá yjohō. It'aha an tíjñana
n'úhu ma. An tíjña nga ngjuaha, b'a tjín. An
tsjaha kjuatéxuma má nga najmi b'a tjín ni xi ts'íin
ntína. An kuatexumaha. It'aha nga ñá n'ehéé kjuá

yjoná, ni'yamaseen bichúkóná kjuo. B'a maha nga ahán tjun katsúyahana. Ja ahán xi be nkú ts'in kuatexumaha, b'a tjíun. B'a n'e t'inyahí. B'a n'e chubanijmíkoj.

'Tsa ngayjehe kun ni xi títs'ín, nkuhú, jahá kuakjebéná éhen. Najmi tá tjín sa tsa tá nkiñja ts'inkjéhena kjuá. Jahá kuak'iendanáá niu. Ja kuachubanáá.

'Kanchja katsú xi nkú títsu bi. Najmi kui nihi xi n'es'ejían. It'aha nibá xi tíbinchá'a, xi títsjá én, jábinchá'oo, nga b'a tíincha tsu: "B'í kun, b'í ma. Mi nda jóo. Jách'ihí niu." Tunga tu xi títsuhú ni bi nga b'a tíincha tsu, nga tíbinchá'un. Títs'ín'unt'ain ntí istiu. B'a maha kanchja subaha xi b'a títsuu. Najmi tjíhin nga kui ni xi n'es'ejin.

'B'a n'e t'inyahí ndachíu. Mi nda tjín tsa mí nihi xi kuixíaán, tsa tu chjine ndju kfián. Jahá kuma ej ni. Ja kuak'iendanáá niu, b'a tjíun. Kunntaha ndachíu. B'a t'ihín.

Narrado por Juan Morelos Antonio



Así hablaban los mediadores de antaño

El mediador llega a la casa de la muchacha y habla con su padre de parte del joven que quiere pedirla para casarse con ella. La conversación se desarrolla de la siguiente forma:

—Hola, compadre.

—Hola, compadre —responde el dueño de la casa a quien está visitando.

—Disculpe usted, compadre. Vine a verle bajo la sombra de su casa. Disculpe. No vine a visitarle para algo doloroso o funesto. Le pido que abra su corazón para escuchar lo que le he venido a comunicar.

'Hay un joven que está pensando con su mente y corazón en pedir a su hijita. Lo ha pensado¹ y meditado en su corazón.

'Si los animales y pájaros buscan y andan por parejas de dos en dos, ¿cuánto más nosotros que somos cristianos?

'Cuando nuestro Dios apareció, nos mostró también el camino y las huellas a seguir. Pues, es lo que estamos haciendo al buscar de esta manera a nuestra pareja. En determinado momento buscamos una pareja, como una segunda madre, alguien que nos dé de comer y de beber.

'De igual manera, cuando nos casamos con una mujer, llegamos a ser también como su padre. Nosotros la llamamos mamá y ella nos llama papá porque somos los que la seguimos alimentando bien.

'Al casarnos, dejamos todo; dejamos a nuestra madre porque ella ya nos crió. Nos desligamos de ella. Ya nos hicimos adultos. Ya nos criaron nuestros padres y madres.

'Como los animales, como las aves que al crecer le salen las alas y vuelan, así también nosotros hacemos lo mismo.

'El muchacho que está interesado en su hija ha estado pensando y meditando en todo esto. Está seguro que es tiempo de buscar una pareja. Sabe ya cómo trabajar para tener qué beber y qué comer. También ya ha platicado con su padre de este asunto.

Después de todo lo que el mediador dice, el padre de la muchacha responde:

—Disculpe, usted, pero tengo que preguntarle primero a mi hija a ver si está de acuerdo. Yo no puedo obligarla, y no está bien que lo haga. Por eso voy a platicar con ella, luego volvemos a hablar.

—Está muy bien, compadre. Proseguiremos con esta plática en otra ocasión.

'Por favor, díglele a su hija lo que el joven ha estado pensando y ha decidido de corazón. Porque, ¿cómo no vamos a buscar nuestro bienestar? Ya somos adultos, personas. Por eso el muchachito está pidiendo a su hijita.

'No vine a visitarle para algo doloroso o funesto. No sé cómo usted vive, ni cómo es su casa.² Pero le traje saludos. Por eso vine a visitarle bajo la sombra de su casa y a platicar con usted.

¹ Literalmente: recordando

² Literalmente: Yo no sé cómo es el interior de su casa. No sé cómo es su patio.

'Disculpeme, pero usted sabe que desconocemos lo que el futuro nos depara. Por ejemplo la muerte o la pérdida, no sabemos cuándo nos llegará. No nos damos cuenta de que la traemos auestas. Es por eso que el muchacho está buscando de esta manera su bienestar.

'Podemos estar cortando algo de hierba, algunas hojas. Cubrimos nuestro cuerpo, andamos y desconocemos lo que el futuro nos depara. La muerte está entre nosotros, andamos en ella. Nuestra vida es muy corta y no sabemos cuánto viviremos. Aunque estemos riendo alegremente o hablando bien, podemos morir. El sol es una cosa, el viento es otra. A uno lo vemos y al otro lo sentimos. Su presencia se nota, se manifiesta. Pero la muerte es un misterio. Es como una espada filosa entre nosotros.

'Dios nos dejó esto como tarea, tanto a hombres como a mujeres. Él ya dispuso cómo vamos a buscar a nuestra pareja³, cómo vamos a comer y beber. Y también que nuestra mujer, la elegida, nos dará de comer y beber cuando nos casemos⁴. Por eso el muchacho está pensando en buscar pareja⁵ y ha preguntado por su hija.

El padre de la muchacha le dice al mediador:

—Está bien, compadre. Podría yo decirle al muchacho que sí ahora mismo, pero no he hablado con mi hija. Déjeme hablar con su mamá, tíos y hermanos. Porque yo no soy el único responsable de ella, y todavía viven sus hermanos. Cuando hable con ella y la familia, si ellos aceptan, entonces continuaremos con esta plática.

'Dígale al muchacho que le agradezco su declaración y honradez. Dígale lo que hablamos y que hablaremos nuevamente cuando hayamos hablado sobre esto con toda la familia. Déjeme hablar con mi hija.

—Bien, compadre. Así lo haré —responde el mediador.

El padre finaliza diciendo:

—Espero que el muchacho ya esté preparado. Ya ve usted que suceden muchas cosas si no celebramos la boda pronto. Hay personas que se entrometen en el compromiso e inventan chismes, y se dicen cosas por aquí y por allá, pero si el muchacho ya está preparado, podemos cerrar el trato.

—Está bien, compadre. Está bien.

El mediador lleva el resultado de la conversación a los papás del joven. Un tiempo después vuelve a dialogar con el padre de la muchacha:

—Compadre, vengo a visitarle otra vez.

³ Literalmente: duplicarnos

⁴ Literalmente: duplicamos

⁵ Literalmente: duplicará

El padre de la muchacha le dice:

—He hablado con mi hija y ella está de acuerdo con lo que dice el muchacho. Cuando hablé con su mamá, me dijo: “¿Para qué queremos a nuestra hija? Es mejor que le tomemos la palabra de casamiento al muchacho y prosigamos con el acuerdo. Para eso crecemos los humanos.”

’No vaya a ser que el joven se arrepienta. De un día para otro la gente se presenta en el juzgado. Se carean. No vaya a ser que después se arrepienta y haga lo mismo. Ni sea que conozca a otra mujer y la quiera. Si el muchacho ya lo pensó muy bien, díglele que ya he hablado con mi hija. Ella ya sabe cómo alimentar a una familia. Me sirve de comer y beber a mí sin ningún problema. Para eso hemos criado bien a nuestros hijos.

—Está bien, compadre. Así lo haré saber.

’Gracias por lo que ha dicho. Dios nos dejó como tarea el andar en parejas, incluso los animales del monte y los que están debajo de las hojas andan de dos en dos. ¿Cuánto más nosotros tenemos que buscar pareja?⁶ Porque así lo ordenó Dios, cuando vino al mundo.

—Díglele al muchacho que acepto su palabra. Se le agradece por hacer la petición, y gracias también a usted. Déle mis saludos al muchacho.

’También queremos saber, ¿cuándo se llevará a cabo todo esto? ¿Cuándo se casarán? ¿Qué fecha fijará para la boda?

—El muchacho se va a preparar un poco para todo eso, compadre —contesta el mediador—. Va a buscar recursos para correr con todos los gastos. Fijemos la fecha para dentro de un mes porque es difícil conseguir los animales. Tiene que buscar la manera de reunir lo que necesita porque no se ve bien que no ofrezca nada. Es una costumbre entre nosotros. Buscaremos una gallina u otro animal.

’Aunque se tiene planeado que se casen en un mes, ya se pueden frecuentar los muchachos.

El padre de la muchacha responde:

—Claro que sí, compadre. Esa es la costumbre. El muchacho ya puede frecuentar a mi hija. Puede ir y venir.⁷ Hemos hablado ya del compromiso, así que ésta ya es su casa. Siempre que venga a visitarla, deberá traer lo que pueda, ya sea algo de leña o unas cuantas mazorcas.

El mediador entonces le dice al padre:

—Reciban bien al muchacho cuando venga a visitarles. El muchacho estará observando todo lo que se hace en la casa y también lo que usted está haciendo. Si necesita ayuda, pídale que lo ayude ya que trabajará para usted en lo que sea. Trabaja para usted aquí y allá.

—Está bien, compadre. Está bien. Si lo que está haciendo el muchacho le está naciendo del corazón, me acompañará todo el tiempo. De mi parte, buscaré la manera de vestirlo. Si le hace falta algo, pues para eso estoy yo, para comprarle

⁶ *Literalmente:* duplicarnos

⁷ *Literalmente:* andar

todo lo que él necesite. Ahora ya es mi hijo. No amo a mi hija si le hago algún mal al muchacho.

'Que me avise si mi hija le hace algo. Si ella le está haciendo daño, que me lo diga. Que no haga justicia por su propia cuenta. Yo soy quien tiene el mando⁸ y quien puede pegarle. Le daré consejos cuando no esté haciendo bien las cosas. Quiero que sea así porque cuando hacemos justicia por nosotros mismos, el problema puede llevarnos hasta el juzgado. Por eso le pido que me avise a mí primero si pasa algo. Yo sé cómo aconsejarla. Dígale eso, pues.

'Si está hablando de corazón, pues, ya he tomado su palabra. Ya no puedo romper el compromiso que hicimos.

'Si alguien dice algo, que diga lo que quiera. No debemos creer en sus palabras. Porque vienen los que aconsejan mal, traen chismes⁹ e intriga y dicen: "Así son. Así hacen. No es gente buena. Son unos borrachos." Pero están mintiendo al decir esto. Envenenan a la gente con sus palabras y desean que los muchachos sufran. Por eso, no hay que hacerles caso.¹⁰ No hay que creerles.

'Hágale saber al muchacho que ya no hay más que arreglar. No está bien si decimos algo demás, si damos más largas al asunto, porque ya todo está arreglado. Hasta aquí llegamos. Dele mis saludos al muchacho.

⁸ *Literalmente:* la reata

⁹ *Literalmente:* está dando palabra

¹⁰ *Literalmente:* que hable sólo el que está diciendo eso

QUINTA SECCIÓN: HISTORIAS

Las historias son narraciones y hechos que merecen ser recordados, y para preservarlas para la posteridad, muchos pueblos se han valido de la escritura. Han descubierto el verdadero valor de su historia, y lo transmiten a través de sus obras literarias. Para escribir, se inspiran en todo cuanto hay en sus pueblos, y lo hacen en sus propios idiomas. Saben que esto les crea prestigio y respeto ante la demás gente. Porque se dice que cuanto más conoces a alguien, más lo aprecias y respetas.

Don Joaquín Rubio y Don Mariano López, que en paz descansen, tuvieron a bien narrar sus memorias, las cuales fueron grabadas por el doctor Pablo Kirk a mediados de los años cincuenta. De este material tan valioso he seleccionado las narraciones que hablan tanto del origen de Jalapa de Díaz, como de los sucesos relevantes acontecidos en nuestro pueblo.

Xi nkú ts'ín kits'atuts'in s'í Sebastian

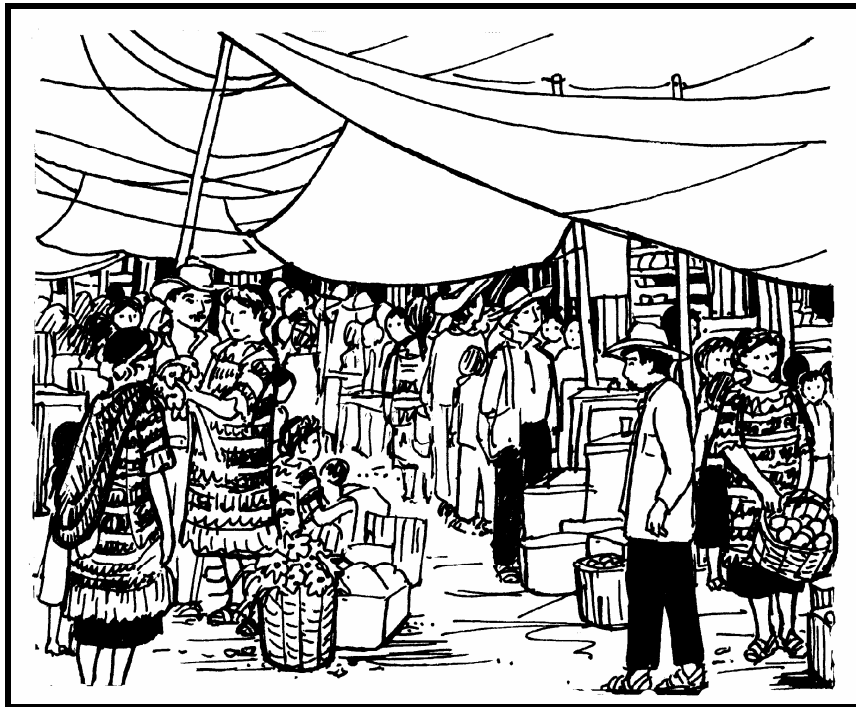
Chubaya maá ichí kjuahā s'í xi ma Ntáxjo.
Nistjin tse jaán, nk'ia nga kuma ndzjenna isunntee,
bitju s'í San Felipe. Kui xú xi patroohon Ntáxjo
nk'ia. Tunga najmi mahá tsa natsin, tsa satéña ni,
b'a tjiun.



Nkututu s'í Santu xi bitju nga kitse, b'a tjiun. Kuihi xi ma natsin xu'bo. J'uai xutambaa, j'uai xuta Nkifi, j'uai xuta Ngasu, j'uai xuta Ts'aha Nta, j'uai xuta Ts'ian. Nkjin xuta xi j'uai nk'ia nga ma s'í San Antonio nistjin nk'ia.

Nkuhu, kuichu nistjin yo ni, nga y'et'axana jóo. Nú 1920 kits'ian ndatjixa.

J'uaitsjenna nga nda Sebastián Ortiz tjo kits'inna. Ndyjana nga kuma ndajuhun nte Sebastián Ortiz. Nkuhu, ndachina, b'a tjiun. Tj'ion nju nuna. Tjo kits'inna nte Sebastián. Nkuhu, tu chuba nga mjehena bankihi toon. Tsjana toon nda general Ortiz, b'a tjiun. Nda Sebastián Ortiz. Nkuhu, tjo kits'inna.



Kuihi, nk'ia nga tsatejnahana ndatjixa, kits'inndaá nku xujun ko kits'inkjiá Tejo, ko Nkifi, ko Ngasu, ko Ninkutsee, ko Naxijen ko Ngachoon. Kui xujun xi kitsúya ni xi kama nga kuitju s'í Sebastian nga kan tjeheén sá enero.

An tjun tjun kits'atuts'ihinra s'í Sebastian, b'a tjíun. Kis'e yákastiyu, kə kits'in kjuə'yúhunra xuta Ntáxjo nga kits'ínnda ni'yanatsin. Is'ai tsatéña xán kə ntánijua. Y'éyju ni'yanatsin ntíntíhi xuta, b'a tjíun.

Nkuhu, nú 1921 ta ahán y'ét'axá ngáha xuta naxinantóo, kə b'ahá ta ts'ín kits'inndaá ngáhana nku xujun. Nkisa 'yún tsitju ja s'íu nú xu'bo. Nkisa 'yún j'ai sa xuta. Kui nistjiun tjihi sindiku nda Perfecto Martínez.

Nkuhu, nú 1922 k'úét'axáha jóo nda Perfecto Martínez. Ta kfitjenkihi ngáha nda Perfecto Martínez s'íu, kə nkisa 'yún kuma sa s'í Sebastian. Nú 1922 kə nú 1923 nkisa 'yún ts'atiu j'ai ja xuta.

Nkuhu, nd'ai ei ni, kui s'íu xi 'yún chánka. It'aha j'uai xuta xi nibáha santaha Ts'intóo, kə Ngasu, kə Nanki Taboo, kə tu má kjihín ni nibáha xuta nga j'uai. Ja 'yún chánka s'íu nd'ai. Nku nistjin maha s'íu nga kits'atuts'ihinra. Nú xi ma joho tu chahán jo nistjin, kə nd'ai jan nistjin bichú maha s'íu.

Nkuhu, ahán y'ejñátuts'ihinna s'í Sebastian, b'a tjíun. Santaha nú 1920 kjin kjinibatuts'ihinra. Kjuaha nga tjo kits'inna nda General Sebastián Ortiz, b'a tjíun, kui nga y'ejñáhana s'íhi nga kan tjeheén sá enero.

Narrado por Joaquín Rubio Cruz

El origen de la fiesta de San Sebastián

Platicaré un poco acerca de las fiestas que se celebran en Jalapa de Díaz. Cuando ya tenía edad en la que me daba cuenta de las cosas,¹ se celebraba la fiesta de San Felipe. Él era el santo patrón de Jalapa de Díaz. En ese entonces no había plaza ni se vendía nada.

Únicamente se celebraba la fiesta de San Antonio en la cual sí había plaza. A esta fiesta llegaba gente de Huautla, Ayautla, Teotila, Santo Domingo y Ojitlán. Mucha gente llegaba cuando se celebraba la fiesta de San Antonio.

Llegó el tiempo en el que me eligieron como presidente municipal. Eso fue en 1920. Había un señor que se llamaba don Sebastián Ortíz el cual me estimaba mucho y yo fui su soldado. Era yo muy jovencito, tenía 19 años. A la hora que yo le pedía dinero, me lo daba, pues me estimaba bastante.

Cuando era presidente, hice un escrito y lo mandé a Huautla, Ayautla, Teotila, Ixcatlán, Soyaltepec y Ojitlán. En el escrito le decía a la gente lo que iba a suceder en la celebración de la fiesta de San Sebastián, el 20 de enero.

Yo fui el iniciador de la fiesta de San Sebastián. En la fiesta hubo toritos,² y obligué a los de Japala a poner sus puestos, y vendieron en ellos aguardiente y agua fresca.

Después, en 1921, la gente del pueblo me eligió otra vez como presidente municipal e hice nuevamente otro escrito. En ese año la celebración de la fiesta fue más grande, y llegó mucha más gente. En ese tiempo el síndico era Perfecto Martínez. En 1922 Perfecto Martínez fue elegido presidente municipal. Se continuó haciendo la fiesta de San Sebastián, pero mucho más grande. En 1922 y 1923 llegó mucha más gente a la fiesta.

Hoy en día es la fiesta más grande porque llega gente de Veracruz, Teotila, Tierra Blanca y de cualquier tierra lejana. Cuando yo inicié la fiesta, duraba un día, pero el segundo año fueron dos días y ahora la celebración de la fiesta dura tres días. Yo fui quien inició la fiesta de San Sebastián y se celebra desde 1920. Debido al cariño que me tuvo el General Sebastián Ortíz, decreté que se celebrara su fiesta el 20 de enero.

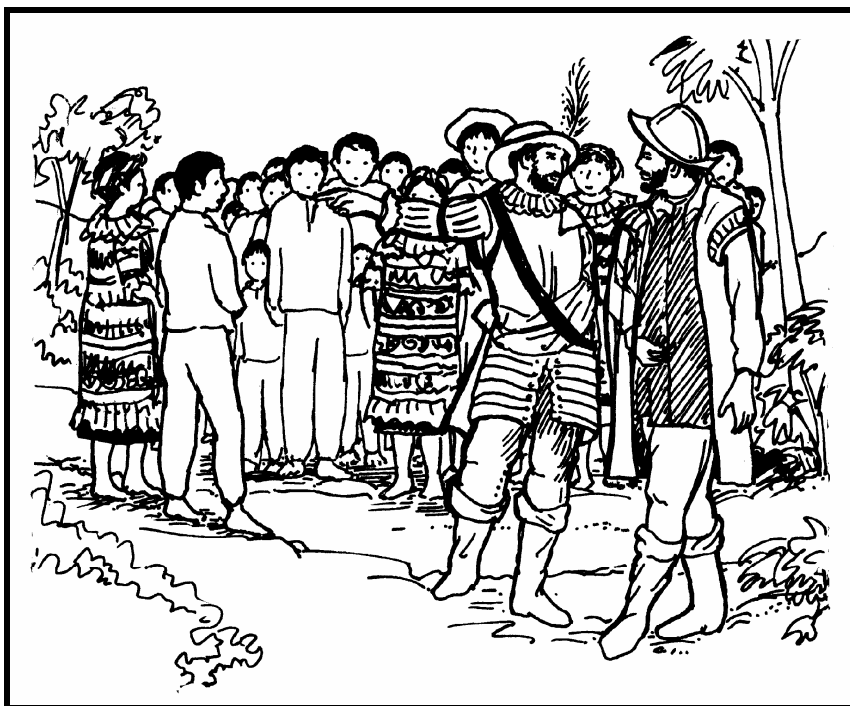
¹ Literalmente: cuando se me iluminó el mundo

² Literalmente: castillos

Xi nkú ts'in kjinibatuts'ihinra Ntáxjo

B'a tsu nga nchjanijmí já chá, já chá xi já chá 'mihíí, b'a tjiun, já xi 'yún nkjin nú tjiin.

Nú 1500 xú kumanda Ntáxjo. Nk'ia xú nga j'ai xú já gachupin, já español, b'a tjiun. Kinchjañja xúhu naxinantá. Ñju xú maha naxinantá xi kinchjañja xúhu já gachupin.

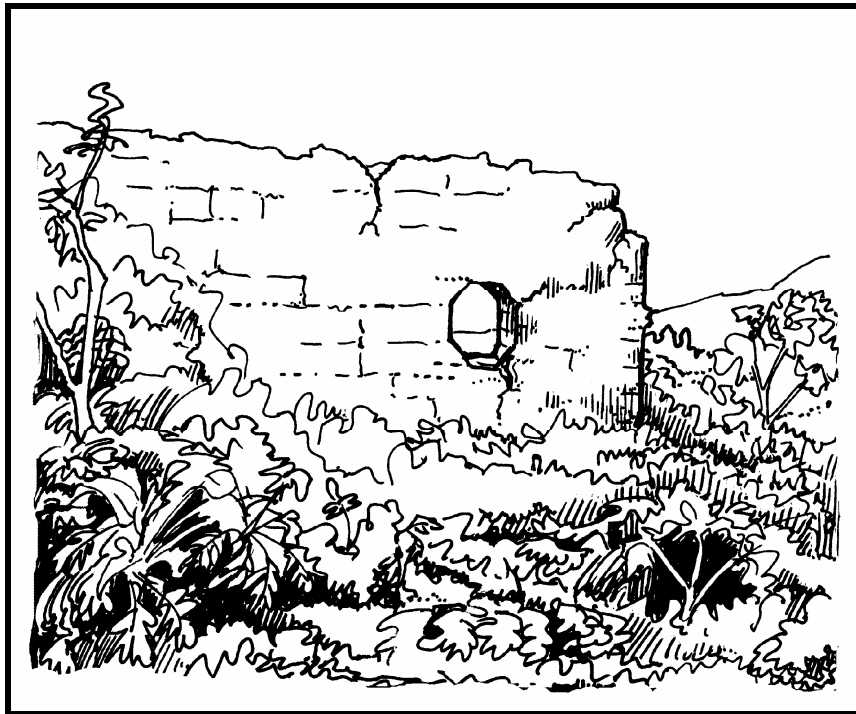


Nku naxinantá xi 'mihí La Loma de Santo Tomás. Yo xú kis'ejña xú nku naxinantá xi 'mi Santo Tomás. Tíjña ntehe ninku chóo isunnk'a tjennki jaán.

Ko nku xú xi 'mi ngáha San Agustín. Tíjña ninku cháha it'a naxi jaán xi tjehe má fintjai ts'íu.

Nkuhu, ko nku tíjña ngá má tsuhu jóo Ntáxjo. Ntá xi tínibáha it'a naxiu nga nda'a jaán, kui xi tsuhu jóo Ntáxjo. Yo tíjña ngá nku xu'ba ninku xi tsu ngáha jóo San Juan. Yo xú kjinibaha naxinantá xu'bo.

Ko nku xú xi kjinibaha Naxindzjen jaán. Najmi yaha nkú 'mi nanki xu'bo, tunga tíjñahá ntehe ninku Naxindzjen jaán, b'a tjiun. Tíjña má nga kisasíjña ni'ya sakristiyo, ko ni'ya curato, ko ni'yaha jána'miu, b'a tjiun. Nkuhu, tíjña má nga kixincha ngatentee. Nkuhu, najmi yaha nkú de ní 'mi naxinantóo, tunga tíjñahá xjóho, xjó xi má nga kisasíjña ninku, b'a tjiun.



Nkuhu, kuma nkujin xú xuta, nga kinchjañja xúhu naxinantá xi ñjuu já gachupin, b'a tjiun. B'a xú ts'in kumandaha naxinantá xi 'mihí naxinantá Ntáxjo nd'ai. Kits'ai j'áihin Ntáxjo, b'a tjiun. Tunga jaán kjinibaha j'áin xi b'a 'miu, naxinantá xi tíjña jaán má tsuhu jóo La Loma de San Juan. Yo tíjña nku ntá xi tsuhu jóo Ntáxjo. Yo xú kjinibaha, Loma de San Juan, j'áin xi 'mihí Ntáxjo nd'ai, b'a tjiun, má tsuhu jóo Jalapa nd'ai. Tunga já gachupin xi kinchjañja xúhu jóo, naxinantá xi ñjuu, b'a tjiun.

Nkuh_u, is'ai ní kuats'innda xú jóo nink_u
 chákantsú xi k'úéti jóo nú 1925, b'a tji_un, nú 1925,
 nk'ia nga tji_hn xá nda José López Delgado.
 Nkuh_u, nk'iahá kuandyja nink_u xi kits'innda já
 español, b'a tji_un.

Nkuh_u, t_u xjóho ní, t_u ruina_ha ní obra_ha já
 español tíña sa nd'ai, b'a tji_un. Nkuh_u, t_u ture_he
 tíinchahá sa. Najmi t_a tji_hn xi k'u_aha, tsa xjó xi
 má nga kis'eyjusún yáxu'bah_a ni'yo_o nk'ia. Ja
 kixuya ngayjee ni xu'bo. K_o t_u sakristiy_o tíñahá
 sa k_o nku arco xi tíña nkjín altar mayor, b'a tji_un.
 Nkuh_u, t_u kui tíñahá sa.

B'a xú ts'ín kumandaha Ntáxj_o, nk'ia nga
 kinchjañjah_a já gachupin naxinantá xi ñju_u, b'a
 tji_un.

T_u b'a tjin ni xi bená. Jmi t_a be sahana xi
 nkiso_o nkú de ní ts'ín fi sa.

Narrado por Joaquín Rubio Cruz

El origen de Jalapa de Díaz

Cuando los ancianos, hombres que tienen muchos años de vida, platicaban, decían que Jalapa de Díaz se fundó en el año 1500, que fue cuando llegaron los gachupines, es decir, los españoles. Éstos convocaron a la gente de cuatro comunidades para que se reuniera y se juntara en un solo lugar.

Una de estas comunidades era un pueblo llamado Santo Tomás, el cual se encontraba en Loma Santo Tomás. En esa loma todavía están las ruinas de la antigua iglesia.

La otra comunidad se llamaba San Agustín. Las ruinas de la iglesia están en la falda de ese cerro, por allá por donde se pone el Sol.

Donde le llaman Arroyo Gravilla había otra comunidad. Al agua que baja por la falda de ese cerro se le conoce como Arroyo Gravilla. Allí está el solar de la iglesia que se conoce como San Juan.

Dicen que la cuarta comunidad provenía de la Sorpresa. Se desconoce el nombre verdadero, pero allá están las ruinas de su iglesia. Están los cimientos de la sacristía, de la casa parroquial y de la casa de los sacerdotes.

Al reunir a todas las personas de esas comunidades, los gachupines hicieron que se formara una sola comunidad. De esta manera fue cómo se fundó el pueblo que se conoce como Jalapa de Díaz. Se le bautizó con el nombre Ntáxjo,³ el cual proviene de la comunidad que está en la Loma San Juan. En ese lugar pasa un arroyo que se llama también Ntáxjo.

Después construyeron la iglesia grande que fue la que se incendió en 1925 cuando José López Delgado era el presidente municipal. A causa de este incendio se arruinó la iglesia que los españoles construyeron.

Ahora solamente quedan los muros, las ruinas de lo que los españoles hicieron. Ya no están las paredes en las que descansaban las vigas de la iglesia. Se derrumbaron. Sólo quedan las torres, la sacristía y el arco que estaba frente al altar mayor.

Esa es la historia de cómo se fundó Jalapa de Díaz cuando los españoles reunieron a la gente de cuatro comunidades para formar una sola.

Eso es todo lo que yo sé. No sé qué pasó después.

³ Literalmente: Arroyo Gravilla

Nkú ts'ín kití nínku

Lesiu xú tíma nk'ia nga kití nínku. Lesiu xú títs'ín xuta, it'aha xki nú ts'ínk'óntjaiya ndatjixá. Kjua xú títs'ín xuta. Is'ai tu incha kikjaánko xúhú xinkjín.



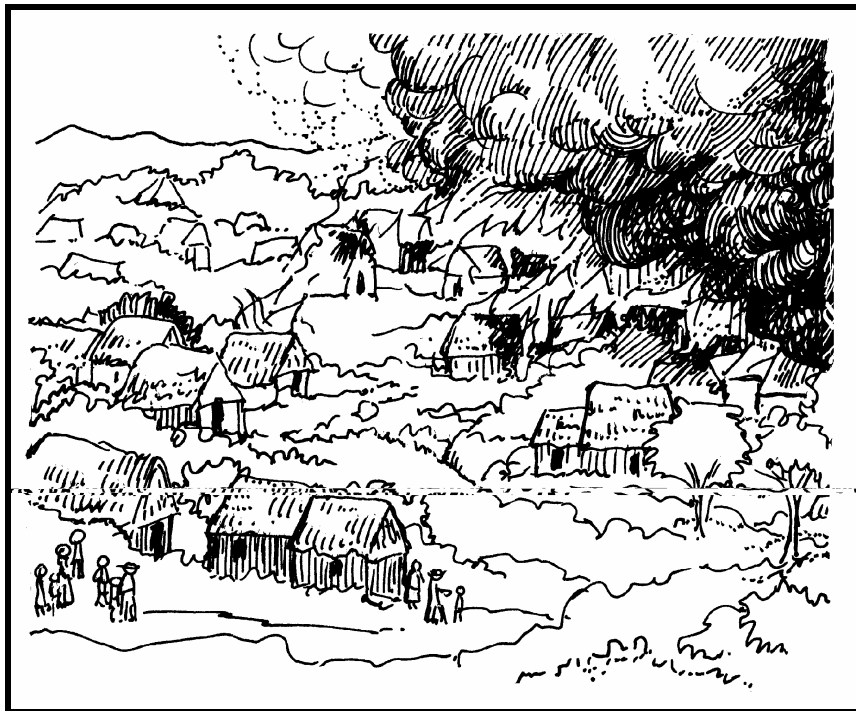
Is'ai ni xi kama, tu nku xúhú ni'ya kití. Is'ai xú kama 'yún nd'íu. Ngjink'a xú nd'íu. Ni xi nkjún xú kama. B'a xú ts'ín kitíhi nkjin ni'ya.

Má 'mi sacristía, nte xi tijnat'aha nínku, kui xi ndji tsatéhe jóo. Kui xú ndjiu xi ngjink'ako nd'íu ko kikajnúhu ni'ya staño. B'a xú ts'ín kitíhi nínku.

Nú 1925 nk'ia kití nínku. Jo nistjin ko nku nistjen xú kamaha nga kití nínku. ¡Juáha!, xú tsixuya ni'ya staño. Tsixuyako xú yóo nk'ia nga ja títi.

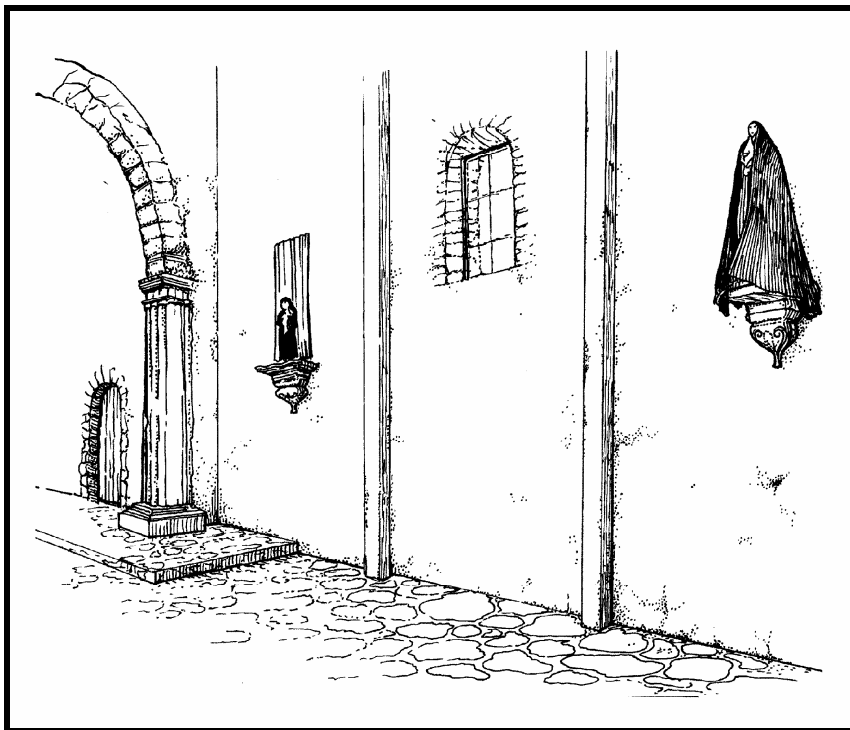
Is'ai xú kits'onsje jóo santu. Chubá ngjinchá xúhú nku ni'ya nga ja kits'onsje. Kó k'ua xú xi kití kó k'ua xú xi tsakjan yó iya ninku.

Is'ai kits'innda ngáha xutá nku ni'ya xkajén. Kits'innda ngáha ninku xi tjehe yó xi tá kitíhí ngáha nga kuma ngá ntjo. Yohó nga kití kjin santu ma. Nga ja kití santu, is'ai tú nasuhu ní kis'entu. B'a ts'in jehe santu ma. Najmi tá tjihin santu santaha nd'ai.



Is'ai xú ngjijenntjai nd'íu niyá Nanki Niu. Yo kjin kjin xú tsichu nd'íu. Kitíra xú cháte kó katé ni'ya kui nistjiun. Tú ni xí kis'ejña xu'ba xu'bahá niu, nk'ia ngji nd'íu. Tú ni xí kis'ejña ntsentsehé nd'íu kui nistjiun nga kama ntjo. ¡Ni xi kjuakixihi, ni xi nkjún kama!

Kití xú xantá. Kití xú nanú. Kití xú búrrú. Kití xú chu. Ngjitjen xú chu. Ni xi nkjún xú kama nistjin nga kití ninku. Kjuachán kis'ehe naxinantóo kui nistjiun.



Nd'aí ja kits'óntjaiya isunntee. Ja kj'ijyu nd'aí. Kó najmi b'a ta títs'íhin xutá tsa tíkjaán. Nkuhú, mahá sa kjuá, tunga jahá mankjihín xutá kó ja be. Ja tjeñ ndzjehen nd'íu isunntee, b'a tjiún. Kó ja tímankjin kun xu'bí xu'bahá. Tímahá xujun kó ja tímahá stila. Ja tibix'ánki tunkun xi nkú tjin maha xutá xi tímachá nd'aí, xutá tsetse xi tjin nd'aí. Tunga xutá xi tjin nk'ia, kj'aí ts'ín kama chá.

Narrado por Mariano López Cortez

Cómo fue que se incendió la iglesia

Era el tiempo en que se celebraban las elecciones cuando se incendió la iglesia. Cada año cambiaban de presidente municipal. La gente empezaba a discutir y había pleitos y peleas entre ellos.

Fue en 1925 cuando sucedió esta tragedia y tardó 2 días y una noche en quemarse toda la iglesia. Todo comenzó cuando empezó a quemarse una casa y el fuego se propagó. Las llamas eran muy altas y el fuego llegó a otras casas.

La sacristía de la iglesia estaba techada con zacate y fue lo que provocó que el fuego ardiera más. ¡Fue muy espantoso lo que sucedió en ese lugar!

Había una parte que era de lámina, pero los pilares que la sostenían eran de madera. El fuego quemó los pilares y toda esa parte quedó derrumbada. La gente del lugar empezó a sacar a los santos de la iglesia para que no se quemaran y los pusieron provisionalmente en una casita que construyeron rápidamente.

Algunos de los santos se quemaron y otros se rompieron cuando estaban en la iglesia. La casita provisional que habían construido era de palma, pero como había mucho viento, éste ocasionó que también se incendiara ese lugar. Al pasar esto, se quemaron totalmente los santos y quedaron sólo cenizas de ellos, y hasta la fecha no tienen ningún santo.

El viento era tan fuerte que hizo que el fuego llegara hasta el Barrio Colorado. Se dice que probablemente se quemaron ochenta casas y que cuando iba pasando el fuego de color rojo brillante, se desmoronaba todo a su paso. ¡Fue verdaderamente espantoso!

El fuego también arrasó con toda clase de animales. Se quemaron burros, patos, etc. Todo esto sucedió en el pueblo cuando se quemó la iglesia y sus alrededores.

Ahora todo⁴ ha cambiado. Hay paz entre la gente y ya no están peleándose. Todavía hay asuntos que se tienen que arreglar, pero la gente ya se comprende mejor y sabe cómo arreglar de mejor manera los asuntos. La luz ya ilumina al mundo. Muchas de las personas de ahí están aprendiendo muchas cosas. Están adquiriendo nuevos conocimientos que vienen de diferentes lugares. Están aprendiendo a leer español. Tienen mejor visión de las cosas porque son una nueva generación. La gente de antes se crió y creció de otra manera.

⁴ *Literalmente:* el mundo

GLOSARIO

Mazateco–español y español–mazateco

Este glosario es el primer intento de una tarea compleja. La sección mazateco–español, páginas 115 a 156, contiene en orden alfabético todas las palabras mazatecas que se presentan en los textos y las raíces de ellas, junto con su traducción en español. Los verbos se citan en la forma de tercera persona atemporal, ya que el mazateco no tiene la forma infinitiva.

El orden alfabético de los tonos es de alto hacia bajo.

Cuando el saltillo se encuentra al principio de una palabra, ésta aparece al final de la sección de palabras que empieza con la letra que sigue al saltillo. Por ejemplo, la palabra **baihi**, *se le da*, aparece al final de la sección de palabras que empieza con “b”.

Se ha tratado de hacer este glosario de tal forma que sea fácil de usar, y al mismo tiempo evitar redundancias innecesarias.

En mazateco la forma del verbo no diferencia entre *tú* y *usted*. Pero siendo que la forma para *usted* no se distingue de la forma para *él* en español, en este glosario se traduce la segunda persona del singular de las formas mazatecas con la forma familiar *tú*, aún cuando en el contexto de la narración se prefiera la forma de respeto *usted*.

En mazateco raramente se distingue entre la tercera persona del singular y la tercera persona del plural. En este glosario estas formas se traducen en singular al español, aunque en el contexto de la narración se use el plural. Los pocos verbos que tienen distintas formas plurales en la tercera persona se traducen en plural.

La sección español–mazateco del glosario, páginas 157 a 191, contiene en orden alfabético las palabras en español mencionadas en el glosario mazateco–español con su traducción al mazateco. Los verbos se citan en la forma del infinitivo del español y después se dan las formas como aparecen en mazateco. Las subentradas están ordenadas primero con las formas básicas, seguidas por las formas compuestas. Para encontrar todas las formas mazatecas citadas que son asociadas con un concepto, se pueden buscar bajo las entradas de palabras sinónimas.

Abreviaturas usadas en el glosario

TIEMPO DEL VERBO (prefijo antepuesto al verbo):

At *atemporal* (Se usa en diversas situaciones. Frecuentemente se usa para referirse a una acción que no tiene referencia de un tiempo o aspecto específico.)

Pr *progresivo*

Rm *pasado remoto*

Rc *pasado reciente*

In *pasado inmediato*

Ft *futuro*

Pa *pasado indeterminado*

Im *imperativo*

PERSONA (sufijo agregado a un verbo o un adverbio con que termina una frase verbal o agregado a un sustantivo o un adjetivo con que termina una frase nominal):

1sing *primera persona del singular: yo, me, mí, mi*

1pl incl *primera persona del plural inclusiva (incluye al oyente):*
nosotros, nos, nuestra/nuestro(s)

1pl excl *primera persona del plural exclusiva (excluye al oyente):*
nosotros, nos, nuestra/nuestro(s)

2sing *segunda persona del singular: tú, te, ti, tu*

2pl *segunda persona del plural: ustedes, les, las, su*

3 *tercera persona del singular o del plural: él, ella, ellos, ellas,*
le, la, les, las, su

3pl *tercera persona del plural: ellos, ellas, les, las, su*

RELACIONES GRAMATICALES (sufijo agregado a un verbo o un adverbio con que termina una frase verbal o agregado a un sustantivo o un adjetivo con que termina una frase nominal):

def *artículo definido: el, la*

dem *artículo demostrativo: este, esta*

enf *indica la palabra o frase que recibe el énfasis en la oración*

ref *se refiere a otra persona o cosa como parte de la acción del verbo o indica pregunta o conexión lógica*

OTRAS ABREVIATURAS

hablante fem *hablante femenino*

hablante masc *hablante masculino*

pas *voz pasiva del verbo*

Índice de sufijos mazatecos

- a, -á 1sing (El tono depende del tono final de la raíz.)
- á, -é, -í 1pl incl (La vocal depende de la vocal final de la raíz.)
- e, -o, -oo, -óo -u def (La vocal depende de la vocal final de la raíz.)
- há, -hé, -hí, -hó, -hú enf (La vocal depende de la vocal final de la raíz.)
- ha, -he, -hi, -ho, -hu 1sing + 2sing (Sufijo compuesto: 1sing sujeto con 2sing complemento. La vocal depende de la vocal final de la raíz.)
- ha, -he, -hi, -ho, -hu ref (La vocal depende de la vocal final de la raíz.)
- ha, -he, -hi, -ho, -hu 3 (La vocal depende de la vocal final de la raíz.)
- hi, -hi 2sing
- híi, -hííi, -hííi indica exclamación
- i, -í, -i 2sing (El tono depende del tono final de la raíz.)
- i dem
- i 1pl excl
- ná 1pl incl
- na, -na 1sing
- ná, -ní 2sing + 1sing (Sufijo compuesto: 2sing sujeto con 1sing complemento.)
- ni 2sing
- ni 1pl excl
- nú 2pl + 1sing (Sufijo compuesto: 2pl sujeto con 1sing complemento)
- nu 2pl
- nuu 2pl
- o, -u 2pl
- ra 2sing
- ra, -ra pues
- ra 3
- raá 1pl incl (-ra más -á)
- ri, -ri 2sing (-ra más -i, o -ra más -i)
- ri 1pl excl (-ra más -i)
- ruu 2pl (-ra más -uu)

La posición del sufijo en mazateco

Un sufijo puede aparecer agregado a un verbo o a un sustantivo, pero también puede posponerse a la palabra final de una frase verbal o nominal. Cuando aparece terminando la frase, el verbo o sustantivo de la frase puede tener una forma básica sin sufijo que no se pronuncia como forma aislada. Esto resulta a veces en palabras en el glosario que no se pronuncian como forma aislada, ya que el glosario da una lista de palabras que aparecen en combinaciones con otras palabras en las narraciones.

Ejemplos:

1) El sustantivo **chutee** *la cucaracha* tiene dos partes: **chute** *cucaracha* y el sufijo **-e**, que indica el artículo definido. En la frase nominal **chute chánkoo** *la cucaracha grande* el sufijo aparece pospuesto a la palabra final de la frase, **chánka**. Ya que la forma **chánkoo** aparece como una palabra en las narraciones, también aparece en el glosario como una sola palabra y se traduce como “grande (def)”.

2) El verbo **kits ihin** *le hice* tiene dos partes: **kits ian** *hice* y el sufijo **-hi** *a él*. En la frase verbal **kits in kjua yúhunra** *les obligué pues*, los dos sufijos **-hu** *a ellos* y **-ra** *pues* se presentan pospuestos a la palabra final de la frase, **kjua yún obligación**. Ni la forma **kits in** ni la forma **kjua yúhunra** pueden aparecer como palabras aisladas, pero como frase verbal aparecen juntas. Sin embargo, aparecen separadas en la lista de palabras en el glosario. **Kits in** se traduce como “hice [forma básica sin sufijo]” y **kjua yúhunra** se traduce como “obligación (3) (pues)”.

¿a? *adverbio* (indica pregunta)

á *interjección* (indica admiración o vacilación)

¿á?, ¿án?, ¿áhan? *adverbio* ¿por qué?

a *adverbio* pues

a kui *adverbio* enseguida

á tu *adverbio* en eso

a xa *adverbio* o

an *pronombre* yo

ahán yo (enf)

anima *sustantivo* corazón; difunto

animaha su corazón

animahi tu corazón

animana mi corazón

ba *adverbio* tristemente

bahani tristemente (ref) (2sing)

ba, baha *interjección* pues

b'a¹ *verbo* lleva

b'aha lleva (ref)

b'ank'a carga en brazos

b'a² *verbo* enlaza, combina

b'a *adverbio* así

b'aha así (ref)

b'ahá así (enf)

b'a tjiun *adverbio* así es

bajnu *verbo* ríe, se ríe

bakján *verbo* desgaja, quiebra, excava, romperse

bakú *verbo* muestra, enseña

bakúniyá muestra el camino, guía

bakúya *verbo* enseña, instruye

b'anacha *verbo* engaña, miente

banéya *verbo* lava por dentro, jabona

b'anji *verbo* lleva a cuestras, carga sobre el lomo

banka *verbo* huye, abandona

bankajin se entremete

bankako huye con

banka'ma huye a esconderse

banki *verbo* pide, solicita

bankihi le pido, le solicita

bankisjai *verbo* busca

base *verbo* observa, mira

basejin trasvé, mira entre, adivina

basejnu observa detenidamente

basekjá se asoma

basene mira sobre, observa sobre

basenkjún admira, contempla

basesun mira sobre, observa sobre

baset'a observa de lado

basin *verbo* se para

basinfe pisotea

basinjña se pone de pie, se para, se incorpora

basinjñandju se pone de pie, se para

basinjñane pisa sobre, se para sobre

basinjñanki se para debajo, se refugia

basinjñat'a se para al lado

basinko ayuda

basinne pisa

basínjña *verbo* pone de pie, erige

basínjñasun erige sobre

basínñju escucha, oye

basínt'anji recarga, reclina

bate *verbo* corta

bateku despunta, poda

bate'yún corta de golpe

baté *verbo* techa

batécha *verbo* barre

batéjé *verbo* denuncia, demanda

batejéheni denuncias, demandas (ref)

batéjnu *verbo* vacía sobre, rocía sobre

baténdzjo *verbo* riega, esparce

baténdzjojnu riega sobre, vacía sobre

batéña *verbo* vende

batéxuma *verbo* manda, gobierna, aconseja, disciplina

bati *verbo* defeca

batia defeco
batiyá defeca dentro de
b'atiuhu *verbo* exagera
b'atse *verbo* compra
b'atsehé compra (enf)
b'atsejnu le compra ropa
b'atset'a compra una parte
b'atuts'in *verbo* inicia, comienza
be *verbo* veo; sé, conozco; ve; sabe, conoce
behe te veo; te conozco
behé ve; sabe, conoce (enf)
bená yo veo; yo sé
benkjún *verbo* respeta, honra
benkjúhun le respeta, le honra
benkjúnna me respeta, me honra
b'é *verbo* pega, fija, pone
b'éch'in adecúa, arregla
b'échja cierra
b'échjan cocina
b'échjí paga
b'éjin coloca en el rostro
b'é'ma encubre, tapa
b'éne aplasta, coloca encima
b'énkijo avienta, dispara, lanza bajo el agua
b'éntje siembra
b'éntsú'a gesticula con la boca
b'éñja acarrea
b'ésiko riñe con
b'ésun coloca sobre; añade
b'ét'axá asigna, designa, nombra
b'éti enciende, quema
b'étjindai rodea, circunda, ronda
b'éxá comisiona, delega
b'éxanya empatar, juntar
b'éya deposita, echa
b'éyju dejan
b'éyjusún sobreponen, dejan sobre
b'é'yún ata, lía, amarra, encadena

b'éjña *verbo* deja; hereda
b'ejñaá dejamos
b'éjña'a coloca en la punta, coloca en el borde
b'éjñane deja encima
b'ejñásan dejo sobre
b'éjñasun deja sobre
b'éjñat'ain deja sin permiso
b'éjñatuts'in deja iniciado, inicia, empieza
b'ejña *verbo* se sienta
b'ejña'a se encarama, se sienta en el borde
b'ejñajin se sienta entre
b'ejñajyun pasa la noche en vela, traspasa
b'ejñako se sienta con, vive con, habitar con
b'ejñakutu se encucilla, se sienta; se incorpora
b'ejña'ma se esconde, se encubre
b'ejñanchu se sienta en el rincón
b'ejñanki se sienta debajo, se refugia
b'ejñanta se sienta a custodiar, custodia
b'ejñasun se sienta sobre
b'ejñat'a se sienta a un lado
b'entu se sientan [3pl At de **b'ejña**]
b'énda *verbo* arregla, prepara
b'éndako arregla con, conviene con, acuerda con
b'éntu *verbo* dejan, abandonan [3pl At de **b'éjña**]
b'éntuniyá alinean
b'éntusún sobreponen, dejan sobre
benya *verbo* pide prestado
bi *pronombre* ése
bich'onneyá *verbo* se apalea
bichú *verbo* llega
bichúch'a se lleva

bichúk'íéjña llega a poner	bixuya verbo se derrumba
bichúk'íéntu llegan a poner	bixuyako se derrumba con
bichúk'já llega a agarrar, llega a traer	biyajne sustantivo viernes
bichúkje se termina, se acaba	b'i adverbio así
bichúko llega con	b'ihí así (enf)
bichúkóná llega con nosotros, nos conduce	bjaá verbo pega, apalea, castiga
bichúse llega a ver	bjaánki verbo coloca debajo
bichús'esun llega sobre	bjaásjaiya verbo pregunta, averigua, inquires, interpela
bichúsinjñanta llega a pararse para vigilar, llega a pararse para curiosear	bjaásun'yún verbo pone a encobar, pone a empollar
bichúténdzjo llega a regar, llega a vaciar, llega a esparcir	bjaásun'yúnnki pone a encobar debajo, pone a empollar debajo
binchá verbo echa, deposita, coloca, ubica	bjaáyanji verbo sepulta, entierra
bincháha le echa, le deposita	bjo verbo se tiene hambre
binchá'a aconseja, conspira	bjoho tiene hambre
bincháne echa encima	bjohóna tengo hambre (enf)
binchá'un envenena, crea enemistad	bjohóná tenemos hambre (enf)
binchanki verbo se refugian, se paran debajo [3pl At de basinjñanki]	búrrú sustantivo Véase chábúrrú
binchat'a verbo se paran al lado [3pl At de basinjñat'a]	'bajihí verbo se le da [3 At Pas de tsjá]
binkfén verbo suelta, desliga	'bi verbo bebe, toma
binkjuin verbo tienes miedo [2sing At de tsankjún]	chá¹ sustantivo hombre (hablante fem)
bisinkoní verbo me ayudas [2sing At de basinko]	chá² adjetivo viejo, antiguo
bisíntjen verbo se levanta	cháha viejo, antiguo (3)
bisítjen se levanta	ch'á sustantivo carga
bitjía verbo despelleja, pela, monda	ch'áha su carga
bitju verbo sale; se celebra	ch'a pronombre nadie
bitjusje se sale	chábúrrú sustantivo burro
bitjusjejyún sale de noche	ch'ai verbo llévate, llevarás [2sing Im o Ft de b'a]
bitjusjejyúhun sale de noche (ref)	ch'ájén sustantivo cesta
bixan verbo se casa	chákantsú adjetivo enorme
bixanko se casa con	chákantsúu enorme (def)
bix'ánki verbo se entreabre	chákútú sustantivo sapo
bixín verbo dices [2sing At de tsu]	chákútúu sapo (def)
bixíhinni dices (ref) (2sing)	chan, chahán Véase tu chahán
	ch'án adjetivo frío
	chánatsé sustantivo conejo
	chánatsée conejo (def)
	chánka adjetivo grande

chánkaha grande (3)
chánkoo grande (def)
chankjún verbo respetarás, respeta [2sing Ft o Im de **benkjún**]
chase verbo se mirará [Ft Pas de **base**]
chasei mirarás, tú mira
chasejin se trasverá; trasverás, tú trasvé, mira entre, mírale al rostro
chasekjá se asomará
chasekjái asomará, asómate
chasenkjúhín admíralo, lo admirarás
chasesuin mira sobre, mirarás sobre
cháte número cincuenta
ch'atse verbo se compra
ch'atsee compraremos, compremos
ch'atsehená compraremos, compremos (ref) (1pl incl)
chikín sustantivo leña
chine verbo se come
chineé comemos
chineé comeremos, comamos
chine'yúin comerás hasta hartarte
chine'yún comerá hasta hartarse
chinka sustantivo camisa, saco
chjan verbo se cuece
chjanitje'baá verbo arrojémoslo en el agua [1pl incl Im de **kjanítje'ba**]
chjate sustantivo avispa
chj'aya verbo se recogerá
chj'ayai recoge, recogerás
chjeén verbo se ocupa; se necesita
chjeéhenna ocupo; necesito (ref) (1sing)
chjí adjetivo caro
chjíhí caro (enf)
chji adjetivo claro
chjijnu sustantivo flecha
chjine ndju sustantivo prolongación del asunto, bordado largo

chjistun sustantivo anona silvestre
chjistuun anona silvestre (def)
chj'oo sustantivo huevo
chj'ooo huevo (def)
chjúbé verbo se agarra, se sujeta
chjúbée agarremos, sujetemos
chjúbéní agárrame, sujétame
chjúsítjeén verbo levantaremos, levantemos, alzaremos, alcemos [1pl incl Ft o Im de **kjesítjen**]
chjuún sustantivo esposa
chjuúhun su esposa
chjuúnná nuestras esposas
chjuúnná mi esposa
ch'on adjetivo malo, perverso; astuto
ch'ohón malo, perverso; astuto (enf)
chóo¹ sustantivo señor, hombre (def) (hablante fem) Véase **chá**
chóo² adjetivo viejo (def) Véase **chá**
chu sustantivo animal
chuhí tu animal
chuhu su animal
chuna mi animal
chuba sustantivo poco
chuba¹ adverbio en vano, no más
chuba² sustantivo hora, medida, huella
chubaha hora, medida, huella (ref)
chubahá hora, medida, huella (enf)
chuba verbo se habla
chubaá hablaremos, hablemos
chubai hablarás, tú hablas; habla
chubaihi llámale, lo llamarás; llámale
chubako se le habla
chubakoi háblale, hablarás con, le hablarás
chubakohoni háblale, le hablarás (ref) (2sing)
chubakoní hálame, me hablarás
chubanijmíáá conversaremos, conversemos

chubanijmíkoj conversa tú con él,
 conversarás con él
chubaya se critica, se hablará de
chubayaá criticaremos, critiquemos,
 hablaremos de, hablemos de
chukjuan *sustantivo* tía
chumi *pronombre* nada
chun *verbo* es (de aspecto)
chunch'án *sustantivo* invierno
chute *sustantivo* cucaracha
chutee cucaracha (def)
chúya *verbo* se espera, se aguarda
chúyaní me esperarás, espérame, me
 aguardarás, aguardame
chúyo ustedes esperarán, esperen,
 ustedes aguardarán, aguarden
de *interjección* pues
d'e *sustantivo* amigo, compañero
deíhi *interjección* (Indica exclamación.)
én *sustantivo* palabra
éen palabra (def)
éhen su palabra
ei *adverbio* aquí
ei ni *adverbio* ahora, en este momento;
 he aquí
énchá *sustantivo* cuento, historia
éncháha su cuento, su historia
énchóo cuento, historia (def)
fe *verbo* se acaba, se agota, se gasta
fehe acaba, agota, gasta
feku finaliza, llega a su fin
fená acabamos, agotamos, gastamos
fi *verbo* va, camina
fihi va, camina (ref)
fijenntjai va cuesta abajo
fijña va por fin
fik'anacha va a engañar, va a mentir
fik'atse va a comprar, va de compras
fik'iejñachja va a sentarse para
 bloquear, va a bloquear

fik'iejñachjako va a sentarse para
 bloquear con, va a bloquear con
fik'iejñasun va a sentarse sobre
fik'íéti va a encender, va a quemar
fik'íétjiyandai va a rondar
fikj'á va a traer
fikjanítje'ba va a arrojarlo al agua
fikjaníya va a tirar, va a desechar
fikj'áya va a recoger, va a recolectar
fikjintíá va en ayunas, va sin comer
fiko va con, lleva
fik'on va a azotar
fikondyjeé roba, hurta
fik'onsje va a sacarlo, va a expulsarlo
fikú va a mostrar
finchá va a depositar, va a echar
finchás'en va a depositar a dentro, va
 a echar a dentro, va a introducir
finchjako va a hablarle
finiña camina encorvado
finiñahá camina encorvado (enf)
fink'a se eleva, toma vuelo
fink'ako se eleva con, toma vuelo con
finki va a pedir
finkisjai va a buscar
fintjai se oculta, se pone, se declina,
 se decae
fise va a ver
fisekjá va a asomarse
fisinjña va a pararse
fitéjéne va a denunciar
fitéña va a vender
fitikjáko rodea con
fitjen vuela, aletea
fitjennki va a alcanzar, va a seguir
fits'ínnda va a construir, va a hacer
fits'inniyá va a mover
fitsuya va a avisar, va a anunciar
fixinyaha voy a avisarle, va a
 anunciarle

fixinyahára voy a avisar, va a anunciar (enf) (3)
fiya camina en medio, camina a través de
gallinahá *sustantivo* gallina (enf)
ibí *adverbio* pues
ichí *adjetivo o adverbio* pequeño; poquito
ichíhi pequeño, querido (2sing) o (3)
ichíi pequeño (dem)
ichína pequeño (1sing)
ichíu pequeño (def)
ijin *adverbio* entre
incha *verbo* están
inchu *sustantivo* rincón
isa *adverbio* nada más
is'ai *adverbio* luego, después
isén *sustantivo* claridad
isén nistjin fotografía, retrato; faz, rostro
isén nistjihin tu fotografía, tu retrato; tu faz, tu rostro
iskahan *adverbio* después
isti *sustantivo* muchachos, jóvenes (hablante masc)
istiú muchachos, jóvenes (def)
istinchjín *sustantivo* muchachas
istinchjihin sus muchachas
istinchjíun muchachas (def)
isun *preposición* sobre, encima
isunnk'a en la cima, en la cumbre
isunnte *sustantivo* mundo
isunntee mundo (def)
isunntehé mundo (enf)
isunnteí este mundo
it'a *preposición* al lado de
it'aha *conjunción* porque
ixí *adverbio* hasta
iya *preposición* adentro de
iyahá adentro de (3)

iyahi adentro de (2sing)
já *sustantivo* hombres, gente (hablante masc)
jábinchá'oo aconsejadores, conspiradores (def) Véase **binchá'a**
jách'i borrachos
jách'ihí borrachos (enf)
jájun soldados
jájuun soldados (def)
jána'miu sacerdotes (def)
jándyjeé ladrones
jándyjeéé ladrones (def)
jándyjeééhé ladrones (def) (enf)
jántí niños, muchachos
jántintíu niños, muchachitos (def)
jántíu niños, muchachos (def)
jánts'e hermanos
jánts'e sus hermanos
ját'ananki hombres de la tierra, chaneques, duendes
jáx'in hombres, valientes
jáxin cazadores
jáxutachá mediadores
ja¹ *adverbio* ya
jaha ya (ref)
jahá ya (enf)
ja² *adverbio* más
jai más (2sing)
jai más (1pl excl)
jani más (1pl excl)
januu más (2pl)
ja¹ *sustantivo* águila
ja² *adverbio* pues
j'á *verbo* se despertó [3 Rm de j'úa]
j'áha, j'aha despertó
j'ahara despertó (pues)
j'a *verbo* pasó, transitó [3 Rm de j'ua]
jaán *adverbio* allá
j'ai *verbo* llegó [3 Rm de j'uai]
j'aihi llegó (ref)

j'aik'anacha llegó a mentir, llegó a engañar	jín <i>pronombre</i> nosotros (excluyendo a ustedes)
j'aik'iejña llegó a sentarse	jma <i>adjetivo</i> negro, oscuro
j'aik'iejñaha llegó a sentarse (ref)	jmaha negro, oscuro (ref)
j'aik'iejñanki llegó a sentarse debajo	jmi ¹ <i>sustantivo</i> hombres (hablante fem), mujeres (hablante masc)
j'aik'iejñankihi llegó a sentarse debajo (ref)	jmiu hombres (def) (hablante fem); mujeres (def) (hablante masc)
j'aik'iet'a llegó a posar	jmi ² <i>adverbio</i> no [forma corta de najmi]
j'aik'inyaha se le vino a informar, se le vino a avisar	jmihíhi no (enf) (ref)
j'aikj'á vino a llevar	jmi tsubehe <i>verbo</i> no se atreverá, no será capaz
j'aiko llegó con, trajo	jminchjín <i>sustantivo</i> mujeres (hablante fem)
j'aikohó llegó con, trajo (enf)	jminchjín mujeres (def)
j'aisehe llegó a verlo	jne <i>verbo</i> cae
j'aits'ínkjaíya llegó a descansar	jnenkiya cae al precipicio, se precipita
j'aitsu llegó a decir	jní <i>sustantivo</i> sangre
j'aitsúhu llegó a decirle	jníhi su sangre
j'aitukjá llegó a aparecer, llegó a brotar	jníu sangre (def)
j'áín <i>sustantivo</i> nombre	jnu <i>sustantivo</i> milpa, mata de maíz
j'áíhín su nombre	jnuhu su milpa, su mata de maíz
jakj'á <i>verbo</i> agarró, sujetó, tomó [3 Rm de juakj'á]	jñá <i>sustantivo</i> monte, campo, hierba
jakj'áha le agarró, le sujetó, le tomó	jñóo monte, campo, hierba (def)
ján <i>adverbio</i> allá	jo <i>número</i> dos
jan <i>número</i> tres	joho dos (ref)
jas'en <i>verbo</i> entró [3 Rm de juas'en]	johó dos (enf)
jas'enko entró con	joo dos (def)
jas'ennki se metió debajo	jo <i>sustantivo</i> águila (def) Véase ja
j'áya <i>verbo</i> recogió, recolectó [3 Rm de j'úáya]	jóo <i>sustantivo</i> hombres (hablante masc) (def) Véase já
jé <i>sustantivo</i> culpa, pecado	jo'oho <i>adverbio</i> está bien
je <i>verbo</i> se acabó [3 Rm de fe]	joya <i>adjetivo</i> semejante
jehe se acabó (ref)	Jua <i>nombre propio</i> Juan
jehe acabó	Juana mi Juan
jeku <i>verbo</i> finalizó, llegó su fin	j'úá <i>verbo</i> se despierta
jei'éín <i>verbo</i> ¡ten!	j'ua <i>verbo</i> pasa, transita, camina
ji <i>pronombre</i> tú	juafe <i>verbo</i> duerme; duermo
jihí tú (enf)	
jín <i>número</i> ocho	

juafetjain duerme pesadamente
j'úáha, **j'uaha** verbo despierta
j'úáhi despiertas
j'úákoho despierta con
j'úákojhi despiertas con (ref)
j'úána despierto
j'úásubaha despierta solo
j'úásubahána despierto solo (enf)
j'úásubana despierto solo
juáha interjección ¡tras!, ¡zas!
j'uai verbo llega
j'uaichase llega a ver
j'uaichj'a le trajeron
j'uaik'anacha llega a mentir, llega a engañar
j'uaik'iejña llega a sentarse
j'uaik'íejña llega a poner, llega a colocar (una cosa)
j'uaik'iejñanki llega a sentarse debajo
j'uaik'íentu llega a poner (varias cosas)
j'uaik'iet'a llega a posar
j'uaik'inyaha se le viene a informar, se le viene a avisar
j'uaikj'á viene a llevar
j'uaiko llega con, trae
j'uaikuya llega a esperar, llega a aguardar
j'uaise llega a ver
j'uais'esun arriba sobre
j'uaisinjñanta llega a pararse para vigilar, llega a pararse para curiosar
j'uitéjé llega a denunciar, llega a demandar
j'uiténdzjo llega a regar
j'uitjusinjña aparece primero
j'uitukjá llega a aparecer, llega a brotar, llega a nacer
j'uaits'ínkjaíya llega a descansar

j'uaitsú llega a decir
j'uaitsúya llega a informar, llega a avisar
j'úáítsjen verbo se recuerda
j'úáítsjehen recuerda
j'úáítsjenna recuerdo
júájñasun verbo sobrepone, acuesta sobre
juajñasun verbo se acuesta sobre
juajua adverbio abundantemente
júájyu verbo pone calma, calla
juakj'á verbo agarra, sujeta, toma
juanki verbo se acuesta debajo, se introduce debajo, metido debajo
juas'en verbo entra
juas'enko entra con
juas'ennki entra debajo, se mete debajo, se introduce
júásihin verbo pretende
júásihinra pretende (pues)
juatsú'ba verbo anda, recorre
juatsú'bako anda con, recorre con
juatsú'banta frecuente
juatsú'baya anda, recorre adentro
juaya verbo se encierra, se recluye, se acuesta dentro de
juaya'yún se encierra, se recluye, se encarcela
júáya'yúnjña encarcela por fin
j'úáya verbo recoge, recolecta
jun¹ pronombre ustedes
juhún ustedes (enf)
jun² número seis
junjuun interjección ¡ajá!
Juq nombre propio Juan (def)
juun adverbio sí
jyu adjetivo tranquilo
jyun adjetivo oscuro
jyunná oscuro (1pl incl)
kab'a¹ verbo llevó [3 Rc de b'a]

kab'a² *verbo* se enlazaba, se combinaba [3 Rc de **b'a**]
kab'anachana *verbo* me engañó [3 Rc de **b'anacha**]
kabasin *verbo* está parado, está de pie [3 Rc de **basin**]
kabasihin está parado, está de pie (ref)
kabasinjña está parado, está de pie
kab'é *verbo* pegó, fijó, puso [3 Rc de **b'é**]
kab'e pegué, fijé, puse
kab'éch'inná *verbo* nos adecuó [3 Rc de **b'éch'in**]
kab'éjin *verbo* colocó en el rostro [3 Rc de **b'éjin**]
kab'éjña *verbo* dejó [3 Rc de **b'éjña**]
kab'éjñaná nos dejó
kab'éjñane dejó encima
kab'éjñanená nos dejó encima [3 Rc de **b'éjñane**]
kab'éjñat'ainná nos dejó sin nuestro consentimiento [3 Rc de **b'éjñat'ain**]
kab'éne *verbo* aplastó, colocó encima [3 Rc de **b'éne**]
kab'ejña *verbo* está sentado [3 Rc de **b'ejña**]
kab'ejña'a se está encaramado, se está sentado al borde
kab'ejñako está sentado con, está con
kab'ejñanki está sentado debajo, estaba refugiándose
kab'ejñankiu está sentado debajo, estaba refugiándose (def)
kab'ejñat'a está sentado a un lado [3 Rc de **b'ejñat'a**]
kab'exá *verbo* comisioné, delegué [1sing Rc de **b'exá**]
kab'éxanya *verbo* empató, juntó [3 Rc de **b'éxanya**]

kab'éxanyaha los empató, los juntó
kab'entu *verbo* están sentados [3pl Rc de **b'ejña**]
kabinchat'aha *verbo* están parados a su lado [3pl Rc de **basinjñat'a**]
kabinchuin *verbo* estabas sentado [2sing Rc de **b'ejña**]
kabinchun estabas sentado [forma básica sin sufijo]
kafi *verbo* se fue [3 Rc de **fi**]
kafik'anachahanuu fue a engañarles, fue a mentirles
kafikj'áhi fue a traerte
kafikj'áhari fue a traer (ref) (2sing)
kafiko se fue con
kafits'ínnda fue a construir, fue a hacer
kafits'ínniyáhanuu fue a moverles
kafits'ínniyáhi fue a moverte
kafits'ínniyáhari fue a mover (ref) (2sing)
kai *modal* quizás, posiblemente; pero no
kajnú *verbo* salta sobre, salpica
kaj'uiténdzjo *verbo* llegó a regar, vino a regar [3 Rc de **j'uiténdzjo**]
kajúáitendzjaá llegué a regar, vine a regar
kajúáitendzjoóhona llegué a regar, vine a regar (ref)
kajúáitendzjoi llegaste a regar, viniste a regar
kajúáitendzjohoni llegaste a regar, viniste a regar (ref) (2sing)
kaj'uitjusingña *verbo* apareció primero [3 Rc de **j'uitjusingña**]
kaj'uas'enko *verbo* entró con [3 Rc de **j'uas'enko**]
kakjaánya *verbo* disputó [3 Rc de **kjaánya**]
kakjine *verbo* comió, que coma [3 Rc o Im de **kjine**]

kale *sustantivo* alcalde

kama¹ *sustantivo* jícama

kama² *verbo* sucedió, pasó; se convirtió, se hizo; se pudo [3 Pa de **ma**] Véase

kuma

kama sucederá, pasará; se convertirá, se hará; se podrá

kamachá creció, se volvió adulto

kamacháá crecimos, nos volvimos adultos

kamacháha lo crió

kamachjeénna necesitaré

kamahá le sucedió; terminó

kamahá se podrá (enf)

kamahá le pasará, le sucederá; podrá

kamahi te sucedió

kamajyun obscureció

kamajyunt'ain le cayó la noche

kamajyuun obscurecerá, anochecerá (def)

kamana me sucederá; podré

kamoo sucedió, pasó (def)

ka'me *verbo* murió [3 Rc de 'me]

ka'mich'anachaihi *verbo* fuiste a engañarle, fuiste a mentirle [2sing Rc de **fik'anacha**]

ka'mich'anachahari fuiste a engañarle, fuiste a mentirle

kamjeé *verbo* tendió, colgó [3 Rc de **mjeé**]

kam'ojenntjai *verbo* declinó, descendió, decayó [3 Rc de **m'ojenntjai**]

kan *número* veinte

kanchja *verbo* habló, que hable [3 Rc o Im de **nchja**]

kan'ek'ion *verbo* ustedes mataron, ustedes maltrataron [2pl Rc de **ts'ínk'ien**]

kan'ek'iehennu ustedes mataron, ustedes maltrataron (ref) (2pl)

kanibá *verbo* que venga [3 Im de **nibá**]

kanibásena que venga a verme

kan'ohoo *verbo* ustedes le hicieron [2pl Rc de **ts'ín**]

katankisjai *verbo* que busque [3 Im de **bankisjai**]

katé *número* treinta

kat'ejña *verbo* que se quede [3 Im de **b'ejña**]

katjatsú'ba *verbo* que ande, que recorra [3 Im de **juatsú'ba**]

kats'ínxk'ién *verbo* se quedó lánguido, languideció [3 Rc de **ts'ínxk'ién**]

katsjá *verbo* dio, que dé [3 Rc o Im de **tsjá**]

katsú *verbo* dijo, que diga [3 Rc o Im de **tsu**]

katsúhi te dijo

katsúna me dijo

katsúya *verbo* avisó, que avise [3 Rc o Im de **tsuya**]

katsúyana me avisó, que me avise

katsúyahana me avisó, que me avise (ref)

ka'ún *número* veinticinco

kfián *verbo* iremos [1pl incl Ft de **fi**]

kfihinchíhi *verbo* vayamos a pedirle [1pl incl Im de **finki**]

kfihinseé *verbo* iremos a ver, iremos a visitar [1pl incl Ft de **fise**]

kfihinse iremos a ver, iremos a visitar [forma básica sin sufijo]

kfikj'á *verbo* fue a traer [3 In de **fikj'á**]

kfinchj'aá *verbo* iremos a traer [1pl incl Ft de **fikj'á**]

kfinchjaniyaá *verbo* vayamos a tirarlo [1pl incl Ft de **fikjaniya**]

kfínka *verbo* iré con, llevaré [1sing Ft de **fiko**]

kfínko iré con, llevaré [forma básica sin sufijo]

kfínkoho *verbo* iré contigo
kfínkondyjeéhe *verbo* te raptaré, te robaré
kfínkj'a *verbo* iré a traer [1sing Ft de **fikj'á**]
kfínk'onsje *verbo* iré a sacarlo, iré a expulsarlo [1sing Ft de **fik'onsje**]
kfínkuhunuu *verbo* iré a mostrárselo (a ustedes) [1sing Ft de **fikú**]
kfínnchjakoho *verbo* iré a hablarte [1sing Ft de **finchjako**]
kfínsehe *verbo* iré a verte [1sing Ft de **fise**]
kfínteñá *verbo* voy a vender, iré a vender [1sing Ft de **fitéña**]
kfitjennkihi *verbo* fue tras la huella, fue siguiendo (enf) [3 In de **fitjennki**]
kich'anji *verbo* llevaste auestas, cargaste sobre el lomo [2sing Rm de **b'anji**]
kich'anjiá *verbo* llevamos auestas, cargamos sobre el lomo [1pl incl Rm de **b'anji**]
kich'ank'aá *verbo* cargamos en brazos [1pl incl Rm de **b'ank'a**]
kich'ank'anáá *verbo* cargamos en brazos
kichasei *verbo* miraste [2sing Rm de **base**]
kichaseheni *verbo* miraste (ref) (2sing)
kichasen *sustantivo* moneda, dinero
kichine *verbo* fue comido [3 Rm Pas de **kjine**]
kichinehi *verbo* fuiste comido
kichján *verbo* se coció [3 Rm de **chjan**]
kichjubé *verbo* fue agarrado, fue sujetado [3 Rm Pas de **juakj'á**]
k'iei *adverbio* aquí
k'ien *verbo* murió [3 Rm de **'me**]
k'ien *verbo* murió (def)
kikajnúhu *verbo* le salpicó [3 Rm de **kajnú**]

kikasejin *verbo* trasvió, miró entre, adivinó [3 Rm de **basejin**]
kik'ié *verbo* golpeó, puso [3 Rm de **b'é**]
kik'iéti *verbo* encendió, quemó [3 Rm de **b'éti**]
kik'in *verbo* se llamó, se dijo [3 Rm de **'mi**]
kik'ihin *verbo* le llamó, le dijo
kik'inní *verbo* me llamaste, me dijiste
kik'inyaha *verbo* se le informó, se le avisó
kikjaán *verbo* peleó [3 Rm de **kjaán**]
kikjaánko *verbo* peleó con
kikjanínk'a *verbo* elevó, saltó, brincó [3 Rm de **kjanínk'a**]
kikjanínk'asun *verbo* elevó sobre, saltó sobre, brincó sobre,
kikjaníya *verbo* tiró, arrojó, desechó [3 Rm de **kjaníya**]
kikje'á *verbo* arrebató [3 Rm de **kje'á**]
kikje'áha *verbo* le arrebató
kikjesún *verbo* nadó [3 Rm de **kjesún**]
kikjetjen *verbo* voló, aleteó [3 Rm de **kjetjen**]
kikjex'ánki *verbo* entreabrió [3 Rm de **kjex'ánki**]
kikje'yún *verbo* jaló [3 Rm de **kje'yún**]
kikjejen'yún *verbo* jaló hacia abajo
kikjin *adverbio* absolutamente
kikjine *verbo* comió [3 Rm de **kjine**]
kikjinehe *verbo* comió (ref)
kikjinehe *verbo* le comió; le picó, le mordió
kikjinehi *verbo* te comió
kikjintáya *verbo* gritó, vociferó, cacareó [3 Rm de **kjintáya**]
kikjuya *verbo* cosió [3 Rm de **kjuya**]
kik'onsje *verbo* expulsó, sacó, desalojó [3 Rm de **m'osje**]
kinchja *verbo* habló [3 Rm de **nchja**]
kinchjako *verbo* le habló, habló con

kinchjakohi habló contigo, te habló
kinchjakoh̃ori habló contigo (enf)
kinchjañja convocó, reunió
kinchjañjah̃a le convocó, le reunió
kindyja *verbo* se perdió, se extravió [3 Rm de ndyja]
kindzjaá *verbo* pegó, apaleó, castigó, [3 Rm de bjaá]
kindzjaáh̃a le pegó, le apaleó, le castigó
kin'e *verbo* se hizo, fue hecho [3 Rm Pas de ts'ín]
kin'ehe se le hizo, le fue hecho
kin'ej'oi *verbo* accediste, consentiste [2sing Rm de ts'ínj'oi]
kin'ej'oh̃oni accediste, consentiste (enf)
kin'ekixan *verbo* lo casaron, lo aparearon [3 Rm Pas de ts'ínkixan]
kin'ekj̃i *verbo* se envió, fue enviado [3 Rm Pas de ts'ínkj̃i]
kin'ekjoó *verbo* se mencionó [3 Rm Pas de ts'ínkjoó]
kin'ekjoóho se le mencionó
kingjaáñjasun *verbo* sobrepuso, acostó sobre [3 Rm de júáñjasun]
kingjaásun'yún puso a encobar
kingjaánkihi *verbo* le colocó debajo [3 Rm de bjaánki]
kingjeénnjinki *verbo* apuntó hacia arriba [3 Rm de mjeénjinki]
kinku *adjetivo* uno más
kinte *preposición* abajo de, debajo de
kisaku *verbo* se encontró, fue mostrado [3 Rm Pas de bakú]
kisakuhy encontró, se le mostró
kisakuna encontré, se me mostró
kisakuyá se halló, se enseñó
kisasínjña *verbo* estuvo, fue erigido [3 Rm Pas de basínjña]
kisasínjñá *verbo* le pusieron

kisate *verbo* se pegó [3 Rm Pas de b'é]
kisatehe fue pegado
kisatehera fue pegado (pues)
kisatejnúhu *verbo* se le vació sobre, le fue rociado sobre [3 Rm Pas de batéjnu]
kis'e *verbo* hubo, existió [3 Rm Pas de tjín]
kis'ehe tuvo
kis'efe *verbo* se durmió [3 Rm Pas de juafe]
kis'ejña *verbo* estuvo acostado, estuvo, existió [3 Rm Pas de b'ejña]
kis'entu *verbo* quedaron esparcidos, quedaron tendidos [3pl Rm Pas de kjijña]
kis'eyanji *verbo* quedó sepultado [3 Rm Pas de bjaáyanji]
kis'eyjusún *verbo* se colocaron sobre, se sobrepusieron [3 Rm Pas de b'éyjusún]
kisti *adjetivo* desnudo
kiti, kití *verbo* se quemó [3 Rm de ti]
kitíhi se quemó (ref)
kitíhí se quemó (enf)
kitíra se quemó (pues)
kitikjua *adjetivo* astuto, capaz, inteligente, listo
kitiu *adverbio* sucesivamente
kitju *verbo* salió, brotó, germinó, surgió, emergió [3 Rm de tju]
kits'a *verbo* llevó [3 Rm de b'a]
kitsa *adverbio* pronto; rápido
kits'ai *verbo* diste, entregaste [2sing Rm de tsjá]
kits'aihi se le dio, le diste [3 Rm Pas o 2sing Rm de tsjá]
kits'aihira se le dio, le diste (pues)
kits'atuts'ih̃in *verbo* inició, comenzó [3 Rm de b'atutsin]

kits'atuts'ih̃inra *verbo* inició, comenzó
 (pues)
kitse *verbo* vi, vio [1sing o 3 Rm de **be**]
kitse *verbo* estuvo lleno [3 Rm de **tse**]
kitsehe *verbo* estuvo lleno (ref)
kitsenkí *verbo* se aglomeraron debajo,
 se amontonaron debajo [3 Rm de
tsenkí]
kits'ín *verbo* hizo [3 Rm de **ts'ín**]
kits'ian *verbo* hice
kits'in *verbo* hice [forma básica sin sufijo]
kits'ínna *verbo* me hizo
kits'ínchá *verbo* crió, nutrió [3 Rm de
ts'ínchá]
kits'inkjua'yúhun *verbo* le obligué
 [1sing Rm de **ts'inkjua'yún**]
kits'ínk'anji *verbo* hizo cargar [3 Rm
 de **ts'ínk'anji**]
kits'ínk'ien *verbo* mató, maltrató [3
 Rm de **ts'ínk'ien**]
kits'ínk'iehen *verbo* le mató, le maltrató
kits'ínkínchja *verbo* hice hablar [1sing
 Rm de **ts'ínkinchja**]
kits'ínkínchjaná *verbo* interrogué
kits'ínkjaíhin *verbo* aceptó, accedió,
 recibió [3 Rm de **ts'ínkjaín**]
kits'ínkji *verbo* envió [3 Rm de
ts'ínkji]
kits'ínkjiá *verbo* envié
kits'ínkjih̃i *verbo* lo envió
kits'ínkjitéñaha *verbo* lo envió a vender
kits'ínma *verbo* convirtió, confundió
 [3 Rm de **ts'ínma**]
kits'ínnda *verbo* construyó, edificó [3
 Rm de **ts'ínnda**]
kits'inndaá *verbo* construí, edificué
kits'ínndaha *verbo* construyó, edificué
 (ref)
kits'ínndyja *verbo* perdió, extravió [3
 Rm de **ts'ínndyja**]

kits'ínnga'ma *verbo* hizo esconder,
 ocultó [3 Rm de **ts'ínnga'ma**]
kits'ínngana *verbo* ganó, triunfó,
 venció [3 Rm de **ts'ínngana**]
kits'ínnganaha *verbo* le ganó, le triunfó, le
 venció
kits'ín nibáko *verbo* hizo venir con [3
 Rm de **ts'ín nibáko**]
kits'ín nkjin *verbo* multiplicó,
 reprodujo, proliferó [3 Rm de
ts'ín nkjin]
kits'ín nkjin kun *verbo* pensó, reflexionó,
 razonó, meditó
kits'ín nkjih̃in *verbo* le multiplicó, le
 reprodujo, le proliferó
kits'ín subayaha *verbo* lo ridiculizó, se
 burló de él, se mofó de él [3 Rm de
ts'ín subaya]
kits'ín subayahara *verbo* lo ridiculizó, se
 burló de él, se mofó de él (pues)
kits'ín ténki *verbo* hizo bailar [3 Rm
 de **ts'ín ténki**]
kits'ín ténkih̃i *verbo* se lo hizo bailar
kits'ín tsjuhu *verbo* lo asó [3 Rm de
ts'ín tsju]
kits'ín xá *verbo* trabajó, laboró, produjo,
 funcionó [3 Rm de **ts'ín xá**]
kitsjá *verbo* dio [3 Rm de **tsjá**]
kitsjáha *verbo* le dio
kitsjehen *verbo* quedó a deber [3 Rm
 de **tjen**]
kitsjen *verbo* se tendió, fue colgado, [3
 Rm Pas de **mjeé**]
kitsjennkí'ma *verbo* fue atrás
 ocultándose, fue atrás espiando [3 Rm
 de **tjennki'ma**]
kits'onsje *verbo* expulsó, sacó, desalojó
 [3 Rm de **m'osje**]
kits'óntjaiya *verbo* se transformó, se
 cambió, se mudó [3 Rm de
m'óntjaiya]

kits'óya *verbo* regresó, volvió [3 Rm de ts'óya]

kitsú *verbo* dijo [3 Rm de tsu]

kitsúhu le dijo

kitsúhura le dijo (pues)

kitsúya avisó, anunció

kitsúyat'ain delató, denunció

kitukjá *verbo* nació, brotó, germinó [3 Rm de tukjá]

kitukjáha le nació, le brotó, le germinó

kixi *adjetivo* derecho, recto

kixian *verbo* dije [1sing Rm de tsu]

kixihin te dije

kixihin le dije

kixincha *verbo* fueron echados, fueron colocados [3 Rm Pas de binchá]

kixinchaha lo echaron, lo colocaron

kixuya *verbo* se derrumbó [3 Rm de bixuya]

kjaán *verbo* pelea

kjaánko pelea con

kjaánkøhi pelea contigo

kjaánya disputa

kjan peleo

kjanka peleo con

kjan *adjetivo* bravo, feroz, enojón

kjain bravo, feroz, enojón (2sing)

kjahān bravo, feroz, enojón (3)

kjahán bravo, feroz, enojón (enf)

kjanjñahara bravo, feroz, enojón por fin (enf)

kj'aí *adjetivo* otro

kj'áihin *adverbio* verdaderamente

kjanínk'a *verbo* salta, brinca, eleva

kjanínk'asun salta sobre, brinca sobre, eleva sobre

kjanítje'ba *verbo* arroja en el agua

kjaníya *verbo* tira, arroja, desecha

kje *adverbio* todavía no

kjehe todavía no (ref)

kje'á *verbo* arrebató

kjebé *verbo* agarra, agarraré [3 At o 1sing Ft de juakj'á]

kjejen'yún *verbo* jala hacia abajo

kjesítjen *verbo* levanta, alza

kjesún *verbo* nada

kjesuyá *verbo* se estira

kjetjen *verbo* vuela, aletea

kjex'ánki *verbo* entreabre

kje'yún *verbo* jala

kje'yán jalo, jalaré

kj'i *verbo* están

kj'ijyu está en paz, está en calma

kjife *verbo* está durmiendo

kj'ihí *adverbio* acaso

kjijña *verbo* está acostado

kjijñana tengo plantado

kjin¹ *adverbio* definitivamente, totalmente

kjin² *adjetivo* lejos

kjihín lejos (enf)

kjine *verbo* come; pica, muerde

kjine comerá

kjineko come con

kjine'yún come hasta hartarse, come por última vez

kjiniba *verbo* vino [3 Rm de nibá]

kjinibaha vino (ref)

kjinibatuts'ihin *verbo* tuvo su inicio [3 Rm de nibátuts'in]

kjinibatuts'ihinra tuvo su inicio (pues)

kjinki *verbo* está metido debajo, está acostado debajo

kjinkihi está metido debajo, está acostado debajo (ref)

kjintá *verbo* canta, grita, ladra, llora, cacarea

kjintáha canta, grita, ladra, llora, cacarea (ref)
kjintáya grita, vocifera
kjintu *verbo* están dispersos, están acostados [3pl At de **kjijña**]
kjintufé *verbo* están durmiendo, están acostados [3pl Pr de **juafe**]
kjintustín *verbo* están empacados, están hechos bola [3pl Pr de **tjínstín**]
kjistín *verbo* está empacado [3 Pr de **tjínstín**]
kjiya'yún *verbo* está encerrado, está encarcelado, está recluido [3 Pr de **juaya'yún**]
kjua *sustantivo* asunto, problema, compromiso, juicio
kjuabaya fallecimiento, muerte
kjuabayoo fallecimiento, muerte (def)
kjuabixkjan batalla
kjuachán conflicto, batalla, guerra
kjuaha asunto, problema, compromiso, juicio (ref)
kjuaha su asunto, su problema, su compromiso, su juicio
kjuo asunto, problema, compromiso, juicio (def)
kjúa *verbo* vine [1sing In de **j'uai**]
kjúáihina vine (ref)
kjúáichj'ai venimos a llevar [1pl excl In de **j'uaikj'á**]
kjúáika llegué con, traje, vendré con, traeré [1sing In o Ft de **j'uaiko**]
kjúáiko llegué con, traje, vendré con, traeré [forma básica sin sufijo]
kjúáikoho te traje
kjúáiko llegaste con, trajiste, llegarás con, traerás
kjúáikohó llegaste con, trajiste (enf) [forma básica sin sufijo]
kjúáikuyaha vendré a esperarte

kjúáinchjakoho vine a hablar contigo, vendré a hablar contigo
kjúáise vine a ver, vine a visitar
kjúáisehe vine a verte, vine a visitarte
kjúáisehera vine a verte, vine a visitarte (ref)
kjúáixihin vine a decirte
kjúáitendzjoi viniste a regar, vendrás a regar [2sing In o Ft de **j'uiténdzjo**]
kjúáitendzjo viniste a regar, vendrás a regar [forma básica sin sufijo]
kj'uai *verbo* llegó [3 In de **j'uai**]
kj'uaí llegará
kj'uaíko llegará con, traerá
kj'uaítéjé llegará a denunciar, llegará a demandar
kjúájñasun *verbo* se acostará sobre [3 Ft de **juajñasun**]
kjuakixi *adjetivo o adverbio* verdadero; verdaderamente
kjuakixihi verdadero; verdaderamente (ref)
kjuakixihí verdadero; verdaderamente (enf)
kjuakixihi verdadero; verdaderamente (3)
kjuakixihínuu verdadero; verdaderamente (enf) (2pl)
kjuakixihíra verdadero; verdaderamente (enf) (pues)
kjuakixina verdadero; verdaderamente (1sing)
kjuanda *sustantivo* favor, gracia
kjuandahari por tu bien, tu gracia (ref) (2sing)
kjuandyjoo *sustantivo* pérdida (def)
kjuanima *sustantivo* sufrimiento, padecimiento, pena
kjuankjún¹ *sustantivo* temor, milagro

kjuankjúhun su temor, su milagro
kjuankjúun temor, milagro (def)
kjuankjún² *adverbio* muchísimo, a gran escala
kjuante *sustantivo* asunto funesto
kjuasuniña *sustantivo* salutación, saludo
kjuasuniñahá salutación, saludo (enf)
kjuatéxuma *sustantivo* ley, mandamiento, orden, autoridad
kjúátsú'ba *verbo* andaré, recorreré [3 Ft de **juátsú'ba**]
kjúátsú'banta frecuentará
kjuá'un *sustantivo* aflicción, tormento, tortura, asunto doloroso
kjuá'yún *sustantivo* obligación
kjuá'yúhun su obligación
kjuá'yúhunra su obligación (pues)
kjuya *verbo* cose
ko *conjunción* y
kristianaá *sustantivo* cristiano (1pl incl)
ku *sustantivo* clase
kúá *sustantivo* caracol
k'ua *verbo* llevaré [1sing Ft de **b'a**]
k'uaná me [los] llevaré
k'ua *adjetivo* algunos
kuachubaá *verbo* hablamos [1pl incl In de **nchja**]
kuachubanáá nos hemos hablado
k'uaha *verbo* ser también
k'uainí *verbo* dame, me darás [2sing Im o Ft de **tsjá**]
kuak'iejñanáá *verbo* dejamos, abandonamos [1pl incl In de **b'éjña**]
kuak'iendanáá *verbo* arreglamos, preparamos [1pl incl In de **b'énda**]
kuakinkfeén *verbo* soltamos, desligamos [1pl incl In de **binkfén**]
kuakjebé *verbo* agarré, agarró, sujeté, sujetó [1sing o 3 In de **juakj'á**]

kuakjebéná agarré
kuakuhunu *verbo* se lo mostraré a ustedes [1sing Ft de **bakú**]
kuandyja *verbo* se perdió [3 In de **ndyja**]
kuandyjahá se le perdió
kuan'o *verbo* ustedes hicieron
kuan'ehenu ustedes hicieron (ref)
kuan'eheruu ustedes le hicieron
kuan'ejáá *verbo* duplicamos [1pl incl In de **ts'ínjo**]
kuan'ek'ion *verbo* ustedes mataron, ustedes maltrataron [2pl In de **ts'ínk'ien**]
kuan'ek'iehén ustedes mataron, ustedes maltrataron (enf) [forma básica sin sufijo]
kuan'ekjio *verbo* ustedes acabaron [2pl In de **ts'ínkje**]
kuan'ekjehenu ustedes acabaron (ref)
k'uanji *verbo* llevará auestas, cargará sobre el lomo [3 Ft de **b'anji**]
k'uank'a *verbo* cargará en brazos [3 Ft de **b'ank'a**]
kuanki *verbo* pediré [1sing Ft de **banki**] [forma básica sin sufijo]
kuankihi te pediré, pediré tu mano
kuankihí le pediré
kuankihi te pedirá
kuankihíra te pediré (enf)
kuankina me pedirá
kuankínnchísjai *verbo* iremos a buscar [1pl excl Ft de **finkisjai**]
kuankínnchísjai iremos a buscar [forma básica sin sufijo]
kuankínchj'ai *verbo* iremos a traer [1pl excl Ft de **fikj'á**]
kuankínchj'a iremos a traer [forma básica sin sufijo]

kuankisjai *verbo* buscará [3 Ft de **bankisjai**]
kuankisja buscaré
kuankisjai buscaré [forma básica sin sufijo]
kuankisjainiyá *verbo* buscará la manera de conseguir recursos, pedirá ayuda
kuan'o *verbo* ustedes hicieron [2pl In de **ts'ín**]
kuan'ohoo ustedes le hicieron
kuasakuna *verbo* encontré, se me mostró
kuasakuná *verbo* encontramos, se nos mostró
kuas'efe *verbo* se durmió
kuas'efetjain se durmió pesadamente
kuas'efetjan dormí pesadamente
kuas'efetjaihinna dormí pesadamente (enf)
kuasejin *verbo* trasverá, mirará entre [3 Ft de **basejin**]
kuasejian trasveré, miraré entre
kuasejihinna trasveré, miraré entre (ref)
kuasejnu *verbo* observará detenidamente [3 Ft de **basejnu**]
kuasejnuhú observará detenidamente (enf)
kuas'endaná *verbo* se nos arregló, lo arreglamos [1pl incl In Pas de **b'énda**]
kuasenkjún *verbo* contemplará, admirará [3 Ft de **basenkjún**]
kuasenuu *verbo* les mirará [3 Ft de **base**]
kuaset'a *verbo* observará de lado [3 Ft de **baset'a**]
kuásinko *verbo* ayudará [3 Ft de **basinko**]
kuásinkohi te ayudará
kúásinkoho te ayudará

kúásinko te ayudaré [forma básica sin sufijo]
kuasinñjui *verbo* escucharás, oirás [2sing Ft de **basinñju**]
kúátejñakoho *verbo* viviré contigo [1sing Ft de **b'ejñako**]
kuateka *verbo* despuntaré, podaré [1sing Ft de **bateku**]
kuatéña *verbo* venderá [3 Ft de **batéña**]
kuatexumaha *verbo* lo mandaré, lo aconsejaré [1sing Ft de **batéxuma**]
k'uatsejna *verbo* le compraré ropa [1sing Ft de **b'atsejnu**]
k'uatset'a *verbo* compraré una parte [1sing Ft de **b'atset'a**]
kuats'ín *verbo* hizo [3 In de **ts'ín**]
kuats'ian hice
kuats'ihin le hice
kuats'ihínra le hice (enf)
kuats'íncháná *verbo* nos crió [3 In de **ts'ínchá**]
kuats'ínnda *verbo* construyó, edificó [3 In de **ts'ínnda**]
kuats'ínndyja *verbo* perdió, extravió [3 In de **ts'ínndyja**]
kuats'ínndyjaha perdió, extravió (ref)
kuats'ínnibá *verbo* hizo venir [3 In de **ts'ínnibá**]
kuats'insubayana *verbo* me ridiculizó, se burló de mí, se mofó de mí [3 In de **ts'insubaya**]
kuats'insubayahana me ridiculizó, se burló de mí, se mofó de mí (ref)
kuatsjáná *verbo* nos dio [3 In de **tsjá**]
kuatsúna *verbo* me dijo [3 In de **tsu**]
kuatsúhuna me dijo (ref)
kuayáá *verbo* moriremos [1pl incl Ft de **'me**]

k'ué *verbo* pegará, fijará, pondrá [3 Ft de b'é]

k'uéhe pegará, fijará, pondrá (ref)

k'uechjá *verbo* pagaré [1sing Ft de b'échjí]

k'úéjián *verbo* coloquémonoslo en el rostro [1pl incl 1m de b'éjin]

k'uéjña *verbo* dejará; fijará [3 Ft de b'éjña]

k'uéjñaha lo dejará; lo fijará

k'uéjñahara lo dejará; lo fijará (pues)

k'uéjñahi te dejará; te fijará

k'úéjñahaá lo dejaremos; lo fijaremos

k'úéjñaharaá lo dejaremos; lo fijaremos (pues)

k'uejñánuu les dejaré a ustedes

k'úéjñako *verbo* se sentará con, habitará con, vivirá con [3 Ft de b'ejñako]

k'uénda *verbo* arreglará, preparará; decidirá, acordará [3 Ft de b'énda]

kuenta *sustantivo* cuenta

kuentaí tu cuenta

k'úéntu *verbo* se sentarán [3pl Ft de b'ejña]

k'uentu *verbo* parecieron [3pl Rc de tjin]

k'úéntu parecerán

k'uentuhu parecieron (ref)

k'úéntu niyáá *verbo* alinearemos [1pl incl Ft de b'éntu niyá]

k'uésikohi *verbo* reñirá contigo [3 Ft de b'ésiko]

k'úét'axáha *verbo* lo asignó, lo designó, lo nominó [3 In de b'ét'axá]

k'úéti *verbo* encendió, quemó [3 In de b'éti]

kui *pronombre* él; ella; ése; eso

kuihi él; ella; ése; eso (ref)

kuihi él; ella; ése; eso (enf)

k'úi *verbo* beberá [3 Ft de 'bi]

kui nga *conjunción* por eso

kuichu *verbo* llegó [3 In de bichú]

kuichúko llegará con

kuichúkoho llegará con (ref)

kuichukoi llegarás con

k'úín *verbo* irás [2sing Ft de fi]

k'úínní te irás

kuinchíní *verbo* me pedirás [2sing Ft de banki]

kuinchíhiní me pedirás (ref)

kuinchísjai *verbo* te buscarás [2sing Ft de bankisjai]

kuinchísjainiyáhaá *verbo* le buscaremos el camino, le buscaremos ayuda [1pl incl Ft de bankisjainiyá]
kuinchísjainiyáharaá le buscaremos el camino, le buscaremos ayuda (pues)

k'úínchj'ai *verbo* irás a traer [2sing Ft de fikj'á]

k'úínchj'a irás a traer [forma básica sin sufijo]

kuinchjaka *verbo* hablaré con, le hablaré [1sing Ft de nchjako]

kuinchjako hablaré con, le hablaré [forma básica sin sufijo]

kuinchjanijmíka *verbo* conversaré con
kuinchjanijmíko conversaré con [forma básica sin sufijo]

kuinchunkoi *verbo* sentarás con; vivirás con [2sing Ft de b'ejñako]

kuinimaá *verbo* andaremos, caminamos [1pl incl Ft de tsú'ba]

k'úínjñai *verbo* irás por fin [2sing Ft de fijña]

k'úínjñahani irás por fin (ref)(2sing)

k'úínkoní *verbo* me llevarás, irás conmigo [2sing Ft de fiko]

k'úínkoníhi me llevarás, irás conmigo (ref)

kuɪnt'ɛ'én *verbo* obedecerá [3 Ft de nt'ɛ'én]

kuɪntsubako *verbo* nos sentaremos con; nos viviremos con [1pl incl Ft de b'ejñako]

kuɪnú'yái *verbo* oirás, atenderás [2sing Ft de nt'ɛ]

kuisinfei *verbo* pisoteaste [2sing In de basinfe]

kuɪsɪnkóní *verbo* me ayudarás [2sing Ft de basinko]

kuisinnei *verbo* pisaste [2sing In de basinne]

kuisinne pisaste [forma básica sin sufijo]

kuisintjen *verbo* se levantó [3 In de bisíntjen]

kuɪsɪntjen se levantará

kuɪtjás'ein *verbo* entrarás [2sing Ft de juas'en]

kuɪtju *verbo* saldrá; se celebrará [3 Ft de bitju]

kuɪtsu *verbo* dirá [3 Ft de tsu]

kuɪtsuhu le dirá

kuɪtsutjai *verbo* andarás, recorrerás [2sing Ft de juatsú'ba]

kuɪxan *verbo* se casará [3 Ft de bixan]

kuɪxankaá nos casamos con

kuɪxankoho me casaré contigo

kuɪxankohóra me casaré contigo (enf)

kuɪxankóní te casarás conmigo

kuɪxín *verbo* dirás [2sing Ft de tsu]

kuɪxíaán diremos

kuma *verbo* sucedió, pasó; se convirtió; se pudo [3 Pa de ma] Véase kama

kuma sucederá, pasará; se convertirá; se podrá

kumaha sucedió, pasó; se convirtió; se pudo (ref)

kumaha le sucedió, le pasó; convirtió; pudo

kumaha le sucederá, le pasará; convertirá; podrá

kumachá *verbo* creció, se volvió adulto [3 Pa de machá]

kumajyun *verbo* obscureció [3 Pa de majyun]

kumajyun obscurecerá

kumakú *verbo* se reunieron [3 Pa de makú]

kumamjehe *verbo* querrá [3 Ft de mje]

kumanda *verbo* se fundó, se construyó, se hizo; se sanó [3 Pa de manda]

kumandaha se fundó, se construyó, se hizo; se sanó (ref)

kumasen *verbo* amaneció [3 Pa de masen]

kumaseen amaneció (def)

kumat'an *verbo* me sucedió, me sobrevino [3 Pa de mat'ain]

kuma'un *verbo* se lastimará [3 Ft de ma'un]

kuma'uhun le lastimará

kumaxatí *verbo* le dio tiempo [3 Rm de maxatí]

kuma'yún *verbo* adquirió fuerza, se fortaleció [3 Pa de ma'yún]

kun¹ *verbo* son

kun² *sustantivo* mente, alma

kunnta *verbo* vigila, cuida

kunntaha *verbo* salúdale

kusta *sustantivo* costal

kustaha su costal

kutu *adjetivo* mocho, mutilado

kutuhu mocho, mutilado (ref)

kuyá *verbo* espera, aguarda

kuyáha te espero, te esperaré

lesiu *sustantivo* elecciones

libro *sustantivo* libro Véase xujun

libroho su libro
ma¹ *verbo* se pasa, se sucede; se convierte; se puede
maha se pasa; se convierte; se puede (ref)
mahá se pasa; se convierte; se puede (enf)
maha le pasa; convierte; puede
mahaná nos pasa; podemos (ref)
mahanuu les pasa; puedan (ustedes)
mahara la pasa; puede (pues)
mahi te pasa; puedes
mana me pasa; puedo
maná nos pasa; podemos
manuu les pasa; ustedes pueden
ma² *adverbio* casi, ya mero, está por, pues, así; por favor; de veras
maá pues (1pl incl)
mai pues (2sing)
mari pues (2sing)
má¹ *pronombre* cual
¿má, ¿máha?² *adverbio* ¿dónde?
má³ *adverbio* donde
máb'achjí *sustantivo* gracias
máb'achjíhi gracias a ti
máb'achjíhiri gracias a ti por
máb'achjíhi gracias a él
máb'achjíhira gracias a él por
machá *verbo* crece, se vuelve adulto
macháha lo cría
machjeén *verbo* se necesita
machjeéhen se necesita (ref)
machjeéhen necesita
machjeéhénna necesito (enf)
machjeéhénri necesitas (enf)
machjeéhin necesitas
machjeénna necesito
machjí *verbo* se vende
machjíhi se vende (enf)

majmíhi *verbo* se hace libre, está independiente
majyun *verbo* obscurece, anochece
majyunt'ain *verbo* le atrapa la noche, le cae la noche
makje *verbo* está por terminar, está por acabar, está por agotar
makjehe está terminándolo, está acabándolo, está agotándolo
makú *verbo* se reúnen
makun *verbo* se atreve
mama *adverbio* exactamente
manda *verbo* se funda, se construye, se hace; se sana
mankjin *verbo* se comprende, se entiende
mankjihin comprende, entiende
mankjinna comprendo, entiendo
mankjin kun adquiere conocimiento
mare *sustantivo* comadre
masen¹ *verbo* amanece
masen² *sustantivo* mitad; *adjetivo* media
masehen su mitad
maskara *sustantivo* máscara
maskaraha su máscara
maskaraná nuestra máscara
maskaro máscara (def)
masunkí *verbo* tiene ganas de orinar
mat'ain *verbo* le sucede, le sobreviene
mati *verbo* tiene ganas de defecar
maxatí *verbo* le da tiempo
ma'yún *verbo* adquiere fuerza, se fortalece
mbaa *sustantivo* compadre (hablante masc)
mbaaha su compadre
mbaahíhi compadre (enf)
mboo compadre (def)
mbare compadre (hablante fem)
mi *adverbio* no (forma corta de **najmi**)

¿mí? *adverbio* ¿qué?

¿míhi? *¿qué? (ref)*

mihi *adverbio* pues

mje *verbo* se quiere

mjehe quiere

mjehe_{na} quiero (ref)

mjehe_{na} quiero (enf)

mjehe_{ra} quiere (enf)

mjehe_{ra} lo quiere, le quiere

mjehe_{ri} quieres (ref)

mjehe_{ri} quieres (enf)

mje_{hi} quieres

mje_{na} quiero

mje_{na} queremos

mje_{nuu} ustedes quieren

mjeé *verbo* cuelga, tiende; adeuda

mjeénjinki *verbo* apunta hacia arriba

mjeénkiya *verbo* interroga, investiga

m'ojenntjai *verbo* declina, desciende, decae

m'oneyá *verbo* apalea

m'óntjaiya *verbo* se transforma, se cambia, se muda

m'osje *verbo* expulsar, sacar, desalojar

kits'onsje expulsó, desalojó, sacó

m'otéya *verbo* arrea

'ma *adjetivo* oculto, escondido, misterioso

'me *verbo* muere

'me *sustantivo* pecho

'mehe su pecho

'men_a mi pecho

'men_ahá mi pecho (enf)

'mi¹ *verbo* vas [2sing At de fi]

'miko_i vas con, llevas

'mi² *verbo* se dice [3 At Pas Ir de tsu]

'mih_i le dicen

'mih_ihí le dicen (enf)

'mih_ií le decimos

'min_{uu} ustedes se dicen

'miu se dice (def)

'miteñai *verbo* vas a vender [2sing At de fitéñai]

na *sustantivo* mujer

naa madre, mamá

naaha su madre, su mamá

naahi tu madre, tu mamá

naaná nuestra madre, nuestra mamá

nachá abuela

nacháni nuestra abuela

nachan *sustantivo* cama, tapanco, plataforma

nachoon cama, tapanco, plataforma (def)

nachanchje *sustantivo* altar

nachannte *sustantivo* puente

nachanntee puente (def)

najmi *adverbio* no

najmihi no (ref)

najmihí no (enf)

najyun *sustantivo* ropa, tela

najyun *sustantivo* guajolote

najyunna mi guajolote

na'mi *sustantivo* padre, papá

na'mih_i su padre, su papá; tu padre, tu papá

na'mini nuestro padre, nuestro papá

na'minuu padre de ustedes, papá de ustedes

nanka *adjetivo* profundo

nanki *sustantivo* tierra, pueblo, nación, país

nankina mi tierra, mi pueblo, mi nación, mi país

Nanki Ni *nombre propio* Barrio Colorado

Nanki Ni_u Barrio Colorado (def)

Nanki Taba *nombre propio* Tierra Blanca

Nanki Taboo Tierra Blanca (def)

nanki *sustantivo* cuesta, pendiente
nanú *sustantivo* pato
nañá *sustantivo* perro
 nañána mi perro
 nañóo perro (def)
nasu *sustantivo* ceniza
 nasuhi tu ceniza
 nasuhu su ceniza
 nasuu ceniza (def)
natsin *sustantivo* patio, pasillo
 natsihin tu patio, tu pasillo; su patio, su pasillo
natsin *sustantivo* plaza, mercado
naxi *sustantivo* roca, cerro
 naxiu roca, cerro (def)
Naxijén *nombre propio* San Miguel Soyaltepec
naxinantá *sustantivo* ciudad
 naxinantóo ciudad (def)
Naxindzjen *nombre propio* La Sorpresa
naxintsja *sustantivo* codo
nch'án *sustantivo* frío, hielo
nchiná *adjetivo* rico
nchja *verbo* habla
 nchjahá habla (enf)
 nchjaka hablo con, le hablo
 nchjako habla con, le habla
 nchjakona habla conmigo, me habla
 nchjajnu nchjat'a *verbo* habla incoherencias
 nchjanijmí *verbo* conversa
 nchjanijmíko conversa con
 nchjañja *verbo* convoca, reúne
 nchjat'a Véase **nchjajnu nchjat'a**
 nchjati *verbo* rezonga, refunfuña, reprende, regaña
 nchjatihí rezonga, refunfuña, reprende, regaña (enf)
 nchjaya *verbo* critica, habla de
nchuba *sustantivo* un viejo, un señor

nchubaahíhi viejo, señor (enf)
nda *adjetivo* bueno, normal
 ndaha bueno, normal (ref)
nda *sustantivo* hombre, señor (hablante masc)
 ndachí niño, muchacho
 ndachíná soy niño, soy muchacho
 ndachíu muchacho (def)
 ndaha hombre, señor (ref)
 ndahíhi hombre, señor (enf) (3)
 ndajun soldado
 ndajuhun su soldado
 ndandyjeé ladrón, ratero
 ndandyjeéé ladrón, ratero (def)
 ndaninda diablo
 ndantia patrón, señor
 ndantiaha su patrón, su señor
 ndatjixá presidente
 ndatjixóo presidente (def)
 ndaxutachá mediador
 ndaxutachóo mediador (def)
 ndo hombre (def)
nda'a *sustantivo* concavidad; *adjetivo* desafilado, desdentado
ndai *preposición* alrededor, a la orilla de
nd'ai *adverbio* ahora
 nd'aihi hace tiempo
 nd'aihíhiná hace tiempo (enf)
ndanda *adverbio* despacio, con calma
nd'í *sustantivo* fuego
 nd'íu fuego (def)
ndjaá completamente (1pl incl) Véase **ndju**
ndje *sustantivo* caballo
 ndjehe su caballo
ndji *sustantivo* zacate
 ndjiu zacate (def)
ndjio *sustantivo* piedra
ndjionaxi *sustantivo* roca

ndjionisuchúba *sustantivo* piedra de balanza, pesa

ndjionisuchúbo piedra de balanza, pesa (def)

ndju *adverbio* completamente; *adjetivo* largo

ndjaá completamente (1pl incl)

ndyja *verbo* falta, omite; se pierde

ndyjaha le falta; es joven

ndyjana me falta; soy joven

ndyja'ma *verbo* se ocultará, se transpondrá

ndyjun *sustantivo* mañana

ndyjuun mañana (def)

ndyjunni mañana

ndzjen *verbo* se ve, está visible, claro

ndzjehén se ve, está visible, claro (enf)

ndzjehen ve, tiene abiertos los ojos

ndzjenna veo, tengo abiertos los ojos

n'e *verbo* se hace [3 At Pas de **ts'ín**]

n'e se hará

n'ee se hace (def)

n'ee haremos, hagamos

n'ehéé lo hacemos

n'ehená haremos (ref)

n'eheni haces (ref)

n'eheraá lo haremos (pues) (1pl incl)

n'ei haces

n'ei hacemos

n'ei harás; haremos

n'eihí le haces

n'eihí le harás; le haremos

n'echánkai *verbo* engrandecerás, engrandece, engordarás, engorda, [2sing Ft o Im de **ts'íncháka**]

n'echjeín *verbo* utilízalo, úsalo [2sing Im de **ts'ínchjeén**]

n'ejáá *verbo* duplicaremos, dupliquemos [1pl incl Ft o Im de **ts'ínjo**]

n'ekaá *verbo* tentaremos, tentemos; tocaremos, toquemos; manosearemos, manoseemos; manejaremos, manejeemos; haremos con, hagamos con [1pl incl Ft o Im de **ts'ínko**]

n'ek'ién *verbo* matememos, mataremos, maltratamos [1pl incl Im o Ft de **ts'ínk'ien**]

n'ekjaín *verbo* aceptaremos [1pl incl Ft o Im de **ts'ínkjaín**]

n'ekjankaá *verbo* nos enojaremos con, enojemos con [1pl incl Ft de **ts'ínkjanko**]

n'ekjéin *verbo* alimentarás, alimenta [2sing Ft o Im de **ts'ínkjen**]

n'ekjoóhoon *verbo* recíbanlo, acéptenlo [2pl Im de **ts'ínkjaín**]

n'enda *verbo* se construye, se edifica [3 At Pas de **ts'ínnda**]

n'endaá construyamos, construiremos

n'endai construirás

n'endjáá *verbo* completaremos, completemos, cumpliremos, cumplamos [1pl incl Ft o Im de **ts'ínndjuú**]

n'es'ejin *verbo* se cree [3 At Pas de **ts'íns'ejin**]

n'es'ejían creeremos

n'eténki *verbo* bailaremos; hazlo bailar, lo bailarás [1pl incl Im o Ft; 2sing Ft de **ts'ínténki**]

n'etsjúní *verbo* tuéstame, me tostarás, ásame, me asarás [3 Im o Ft de **ts'íntsju**]

n'etsubei *verbo* paseas [2sing At de **ts'íntsube**]

n'exái *verbo* trabajarás, trabaja [2sing Ft o Im de **ts'ínxá**]

n'e'yúntakuin *verbo* disculpa, disculparás, dispensa, dispensarás, soporta, soportarás [2sing Im o Ft de **ts'ín'yúntakun**]

n'e'yúntakunní discúlpame, me
 disculparás, dispénsame, me
 dispensarás
nga *conjunción* cuando, cual, que
ngá *adverbio* otra vez, esta vez;
 entonces, sin embargo
ngáha otra vez, esta vez; entonces, sin
 embargo (ref)
ngáha otra vez, esta vez; entonces, sin
 embargo (3)
ngáhaá otra vez, esta vez; entonces,
 sin embargo (ref) (1pl incl)
ngáhaá otra vez, esta vez; entonces,
 sin embargo (3) (1pl incl)
ngáhana otra vez, esta vez; entonces,
 sin embargo (ref) (1sing)
ngáhaná otra vez, esta vez; entonces,
 sin embargo (ref) (1pl incl)
ngáhani otra vez, esta vez; entonces,
 sin embargo (ref) (2sing)
ngáhani otra vez, esta vez; entonces,
 sin embargo (3) (2sing)
ngáhanu otra vez, esta vez; entonces,
 sin embargo (ref) (2pl)
ngáhara otra vez, esta vez; entonces,
 sin embargo (ref) (2sing)
ngáhara otra vez, esta vez; entonces,
 sin embargo (3) (pues)
ngáhi otra vez, esta vez; entonces, sin
 embargo (ref) (2sing)
ngái otra vez, esta vez; entonces, sin
 embargo (2sing)
ngána otra vez, esta vez; entonces, sin
 embargo (1sing)
ngání otra vez, esta vez; entonces, sin
 embargo (2sing-1sing)
ngabantá *adverbio* al otro lado del río,
 al otro lado del arroyo
Ngachan *nombre propio* Ojitlán
Ngachoon Ojitlán (def)
ngasten *adverbio* de cabeza

ngastehén de cabeza (enf)
Ngasu *nombre propio* San Pedro Teotila
ngatente *adjetivo* todo
ngatentee todo (def)
ngayje *adjetivo* todo
ngayjee todo (def)
ngayjehe todo (ref)
nga'yún *sustantivo* fuerza
nga'yúhin tu fuerza
ngjaá *adverbio* allá; dondequiera
ngji *verbo* se fue [3 Rm de fi]
ngjiu se fue (def)
ngjijenntjai *verbo* se fue cuesta abajo
 [3 Rm de fijenntjai]
ngjik'atse *verbo* fue a comprar [3 Rm
 de fik'atse]
ngjik'iejñachja *verbo* fue a sentarse
 para bloquear, fue a bloquear [3 Rm de
 fik'iejñachja]
ngjik'iejñachjaha fue a sentarse
 para bloquear, fue a bloquear (ref)
ngjik'iejñachjako fue a sentarse
 para bloquear con, fue a bloquear
 con
ngjik'iejñasun *verbo* fue a sentarse
 sobre [3 Rm de fik'iejñasun]
ngjik'íéti *verbo* fue a encender, fue a
 quemar [3 Rm de fik'íéti]
ngjikj'á *verbo* fue a traer [3 Rm de
 fikj'á]
ngjikj'áha fue a traerle
ngjikjanítje'ba *verbo* fue a arrojarlo al
 agua [3 Rm de fikjanítje'ba]
ngjikjaniya *verbo* fue a tirar [3 Rm de
 fikjaniya]
ngjiko *verbo* fue con, llevó [3 Rm de
 fiko]
ngjikoho fue con, llevó (ref)
ngjik'on *verbo* fue a azotar [3 Rm de
 fik'on]

ngjinchá *verbo* fue a echar, fue a depositar [3 Rm de **finchá**]
ngjinchás'en fue a insertar, fue a introducir, fue a depositar
ngjink'a *verbo* se elevó, tomó vuelo [3 Rm de **fink'a**]
ngjink'ako se elevó con, tomó vuelo con
ngjinki *verbo* fue a pedir [3 Rm de **finki**]
ngjinkisjai *verbo* fue a buscar [3 Rm de **finkisjai**]
ngjise *verbo* fue a ver, fue a visitar [3 Rm de **fise**]
ngjisehe fue a verle, fue a visitarle
ngjisekjá *verbo* fue a asomar [3 Rm de **fisekjá**]
ngjisinjña *verbo* fue a pararse [3 Rm de **fisinjña**]
ngjitéjéne *verbo* fue a denunciar, fue a demandar [3 Rm de **fitéjéne**]
ngjitéña *verbo* fue a vender [3 Rm de **fitéña**]
ngjitikjáko *verbo* rodeó con [3 Rm de **fitikjáko**]
ngjitjen *verbo* voló [3 Rm de **fitjen**]
ngjitjennki *verbo* fue a alcanzar, fue a seguir [3 Rm de **fitjennki**]
ngjiya *verbo* caminó en medio, caminó a través de [3 Rm de **fiya**]
ngjuaha *verbo* le pegaré, le apalearé, le castigaré [1sing Ft de **bjaá**]
ngjuai'kj'á *verbo* irá a traer [3 Ft de **fikj'á**]
ngjuasjáiya *verbo* preguntaré [1sing Ft de **bjaásjaiya**]
ngjuasún'yúnnkihi *verbo* pondré a encobar debajo de ella, pondré a empollar debajo de ella [1sing Ft de **bjaásun'yúnnki**]

ngjuayá'yúnjñaha *verbo* te encerraré por fin [1sing Ft de **júaya'yúnjña**]
ngjuén *verbo* colgará, tenderá; adeudará [3 Ft de **mjeé**]
ngjuen colgaré, tenderé; adeudaré
ngó *adverbio* otra vez, esta vez (2pl)
Véase ngá
ngóhoo otra vez, esta vez (2pl)(3)
ni *adverbio* énfasis
nína énfasis (1sing)
ni¹ *adjetivo* rojo
nihí rojo (3)
ni² *sustantivo* cosa
nihí cosa (ref)
nihí su cosa
nijí cosa (dem)
niú cosa (def)
niuhú cosa (def) (enf)
ni³, **ní** *adverbio* pues
nihí pues (ref)
n'i *adjetivo* difícil; tardado, demorado
nibá *verbo* viene
niba vino
niba vendrá
nibáha viene (ref)
nibáko viene con
nibá'be *verbo* llega a aparecer
nibáchúyaní *verbo* ven a esperarme, ven a aguardarme [2sing At de **nibákuya**]
nibákj'á *verbo* viene a agarrar, viene a traer
nibákuya *verbo* viene a esperar, viene a aguardar
nibáse *verbo* viene a ver, viene a visitar
nibátuts'in *verbo* tiene inicio, comienza, inicia
nijmá *sustantivo* frijol; testículo
nijmáha su frijol; su testículo

nijmé *sustantivo* maíz
nijméé maíz (def)
nijña *sustantivo* petate
nijua *adjetivo* aguado
ninku *sustantivo* iglesia
Ninkutse *nombre propio* Ixcatlán
Ninkutsee Ixcatlán (def)
ninta *sustantivo* hueso
nintahi tu hueso
nintoo hueso (def)
nintaku *sustantivo* su cabeza
nintakui tu cabeza
ninte *sustantivo* tierra, suelo
ninti *sustantivo* humo, nube
nintiu humo, nube (def)
niñu *sustantivo* tortilla, comida
nise *sustantivo* pájaro
nisee pájaro (def)
nistjen *sustantivo* noche
nistjin *sustantivo* día
nistjihin día (ref)
nistjihín día (enf)
nistjihin su día
nistjiun día (def)
nisu *sustantivo* jícara
nits'in *sustantivo* cola, rabo
nits'ihín cola, rabo (enf)
ni'ya *sustantivo* casa
ni'yaha su casa
ni'yaná mi casa
ni'yahi tu casa
ni'yoo casa (def)
niyá *sustantivo* camino, vereda
niyáha su camino, su vereda
niyáhá camino, vereda (enf)
niyáá camino, vereda (1pl incl)
niyáharaá camino, vereda (pues) (1pl incl)
niyáná nuestro camino, nuestra vereda

ni'yamasen *sustantivo* palacio municipal, presidencia
ni'yamaseen palacio municipal, presidencia (def)
ni'yamasein palacio municipal, presidencia (dem)
ni'yanatsin *sustantivo* puesto, tienda ambulante
niyáté *sustantivo* calle, carretera
niyátée calle, carretera (def)
ni'yayá'ma *sustantivo* casa esqueleto
ni'yu *sustantivo* hormiga
ni'yujun *sustantivo* hormiga cazadora
ni'yujuun hormigas cazadoras (def)
nji *sustantivo* mazorca
njihí su mazorca
njihí mazorca (enf)
njiu mazorca (def)
nk'a¹ *adjetivo* alto
nk'a² *sustantivo* cielo
nká *sustantivo* ala
nkaha su ala
nk'akun *adjetivo* malicioso; *adverbio* maliciosamente
nk'akuun malicioso; maliciosamente (def)
nk'aya *adjetivo* precipitoso
nk'ayá *adjetivo* alto (estatura)
nki *preposición* debajo de
nk'ia *adverbio* cuando, antes, entonces
nk'iahá cuando, antes, entonces (enf)
nk'iaha cuando, antes, entonces (3)
nk'ia nga *conjunción* cuando
nk'ién *sustantivo* sombra
nk'íéhin tu sombra
Nkifi *nombre propio* Ayautla
nkini *sustantivo* pasado mañana
nkihí pasado mañana (enf)
nkinihí pasado mañana (enf)

nkiñja *adverbio* después, posteriormente
nkisa *adverbio* mucho más
nkisoo los demás
nkixun *sustantivo* la tarde (entre el mediodía y el anochecer)
¿nkj'é? *adverbio* ¿cuándo?
nkjin *adjetivo* mucho
nkjín *sustantivo* rostro, cara; (de) frente
nkjún *adverbio* cuidadosamente, con admiración, con miedo
nkjúhūn cuidadosamente, con admiración, con miedo (3)
nkjún *adverbio* mucho
nkjúnna mucho (1sing)
nkjúnni mucho (1pl excl)
nkjúnra mucho (pues)
nkjúun mucho (def)
nk'oo *sustantivo* techo; cielo (def)
nk'oo *sustantivo* fogón, brasero
nk'oo fogón, brasero (def)
nku *número* uno, un
nkuu uno, un (def)
¿nkú? *adverbio* ¿cómo?, ¿cuánto?
¿nkú tjín? ¿cuánto?
¿nkú ts'ín? ¿cómo?
nkú, xi nkú, xi nkúhu *adverbio* como
nkuhu *adverbio* pues
nkujin *adjetivo* unificado
nkúnkú *adverbio* uno por uno, cada uno
nkutin *sustantivo* un momento, un poquito
nkutju *sustantivo* un rato
nkututu *adverbio* únicamente, solamente
nkutsa *adverbio* a lo mejor, tal vez
no *sustantivo* mujer (def) Véase **na**
n'o *verbo* ustedes hacen [2pl At de ts'ín]

n'ohoo le harán, háganle
nta *adjetivo* desprevenido
ntaná desprevenido (1pl incl)
ntá *sustantivo* agua, arroyo
ntoo agua, arroyo (def)
ntahi *interjección* hola
ntáje *sustantivo* río
Ntájee *nombre propio* Arroyo Blanco
Ntána'yá *nombre propio* Arroyo Espina
Ntána'yóo Arroyo Espina (def)
ntánijua *sustantivo* agua
ntánijuo agua (def)
ntáti *sustantivo* petróleo
Ntáxjo *nombre propio* Jalapa de Díaz
nte¹ *sustantivo* arete
nte² *adjetivo* difunto
nte *sustantivo* lugar
ntehe su lugar
nt'é *verbo* oye, atiende
nt'é'én *verbo* obedece
ntí *sustantivo* hijo
ntíhi su hijo
ntína mi hijo
ntíná nuestro hijo
ntínahá mi hijo (enf)
Ntíaná *sustantivo* nuestro Dios, nuestro Señor
ntíntí *sustantivo* pequeños
ntíntíhi sus pequeños
ntíntíu pequeños (def)
ntjo *sustantivo* viento
ntsentse *adjetivo* resplandeciente; rojizo
ntsentsehé resplandeciente, rojizo (enf)
ntsja *sustantivo* vello, pelo, cabello
ntsjava vello, pelo, cabello (ref)
ntsjachiki *sustantivo* vello de la tetilla
ntsjachikina vello de mi tetilla
ntsjachikiu vello de la tetilla (def)

ntsjachikiuhú vello de la tetilla (def)
 (enf)
ntsjan kitsjen *sustantivo* vello del
 sobaco
ntsjan kitsjén vello de mi sobaco
ntsjan kitsjéhen vello de mi sobaco
 (ref)
ntsu *adverbio* velozmente, rápidamente,
 prontamente
ntsu'ba *sustantivo* bocado; beso
nú *sustantivo* año
núna mi edad
n'ú *sustantivo* reata
n'úhu reata (ref)
n'úu reata (def)
nubá *sustantivo* rayos del sol, luz del sol
nubóo rayos del sol, luz del sol (def)
nubayá *sustantivo* cárcel
nusin *adjetivo* triste
nusihinni triste (ref) (2sing)
ñá *pronombre* nosotros (incluyendo a
 ustedes)
ñeñe *adverbio* confusamente
ñeñehé confusamente (enf)
ñja¹ *número* nueve
ñja² *adverbio* de una vez, esta vez
ñjahá de una vez, esta vez (enf)
ñjanuu de una vez, esta vez (2pl)
ñju¹ *sustantivo* esquina, rincón
ñjuu esquina, rincón (def)
ñju² *número* cuatro
pañu *sustantivo* pañuelo
patroohon *sustantivo* su patrón Véase
ndantiaha
peén *interjección* ¡zas!
peéhen ¡zas!
pjaha *interjección* ¡pum!
rei *sustantivo* rey
ruinaha *sustantivo* su ruina
sá *sustantivo* mes, luna

sa *adverbio* más
saha más (ref)
sahá más (enf)
sahana más (ref) (1sing)
sahára más (enf) (pues)
sai más (2sing)
sakristiya *sustantivo* sacristía
sakristiyo sacristía (def)
sakú *verbo* se muestra, se encuentra [3
 At Pas de bakú]
sakú se mostrará, se encontrará
sakúhu se le muestra, encuentra
sakúhu se le mostrará, encontrará
sakúhuna se me mostrará, encontraré
 (ref)
sakúhura se le mostrará, encontrará
 (pues)
sakúná se nos muestra, encontramos
sakúna se me mostrará, encontraré
sakúná se nos mostrará,
 encontraremos
sakúya *verbo* se enseña [3 At Pas de
 bakúya]
sakúyaha se le enseña
santa *preposición* hasta
santaha hasta (ref)
Santu¹ *nombre propio* San Antonio
santu² *sustantivo* santo, imagen
sasíjña *verbo* se erige [3 At Pas de
 basínjña]
satéña *verbo* se vende [3 At Pas de
 batéña]
se *adjetivo* espeso, condensado
sese *adverbio* espesamente,
 condensadamente
sesehe espesamente,
 condensadamente (ref)
s'e *verbo* existe [3 At Pas de tjín]
s'ejin *verbo* se cree
s'ejihin cree

s'ejyu *verbo* se calma, se calla [3 At Pas de júájyu]

s'enda *verbo* se arregla, se prepara [3 At Pas de b'enda]

s'enkihi *verbo* se fastidia

si *adjetivo* sucio, mugroso, cochambroso

s'í *sustantivo* fiesta, cumpleaños

s'íhi su fiesta, su cumpleaños

s'íu fiesta, cumpleaños (def)

s'já *verbo* beberemos, bebamos [1pl incl Ft o Im de 'bi]

síjña *verbo* está parado; está erigido

síjñaha tiene

síjñanda está listo

síjñanehe está parado sobre él

sin *sustantivo* sabor; costumbre

sihin su sabor; su costumbre

sindiku *sustantivo* síndico

sít'a'yún *verbo* está amarrado, está atado

sjai *sustantivo* pie, su pie; pata, su pata

skue *verbo* verá, conocerá [3 Ft de be]

skuehe verá, conocerá (ref)

skuehi te verá, te conocerá

skuena me verá, me conocerá

skuenkjúnna *verbo* me respetará [3 Ft de benkjún]

sóo *sustantivo* luna (def) Véase **sá**

staña *sustantivo* lámina, bacinica

staño lámina, bacinica (def)

sti *adjetivo* molesto

stinta *adjetivo* irritable, quisquilloso

stila *sustantivo* español

stjá *verbo* saldré [1sing Ft de tju]

stjé *sustantivo* basura, hojarasca

stjée basura, hojarasca (def)

stjéhi tu basura

stjen *adjetivo* ignorante, tonto

stju *sustantivo* arma de fuego, pistola, rifle

stjuhu su arma de fuego, su pistola, su rifle

stjúi *verbo* saldrás, brotarás [2sing Ft de tju]

suba *adverbio* sólo, solamente; *adjetivo* solo

subaha solo (ref)

subahara avergonzado (pues)

suba *adverbio* sólo (1sing)

subahána sólo (enf) (1sing)

sufei *verbo* duermes [2sing At de juafe]

sun *adverbio* sobre, encima

suhun sobre, encima (3)

súyai *verbo* te encerrarás, te recluirás, te acostarás dentro de [2sing Ft de juaya]

súya'yúnjñai *verbo* se te encerrará por fin, se te encarcelará por fin [2sing Ft Pas de juaya'yúnjña]

súya'yúnjñahani te encerrará por fin, se te encarcelará por fin (ref)

ta *adverbio* también, asimismo

taba *adjetivo* blanco

taboo blanco (def)

takúni *verbo* muéstranos, enséñanos [2sing Im de bakú]

taneyai *verbo* jabona, lava dentro de [2sing Im de banéya]

tankínk'ietíaá *verbo* vayamos a encender, vayamos a quemar [1pl incl Im de fik'iéti]

tatechai *verbo* barre [2sing Im de batécha]

tatendzjoi *verbo* riégalo, espárcelo [2sing Im de baténdzjo]

tatexumaihi *verbo* aconséjalo, disciplínalo [2sing Im de batéxuma]

t'axín *adverbio* aparte

te *número* diez

t'echján *verbo* cocina [2sing Im de b'échjan] [forma básica sin sufijo]

t'ejña *verbo* deja [2sing Im de **b'éjña**]

t'ejñani déjanos

Tejo *nombre propio* Huautla

téna *sustantivo* mi padre

tente *adjetivo* todo

tentee todo (def)

tentehe todo (3)

ti¹ *verbo* se quema

ti² *sustantivo* joven, muchacho (hablante fem)

tíb'a *verbo* estoy llevando, está llevando [1sing o 3 Pr de **b'a**]

tí'baj *verbo* estás dando [2sing Pr de **tsjá**]

tí'bajiní estás dándome

tí'bajinú ustedes están dándome

tíbakú *verbo* está mostrando, está enseñando [3 Pr de **bakú**]

tíbakúniyáha *verbo* está guiándolo, está mostrándole el camino [3 Pr de **bakúniyá**]

tíb'anacha *verbo* está engañando, está mintiendo [3 Pr de **b'anacha**]

tíb'anachaha te estoy engañando, te estoy mintiendo

tíb'anachahi te está engañando, te está mintiendo

tíbanka *verbo* está huyendo, está abandonando [3 Pr de **banka**]

tíbankaha le está huyendo, lo está abandonando

tíbankahara le está huyendo, lo está abandonando (pues)

tíbankia *verbo* estoy pidiendo, estoy solicitando [1sing Pr de **banki**]

tíbankihi estoy pidiéndote, estoy solicitándote

tíbankihí estoy pidiéndole, está pidiéndole

tíbankínchj'ayaháa *verbo* estamos emulándolo, estamos imitándolo [1pl incl Pr de **fikj'áya**]

tíbankínchj'ayaharaá estamos emulándolo, estamos imitándolo (pues)

tíbankisjai *verbo* está buscando [3 Pr de **bankisjai**]

tíbbase *verbo* está observando, está mirando [3 Pr de **base**]

tíbbasejin *verbo* está trasviendo, está mirando entre; está adivinando [3 Pr de **basejin**]

tíbasene *verbo* está observando sobre, está mirando sobre [3 Pr de **basene**]

tíb'é'ma *verbo* está encubriendo, está tapando [3 Pr de **b'é'ma**]

tíb'endaáka *verbo* estoy arreglando con, estoy acordando con [1sing Pr de **b'éndako**]

tíb'endaákohona estoy arreglando con, estoy acordando con (ref)

tíb'énkijo *verbo* está aventando, está disparando, está lanzando bajo el agua [3 Pr de **b'énkijo**]

tíbenya *verbo* está pidiendo prestado [3 Pr de **benya**]

tíb'eyaá *verbo* estamos depositando, estamos echando [1pl incl Pr de **b'éya**]

tí'bja *verbo* estoy bebiendo [1sing Pr de **'bi**]

tíbichaá *verbo* estamos cortando [1pl incl Pr de **bate**]

tíbinchaá *verbo* estamos pidiendo [1pl incl Pr de **banki**]

tíbinchihiná estamos pidiendo (ref)

tíbinchá'a *verbo* está aconsejando [3 Pr de **binchá'a**]

tíbinchandju *verbo* se están parando, se están poniendo de pie; se están incorporando [3pl Pr de **basinjñandju**]

tíbinchá'un *verbo* está envenenando,
está creando enemistad [3 Pr de
binchá'un]

tíbinchisjáá *verbo* estamos buscando
[1pl incl Pr de **bankisjai**]

tíbinchu *verbo* se está buscando [3 Pas
de **banki**]

tíbixan *verbo* se está casando [3 Pr de
bixan]

tíbixaán estamos casándonos

tíbixahanná estamos casándonos
(ref)

tíbix'ánki *verbo* se está entreabriendo
[3 Pr de **bix'ánki**]

tíbixín *verbo* estás diciendo [2sing Pr
de **tsu**]

tíbixíhinni estás diciendo (ref)

tíbixínyaihi estás avisándole,
estamos avisándole [2sing o 1pl excl
Pr de **tsuya**]

tíbixínyahari estás avisándole (pues)

tíbiyuhu *verbo* se le está huyendo [3
Pr Pas de **banka**]

tíbjáá *verbo* está pegando, está
apaleando, está castigando [3 Pr de
bjaá]

tíbjáásjaiya *verbo* está preguntando,
está averiguando, está inquiriendo, está
interpelando [3 Pr de **bjaásjaiya**]

tíchajnaá *verbo* estamos riendo [1pl
incl Pr de **bajnu**]

tích'anachajihí *verbo* le estás
engañando, lo estamos mintiendo
[2sing o 1pl excl Pr de **b'anacha**]

tích'anachahári le estás engañando,
lo estamos mintiendo (enf)

tích'anachaní estás engañándome,
estás mintiéndome

tíchasei *verbo* estás mirando, estás
observando [2sing Pr de **base**]

tíchaseheni estás mirando, estás
observando (ref)

tích'onneyái *verbo* apalea [2sing Im
de **m'oneyá**]

tíchuba *verbo* se esta hablando [At Pas
de **nchja**]

tíchubaá estamos hablando

tíchubai estás hablando

tíchubo ustedes están hablando

tíchubakaá *verbo* estamos hablando
con, le estamos hablando [1pl incl Pr
de **nchjako**]

tífi *verbo* está yendo [3 Pr de **fi**]

tífiná estoy yendo

tífikjintíá *verbo* estoy yendo en ayunas,
está yendo en ayunas, estoy yendo sin
comer, está yendo sin comer [1sing o 3
Pr de **fikjintíá**]

tífiko *verbo* está yendo con, está
llevando [3 Pr de **fiko**]

tífitjen *verbo* está volando, está
aleteando [3 Pr de **fitjen**]

t'ihín *verbo* dile [2sing Im de **tsu**]

t'ihínri dile (pues)

t'ihinsení *verbo* ve a verme [2sing Im
de **fise**]

tíjña *verbo* estoy, estoy sentado [1sing
Pr de **b'ejña**]

tíjñcha *verbo* están, están erigidos [3pl
Pr de **síjña**]

tíjñchaha están, están erigidos

tíjñchahá están, están erigidos (enf)

tíjñchat'a'yún *verbo* están atados [3pl
Pr de **sít'a'yún**]

tíjñcha'yún *verbo* están encerrados,
están enjaulados, están prisioneros [3pl
de **kjiya'yún**]

tíjña *verbo* está; vive; está sentado [3
Pr de **b'ejña**]

tíjñaha está (ref)

tíjñahá está (enf)

tíjñana tengo, poseo
tíjñaná tenemos, poseemos
tíjñajin está entre
tíjñanchu está sentado en el rincón,
 está en el rincón
tíjñanki está sentado debajo, está
 refugiándose
tíjñanta está sentado custodiando,
 está custodiando
tíjñat'ahá está sentado junto a él,
 está a su lado
tíjña'aná verbo está puesto sobre
 nosotros [3 Pr de **b'éjña'a**]
tíjña'aháná está puesto sobre
 nosotros (enf)
tíj'ua verbo está pasando, está
 transitando, está caminando [3 Pr de
 j'ua]
tíjúáitejó verbo ustedes están llegando
 a denunciar [2pl Pr de j'uaitéjé]
tíjúáixiún verbo ustedes están viniendo
 a decir [2pl Pr de j'uaitsú]
tíkjá sustantivo apartado, lado, bando
tíkjáha su apartado, su lado, su bando
tíkjaán verbo peleando [3 Pr de kjaán]
tíkjaánkona verbo está peleando
 conmigo
tíkjin adverbio directamente,
 inmediatamente
tíkjine verbo está comiendo [3 Pr de
 kjine]
tíkjinehe está comiendo (ref)
tíkunnta verbo está vigilando, está
 cuidando [3 Pr de kunnta]
tíma verbo se está pasando; se está
 convirtiendo; se está pudiendo [3 Pr de
 ma]
tímaha le está pasando; está pudiendo
tímahara le está pasando; está
 pudiendo (pues)

tímachá verbo está creciendo, se está
 volviendo adulto [3 Pr de **machá**]
tímacháá estamos creciendo, estamos
 volviendo adultos
tímacháhaná estamos creciendo,
 estamos volviendo adultos (ref)
tímajminá verbo nos estamos haciendo
 libres, estamos siendo independientes
 [1pl incl Pr de **majmihí**]
tímankjin verbo se está entendiendo,
 se está comprendiendo [Pr de
mankjin]
tímankjihin está entendiendo, está
 comprendiendo
tí'mi verbo se está diciendo [1pl incl Pr
 Pas de **tsu**]
tí'mihí se lo estamos diciendo
tí'mihí le estamos diciendo
tí'miní me estás diciendo
tí'mikoí verbo estás yendo con [2sing
 Pr de **fiko**]
tí'mikohoni estás yendo con (ref)
tímjeéhe verbo está tendiéndole, está
 colgándole [3 Pr de **mjeé**]
tímjeénankiya verbo está
 interrogando, está investigando [3 Pr
 de **mjeénkiya**]
tím'otéya verbo está arreando [3 Pr de
m'otéya]
t'in verbo vete [2sing Im de **fi**]
tínchaá verbo echemos, depositemos
 [1pl incl Im de **binchá**]
t'inch'atsei verbo ve a comprar [2sing
 Im de **fik'atse**]
t'inch'atsení ve a comprarme
tínchísjai verbo busca [2sing Im de
bankisjai]
tínchja verbo está hablando [3 Pr de
nchja]
tínchjaha te estoy hablando
tínchjähara te estoy hablando (ref)

tínchjako está hablando con
tínchjakoho le está hablando
tínchjakohora le está hablando
 (pues)
tínchjanijmíko *verbo* está conversando
 con [3 Pr de **nchjanijmíko**]
tínchjati *verbo* está rezongando, está
 refunfuñando, está reprendiendo, está
 regañando [3 Pr de **nchjati**]
tínchjatihí está rezongando, está
 refunfuñando, está reprendiendo, está
 regañando (enf)
tínchuin *verbo* siéntate [2sing Im de
b'ejña]
tínchun'máihí *verbo* escóndetele,
 encúbretele [2sing Im de **b'ejña'ma**]
tín'echáá *verbo* estamos criando [1pl
 incl Pr de **ts'ínchá**]
tín'echáhaná nos estamos criando
tíne *verbo* está comiendo Véase **tíkjine**
tínehe está comiendo (ref)
tín'e *verbo* se hace [Pr Pas de **ts'ín**]
tín'eé estamos haciendo
tín'ei estás haciendo
tín'eheni estás haciendo (ref)
tín'ehenu están (ustedes) haciendo
 (ref)
tín'ení estás haciéndome
tín'o ustedes están haciendo
tín'ejáá *verbo* estamos duplicando [1pl
 incl Pr de **ts'ínjo**]
tín'ek'iennuu *verbo* se les está
 matando, se les está maltratando a
 ustedes [2pl Pr Pas de **ts'ínk'ien**]
tín'ekjén *verbo* se le está alimentando
 [3 Pr Pas de **ts'ínkjen**]
tín'endaá *verbo* estamos construyendo,
 estamos edificando [1pl incl Pr de
ts'ínnda]

tín'enkjín takuin *verbo* estás
 reflexionando, estás pensando [2sing
 Pr de **ts'innkjín takun**]
tín'e'unnuu *verbo* se les está
 lastimando a ustedes, se les está
 hiriendo a ustedes [2pl Pr Pas de
ts'ín'un]
tínibá *verbo* está encaminándose [3 Pr
 de **nibá**]
tínibáha está encaminándose (ref)
tínibái estás encaminando
tínibáhani estás encaminando (ref)
tínibákoni está encaminando con
 nosotros
tínibákohóni está encaminándose
 con nosotros (enf)
tínibák'ie *verbo* está llegando a
 aparecer [3 Pr de **nibá'be**]
tínibákjane *verbo* está llegando a sonar
 [3 Pr de **nibákjane**]
tinimaá *verbo* andamos, caminamos
 [1pl incl de **tsú'ba**]
tinimajihín andamos entre ellos
t'inkoi *verbo* vete con, llévatelo [2sing
 Im y Ft de **fiko**]
t'inko vete con, llévatelo [forma
 básica sin sufijo]
tíntsuboo *verbo* siéntense [2pl Im de
b'ejña]
tínú'yá'éihín *verbo* obedece [2sing Im
 de **nt'één**]
t'inyaihi *verbo* avísale [2sing Im de
tsuya]
t'inyahari avísale (pues)
tísakú *verbo* se está mostrando, se está
 encontrando [3 Pr Pas de **bakú**]
tísakúhú se está mostrando, se está
 encontrando (enf)
tísakúná se nos está mostrando,
 estamos encontrando

tís'enkina *verbo* estoy fastidiado
[1sing Pr de **s'enkihi**]
tisinkoi *verbo* ayuda [2sing Im de **basinko**]
tisinko ayuda [forma básica sin sufijo]
títi *verbo* se está quemando [3 Pr de **ti**]
títju *verbo* está saliendo, está brotando, está germinando, está surgiendo, está emergiendo [3 Pr de **tju**]
títjun *adverbio* primero
títjuhun primero (3)
títjusjei *verbo* salte [2sing Im de **bitjusje**]
títs'ín *verbo* está haciendo [3 Pr de **ts'ín**]
títs'ihin te está haciendo
títs'ihin le está haciendo
títs'ihinri te está haciendo (ref)
títs'ínko está haciendo con, está tocando
títs'ínkona está haciendo conmigo, me está tocando
títs'ínkohona está haciendo conmigo, me está tocando (ref)
títs'inchúkjuā *verbo* estoy soportando, estoy aguantando [1sing Pr de **ts'inchúkjuā**]
títs'ínk'ien *verbo* me está matando, me está maltratando [3 Pr de **ts'ínk'ien**]
títs'ínkj'áitsjen *verbo* está recordando, está haciendo memoria [3 Pr de **ts'ínkj'áitsjen**]
títs'ínk'ótji'be *verbo* está volteando [3 Pr de **ts'ínk'ótji'be**]
títs'ínk'ótjiya *verbo* está volteando, está revirando [3 Pr de **ts'ínk'ótjiya**]
títs'ínma *verbo* está convirtiendo; está confundiendo [3 Pr de **ts'ínma**]

títs'innkjin *verbo* está multiplicando, está reproduciendo, está proliferando [3 Pr de **ts'innkjin**]
títs'innkjin kun *verbo* está pensando, está reflexionando [3 Pr de **ts'innkjin kun**]
títs'ín'unt'ain *verbo* está odiando, está aborreciendo [3 Pr de **ts'ín'unt'ain**]
títs'inxáná *verbo* estoy trabajando, estoy laborando [1sing Pr de **ts'inxá**]
títs'ínya *verbo* está leyendo [3 Pr de **ts'ínya**]
títsjá *verbo* está dando [3 Pr de **tsjá**]
títsjána me está dando
títsu *verbo* está diciendo [3 Pr de **tsu**]
títsuhi está diciéndote
títsuhu está diciendo (ref)
títsuhú está diciendo (enf)
títsuhu le está diciendo
títsuhuri le está diciendo (ref)
títsuna me está diciendo
títsuná nos está diciendo
títsuu está diciendo (def)
tixa *sustantivo* hoyo, agujero
tíxian *verbo* estoy diciendo [1sing Pr de **tsu**]
tíxihinna estoy diciendo (ref)
tíxihin te estoy diciendo
tíxinuu les estoy diciendo
tíxinyahā *verbo* le estoy avisando, le estoy anunciando [1sing Pr de **tsuya**]
tíxuya *verbo* está roncando, está bullendo [3 Pr de **xuya**]
tiya *adjetivo* vacío
tiyaá vacío (1pl incl)
tiyahā vacío (3)
tiyanta *sustantivo* tienda
tiyanto tienda (def)
tiyú'maihi *verbo* huye para esconderte de él, huye para encubrirte de él [2sing Im de **banka'ma**]

tjabá *sustantivo* loro

tjabantsú *sustantivo* sombrero

tjabantu *sustantivo* calabazo

tjabaxín *sustantivo* cuero, piel, pellejo

tjahá *interjección* ¡zas!

tjaihi *verbo* pégale, apaléale, castígale
[2sing Im de bjaá]

tjain *adverbio* tanto; sumamente

tjaihín tanto; sumamente (enf)

tjaihínna tanto; sumamente (enf)
(1sing)

tjain *adjetivo* grueso

tjeihin *verbo* dale, ofrécele, entrégale
[2sing Im de tsjá]

tjen¹ *adverbio* por mientras; hacia
tjehen hacia; por mientras (ref)

tjen² *verbo* está colgado; está
transitando, está flotando; se debe

tjeén estamos transitando

tjehén está transitando (enf)

tjehen está transitando (ref)

tjehen debe

tjehin debes

tjenjnu *verbo* flota a un lado, acompaña
por dondequiera

tjenki *sustantivo* loma, cima

tjenniyá *adverbio* directamente

tjennki *verbo* va atrás, viene atrás

tjennkihi va siguiéndolo

tjennki'yún persigue

tjennki'yúhun va persiguiéndolo

tjenntsu *adverbio* prestamente,
prontamente, inmediatamente

tjián *verbo* vámonos [1pl incl Im de fi]

tjinko vámonos con [forma básica sin
sufijo]

tjíchja *verbo* está cerrado

tjihinseé *verbo* vamos a ver, vayamos a
ver, vamos a visitar, vayamos a visitar
[1pl incl Im de fise]

tjíma *verbo* andan [3pl At de tsú'ba]

tjín *verbo* es, existe, hay

tjihin tienes, posees

tjihin es, existe, hay (ref)

tjihin tiene, posee

tjihin es, existe, hay (enf)

tjihinnuu lo tienen

tjihinri tienes, posees (ref)

tjínna tengo, poseo

tjinnuu ustedes tienen, ustedes
poseen

tjún es, existe, hay (def)

tjínjyu *verbo* hay paz, hay tranquilidad,
hay silencio

tjínnda *verbo* está arreglado, está
preparado, está listo

tjínndaha tiene arreglado, tiene
preparado, tiene listo

tjínndahara tiene arreglado, tiene
preparado, tiene listo (pues)

tjínntu *verbo* están sentados, viven,
existen [3pl At de b'ejña]

tjínntunkíhi *verbo* están debajo de él
[3pl At de b'ejñanki]

tjínstín *verbo* está empacado, está
echando bolas

tj'ion *número* quince

tjíyju *verbo* están sentados, viven,
existen [3pl At de b'ejña]

tjíyjuhú están sentados, viven, existen
(enf)

tjo *verbo* se estima, se ama

tjoho estima, ama

tjona estimo, amo

tju *verbo* sale, brota, germina, surge,
emerge

tjun *adjetivo* primero, primogénito,
primerizo, principiante

tjuhun primero, primogénito,
primerizo, principiante (ref)

tjun tjun primerito

tjuun primero (def)
tōon *sustantivo* dinero
tōohon su dinero
tōohón dinero (enf)
tōonna mi dinero
tōoon dinero (def)
traáha *interjección* ¡zas!
tsa *conjunción* si
tsa'a *adjetivo* deslenguado, grosero
Ts'aha Ntá *nombre propio* Santo Domingo
tsakai *adverbio* quizás, posiblemente; pero no
tsakjan *verbo* se quebró, se rompió [3 Rm Pas de **bakján**]
tsakjín *sustantivo* hija, muchacha, señorita
tsakjihíhin hija, muchacha, señorita (enf)
tsakjihin su hija
tsakjiun hija, muchacha, señorita (def)
tsakú *verbo* mostró, enseñó [3 Rm de **bakú**]
ts'anacha *verbo* engañó, mintió [3 Rm de **b'anacha**]
tsanka *sustantivo* algodón
tsanka *verbo* huyó [3 Rm de **banka**]
tsankaha huyó (ref)
tsankako huyó con
tsanki *verbo* pidió, solicitó [3 Rm de **banki**]
tsankia pedí, solicité
tsankihina pedí, solicité (ref)
tsankihi te pidió, te solicitó
tsankihiri te pidió, te solicitó (ref)
tsankihíri te pidió, te solicitó (enf)
tsankisjai *verbo* buscó [3 Rm de **bankisjai**]
tsankjún *verbo* tiene miedo

tsase *verbo* observó, miró [3 Rm de **base**]
tsasejin miró entre, trasvió, adivinó
tsasejihin miró entre, trasvió, adivinó (ref)
tsasinfé *verbo* pisoteó [3 Rm de **basinfé**]
tsasínjñasun *verbo* erigió sobre [3 Rm de **basínjñasun**]
tsasinne *verbo* pisó [3 Rm de **basinne**]
tsasínt'anji *verbo* recargó, reclinó [3 Rm de **basínt'anji**]
tsaté *verbo* techó [3 Rm de **baté**]
tsatéhe techó (ref)
tsátejña *verbo* me senté, estuve, viví [3 Rm de **b'ejña**]
tsátejñahana me senté, estuve, viví (ref)
tsateku *verbo* despuntó, podó [3 Rm de **bateku**]
tsaténdzjo *verbo* regó, esparció [3 Rm de **baténdzjo**]
tsaténdzjoynu *verbo* vació sobre, roció sobre [3 Rm de **baténdzjoynú**]
tsatéña *verbo* vendió [3 Rm de **batéña**]
tsate'yún *verbo* cortó de golpe [3 Rm de **bate'yún**]
tsati *verbo* defecó [3 Rm de **bati**]
tsatiyá defecó dentro de
tsatiyáha defecó dentro de (ref)
ts'atiu *adverbio* demasiado, excesivo, sobrado
ts'atiuhu *verbo* exageró [3 Rm de **b'atiuhu**]
tse¹ *verbo* se llena
tse² *adverbio o adjetivo* extenso, mucho
ts'e *adjetivo* suyo
tséhen *interjección* ¡zas!
tsenkí *verbo* se aglomeran debajo, se amontonan debajo

tsetse *adjetivo* nuevo

ts'í *sustantivo* sol

ts'íhi sol (ref)

ts'íu sol (def)

ts'í *adjetivo* tuyo

Ts'ian *nombre propio* Ojtlán

tsichu *verbo* llegó [3 Rm de **bichú**]

tsichuko llegó con

tsichuch'áha *verbo* se le llevó [3 Rm de **bichúch'a**]

tsichuk'iéntu *verbo* llegó a poner [3 Rm de **bichúk'iéntu**]

tsichukj'á *verbo* llegó a agarrar, llegó a traer [3 Rm de **bichúkj'á**]

tsichusehe *verbo* llegó a verlo, llegó a visitarlo [3 Rm de **j'uaise**]

tsichus'esun *verbo* llegó sobre [3 Rm de **bichús'esun**]

tsichuténdzjo *verbo* llegó a regar, llegó a esparcir, llegó a rociar, llegó a vaciar [3 Rm de **bichúténdzjo**]

ts'ínchjeén *verbo* utilizará, usará [3 Ft de **ts'ínchjeén**]

ts'ínjo *verbo* duplicará [3 Ft de **ts'ínjo**]

ts'ínk'ien *verbo* matará, maltratará [3 Ft de **ts'ínk'ien**]

ts'ínk'iehin te matará, te maltratará

ts'ínk'iná *verbo* nos hará beber [3 Ft de **ts'ínk'i**]

ts'ínkjen *verbo* alimentará, sustentará [3 Ft de **ts'ínkjen**]

ts'ínko *verbo* palpará, tentará, manejará, conducirá [3 Ft de **ts'ínko**]

ts'ínkoho palpará, tentará, manejará, conducirá (ref)

ts'ínnkjin *verbo* multiplicará, reproducirá, proliferará [3 Ft de **ts'ínnkjin**]

ts'ínnkjihin lo multiplicará, lo reproducirá

ts'ínnkjin kun reflexionará, pensará

ts'ínxájnuhi *verbo* te hará cualquier trabajo [3 Ft de **ts'ínxájnu**]

ts'ínxát'a *verbo* trabajará al lado de; trabajará como peón [3 Ft de **ts'ínxát'a**]

ts'ín *verbo* hace

ts'ian hago

ts'in hago, haré [forma básica sin sufijo]

ts'ihin te hago, te haré

ts'ihin le hago, le haré

ts'ihínra te hago, te haré (enf)

ts'ihínra le hago (pues)

ts'ihin hace (ref)

ts'ín hará

ts'íhin le hará

tsinchá *verbo* echó, depositó [3 Rm de **binchá**]

tsincháha le echó, le depositó

tsinchánehe le echó encima

ts'ínchá *verbo* cría, nutre

ts'ínchánka *verbo* engrandece, engorda
ts'ínchánkaná engrandezco, engordo

tsinchanki *verbo* se pararon debajo, se refugiaron [3pl Rm de **basinjñanki**]

ts'ínchjeén *verbo* utiliza, usa

ts'ínchúkjuá *verbo* soporta, aguanta

tsini *sustantivo* tío

tsinihi su tío; tu tío

tsininuu tío de ustedes

ts'ínjnu *verbo* da en cambio

ts'injna doy en cambio

ts'ínjo *verbo* duplica

ts'ínj'o *verbo* accede, consiente

ts'ínk'anji *verbo* hace cargar, hace llevar a cuestas

ts'ínk'i *verbo* hace beber

ts'ínk'ina me hace beber

ts'ínk'ien *verbo* mata, maltrata

ts'ínk'ienná nos mata, nos maltrata
ts'ínkinchja *verbo* hace hablar, interroga
ts'ínkínchja haré hablar, interrogaré
ts'ínkixan *verbo* casa, apareja
ts'ínkjaáńko *verbo* hace pelear con
ts'ínkjáfe *verbo* hace dormir, lo duerme
ts'ínkjaín *verbo* acepta, accede, recibe
ts'ínkj'áítsjen *verbo* recuerda, hace memoria
ts'ínkjanko *verbo* se enoja con, se enfurece con
ts'ínkjas'en *verbo* entrega, cede
ts'ínkjas'ehen le entrego, le entregaré, le cedo, le cederé
ts'ínkje *verbo* acaba, agota, extermina
ts'ínkjé acabaré, agotaré, exterminaré
ts'ínkjéhena acabaré, agotaré, exterminaré (ref)
ts'ínkjen *verbo* alimenta, nutre
ts'ínkjenna me alimenta, me nutre
ts'ínkji *verbo* envía
ts'ínkjitéña *verbo* envía a vender
ts'ínkjoó *verbo* menciona, nombra
ts'ínko *verbo* hace con; toca
ts'ínkona hace conmigo; me toca
ts'ínkóná hace con nosotros; nos toca
ts'ínk'óńtjaiya *verbo* transforma, cambia, muda
ts'ínk'ótji'be *verbo* voltea
ts'ínk'ótjiya *verbo* voltea, revira
ts'ínma *verbo* convierte, confunde
ts'ínma convierto, convertiré, confundo, confundiré
ts'ínnda *verbo* construye, edifica
ts'ínndaá construyo, construiré, edifico, edificaré
ts'ínndjuú *verbo* completa, cumple
ts'ínndyja *verbo* pierde, extravía

ts'ínndyja pierdo, extravío; perderé, extraviaré
ts'ínndyjeé *verbo* robar
ts'ínnga'ma *verbo* hace esconder, oculta
ts'ínngana *verbo* gana, triunfa, vence
ts'ínribá *verbo* hace venir
ts'ínribáko hace venir con
ts'ínriyá *verbo* mueve, acciona, agita
ts'ínrkjin *verbo* multiplica, reproduce, prolifera
ts'ínrkjin kun *verbo* piensa, reflexiona, razona, medita
Ts'ínrtóo *nombre propio* Veracruz
ts'íns'ejin *verbo* cree
ts'ínsubaya *verbo* ridiculiza, se burla, se mofa
ts'ínrténki *verbo* hace bailar
ts'ínrtju *verbo* tuesta, asa
ts'ínrtsube *verbo* pasea
ts'ínrtsubeko pasea con
ts'ín'un *verbo* lastima, hiere
ts'in'uhun te lastimaré, te heriré
ts'ín'unt'ain *verbo* odia, aborrece
ts'ínxá *verbo* trabaja, produce, funciona
ts'ínxát'a trabaja al lado; trabaja como peón
ts'ínxáko trabaja con
ts'ínxáká trabajo con, trabajaré con
ts'ínxájnu hace cualquier trabajo
ts'ínxásun hace cualquier trabajo
ts'ínxk'ién *verbo* se pone débil, languidece
ts'ínya *verbo* lee
ts'ín'yúńtakun *verbo* disculpa, dispensa, soporta; se contiene
tsisintjen *verbo* se levantó [3 Rm Pas de bisíńtjen]
tsisintjehen se levantó (ref)

tsitjía *verbo* despellejó, peló, mondó [3 Rm de **bitjía**]

tsitju *verbo* salió; se celebró [3 Rm de **bitju**]

tsitjuhú salió; se celebró (enf)

ts'íu *sustantivo* sol (def) Véase **ts'í**

tsixan *verbo* se casó [3 Rm de **bixan**]

tsixankohi se casó contigo

tsixuntuyá *verbo* se cayeron al precipicio, se precipitaron [3pl Rm de **jnenkiya**]

tsixuya *verbo* se derrumbó [3 Rm de **bixuya**]

tsixuyako se derrumbó con

tsjá *verbo* da, dará

tsjaha te doy, te daré

tsjaha le doy, le daré

tsjáha dará (ref)

tsjáhi te da, te dará

tsjána me da, me dará

tsjehen *verbo* queda a deber [3 At Pas de **tjehen**]

tsjen *verbo* se cuelga; flota

tsjenko acompaña

tsjénka acompañaré

tsjénjnuna *verbo* flotará a mi lado; me acompañará por dondequiera [3 Ft de **tjenjnu**]

tsjénunki *verbo* irá atrás, seguirá [3 Ft de **tjénunki**]

tsjían *sustantivo* moho; oxidación

tsjo¹ *adjetivo* agradable, bonito, contento

tsjohó bonito (enf)

tsjo² *verbo* se da gusto, se agrada

tsjoho le gusta, le agrada

tsjona me gusta, me agrada

tsjohóna me gusta, me agrada (enf)

tsjohi tes gusta, te agrada

tsjoná nos gusta, nos agrada

tsju *adjetivo* tostado, asado

tsjuhu tostado, asado (3)

tsjuu tostado, asado (def)

ts'óya *verbo* regresa, vuelve

tsu *verbo* dice

tsuhu dice (ref)

tsuhu le dice

tsuhura le dice (pues)

tsuna me dice

tsuba *adverbio* pues

tsú'ba *verbo* anda, camina

tsú'baha anda, camina (ref)

tsú'bajin anda entre

tsubehe *verbo* Véase **jmi tsubehe**

tsuku *sustantivo* su pie, su pata

tsuká mi pie

tsuya *verbo* avisa, anuncia

tsuyat'ain *verbo* delata, denuncia

tu *sustantivo* fruta

tu¹ *adverbio* solamente

tu² *conjunción* pero

tu chan por fin

tu chahán por fin (enf)

tu má dondequiera

tu nda ni siquiera

tu nku aún; no más que

tu sa mejor; esta vez

tu sahá mejor (enf)

tu sahára mejor (enf) (pues)

tu tsjo en vano

tu xí mucho

tu'ya *adverbio* finalmente, por fin; a duras penas

tu'yaha finalmente, por fin; a duras penas (ref)

tukjá *verbo* nace, brota, germina, se casca

tunga *conjunción* pero

tunika *sustantivo* pájaro (tipo desconocido)

tunkun *sustantivo* ojo, su ojo
ture *sustantivo* torre
turehe su torre
tuts'in *sustantivo* mata (de planta); base (fundamento, parte inferior)
tuts'iun mata (de planta); base (def)
tuts'ían el oriente; nuestra base
un¹ *adjetivo* doloroso
uhun doloroso (3)
un² *número* cinco
unchan *número* cien
unchahan cien (ref)
xa *sustantivo* tigre, león
xoo tigre, león (def)
xoohó tigre, león (def) (enf)
xa¹ *sustantivo* moho, oxidación
xa² *adverbio* pues
xá *sustantivo* cargo, trabajo
xáá cargo, trabajo (1pl incl)
xáha cargo, trabajo (ref)
xáha su cargo, su trabajo
xóo cargo, trabajo (def)
xán *sustantivo* aguardiente, licor
xóon aguardiente, licor (def)
x'an *adjetivo* pobre
x'on pobre (def)
xanta *sustantivo* gallina, pollo
xantaha su gallina, su pollo
xanto gallina, pollo (def)
xatí *adverbio* temprano, pronto, anticipadamente
xi *pronombre relativo* que
xihí *conjunción* así que
xí *adverbio* hasta, mucho
xian *verbo* digo [1sing At de tsu]
xíhin te diré
xíhin le diré
x'in *sustantivo* marido, hombre; valiente
x'ihin su marido; tu marido
x'inna mi marido

x'ían hombres; valientes (1pl incl)
xin *adverbio* aparte
xin *sustantivo* cazador, cacería
xinchá *verbo* se echa, se deposita [3 At Pas de **binchá**]
xinkjín *sustantivo* su compañero, su pariente, su pareja
xinkjá nuestro compañero, nuestro pariente, nuestra pareja
xinkuu *adjetivo* otro (def)
xínyaha *verbo* le avisaré, le anunciaré [1sing Ft de **tsuya**]
xjó *sustantivo* pared, muro
xjóho su pared, su muro
xka *sustantivo* hoja
xko hoja (def)
xkajén *sustantivo* palma
xki¹ *sustantivo* número
xki² *adverbio* cada uno, uno por uno
xk'ién *adjetivo* débil, anémico, delicado
x'on *adjetivo* pobre (def) Véase **x'an**
xóon *sustantivo* aguardiente, licor (def)
 Véase **xán**
xoo *sustantivo* león (def) Véase **xa**
xu *adverbio* muy
xú *adverbio* (indica información reportada)
xúhi (inf. reportada) (2sing)
xúhú (inf. reportada) (enf)
xúhu (inf. reportada) (3)
xúhura (inf. reportada) (3) (pues)
xúhuni (inf. reportada) (ref) (2sing)
xúhúra (inf. reportada) (enf) (pues)
xúná (inf. reportada) (1pl incl)
xu'ba *sustantivo* solar
xu'bi *pronombre* éste
xu'bo *pronombre* aquél
xu'bahá aquél (enf)
xuhúun *interjección* ¡zas!
xujun *sustantivo* papel, hoja, libro

xujuhun su papel, su hoja, su libro
xunká *sustantivo* barranco, zanja
xunkóo barranco, zanja (def)
xuñu *sustantivo* sereno, rocío
xuñu xuñu *adverbio* abundantemente
xuta *sustantivo* gente, humano
xutaá gente, humano (1pl incl)
xutahá gente, humano (enf)
xutachjuún *sustantivo* mujer, señora, dama
xutachjuúun mujer, señora, dama (def)
xutambaa *sustantivo* gente de Huautla; huautechos
xutanaxinantá *sustantivo* multitud, ciudadanos (del pueblo)
xutanaxinantóo multitud; ciudadanos (del pueblo) (def)
xutandjio *sustantivo* estatua, gente de piedra
xutanima *sustantivo* campesinos
xutax'inna *sustantivo* mi esposo
xuya *verbo* ronca, bulle
xuúhun *interjección* ¡zum!
y'a *verbo* trae
y'ahá trae (enf)
¿yá?, ¿yáha?¹ *pronombre* ¿quién?
yá² *pronombre* quien
yá³ *sustantivo* madera, palo, árbol
yóo madera, palo, árbol (def)
ya *verbo* se sabe
yaá sabemos, conocemos
yaha se conoce a él; se sabe eso
yahaná sabemos (ref)
yai sabes, conoces
yaní sabes
y'á *adverbio* anda pues
yáha *pronombre* ¿quién?
yákastiyu *sustantivo* fuegos pirotécnicos

yá'ma *sustantivo* viga tijera
yandai *interjección* adiós
yankjún *verbo* se respeta, se honra [3 At Pas de **benkjún**]
yankjúhún se respeta, se honra (enf)
yankjúin respeta, honras
yatu *número* siete
yáxile *sustantivo* silla
yáxu'ba *sustantivo* viga
yáxu'baha su viga
y'e *sustantivo* excremento, guano
y'e *verbo* lleva Véase **b'a**, **y'a** [3 At de **b'a**]
y'é¹ *adverbio* anda pues
y'é² *verbo* pegó, fijó, puso [3 Rm de **b'é**]
y'échjan cocinó [3 Rm de **b'échjan**]
y'éjin se colocó en el rostro [3 Rm de **b'éjin**]
y'éntje sembró [3 Rm de **b'éntje**]
y'éñja acarreo [3 Rm de **b'éñja**]
y'é't'axá asignó, designó, nominó [3 Rm de **b'é't'axá**]
y'é't'axána me asignó, me designó, me nominó
y'éti encendió, quemó [3 Rm de **b'éti**]
y'é'tjindai rodeó, circundó, rondó [3 Rm de **b'é'tjindai**]
y'éxá comisionó, delegó [3 Rm de **b'éxá**]
y'éjña *verbo* dejó; heredó [3 Rm de **b'éjña**]
y'éjñaha le dejó; le heredó
y'éjñahá dejó (enf)
y'ejná dejé
y'ejnáhana dejé (ref)
y'ejñátuts'ian dejé iniciado, inicié, empecé [1sing Rm de **b'éjñatuts'in**]
y'ejñátuts'ihinna dejé iniciado, inicié, empecé (ref)

y'ejña *verbo* se sentó, vivió [3 Rm de **b'ejña**]

y'ejñako se sentó con, vivía con

y'ejñanki se sentó debajo, se refugió

y'ejñasun se sentó sobre

y'ejñakutu se encucilló; se sentó; se incorporó [3 Rm de **b'ejñakutu**]

y'enji *verbo* llevado auestas, cargado sobre el lomo [3 At Pas de **b'anji**]

y'entu *verbo* se sentaron, estuvieron [3pl Rm de **b'ejña**]

y'entujoyún vivieron a obscuras, estuvieron a obscuras

y'éntu *verbo* dejaron [3 Rm de **b'éntu**]

y'éntusún dejaron sobre

y'eñja *verbo* acarrió [3 Rm de **b'eñja**]

y'éyju *verbo* dejó, puso [3 Rm de **b'éyju**]

y'é'yún *verbo* ató, lió, amarró, encadenó [3 Rm de **b'é'yún**]

y'eí *adverbio* aquí

yjo¹ *adjetivo* filoso

yjo² *sustantivo* carne, cuerpo; uno mismo

yjoho su cuerpo, su carne; él mismo

yjona mi cuerpo, mi carne; yo mismo

yjoná nuestro cuerpo, nuestro carne; nosotros mismos

yjoninte *sustantivo* cuerpo

yjonintená nuestro cuerpo

yō *adverbio* allí

yohó allí (enf)

yō ni he allí (pues)

yóo madera, palo, árbol (def) Véase **yá**

yu *verbo* se accede, se acepta, se quiere

yuhi accedes, aceptas, quieres

yuhū accede, acepta, quiere

yuhura accede, acepta, quiere (pues)

yubá *sustantivo* zontle

yubáhá zontle (enf)

yubóo zontle (def)

'yaha *adverbio* Véase **tu'yaha**

'yún *adverbio* fuerte; muy

abandonar Véase **huir** banka

aborrecer Véase **odiar** ts'ín'unt'ain

abuela nāchá

nuestra abuela nācháni

abundantemente juájua; xuñu xuñu

acabar (agotar, exterminar)

acaba ts'ínkje

acabaré ts'ínkje

acabaron [ustedes] kuan'ekjio

acabarse (agotarse, gastarse)

se acaba fe

acaba fehe

acabamos fená

se acaba bichúkje

está por acabar makje

acarrear

acarrea b'éñja

acarreo y'éñja

acaso kj'ihí

acceder¹ Véase **aceptar** ts'ínkjaín

acceder² (consentir)

accede ts'ínj'o

accediste kin'ej'oi

acceder³ (quererse)

se accede yu

accede yuhu

accedes yuhi

accionar Véase **mover** ts'inniyá

aceptar (acceder¹, **recibir)**

acepta ts'ínkjaín

acéptenlo n'ekjoóhōon

aceptó kits'ínkjaíhīn

acompañar

acompaña tsjenko

acompañaré tsjénka

me acompañará por dondequiera

tsjénjnuna

aconsejador (conspirador)

ndābinchá'a

los aconsejadores jábinchá'oo

aconsejar¹ (conspirar)

aconseja binchá'a

está aconsejando tíbinchá'a

aconsejar² Véase **mandar** batéxuma

acordar con Véase **arreglar con**

b'éndako

acostar

está acostado kijijña

están acostados kjintu

estuvo acostado kis'ejña

acostar debajo

está acostado debajo kjinki

se acuesta juanki

acostar dentro de (encerrarse)

se acuesta juaya

te acostarás súyai

acostar sobre (sobreponer)

acuesta sobre júájñasun

acostó sobre kingjaájñasun

se acostará sobre kjuajñasun

se acuesta sobre juajñasun

adecuar (arreglar)

adecúa b'éch'in

nos adecuó kab'éch'inná

adentro iya

adeudar Véase **colgar** mjeé

adiós yandai

adivinar (trasver)

adivina basejin

está adivinando tíbasejin

adivinará kuasejin

adivinaré kuasejian

adivinas, ¡adivina! chāsejin

adivinó kikasejin; tsasejin

está adivinando tíbasejin

admirar (contemplar)

admira basenkjún

admirará kuāsenkjún

¡admíralo! chāsenkjúhīn

lo admirarás chāsenkjúhīn

adulto Véase **crecer** machá

aflicción (tormento, tortura, asunto doloroso) kju̯a'un

agarrar (sujetar, tomar)

agarra juakj'á, kjebé

le agarró jakj'áha

¡agárrame! chjúbéní

agarraré kjebé

agarré jakj'á, kuakjebé

fue agarrado kichjubé

agaremos chjúbéé

agarró jakj'á, kuakjebé

llega a agarrar bichúkj'á

viene a agarrar nibákj'á

agitar Véase mover ts'inniyá

aglomerar debajo (amontonar, apilar debajo)

se aglomeran debajo tsenkí

se aglomeraron debajo kitsenkí

agotar Véase acabar ts'ínkje

agotarse Véase acabarse fe

agradable (bonito, contento) tsjo

agradarse Véase gustarse tsjo

agua ntá; ntánijua

aguado (caldoso) nijua

aguantar Véase soportar ts'ínchúkju̯a

aguardar Véase esperar kuyá

aguardiente (licor) xán

el aguardiente xóon

águila ja

el águila jo

agujero (hoyo) tixa

ahora nd'ai; ej ni

ahuyentar

ahuyenta banka tjennki

ahuyentó tsanka tjennki

ala nka

alcanzar Véase seguir fitjennki

alegrarse

se alegra matsjoho

se alegrará kamatsjoho

aletear Véase volar fitjen, kjetjen

algodón tsanka

alguien yá

algunos k'ua

alimentar (nutrir, sustentar)

alimenta ts'ínkje

¡alimentalo! n'ekjéin!

alimentarás n'ekjéin

me alimenta ts'ínkjenna

alimentará ts'ínkje

se le está alimentando tín'ekjén

alineado (fila, hilera) niyá niyá

alinean

alinean b'éntu niyá

alinearemos k'úéntu niyáá

alma (mente) kun

alrededor (orilla) ndai

altar natchanchje

alto nk'a

alto (estatura) nk'ayá

alzar Véase levantar kjesítjen

allá jaán, ngjaá

allí yo

amanecer

amanece masen

amaneció kumasen

amar Véase estimar tjo

amarrar (atar, liar, encadenar)

amarra b'é'yún

amarró y'é'yún

está amarrado sít'a'yún

están amarrados tíjchat'a'yún

amigo (compañero) d'e

amontonar debajo Véase aglomerar

debajo tsenkí

andar¹ (caminar)

anda tsú'ba

andamos tinimaá

andan tjinma

andaremos kujinimaá

anda entre tsú'bajin

andamos entre ellos tinimajihjín

andar² Véase recorrer juatsú'ba

anémico (débil) xk'ién

animal chũ

mi animal chũna

su animal chũhu

tu animal chĩhĩ

anochecer (oscurecer)

anochece majyun

anochecerá kumajyun

anocheció kumajyun

le cayó la noche kamajyunt'ain

anona silvestre chjistun

la anona silvestre chjistuun

antes nk'ia

anticipado (pronto, temprano) xatí

antiguo (viejo) chá

anunciar Véase avisar tsuya

añadir Véase colocar sobre b'ésun

año nú

apalea¹

apalea m'oneyá

¡apaléalo! tĩch'onneyái

se apalea bich'onneyá

apalea² Véase pegar bjaá

aparear (casar)

aparea ts'ínkixan

lo aparearon kin'ekixan

aparecer nibá'be

está llegando a aparecer tĩnibák'ie

aparecer primero

aparece primero j'uitjusijña

apareció primero kaj'uitjusijña

apartado (bando, lado) tĩkjá

aparte t'axín, xín

apilar Véase aglomerar debajo tsenkí

aplastar (colocar encima)

aplasta b'éne

aplastó kab'éne

apuntar hacia arriba

apunta hacia arriba mjeénjinki

apuntó hacia arriba kingjeénjinki

aqué xu'bo

aquí ei, k'iei, y'ei

árbol (madera, palo) yá

el árbol yóo

arete nte

arma de fuego (rifle, pistola) stjũ

su arma de fuego stjũhu

arrear

arrea m'otéya

está arreando tĩm'otéya

arrebatar

arrebata kje'á

arreató kikje'á

le arrebató kikje'áha

arreglar¹ Véase adecuar b'éch'in

arreglar² (preparar)

arregla b'éndá

arreglamos kuak'iendanáá

arreglará k'uénda

se arregla s'enda

se nos arregló kuas'endaná

arreglar con (convenir con, acordar con, pactar con)

arregla con b'éndako

estoy arreglando con tĩb'endaáka

arreglado (listo, preparado)

está arreglado tjínnda

tiene arreglado tjínndaha

arrojar Véase tirar kjaníya

arrojar en el agua

arroja en el agua kjanítje'ba

arrojémoslo en el agua chjanitje'baá

fue a arrojarlo en el agua

ngjikjanítje'ba

va a arrojarlo en el agua fikjanítje'ba

arroyo ntá

Arroyo Blanco Ntájee

Arroyo Espina Ntána'yá

El Arroyo Espina Ntána'yóo

asado (tostado) tsju

asar (tostar)

asa ts'íntsju

ásame n'etsjúní
 le asó kits'íntsjuhú
así b'a, b'aá, b'aa, b'i
asignar (designar, nominar)
 asigna b'ét'axá
 asignó y'ét'axá
 lo asignó k'úét'axáha
 me asignó y'ét'axána
asomar
 asoma basekjá
 asomará chāsekjáí
 ¡asómate! ¡chāsekjáí!
 se asomará chāsekjá
 fue a asomar ngiisekjá
 va a asomar fisekjá
astuto¹ (mañoso, malo) ch'on kun
astuto² (capaz, listo, inteligente)
 kitikjuá
asunto (compromiso, juicio,
 problema) kjua
 el asunto kjuo
 su asunto kjuaha
atar Véase amarrar b'é'yún
atender Véase oír nt'é
atreverse
 se atreve makun
 no se atreverá najmi tsubehe
aún tū nku
autoridad (ley, mandamiento, orden)
 kjuatéxuma
aventar (disparar, lanzar bajo el agua)
 avienta b'énkijo
 está aventando tīb'énkijo
averiguar Véase preguntar bjaásjaiya
aves de corral (gallina, pollo) xanta
avisar (anunciar)
 avisa tsuya
 ¡avísale! ¡t'inyahí!
 avisó kitsúya
 estás avisándole, estamos avisándole
 tībixínyaihi
 le avisaré xínyaha

le estoy avisando tíxinyaha
 me avisó katsúyana
 que me avise katsúyana
 se le avisó kik'inyaha
 llega a avisar j'uaitsúya
 se le viene a avisar j'uaik'inyaha
 se le vino a avisar j'aik'inyaha
 va a avisar fitsuya
 voy a avisarle fixinyaha
avispa chjate
Ayautla Nkifi
ayudar
 ayuda basinko
 me ayudarás kujsinkoní
 te ayudará kuāsinkoñi
 te ayudaré kúásinkoñi
 me ayudas bisinkoní
ayunar
 va en ayunas fikjintía
 estoy yendo en ayunas tífikjintía
azotar
 va a azotar fik'on
 fue a azotar ngjik'on
bacinica (lámina) staña
 la bacinica staño
bailar
 hace bailar ts'ínténki
 ¡hazlo bailar!, lo bailarás n'eténki
 hizo bailar kits'ínténki
 se lo hizo bailar kits'ínténkihi
bajo de kinte
bando (apartado, lado) tíkjá
barranco (zanja) xunká
 el barranco xunkóo
barrer
 barre batécha
 ¡barre! ¡tatechai!
Barrio Colorado Nanki Ni
base (mata de planta) tuts'in
 la base tuts'iun
 nuestra base tuts'ían

basura (hojarasca) stjé

la basura stjée

tu basura stjéhi

batalla (conflicto, guerra) kjuabixkjan;

kjuachán

beber (tomar)

bebe 'bi

bebamos s'já

beberá k'uí

beberemos s'já

estoy bebiendo tí'bja

hace beber ts'ínk'i

me hace beber ts'ínk'ina

nos hará beber ts'ínk'iná

beso (bocado) ntsu'ba

bien

está bien jo'oho

bloquear (sentarse para bloquear)

va a bloquear fik'iejñachja

fue a bloquear ngjik'iejñachja

va a bloquear con fik'iejñachjako

fue a bloquear con ngjik'iejñachjako

bocado (beso) ntsu'ba

bonito (agradable, contento) tsjo

bordado largo chjine ndju

borracho ch'i

borrachos jách'i

brasero (fogón) nk'oó

el brasero nk'oóo

bravo (feroz, enojón) kjan

eres bravo kjain

brincar (saltar, elevar)

brinca kjanínk'a

brincó kikjanínk'a

brincar sobre (saltar, elevar sobre)

brinca sobre kjanínk'asun

brincó sobre kikjanínk'asun

brotar¹ Véase salir tju

brotar² Véase nacer tukjá

bueno (normal) nda

bullir Véase roncar xuya

burlarse (mofarse, ridiculizar)

se burla ts'insubaya

se burló de él kits'insubayahá

se burló de mí kuats'insubayana

burro chábúrrú

buscar

busca bankisjai

¡busca! ¡tinchísjai!

buscará kuankisjai

buscarás kuinchísjai

buscaré kuankisja

buscó tsankisjai

estamos buscando tíbinchísjáá

que busque katankisjai

se buscará kuinchísjai

va a buscar finkisjai

fue a buscar ngjinkisjai

iremos a buscar kuankíinnchísjai

busca ayuda, recursos bankisjainiyá

buscará ayuda, recursos

kuankisjainiyá

está buscando ayuda, recursos

tíbankisjainiyá

está buscando ayuda, recursos

tíbankisjainiyá

le buscaremos ayuda, recursos

kuinchísjainiyáhaá

caballo ndje

su caballo ndjehe

cabello (pelo, vello) ntsja

cabeza

de cabeza ngasten

su cabeza nintaku

tu cabeza nintakui

cacarear Véase cantar kjintá

cacería xín

cazadores jáxín

cada uno nkúnkú, xkí

caer

cae jne

cae al precipicio jnenkiya

se cayeron al precipicio tsixujnenkiya

calabazo tjabantu
caldoso (aguado) nijua
callar (calmar, tranquilizar)
 calla júáju
 está en calma kj'ijyu
 se calma s'ejyu
calle (carretera) niyáté
 la calle niyátée
calma (sin prisa, despacio)
 con calma nda nda
calmar Véase **callar** júáju
cama (plataforma, tapanco) nāchan
 la cama nāchoon
cambiar Véase **transformar**
 ts'ínkóntjaiya
caminar¹ Véase **ir** fi
caminar² Véase **pasar** j'ua
caminar³ Véase **andar** tsú'ba
camino (vereda) niyá
 nuestro camino niyáná
 su camino niyáha
camisa (saco) chinka
campesinos xutanimā; xutā x'an
 los campesinos já kampesinu
campo (hierba, monte) jñá
cantar (gritar, ladrar, llorar, cacarear)
 canta kjintá
capaz¹ (astuto, inteligente, listo)
 kitikjua
capaz²
 no será capaz mi tsubehe
cara (rostro) nkjín
caracol kúá
cárcel nubayá
carearse (presentarse en el juzgado)
 se carea ts'ínko kjua
 están careándose títs'ínko kjua
carga ch'á
 su carga ch'áha
cargar en brazos
 carga en brazos b'ank'a

cargamos en brazos kich'ank'aá
 cargará en brazos k'uank'a
cargar sobre el lomo Véase **llevar a**
 cuestras b'anji
cargo (obra, trabajo) xá
carne (cuerpo, mismo) yjo
 mi carne yjonā
 su carne yjohō
 nuestro carne yjoná
caro chjí
carta (escrito, libro, papel) xujun
carretera (calle) niyáté
casa ni'ya
 la casa ni'yoō
 mi casa ni'yanā
 su casa ni'yahā
 tu casa ni'yehi
casar Véase **aparear** ts'ínkixan
casarse bixan
 se casa bixan
 estamos casándonos tībixaán
 está casándose tībixan
 se casará kujixan
 se casó tsixan
 se casa (con alguien) bixanko
 me casaré contigo kujixankōho
 nos casamos kuixankaá
 se casó contigo tsixankōhi
 te casarás conmigo kujixankoní
cascarse Véase **nacer** tukjá
casi ma
castigar Véase **pegar** bjaá
cazador Véase **cacería** xín
ceder Véase **entregar** ts'ínkjas'en
celebrarse Véase **salir** bitju
ceniciento nintī nintī
ceniza nasu
 la ceniza nasuū
 su ceniza nasuhū
 tu ceniza nasuhi

cerrado

está cerrado tjíchja

cerrar

cierra b'échja

cerro (roca) naxi

el cerro naxiꞑ

cesta ch'ájén

su cesta ch'ájéhen

cielo nk'a

el cielo nk'oꞑ

cien unchan**cierto (verdadero)** kjuakixi**cima**¹ (loma) tjenki**cima**² (cumbre) isunnk'a**cincuenta** cháte**circundar** Véase rodear b'étjindai**ciudad** naxinantá

la ciudad naxinantóꞑ

claridad isén**claro** Véase verse ndzjen**clase** ku**cocer**

se cuece chjan

se coció kichján

cocinar

cocina b'échjan

cocinó y'échjan

cochambroso (mugroso, sucio) si**codo** naxintsja**cola (rabo)** nits'in**colgar (adeudar, deber, tender**¹)

cuelga mjeé

colgó kamjeé

colgará ngjuén

colgaré ngjuen

está colgándole tímjeéhe

colgarse (flotar)

se cuelga tsjen

fue colgado kitsjen

está colgado tjen

colocar Véase echar binchá**colocar en el rostro**

coloca en el rostro b'éjin

colocó en el rostro kab'éjin

colocó en el rostro y'éjin

trae colocado en el rostro kab'éjin

coloquémonoslo en el rostro k'úéjián

colocar encima Véase aplastar b'éne**colocar en el borde o en la punta**

colocó en la punta kab'éjña'a

colocar sobre (añadir)

coloca sobre b'ésun

colocaron sobre kis'eyjusún

colocar debajo

coloca debajo bjaánki

le colocó debajo kingjaánkihi

comadre mare**combinar (enlazar)**

combina b'a

se combinaba kab'a

comenzar Véase iniciar b'atuts'in**comer (devorar, picar, morder)**

come kjine

comamos chineé

comemos chineé

comerá kjine

comeremos chineé

comió kikjine, kakjine

está comiendo tíkjine

fue comido kichine

fuiste comido kichinehi

le comió kikjinehe

te comió kikjinehi

que coma kakjine

come con kjineko

come hasta hartarse kjine'yún

comerá hasta hartarse chine'yún

comerás hasta hartarte chine'yín

comida (tortilla) niñu**comisionar (delegar)**

comisiona b'éxá

comisioné kab'exá

comisionó y'éxá

¿cómo? ¿nkú ts'ín?

como xi nkú, xi nkúhu

compadre (hablante masc) mbaa

el compadre mboq, (hablante fem)
mbarecompañero¹ (amigo) d'ecompañero² (pariente, pareja)su compañero xinkjín
nuestro compañero xinkjá

completar (cumplir)

completa ts'ínndjuú
completaremos n'endjáa
completemos n'endjáa

comprar

compra b'atse
compraremos ch'atseé
compremos ch'atseé
compra (ropa) b'atsejnu
compraré (ropa) k'uatsejna
compra una parte b'atset'a
compraré una parte k'uatset'a
va a comprar, va de compras fik'atse
fue a comprar ngjik'atse
¡ve a comprar! ¡t'inch'atsei!
¡ve a comprar para mí! ¡t'inch'atsení!

comprender Véase entender mankjín

compromiso (asunto) kjuá

concavidad (desafilado, desdentado)
nda'a

condensado (espeso) se

conducir¹ (llegar con)

nos conduce bichúkóná

conducir² Véase tentar ts'ínko

conejo chánatsé

el conejo chánatsé

conflicto (batalla, guerra) kjuáchán

confundir Véase convertir ts'ínma

confusamente (enredadamente) ñeñe

conocer (saber, ver)

conoce be
conocemos yaá
conoces yai

me conoces yaní

te conozco behe

conocerá skue

me conocerá skuena

te conocerá skuéhi

conocimiento

adquiere conocimiento mankjín kun

está adquiriendo conocimiento

tímankjín kun

consentir Véase acceder ts'ínj'o

conspirar Véase aconsejar binchá'a

construir (edificar)

construye ts'ínnda
construí kits'inndaá
construiré ts'inndaá
construirás n'endai
construiremos n'endaá
construyamos n'endaá
construyó kits'ínnda, kuats'ínnda
construyo ts'inndaá
estamos construyendo tín'endaá
va a construir fits'ínnda
fue a construir kafits'ínnda

construirse (fundar)

se construye manda, n'enda
se construyó kumanda

contemplar Véase admirar basenkjún

contenerse Véase disculpar

ts'ín'yúntakun

contento (agradable, bonito) tsjo

continuar

continúa fiko ndju
continuaremos kfinko ndjaá
continuemos tjinko ndjaá

conversar

conversa nchjanijmí
conversaremos chubanjimíá
conversemos chubanjimíá
conversa con nchjanijmíko
conversas con él chubanjimíkoj
conversaré kuinchjanijmíka

conversarás con él chubanijmíkoj
están conversando tínchjanijmíko

convertir (confundir)

convierte ts'ínma
convertiré ts'inma
convierto ts'inma
convirtió kits'ínma
está convirtiendo títs'ínma

convertirse Véase suceder ma

convenir con Véase arreglar con
b'éndako

convocar (reunir)

convoca nchjañja
convocó kinchjañja
le convocó kinchjañjahə

corazón (difunto) anima

mi corazón animana
su corazón animaha
tu corazón animahi

cortar

corta bate
estamos cortando tóbichaá
corta de golpe bate'yún
cortó de golpe tsate'yún

corretear

correteea banka tjennki
correteó tsanka tjennki
lo correteó tsanka tjennkihi

cosa ni

la cosa niu
su cosa nihi

coser

cose kjuya
cosió kikjuya

costal kusta

su costal kustaha

costumbre (sabor)

nuestra costumbre sinná

crecer (volverse adulto)

crece machá
crecimos kamacháá
creció kamachá, kumachá

está creciendo tímachá
estamos creciendo tímacháá

creer

cree ts'íns'ejin
¡cree! jn'es'ejin!
creerás n'es'ejin
creeremos n'es'ejían

creerse

cree s'ejihin

criar (nutrir)

cría ts'ínchá
crió kits'ínchá
nos crió kuats'íncháná
estamos criando tín'echáá
lo cría macháha
lo crió kamacháha

cristiano

somos cristianos kristianaá

criticar (hablar de)

critica nchjaya
criticaremos chubayaá
critiquemos chubayaá

¿cuál? ¿máha?, ¿mí nihi?

cual nga

¿cuándo? ¿nkj'é?

cuando nk'ia nga

¿cuánto? ¿nkú tjin?

cuatro ñju

cucaracha chute

la cucaracha chutee

cuenta kuenta

cuento (historia) érchá

el cuento érchóo

su cuento ércháha

cuero (piel, pellejo) tjabaxín

cuerpo¹ (carne, mismo) yjo

cuerpo² yjoninte

nuestro cuerpo yjonintená

cuesta (pendiente) naniki

cueva tixa naxi

la cueva tixa naxiu

cuidadosamente nkjún nkjún

cuidar Véase **vigilar** kunnta

culpa (pecado) jé

cumbre (cima)

en la **cumbre** isunnk'a

cumpleaños (fiesta) s'í

cumplir Véase **completar** ts'ínndjuú

curiosear

llega a pararse para **curiosear**

bichúsijñanta; j'uaisijñanta

custodiar

custodia b'ejñanta

está custodiando tíjñanta

está sentado custodiando tíjñanta

se sienta a **custodiar** b'ejñanta

chaneque (duende) ndat'ananki

dama (mujer, señora) xutachjuún

dar (ofrecer)

da tsjá

¡dale! tjeihin

dará tsjá

están dándose [ustedes] tí'bajnú

¡dame! k'uajíní

dio kitsjá katsjá

está dando títsjá

estás dando tí'baj

le **daré** tsjahā

le **dio** kitsjáha

le **doy** tsjahā

me **da** tsjána

me **dará** tsjána

me **darás** k'uajíní

me **está dando** títsjána

nos dio kuatsjána

que dé katsjá

se le **da** 'bajhi

se le **dio** kits'ajhi

te **da** tsjáhi

te **dará** tsjáhi

te **daré** tsjahā

te **doy** tsjahā

debajo

debajo de kinte nki

está metido debajo kjinki

están debajo de él tjíntunkíhi

deber Véase **colgar** mjeé

deberse

debe tjeheñ

debes tjehin

quedó a deber kitsjeheñ

queda a deber tsjeheñ

débil (anémico, delicado) xk'ién

se pone **débil** ts'ínxk'ién

decaer Véase **declinar** m'ojenntjai

decir

dice tsu

dices bixín

digo xian

dijo kitsú; kitsu; katsú

¡dile! t'ihin

dirá kujitsu

dirás kujixín

diremos kujixián

está diciendo títsu

está diciéndote títsuhi

estás diciendo tibixín

estás diciéndome tí'miní

estoy diciendo tíxian

le **decimos** 'mihí

le **dice** tsuhu

le **dicen** 'mihí

le **dices** t'ihin

le **dije** kixihin

le **dijeron** kik'ihin

le **dijo** kitsúhu

le **dirá** kujitsu

le **diré** xihin

le **está diciendo** títsuhu

le **estamos diciendo** tí'miíhi

le **fue dicho** kik'ihin

le **estoy diciendo** [a ustedes] tíxinnu

me **dice** tsuna

me **dijiste** kik'inní

me **dijo** kitsúna; katsúna; kuatsúna

me está diciendo títsuna
 nos está diciendo títsuná
 que diga katsú
 se dice 'mi
 se le dijo kik'ihin
 se lo estamos diciendo tí'mihí
 te dije kixihin
 te dijo katsúhi
 te diré xihin
 te estoy diciendo tíxihin
 llega a decir j'uait sú
 llegó a decir j'ait su
 llegó a decirle j'ait súh
 están [ustedes] viniendo a decir
 tíjúáixiún
 vine a decirte kjúáixihin
decirse Véase llamarse 'mi
declarar Véase hablar nchja
declinar (decaer, descender)
 declina m'ojenntjai
 se declina fintjai
defecar
 defeca bati
 defeco batia
 defeca dentro de batiyá
 defecó tsatiyá
 tiene ganas de defecar mati
definitivo kjin
 definitivamente kjin kjin
dejar (abandonar)
 deja b'ejña
 dejamos b'ejñaá, kuak'iejñanáá
 dejan b'entu; b'éyju
 ¡déjanos! ¡t'ejñani!
 ¡que se deje! kat'ejña
 dejaron y'entu
 dejó y'ejña
 dejó y'ejña, kab'ejña
 le dejó y'ejñaha
 le dejará k'uéjñaha
 le dejaremos k'uéjñahaá
 les dejaré [a ustedes] k'uejñánuu
 nos dejó kab'ejñaná

te dejará k'uéjñahi
 deja encima b'ejñane
 dejó encima kab'ejñane
 nos dejó encima kab'ejñanena
 dejó y'ejñátuts'ian
 nos dejó sin permiso kab'ejñat'ainná
 deja sin permiso b'ejñat'ain
 dejan sobre b'éntusún; b'éyjusún
 dejaron y'éntusún
 dejo b'ejñásan
dejar iniciado (empezar, iniciar)
 b'ejñatuts'in
delatar (denunciar)
 delata tsuyat'ain
 delató kitsúyat'ain
delegar Véase comisionar b'éxá
deleitar
 hace deleitar tsjo ts'in
delicado Véase débil xk'ién
demandar Véase denunciar batéjé
demasiado (excesivo, sobrado) ts'atiu
demorado (tardado) n'i
denunciar¹ (demandar)
 denuncia batéjé
 denuncias batejéi
 llega a denunciar j'uaitéjé
 están [ustedes] llegando a denunciar
 tíjúáitejó
 llegará a denunciar kj'uaitéjé
 va a denunciar fitéjéne
 fue a denunciar ngjitéjéne
denunciar² Véase delatar tsúyat'ain
depositar¹ Véase echar binchá
depositar²
 deposita b'éya
 estamos depositando tib'eyaá
derrumbarse
 se derrumba bixuya
 se derrumbó tsixuya; kixuya
 se derrumba con bixuyako
 se derrumbó con tsixuyako
desafilado Véase concavidad nda'a

desalojar Véase expulsar m'osje

descansar

llega a descansar j'uaits'ínkjaíya

llegó a descansar j'aits'ínkjaíya

descender Véase declinar m'ojenntjai

desdentado Véase concavidad nda'a

desechar Véase tirar kjaníya

desgajar Véase quebrar bakján

designar Véase asignar b'ét'axá

deslenguado (grosero) tsa'a

desligar Véase soltar binkfén

desnudo kisti

despacio nda nda

despellejar (pelar, mondar)

despelleja bitjía

despellejó tsitjía

despertarse

se despierta j'ua

despierta j'úáhā, j'uahā

despertó j'áhā j'ahā

despiertas j'úáhi

despierto j'úána

despierta con él/ella j'úákohō

despierta contigo j'úákohi

despierta solo j'úásubahā

despierto solo j'úásubāna

desprevenido nta

después iskahan, is'ai, nkiñja

despuntar (podar)

despunta bateku

despuntó tsateku

despuntaré kuateka

devorar Véase comer kjine

día nistjin

el día nistjiun

diablo ndāninda

diez te

difícil n'i

difunto anima, nte

dinero (moneda) kichasen, tōon

el dinero tōoñ

mi dinero tōonna

su dinero tōohōn

Dios (Señor)

nuestro Dios Ntjaná

directamente tíkjin

disciplinar Véase mandar batéxuma

disculpar (contenerse, dispensar, soportar)

disculpa ts'ín'yúntakun

¡discúlpame! n'e'yúntakunni

disculparás n'e'yúntakuin

¡disculpa! n'e'yúntakuin

me disculparás n'e'yúntakunni

disparar Véase aventar b'énkijo

dispensar Véase disculpar

ts'ín'yúntakun

disperso

están dispersos kjintu

disputar

disputa kjaánya

disputó kakjaánya

doloroso Véase aflicción kjuā'un

¿dónde? ¿má?, ¿máha?

donde má

dondequiera ngjaá, tū má

dormir

duerme juafe

duermes sufei

duermo juafe

está durmiendo kjife

están durmiendo kjintufé

se durmió kis'efe, kuas'efe

duerme pesadamente juafetjain

dormí pesadamente kuas'efetjaihinna,

kuas'efetjan

hace dormir ts'ínkjáfe

hace dormir profundamente

ts'ínkjáfetjain

dos jo

los dos joq

duende (chaneque) ndat'ananki

duplicar

duplica ts'ínjo
 duplicamos kuan'ejáá
 duplicará ts'ínjo
 duplicaremos n'ejáá
 dupliquemos n'ejáá
 estamos duplicando tín'ejáá

echar¹ (depositar, colocar, ubicar)

echa binchá
 echó tsinchá
 echemos tìnchaá
 le echa bincháha
 le echó tsincháha
 se echa xinchá
 se le echó kixincháha
 echa encima bincháne
 le echó encima tsinchánehe
 fue a echar ngjinchá
 va a echar adentro finchás'en
 fue a echar adentro ngjichás'en

echar² Véase depositar b'éya

edad (nú) año

mi edad, mis años núna

edificar Véase construir ts'ínnda

él kui

elección lesiü

eleva Véase brincar kjanínk'a

eleva sobre Véase brincar sobre kjanínk'asun

eleva Véase tomar vuelo fink'a

empacar

está empacado tjínstín
 está empacado kjistín
 están empacados kjintustín

empatar (juntar) b'éxanya

empata b'éxanya
 empata b'éxanya
 los empató kab'éxanyaha

empezar Véase dejar iniciado

b'éjñatuts'in

empollar Véase encobar bjaásun'yún

emular Véase imitar fikj'áya

encadenar Véase amarrar b'é'yún

encaramarse

se encarama b'ejña'a
 se está encaramando kab'ejña'a

encarcelar (encerrar, recluir)

está encarcelado kjiya'yún
 encarcela por fin júaya'yúnjña
 se te encarcelará por fin súya'yúnjñai
 te encarcelaré por fin
 ngjuayá'yúnjñaha

encender Véase quemar b'éti

encerrar Véase encarcelar kjiya'yún

encerrarse Véase acostar dentro de juaya

encima (sobre) isun

encobar (empollar)

pone a encobar bjaásun'yún
 pone a encobar debajo bjaásun'yúnnki
 pondré a encobar debajo de ella
 ngjuasún'yúnnkihi
 puso a encobar kingjaásun'yún

encontrar Véase mostrar bakú

encubrir (tapar)

encubre b'é'ma

encubrirse Véase esconderse

b'éjña'ma

encucillarse (incorporarse)

se encucilla b'ejñakutu
 se encucilló y'ejñakutu

enemistad Véase envenenar binchá'un

enfurecerse con Véase enojarse con ts'ínkjanko

engañar (mentir)

engaña b'anacha
 engaño ts'anacha
 está engañando túb'anacha
 estás engañándome tích'anachani
 le estás engañando tích'anachaihi
 lo estamos engañando tích'anachaihi
 me engaño kab'anachana
 te está engañando túb'anachahi
 te estoy engañando túb'anachaha

llega a engañar j'uaik'anacha
 llegó a engañar j'aik'anacha
 va a engañar fik'anacha
 fue a engañarles kafik'anachahanu
 fuiste a engañarle ka'mich'anachajih

engordar Véase engrandecer

ts'inchánka

engrandecer (engordar)

engrandece ts'inchánka

engrandeces, engrandecerás

n'echánkai

engrandezco ts'inchánkaná

enlazar Véase combinar b'a

enojarse con (enfurecerse con)

se enoja con ts'ínkjanko

nos enojemos con n'ekjankaá

nos enojaremos con n'ekjankaá

enojón (bravo, feroz) kjan

enorme chákantsú

enredadamente (confusamente) ñeñe

enseguida a kui

enseñar (instruir)

enseña bakúya

se enseñó kisakuyá

se le enseña sakúyah

entenderse (comprenderse)

entiende mankjihin

está entendiendo tímankjihin

enterrar Véase sepultar bjaáyanji

entonces ngá, nk'ia

entrar

entra juas'en

entrarás kuitjás'ein

entró jas'en

entra con juas'enko

entró con jas'enko

entra debajo juas'ennki

metido debajo juanki

entre¹ ijin

entre²

está entre tíñajin

entreabrir

entreabre kjex'ánki

entreabrió kikjex'ánki

se entreabre bix'ánki

se está entreabriendo tóbix'ánki

entregar (ceder)

entrega ts'ínkjas'en

le entregaré ts'ínkjas'ehen

le entrego ts'ínkjas'ehen

entregaste kin'ekjas'ein

entremeterse

se entremete bankajin

envenenar (crear enemistad)

envenena binchá'un

está envenenando tóbinchá'un

enviar

envía ts'ínkji

envié kits'ínkjíá

envió kits'ínkji

fue enviado kin'ekjí

se envió kin'ekjí

se lo envió kits'ínkjihi

envía a vender ts'ínkjitéña

lo envió a vender kits'ínkjitéñaha

erguido nk'ayá nk'ayá

erigir

erige basínjña

se erige sasínjña

erige sobre basínjñasun

erigió sobre tsasínjñasun

fue erigido kisasínjña

esconder (ocultar)

hace esconder ts'ínnga'ma

hizo esconder kits'ínnga'ma

esconderse (encubrirse)

se esconde b'ejña'ma

escóndetele tñchun'máih

escondido (oculto, misterioso) 'ma

escrito (carta, libro, papel) xujun

escuchar (oír)

escucha basínñju

escucharás kuasinñjui

ése bi

ese, eso kui

en eso á tų

español (idioma) stila

español (persona) gachupiin

esparcir¹ Véase regar baténdzjo

esparcir²

quedaron esparcidos kis'entu

esperar (aguardar)

espera kuyá

¡espérame! chúyaní

esperarán [ustedes] chúyo

¡esperen [ustedes]! chúyo

me esperarás chúyaní

te espero, te esperaré kuyáha

llega a esperar j'uaikuya

vendré a esperarte kjúáikuyaha

viene a esperar nibákuya

ven a esperarme nibáchúyaní

espeso (condensado) se

espesamente sese

espiar

fue atrás espiando kitsjennkí'ma

esposa chjuún

mi esposa chjuúnna

nuestras esposas chjuúnna

su esposa chjuúnhun

esquina (rincón) ñju

la esquina ñjuu

estar Véase existir s'e

éste xu'bí

estimar (amar) tjo

lo estima tjohq

lo estimo tjona

estirarse

se estira kjesuyá

exactamente mama

exagerar

exagera b'atiuhu

exageró ts'atiuhu

excavar Véase quebrar bakján

excesivo (demasiado, sobrado) ts'atiu

excremento (guano) y'e

existir (estar, haber, ser)

s'e existe, hay

kis'e existió, hubo

expulsar (desalojar, sacar)

expulsa m'osje

expulsó kits'onsje, kik'onsje

va a expulsarlo fik'onsje

extenso (mucho) tse

exterminar Véase acabar ts'ínkje

extraviar Véase perder ts'ínndyja

faltar (omitir, perderse)

falta ndyja

le falta, es joven ndyjaha

me falta, soy joven ndyjana

fallecimiento (muerte) kjuabaya

fastidiar

estoy fastidiado tís'enkina

se fastidia s'enkihí

favor (gracia) kjuanda

kjuandahí tu favor

faz (rostro) isén nįstjin

tu faz isén nįstjihin

feroz (bravo, enojón) kjan

fiesta (cumpleaños) s'í

la fiesta s'íu

su fiesta s'íhi

fijar (pegar, poner)

fija b'é

fijé kab'e

fijará k'ué

le fijará k'uéjñaha

le fijaremos k'uéjñahaá

te fijará k'uéjñehi

fila Véase alineado niyá niyá

filoso yjo

fin

pero por fin tų chan

va por fin fijña

finalizar

finaliza, llega a su fin feku

finalizó, llegó a su fin jeku

finalmente tu'ya**flecha** chjijn̥u**flotar** Véase **colgarse** tsjen**fogón (brasero)** nk'oó**fotografía (retrato)** isén n̥istjin

tu fotografía isén n̥istjih̥in

frecuentar

frecuenta juatsú'banta

frecuentará kjuatsú'banta

frente (cara, rostro)

de frente nkjín

frijol (testículo)

su frijol nijmáha

frío (hielo) nch'án**fruta** tu**fuego** nd'í

el fuego nd'íu

fuegos pirotécnicos yákastiyu**fuerte (muy)** 'yún**fuerza** kjua'yún

adquiere fuerza ma'yún

adquirió fuerza kama'yún

funcionar Véase **trabajar** ts'ínxá**fundarse** Véase **construirse** manda**gachupín** gachupiin**gallina (pollo, aves de corral)** xant̥a

la gallina xant̥o

su gallina xant̥aha

ganar (triunfar, vencer)

gana ts'ínngana

ganó kits'ínngana

le ganó kits'ínnganaha

gastarse Véase **acabarse** fe**gente (humano)** xut̥a

gente de pueblo xut̥an̥ima

germinar¹ Véase **salir** tju**germinar**² Véase **nacer** tukjá**gesticular (con la boca)**

gesticula b'éntsú'a

gobernar Véase **mandar** batéxuma**golpear** Véase **pegar** bjaá**gracia (favor)** kjuanda**gracias** máb'achj́

gracias a él máb'achj́ih̥i

gracias a ti máb'achj́ih̥i

grande chánka**gritar**¹ Véase **cantar** kjintá**gritar**² (vociferar)

grita kjintáya

gritó kikjintáya

grosero (deslenguado) tsa'a**grueso (sumamente, tanto)** tjain**guajolote** najyun

mi guajolote najyunna

guano (excremento) y'e**guerra (batalla, conflicto)** kjuachán**guiar**

guía bakúniyá

está guiándolo t́ibakúniyáha

gustarse (agradarse)

le gusta tsjoh̥o

me gusta tsjona

nos gusta tsjoná

nos gusta mucho tsjo nkjún̥ni

haber Véase **existir** s'e**habitar con** Véase **sentarse con**

b'ejñako

hablar

habla nchja

está hablando t́inchja

estamos hablando t́ichubaá

están hablando ustedes t́ichubo

estás hablando t́ichubai

hablamos kuachubaá, kuachubanáá

hablarás chubai

hablaremos chubaá

hablas chubai

hablemos chubaá

habló kanchja

que hable kanchja
 se hablará chuba
 te estoy hablando tinchjaha
 habla con nchjako
 está hablando con tinchjako
 estamos hablando con tichubakaá
 ¡háblale! ¡chubakoi!
 habla conmigo nchjakona
 ¡háblame! ¡chubakoní!
 hablarás con chubakoi
 hablaré con kuinchjaka
 habló con kinchjako
 hablo con nchjaka
 habló contigo kinchjakohi
 le habla nchjako
 le está hablando tinchjakoho
 le estamos hablando tichubakaá
 le hablaré kuinchjaka
 le hablo nchjaka
 le habló kinchjako
 me habla nchjakona
 le hablarás chubakoi
 me hablarás chubakoní
 se le habla chubako
 te habló kinchjakohi
 hablaremos de chubayaá
 hablemos de chubayaá
 se hablará de chubaya
 hace hablar ts'ínkinchja
 haré hablar ts'ínkinchja
 hice hablar kits'ínkinchja
 iré a hablarte kfinnchjakoho
 va a hablarle finchjako
 vendré a hablar contigo
 kjúáinchjakoho
 vine a hablar contigo kjúáinchjakoho
 habla incoherencias nchjajnu nchjat'a

hacer

hace ts'ín
 está haciendo títs'ín
 estamos haciendo tín'eé
 están haciendo [ustedes] tín'o
 estás haciendo tín'ei

estás haciéndome tín'ení
 hacen [ustedes] n'o
 haces n'ei
 hagamos n'eé
 háganle [ustedes] n'ohoo
 hará ts'ín
 harás n'ei
 haremos n'eé
 hazlo n'ei
 hice kits'ian
 hicieron [ustedes] kuan'o
 hizo kits'ín
 le harás n'eihí
 le haremos n'eheé, n'eihí
 le está haciendo títs'íhin
 le fue hecho kin'ehe
 le hacemos n'eheé
 le haces n'eihí
 le hago ts'íhin
 le hará ts'íhin
 le haré ts'íhin
 le harán [ustedes] n'ohoo
 le hice kuats'íhin
 le hicieron [ustedes] kan'ohoo,
 kuan'ohoo
 me hizo kits'ínna
 se hace n'e
 se hará n'e
 se le hizo kin'ehe
 te está haciendo títs'íhin
 te haré ts'íhin
 voy a hacerte ts'íhin
 hace con ts'ínko
 está haciendo conmigo títs'ínkona
 hace conmigo ts'ínkona
 haremos con n'ekáá
 nos hace ts'ínkona

hacerse Véase suceder ma

hacia tjen, tjehe
 hambre (tenerse hambre) bjo
 tiene hambre bjoho
 tengo hambre mabjona
 hasta¹ ixí, xí

hasta² santa, santaha

heredar

hereda b'ejña

le heredó y'ejñaha

herir Véase lastimar ts'in'un

hermano ndants'e

hermanos jánts'e

sus hermanos jánts'e

hielo (frío) nch'an

hierba (campo, monte) jñá

hija (muchacha, señorita) tsakjín

su hija tsakjihin

sus hijas istinchjihin

hijo ntí

mi hijo ntína

su hijo ntíhi

nuestro hijo ntíná

hilera Véase alineado niyá niyá

historia (cuento) érchá

hoja xka

la hoja xko

hojarasca Véase basura stjé

hola ntahi

hombre¹

los hombres (hablante fem) jmiu

hombre² (hablante fem) chá

el hombre chóg

hombre³ (hablante masc) nda

el hombre ndo

hombre⁴ (hablante masc) (marido,

valiente) x'in

somos hombres x'ían

hombres⁵ (hablante masc) já

los hombres jóo

hombres jáx'in

honrar Véase respetar benkjún

hora (huella, medida) chuba

hormiga ni'yu

hormiga cazadora ni'yujun

las hormigas cazadoras ni'yujuun

hoyo (agujero) tixa

huauteco ndambaq

Huautla Tejo

huella (hora, medida) chuba

huérfano

vive con como huérfano b'ejñakox'an

vivía con como huérfano

y'ejñakox'an

hueso ninta

el hueso nintoq

tu hueso nintahi

huevo chj'oo

el huevo chj'ooq

huir (abandonar)

huye banka

está huyendo tíbanka

huyó tsanka

le está huyendo tíbankaha

se le está huyendo tíbiyuhu

huye con bankakq

huyó con tsankakq

huye de miedo bankankjún

huyó de miedo tsankankjún

humano (gente) xuta

humildes xuta x'an

humo (nube) ninti

el humo nintiu

hurtar (robar) fikondyjeé

iglesia ninku

ignorante (tonto) stjén

imagen (santo) santu

imitar (emular)

estamos imitándolo

tíbankinchj'ayahá

incorporarse Véase encucillarse

b'ejñakutu

independiente (libre) majmih

informarse Véase llamarse 'mi

iniciar¹ (comenzar)

inicia b'atuts'in

inicié kits'atuts'ihin

inició kits'atuts'ihin

iniciar² Véase **dejar iniciado**

b'ejñatuts'in

iniciar³

inicia nibátuts'in

tiene inicio nibátuts'in

tuvo su inicio kjinibatuts'ihin

inmediatamente (prestamente, prontamente) tikjin, tjenntsu

inquirir Véase **preguntar** bjaásjaiya

insertar

va a insertar finchás'en

fue a insertar ngjinchás'en

instruir Véase **enseñar** bakúya

inteligente (astuto, capaz, listo)

kitikjua

interior

adentro de iya

interpelar Véase **preguntar** bjaásjaiya

interrogar¹ (investigar)

interroga mjeénkiya

está interrogando tímjeénankiya

interrogar² (hacer hablar)

interroga ts'ínkinchja

interrogaré ts'ínkinchja

interrogué kits'ínkinchja,

kits'ínkinchjaná

introducir (echar)

va a introducir finchás'en

fue a introducir ngjinchás'en

invertido ngasten

investigar Véase **interrogar** mjeénkiya

invierno chunch'án

ir (caminar)

va fi

está yendo tífi

estoy yendo tífia, tífiná

irás k'úin

iremos kfián

se fue kafi, ngji

vámonos tjián

vas 'mi

vete t'in

va con fiko

está yendo con tífiko

estás yendo con tí'mikoï

fue con ngjiko

irás conmigo k'úínkoní

iré con kfiñka

iré contigo kfiñko

se fue con kafiko

vas con 'mikoï

vete con t'inkoï

está yendo en ayunas tífikjintíá

va cuesta abajo fijennntjai

se fue cuesta abajo ngjijenntjai

iré a sacarlo kfiñk'onsje

irás por fin k'úínñai

ir atrás Véase **seguir** tjencki

ir adelante

va adelante tjen títjun

va adelante de él tjen títjuhun

irritable (quisquilloso) stinta

irritarse ma sti

se irrita ma stihj

se irritó kuma stihj

Ixcatlán Ninkutse

jabonar (lavar por dentro)

jabona banéya

¡jabona! taneyai

Jalapa de Díaz Ntáxjo

Agua de Gravilla Ntáxjo

jalar

jala kje'yún

jalaré kje'yán

jaló kikje'yún

jalo kje'yán

jaló hacia abajo kikjejen'yún

jala hacia abajo kjejen'yún

jícama kama

jícara nisu

José Kusee

joven¹ ti

joven² Véase *faltar*

es joven ndyjahā

soy joven ndyjana

jóvenes isti

los jóvenes istiu

Juan Juā, Juo

juicio (asunto, compromiso) kjua

juntar Véase *empatar* b'éxanya

laborar Véase *trabajar* ts'ínxá

La Sorpresa Naxindzjen

lado¹ (apartado, bando) tíkjá

su lado tíkjáha

lado²

al lado it'a

está a su lado tíjnat'aha

lado³

al otro lado del arroyo o del río

ngabantá

ladrar Véase *cantar* kjintá

ladrón (ratero) ndandyjeé

ladrones jándyjeé

los ladrones jándyjeé

lámina (bacinica) staña

languidecer (ponerse débil)

languidece ts'ínxk'ién

languideció kats'ínxk'ién

lanzar bajo el agua Véase *aventar*

b'énkijo

lastimar (herir)

lastima ts'in'un

lo lastimó kits'in'uhun

se les está lastimando (a ustedes)

tín'e'unnuu

te lastimaré ts'in'uhun

lastimarse ma'un

se lastima ma'uhun

se lastimará kuma'uhun

lavar por dentro Véase *jabonar*

banéya

leer

lee ts'inya

está leyendo títs'inya

lejos kjin

leña chikín

león Véase *tigre* xa

levantar (alzar) kjesítjen

levanta kjesítjen

levantaremos chjúsítjeén

levantemos chjúsítjeén

se levanta bisíntjen

se levantará kuisítjen

se levantó tsisintjen kuisintjen

ley (autoridad, mandamiento, orden)

kjuatéxuma

liar Véase *amarrar* b'é'yún

libre (independiente)

se hace libre majmihí

nos estamos haciendo libres

tímajminá

libro (carta, escrito, papel) xujun

su libro xujuhun, libroho

licor (aguardiente) xán

listo¹ (astuto, capaz, inteligente)

kitikjua

listo² (arreglado) tjinnda

loma (cima) tjenki

loro tjabá

luego (después) is'ai

lugar nte

su lugar ntehe

luna (mes) sá

la luna sóo

luz (luz del sol) Véase *sol* ts'í

llamar (hablar)

llámale chubaihi

lo llamarás chubaihi

llamarse (decirse, informarse)

se llama 'mi

le llamamos 'mihí

se llaman [ustedes] 'minyu

se llamó kik'in

llegar¹

llega bichú

llegó kuichu, tsichu

llegó a agarrar tsichukj'á

llega con bichúko

llegó con tsichuko

llegar²

llega j'uai

llegará kj'uaí

llegó j'ai, kj'uai

llega con j'uaiko

llegará con kjúáikoi

llegaste con kjúáikoi

llegué con kjúáika

llegó con j'aiko

llega a aparecer, llega a brotar

j'uitukjá

llegó a aparecer, llegó a brotar

j'aitukjá

llegar sobre¹ bichús'esun

llega sobre bichús'esun

llegó sobre tsichus'esun

llegar sobre² j'uais'esun

llega sobre j'uais'esun

llenar

estuvo lleno kitse

está llena tse

llevar¹

lleva b'a

está llevando tíb'a

llevarás ch'ai

llevaré k'ua

¡llévate! ¡ch'ai!

llevó kab'a, kits'a

llevar² (ir con)

lleva fiko

llevas 'miko

¡llévatelo! ¡t'inkoi!

llevó ngjiko

me llevarás k'úínkoní

llevaré kfínka

llevar a cuestras

lleva a cuestras b'anji

llevado a cuestras y'enji

hace llevar a cuestras ts'ínk'anji

llevamos a cuestras kich'anjiá

llevará a cuestras k'uanji

llevas a cuestras kich'anji

lleaste a cuestras kich'anji

llevarse

se lleva bichúch'a

se le lleva bichúch'aha

se le llevó tsichuch'áha

llorar Véase cantar kjintá

madera (árbol, palo) yá

la madera yóo

madre (mamá) ña

nuestra madre ñaná

su madre ñaha

tu madre ñahi

maíz nijmé

el maíz nijmée

malicioso, maliciosamente nk'akun

malo (mañoso) ch'on kun

maltratar Véase matar ts'ínk'ien

mamá (madre) ña

mandamiento (autoridad, ley, orden)

kjuatéxuma

mandar (aconsejar, disciplinar, gobernar)

manda batéxuma

lo manda batéxumaha

lo mandaré kuatexumaha

¡mándalo! tatexumaihi

manejar Véase tentar ts'ínko

manosear Véase tentar ts'ínko

mañana ndjyun, ndyjunní

pasado mañana nkiní

mañoso (malo) ch'on kun

marido (hombre, valiente) x'in

mi marido x'inna

su marido x'ihin

tu marido x'ihin

más ja, sa

mata [de planta] Véase **base** tuts'in

mata de maíz (milpa) jnu

matar (maltratar) ts'ínk'ien

mata ts'ínk'ien

mataremos n'ek'ién

matemos n'ek'ién

mató kits'ínk'ien

me está **matando** títs'ínk'ienna

nos **mata** ts'ínk'ienná

te **matará** ts'jínk'iehin

mataron [ustedes] kan'ek'ion,

kuan'ek'ion

se les está **matando** (a ustedes)

tín'ek'iennu

mazorca nji

la mazorca njiu

su mazorca njih

media (mitad) masen

mediador (hablante masc)

el mediador ndaxutachó

mediadores jáxutachá

medida (hora, huella) chubá

meditar Véase **pensar** ts'innkjin kun

mejor tu sa

a lo mejor nku tsa

memoria, hacer memoria Véase

recordar ts'ínkj'áitsjen

mentonar (nombrar)

mentona ts'ínkjoó

se mencionó kin'ekjoó

se le mencionó kin'ekjoóho

mente (alma) kun

mentir Véase **engañar** b'anacha

mercado (plaza) natsin

mes (luna) sá

meterse debajo

se mete juas'ennki

se metió jas'ennki

miedo nkjún

tiene miedo tsankjún

tienes miedo binkjuin

milagro (muchísimo, temor)

kjuankjún

su milagro kjuankjúhun

milpa (mata de maíz) jnu

su milpa jnuhu

mirar (observar)

mira base

está **mirando** tibase

estás **mirando** tíchasei

les **mirará (a ustedes)** kuasenuu

miraste kichasei

¡mira! ¡chasei!

miró tsase

se **mirará** chase

mira de lado baset'a

mirará de lado kuaset'a

mira detenidamente basejnu

mirará detenidamente kuasejnu

mira entre basejin

está **mirando entre** tibasejin

¡mírale al rostro! ¡chasejin!

mirará entre kuasejin

miraré entre kuasejin

miró entre tsasejin kikasejin

¡mira! ¡chasejin!

mira sobre basesun

¡mira sobre! ¡chasesuin!

está **mirando sobre** tibasene

mismo (carne, cuerpo)

él mismo yjoh

yo mismo yjona

misterioso (oculto, escondido) 'ma

mitad (media) masen

masehen su mitad

mocho (mutilado) kutu

mofarse Véase **burlarse** ts'insubaya

moho (oxidación) tsjián, xa

molestamente sti

molestarse

se molesta ma stih

se molestó kuma stih

momentoen este momento *ei ni*un momento *nkutin***mondar** Véase **despellejar** *bitjiá***moneda (dinero)** *tōon, kichasen***monte (campo, hierba)** *jñá*el monte *jñóo***morder** Véase **comer** *kjine***morir**muere *'me*murió *ka'me, k'ien*moriremos *kuayáá***mostrar (encontrar)**muestra *bakú*está mostrando *tíbakú*mostró *tsakú*¡muéstranos! *¡takúni!*se muestra *sakú*se está mostrando *tísakú*se mostrará *sakú*se mostró *kisaku*se lo mostraré (a ustedes) *kuakuhunuu*se le mostrará *sakúhu*se le mostró *kisakuhu*se le muestra *sakúhu*se me mostrará *sakúna*se me mostró *kuasakuna, kisakuna*se nos está mostrando *tísakúná*se nos mostrará *sakúná*se nos muestra *sakúná, kuasakúná, kisakúná*va a mostrar *fikú*iré a mostrárselo *kfinkuhunuu***mostrar el camino** Véase **guiar***bakúniyá***mover (accionar, agitar)**mueve *ts'inniyá*va a mover *fits'inniyá*

fue a moverles (a ustedes)

*kafits'inniyáhanuu*fue a moverte *kafits'inniyáhi***muchacha (hija, señorita)** *tsakjín***muchachas** *istinchjín*las muchachas *istinchjiun*sus muchachas *istinchjihin***muchacho** (hablante fem) *ti***muchacho** (hablante masc) *ndachí*el muchacho *ndachíu***muchachos**¹ (hablante masc) *isti*los muchachos *istiu***muchachos**² (hablante masc) *jántí*los muchachos *jántíu*los muchachitos *jántintíu***muchísimo (milagro, temor)** *kjuankjún***mucho** *nkjin, nkjún, nkjún, tse, xí***mucho más** *nkisa***mudar** Véase **transformar***ts'ínkóntjaiya***muerte (fallecimiento)** *kjuabaya*la muerte *kjuabayoo*asunto de muerte *kjuante***mugroso (cochambroso, sucio)** *si***mujer (dama, señora)** *na, xutachjuún*la mujer *no, xutanchjuún***mujeres** *jminchjín*las mujeres *jminchjiun, jmiu***multiplicar (proliferar, reproducir)**multiplica *ts'innkjin*está multiplicando *títs'innkjin*multiplicó *kits'innkjin*se multiplica *mankjin***mundo** *isunnte*el mundo *isunntee***muro (pared)** *xjó***mutilado (mocho)** *kutu***muy (fuerte)** *'yún***nacer (brotar, casarse, germinar)***tukjá*nace *tukjá*le nació *kitukjáha*nació *kitukjá*llega a nacer *j'uitukjá***nación (país, pueblo, tierra)** *nanki*

nada¹ chumi

nada²

nada más isa

nadar

nada kjesún

nadó kikjesún

nadie ch'a

necesitar

se necesita chjeén, machjeén

necesita chjeéhēn, machjeéhēn

necesito chjeénna, machjeénna

necesitaré kamachjeénna

necesitas machjeéhin

negro (oscuro) jma

niño (hablante masc) ndāchí

niños (hablante masc) jántí

los niños jántíu

los niños jántíntíu

no najmi, jmi, mi

no más que tū nku

pero no tsakai

noche nīstjen

nomás (en vano) chūba

nombrar Véase **mencionar** ts'ínkjoó

nombre j'áín

su nombre j'áíhin

pone nombre tsjá j'áín

nominar Véase **asignar** b'ét'axá

normal (bueno) nda

nosotros (sin ustedes) jīn

nosotros (y ustedes) ñá

nube (humo) nīnti

nueve ñja

nuevo tsētse

número xkī

nutrir¹ Véase **criar** ts'ínchá

nutrir² Véase **alimentar** ts'ínkjen

obedecer

obedece nt'één

¡obedécele! jīnu'yá'éíhin!

obedecerá kuīnt'één

obligación [deber legal] kjuá'yún

su obligación kjuá'yúhūn

obra (cargo, trabajo) xá

observar Véase **mirar** base

ocultar¹ Véase **esconder** ts'ínnga'ma

ocultarse (transponerse)

se ocultará ndyja'ma

oculto (escondido, misterioso) 'ma

ocho jin

odiar (aborrecer)

odia ts'ín'unt'ain

está odiando títs'ín'unt'ain

ofrecer Véase **dar** tsjá

oír¹ (atender) nt'é

oye nt'é

oirás kuīnu'yái

oír² Véase **escuchar** basínñju

ojitecos xutats'ian

Ojitlán Ngachan

ojo

su ojo, sus ojos tunkūn

omitir Véase **faltar** ndyja

orden (autoridad, ley, mandamiento)

kjuatéxuma

oriente

el oriente tuts'íán

orilla Véase **alrededor** ndai

orinar

tiene ganas de orinar masunkí

oscurecer Véase **anohecer** majyun

oscuro jma, jyun

se nos hace oscuro jyunná

otra vez ngá

otro¹ kj'aí

otro²

el otro xinkuū

oxidación (moho) tsjían

padecimiento (pena, sufrimiento)

kjuānīmā

padre¹ (papá) nā'mi

padre de ustedes nā'minūu

nuestro padre na'mini
 su padre na'mihĩ
 tu padre na'mihĩ
padre²
 mi padre téna
pagar
 paga b'échjí
 pagaré k'uechjá
país (nación, pueblo, tierra) nanki
pájaro nise
 el pájaro nisee
palabra én
 la palabra éen
 su palabra éhen
palacio municipal (presidencia)
 ni'yamasen
 el palacio municipal ni'yamaseen
palma xkajén
palo (árbol, madera) yá
 el palo yóo
palpar Véase tentar ts'ínko
pañuelo pañu
papá (padre) na'mi
papel (carta, escrito, libro) xujun
 su papel xujuhun
 su hoja de papel xujuhun
pararse
 se para basin
 está parado kabasin
 se pone de pie basinjñandju
 se están parando tíbinchandju
 se para al lado basinjñat'a
 se paran al lado binchat'a
 están parados a su lado kabinchat'aha
 se para debajo basinjñanki
 se paran debajo binchanki
 pararon debajo tsinchanki
 se para sobre basinjñane
 va a pararse fisinjña
 fue a pararse ngjisinjña

parecer
 parecerán k'úentu
 parecieron k'uentu
pared (muro) xjó
 su pared xjóho
pareja, pariente (compañero) xinkjín
 su pariente xinkjín
 nuestro pariente xinkjá
pasar (caminar, transitar)
 pasa j'ua
 está pasando tíj'ua
 pasó j'a
 pasa a la vista j'uachji
pasarse Véase suceder ma
pasear
 pasea ts'íntsube
 paseas n'etsubei
 pasea con ts'íntsubeko
pasillo (patio) natsin
pata
 su pata sjai tsuku
patio (pasillo) natsin
 su patio natsihĩn
 tu patio natsihĩn
pato nanú
patrón
 su patrón nda ntiaha
paz (silencio, tranquilidad)
 está en paz kj'ijyu
 hay paz tjínjyu
pecado (culpa) jé
pecho 'me
 mi pecho 'mena
 su pecho 'mehe
pedir (solicitar)
 pide banki
 estamos pidiendo tíbinchaá
 está pidiéndole tíbankihĩ
 estoy pidiendo tíbankia
 estoy pidiéndole tíbankihĩ
 estoy pidiéndote tíbankihĩ
 estoy pidiendo tíbankia

le pido bankihí
 le pediré kuankihí
 me pediré kuankina
 me pedirás kuñinchíní
 te pidió tsankihí
 te pediré kuankihí
 te pediré kuankihí
 pedí tsankia
 pidió tsanki
 va a pedir finki
 fue a pedir ngjinki
 vayamos a pedirle kfihinnchíhí

pedir prestado

pide prestado benya
 está pidiendo prestado tíbenya

pegar¹ (apalea, castigar, golpear)

bjaá
 pega bjaá
 está pegando tjbjaá
 le pegaré ngjuahá
 le pegó kindzjaáhá
 pegó kindzjaá
 ¡pégale! ¡tjaihi!

pegar² Véase fijar b'é

pelar Véase despellejar bitjía

pelear

pelea kjaán
 peleó kikjaán
 peleó kjan
 peleó con kikjaánko
 pelea con kjaánko
 está peleando conmigo tíkjaánkōna
 está peleando tíkjaán
 hace pelear con ts'ínkjaánko
 pelea contigo kjaánkōhi
 peleará contigo kjaánkōhi
 peleó con kjaná

pelo (cabello, vello) ntsja

pellejo (cuero, piel) tjabaxín

pena¹ (padecimiento, sufrimiento)

kjuānima

pena²

a duras penas tū'ya

pendiente (cuesta) nānki

penoso (tímido, penoso) suba

pensar (meditar, razonar, reflexionar)

piensa ts'innkjin kun, ts'innkjin takun
 está pensando títs'innkjin kun
 estás pensando tín'enkjínta kuin
 pensará ts'íinnkjin kun
 pensó kits'innkjin kun
 piensa ts'innkjinta kun
 estás pensando tín'enkjín takuin

pequeño¹

pequeñitos ntíntí

pequeño² ichí

perder (extraviar)

pierde ts'innkyja
 perdió kits'innkyja, kuats'indyja
 se pierde ndyja
 se perdió kindyja, kuandyja
 voy a perder ts'innkyja

perderse Véase faltar ndyja

pérdida

la pérdida kjuandyjoo

pero tū, tūnga

perseguir

persigue tjennki'yún
 va persiguiéndolo tjennki'yúhūn

perverso ch'onkun

perro nañá

el perro nañóo

mi perro nañána

pesa (piedra de balanza)

ndjionisuchúba

la pesa ndjionisuchúbo

petate nijña

petróleo ntáti

picar Véase comer kjine

pie¹

mi pie tsuká

su pie tsuku

pie²

su pie sjai

piedra ndjio

piedra de balanza ndjionisuchuba

la piedra de balanza ndjionisuchubo

piel (cuero, pellejo) tjabaxín

pisar

pisa basinne

pisaste kuisinnei

pisó tsasinne

pisa sobre basinjñane

pisotear

pisotea basinfe

pisoteaste kuisinfei

pisoteó tsasinfe

pistola (rifle, arma de fuego) stjü

plataforma (cama, tapanco) nāchan

la plataforma nāchoon

plaza (mercado) nātsin

pobre x'an

el pobre x'on

poco chuba

podar Véase despuntar bateku

poderse Véase suceder ma

pollo (aves de corral, gallina) xanta

poner Véase fijar b'é

poner debajo

pone debajo bjaánki

ponerse (el sol)

se pone (el sol) fintjai

poquito¹ ichípoquito²

un poquito nkutin

porque it'aha

¿por qué? ¿án?, ¿áhan?

posarse

llega a posarse j'uaik'iet'a

llegó a posarse j'aik'iet'a

poseer¹ Véase tener tjinposeer² Véase tener tijnā

posiblemente (quizás) tsakai

posteriormente nkiñja

precipitarse (caer al precipicio)

se precipita jnenkiya

se precipitaron tsixujnenkiya

precipitoso nk'aya

preguntar (averiguar, inquirir, interpelar)

pregunta bjaásjaiya

está preguntando tjbjaásjaiya

preguntaré ngjuasjáiya

preparado Véase arreglado tjinnda

preparar Véase arreglar b'énda

presidencia (palacio municipal)

ni'yamasen

presidente ndatjixá

el presidente ndatjixóo

prestamente (prontamente,

inmediatamente) tjenntsu

pretender

pretende júásihin

primerizo, primogénito,

principiante Véase primero tjun

primero tjun, títjun

primerito tjun tjun

el primero tjuun

prisionero

están prisioneros tijncha'yún

problema (asunto, juicio) kjuā

producir Véase trabajar ts'inxá

profundo nanka

prohibido (con miedo) nkjún

proliferar Véase multiplicar ts'innkjin

prolongación

prolongación del asunto chjinendju

prontamente (prestamente,

inmediatamente) tjenntsu

prontamente (rápidamente,

velozmente) ntsu

pronto, prontamente (rápido,

rápidamente) kītsa

pronto (anticipado, temprano) xatí

pueblo (nación, país, tierra) nanki

punto nāchannte

el **punto** nāchanntee

pues ma

puesto [tienda ambulante] ni'yanātsin

¿qué? Véase ¿cómo? ¿nkú?

que nga

quebrar (desgajar, excavar, romperse)

quiebra bakján

se **quebró** tsakjan

quemar (encender)

quema b'ėti

quemó k'úėti, y'ėti, kik'íėti

va a **quemar** fik'íėti

fue a **quemar** ngjik'íėti

vayamos a **quemar** tankínk'ietía

quemarse

se **quema** ti

se **está quemando** títi

se **quemó** kití, kiti

quererse

quiere, **quieren** (ellos) mjehe

queremos mjená

querrá kāmamjehe, kumamjehe

quieren [ustedes] mjenūu

quieres mjehi

quiero mjena

quererse Véase **acceder** yu

¿quién? ¿yá?, ¿yáha?

quién yá

quince tj'ion

quisquilloso Véase **irritable** stinta

quizás (posiblemente; pero no) tsakai

rabo (cola) nits'in

rápido, rápidamente (pronto,

prontamente) kṭsa

rápidamente (prontamente,

velozmente) ntsu

ratero (ladrón) ndandyjeé

rato

un **rato** nkutju

razón

tiene **razón** kjuākixihī

tienen razón [ustedes] kjuākixinūu

tienes razón kjuākixihī

razonar Véase **pensar** ts'innkjin kun

reata n'ú

la **reata** n'úu

recargar (reclinar)

recarga basínt'anji

recargó tsasínt'anji

recibir Véase **aceptar** ts'ínkjain

reclinar Véase **recargar** basínt'anji

recluir Véase **encarcelar** kjiya'yún

recoger, recolectar

recoge j'úaya

¡**recoge!** chj'ayai

recogerás chj'ayai

recogió j'áya

se **recogerá** chj'aya

va a **recoger** fikj'áya

recordar (hacer memoria)

recuerda ts'ínkj'áítsjen

está recordando títs'ínkj'áítsjen

recordarse

recuerda j'úáítsjehen

recuerdo j'úáítsjenna

recorrer (andar) juatsú'ba

recorre juatsú'ba

recorrerá kjúátsú'ba

recorrerás kujtsutjai

recorre adentro juatsú'baya

recorre con juatsú'bako

que recorra katjatsú'ba

recriminar (suceder, sobrevenir)

se le **recrimina** mat'ain

se me **recriminó** kumat'an

reflexionar Véase **pensar** ts'innkjin

kun

refugiarse¹ (pararse debajo)

se **refugia** basinjñanki

se **refugian** binchanki

se **refugiaron** tsinchanki

refugiar² (sentarse debajo)

se refugia b'ejñanki

estaba refugiándose kab'ejñanki

se refugió y'ejñanki

está refugiándose tíjñanki

refunfuñar Véase **rezongar** nchjati

regañar Véase **rezongar** nchjati

regar (esparcir)

riega baténdzjo

regó tsaténdzjo

riégalo taténdzjoi

llega a regar j'uiténdzjo

llegué a regar kajúáitendzjaá

vendrás a regar kjúáitendzjoi

vine a regar kajúáitendzjaá

llega a regar bichúténdzjo

llegó a regar tsichuténdzjo

riega sobre baténdzjojnú

regresar (volver)

regresa ts'óya

regresó kits'óya

reír

ríe bajnu

estamos riendo tíchajnaá

remitir Véase **enviar** ts'ínkji

reñir

riñe con b'ésiko

reprender Véase **rezongar** nchjati

reproducir Véase **multiplicar**

ts'innkjin

respetar (honrar)

respeta benkjún

¡respeta! ¡chankjún!

le respeta benkjúhūn

me respeta benkjúnna

me respetará skuēnkjúnna

se respeta yankjún

se le respeta yankjún

respetarás chankjún

respetas yankjún

resplandeciente (rojizo) ntsentse

retrato (fotografía) isén nįstjin

reunir Véase **convocar** nchjañja

reunirse

se reúnen makú

se reunieron kumakú

revirar Véase **voltear** ts'ínk'ótji'be

rey (hablante masc) ndārei

rezongar (refunfuñar, reprender,

regañar)

rezonga nchjati

está rezongando tīnchjati

rico nchjina

gente rica jánchjina

ridiculizar Véase **burlarse** ts'insubaya

rifle (arma de fuego, pistola) stju

rincón¹ Véase **esquina** ñju

rincón² inchu

está en el rincón tíjñanchu

río ntáje

robar (hurtar)

roba fikōndyjeé

te robaré kfīnkōndyjeéhe

robo ndyjeé

roca (cerro) naxi

rociar sobre (vaciar sobre)

rocía sobre batéjnu

se le roció sobre kisatéjnúhu,

kisatejnúhu

roció sobre tsaténdzjojnú

rocío (sereno) xuñu

rodear (circundar, rondar)

rodea b'étjindai

rodeó y'étjindai

rodear con

rueda con fitikjáko

rodeó con ngjitikjáko

rojizo (resplandeciente) ntsentse

rojo ni

romperse Véase **quebrar** bakján

roncar (bullir) xuya

ronca xuya

está roncando tíxuya

rondar Véase **rodear** b'étjindai
ropa (tela) najyun
rostro Véase **cara** nkjín, **faz** isén nįstjin
saber Véase **ver** be
sabor (costumbre) sin
 su **sabor** sihin
sacar Véase **expulsar** m'osje
sacerdote ndana'mi
 los **sacerdotes** jána'miu
saco (camisa) chinka
salir¹ (celebrarse)
 sale bitju
 saldrá kuitju
 salió tsitju
salir² (brotar, germinar, surgir)
 sale tju
 está saliendo titju
 saldre stjá
 saldrás stjúi
 salió kitju
salpicar (saltar sobre)
 salpica kajnú
 le salpicó kikajnúhu
saltar Véase **brincar** kjanínk'a
saltar sobre Véase **brincar sobre**
 kjanínk'asun
saludo, salutación kjuasuniña
 salúdale kunntaha
San Antonio Santu
San Miguel Soyaltepec Naxijén
San Pedro Teotila Ngasu
sanarse
 se sana manda
 se sanó kumanda
sangre jní
 la sangre jníu
 su sangre jníhi
santo (imagen) santu
Santo Domingo Ts'aha Ntá
sapo chákútú
 el sapo chákútúu

seguir (alcanzar, ir atrás, venir atrás)
 sigue tjennki
 seguirá tsjénki
 va a seguir fitjennki
 fue a seguir ngjitjennki
seis jun
sembrar
 siembra b'éntje
 sembró y'éntje
semejante joyaha
sentar (estar, vivir)
 está sentado tíjña
 estoy sentado tíjña
 está sentado junto a él tíjñat'aha
 está sentado a la vista tíjñandzjen
 están sentados tjínntu
sentarse
 se sienta b'ejña
 me senté tsátejña
 se sentarán k'úentu
 se sentaron kab'entu, y'entu
 se sentó kab'ejña, y'ejña
 se sienta b'ejña
 se sientan b'entu
 te sentaste kabinchuin
 ¡siéntate! ¡tįnchuin!
 ¡siéntense! ¡tįntsuboo!
 llega a sentarse j'uaik'iejña
 llegó a sentarse j'aik'iejña
 se sienta debajo b'ejñanki
 se sentó debajo kab'ejñanki, y'ejñanki
 llega a sentarse debajo j'uaik'iejñanki
 llegó a sentarse debajo j'aik'iejñanki
 se sienta b'ejñakutu
 se sentó y'ejñakutu
 se sienta al borde b'ejña'a
 se sentó al borde kab'ejña'a
 se sienta a la luz b'ejñandzjen
 se sienta a la vista b'ejñachji
 se sienta a un lado b'ejñat'a
 se sentó a un lado kab'ejñat'a
 se sienta con b'ejñako
 se sentó con kab'ejñako

se sentará con k'úejñako
 se sienta entre b'ejñajin
 se sienta en el rincón b'ejñanchu
 se sienta sobre b'ejñasun
 se sentó sobre y'ejñasun
 va a sentarse sobre fik'iejñasun
 fue a sentarse sobre ngjik'iejñasun
 va a sentarse para bloquear
 fik'iejñachja
 fue a sentarse para bloquear
 ngjik'iejñachja
 va a sentarse a bloquear con
 fik'iejñachjako
 fue a sentarse para bloquear con
 ngjik'iejñachjako
señor (hablante masc) nda, nchuba
señor (hablante fem) chá
Señor, nuestro Señor Ntjaná
señora (dama, mujer) xutachjuún
señorita (hija, muchacha) tsakjín
 la señorita tsakjún
sepultar (enterrar)
 sepulta bjaáyanji
 quedó sepultado kis'eyanji
ser Véase existir s'e
ser (de aspecto)
 es chun
 son kun
sereno (rocío) xuñu
sí juun
si tsa
siete yatu
silencio Véase paz yju
silla yáxile
síndico sindiku
siquiera
 pero ni siquiera tu nda
sobrado (demasiado, excesivo) ts'atiu
sobre (encima) isun
sobreponer¹ Véase acostar sobre
 júájñasun

sobreponer² (dejar sobre)
 sobreponen b'éntusún, b'éyjusún
sobreponer³ (colocar sobre)
 se sobrepusieron kis'eyjusún
sobrevenir (suceder, recriminar)
 le sobreviene mat'ain
 me sobrevino kumat'an
sol ts'í
 el sol ts'íu
sol (luz)
 luz del sol, rayos del sol nubá
 la luz del sol, los rayos del sol nubóo
solamente (únicamente) isa, nkututu
solar xu'ba
soldado (hablante masc) ndajun
 soldados jájun
 los soldados jájuun
 su soldado ndajuhun
solicitar Véase pedir banki
solo suba
sólo suba
soltar (desligar)
 suelta binkfén
 soltamos kuakinkfeén
sombra nk'íén
 tu sombra nk'íéhin
sombrear
 sombrío (tenebroso) jma jma
sombrero tjabantsú
sonar
 está llegando a sonar tínibákjane
soportar¹ (aguantar)
 soporta ts'inchúkjuu
 estoy soportando títs'inchúkjuu
soportar² Véase disculpar
 ts'ín'yúntakun
subsiguientemente kituu kituu
suceder (convertirse, hacerse,
 pasarse, poderse)
 sucede ma
 está sucediendo tíma

le está sucediendo tímahā
 le sucede mahā
 le sucederá kumahā
 le sucedió kamahā; kumahā
 me sucederá kāmāna
 nos sucede maná
 sucederá kuma
 sucedió kama, kuma
 te sucede mahi
 te sucedió kamahi
 le sucede mat'ain
 me sucedió kumat'an
sucesivamente kitu
sucio (mugroso, cochambroso) si
suelo (tierra) ninte
sufrimiento (padecimiento, pena)
 kjuānima
sujetar Véase agarrar juakj'á
sumamente (grueso, tanto) tjain
surgir Véase salir tju
sustentar Véase alimentar ts'ínkjen
suyo ts'e
tal vez nku tsa
también tā
tanto (grueso, sumamente) tjain
tapanco (cama, plataforma) nāchan
 el tapanco nāchoon
tapar Véase encubrir b'é'ma
tardado (demorado) n'i
**tarde (entre el mediodía y el
 anochecer)** nkixun
techar
 techa baté
 techó tsaté
tela (ropa) najyun
temor (milagro, muchísimo) kjuānkjún
 su temor kjuānkjühun
temprano (anticipado, pronto) xatí
¡ten! ijei'éín!
tender¹ Véase colgar mjeé

tender²
 quedaron tendidos kis'entu
tenebroso (sombrio) jma jma
tener¹
 tiene, tienen (ellos) tjíhin
 tengo tjínna
 tienes tjíhin
 tienen [ustedes] tjínnu
 tenemos tjínná, tjínni
tener²
 tiene, tienen (ellos) tíñahā
 tengo tíñana
 tienes tíñahi
 tienen [ustedes] tíñanū
 tenemos tíñaná, tíñani
**tentar (tocar, manosear, manejar,
 conducir; hacer con)**
 tienta ts'ínko
 me está tentando títs'ínkōna
 tentará ts'íínko
 tentaremos n'ekaá
 tentemos n'ekaá
terminar
 está por terminar makje
 está terminándolo makjehe
testículo (frijol) nijmá
 su(s) testículo(s) nijmáha
tía chukjuan
tiempo¹
 hace tiempo nd'ai
tiempo²
 le da tiempo maxatí
 le dio tiempo kumaxatí
tienda tiyanta
 la tienda tiyanta
tienda ambulante (puesto)
 ni'yanātsin
tierra (suelo) ninte
tierra (nación, país, pueblo) nanki
 mi tierra nankina
Tierra Blanca Nanki Taba

tigre (león) xa

xoq el tigre

tímido (penoso, vergonzoso) subaha

tío tsini

tío de ustedes tsininuu

sus tíos játsinihi

tirar (arrojar, desechar) kjaníya

tira kjaníya

tiró kikjaníya

va a tirar fikjaníya

fue a tirar ngjikjaníya

vayamos a tirarlo kfinchjaniyaá

tocar Véase **tentar** ts'ínko

todavía kjee

todo tente, ngatente, ngayje

tomar¹ Véase **agarrar** juakj'á

tomar² Véase **beber** 'bi

tonto (ignorante) stjēn

tormento Véase **aflicción** kjuá'un

tortilla (comida) niñu

tortura Véase **aflicción** kjuá'un

torre ture

su torre turehe

tostado (asado) tsju

tostar Véase **asar** ts'intsju

totalmente kjin, kjin kjin

trabajar (funcionar, laborar, producir)

trabaja ts'ínxá

estoy trabajando títs'inxáná

trabaja n'exái

trabajarás n'exái

trabajó kits'ínxá

trabjará al lado de ts'íinxát'a

trabjará como peón ts'íinxát'a

trabaja con ts'ínxáko

trabajaré con ts'inxáka

trabajo con ts'inxáka

te hará cualquier trabajo ts'íinxájnuhi

trabajo (cargo, obra) xá

su trabajo xáha

traer¹

trae y'a, y'e

traer² (llegar con)

trae j'uaiko

te traje kjúáikoho

traerá kj'uaiko

traerás kjúáikoi

traeré kjúáika

traje kjúáika

trajiste kjúáikoi

trajo j'aiko

traer³

llega a traer bichúk'á

llegó a traer tsichukj'á

viene a traer nibák'á

va a traer fikj'á

fue a traer ngjikj'á, kfikj'á

fue a traerle ngjikj'áha

fue a traerte kafikj'áhi

irá a traer ngjuáikj'á

irás a traer k'úínchj'ai

iré a traer kfínkj'a

iremos a traer kfinchj'aá,

kuankínchj'ai

tranquilizar Véase **callar** júáiyu

tranquilidad Véase **paz** yju

transformar (cambiar, mudar)

transforma ts'ínk'óntjaiya

se transforma m'óntjaiya

se transformó kits'óntjaiya

transformarse

está transformándose tínibák'ie

transitar¹

está transitando tjeñ

transitamos tjeén

transitar² Véase **pasar** j'ua

transponerse (ocultarse)

se transpondrá ndyja'ma

trasnochar (pasar la noche en vela)

trasnocha b'ejñajyun

trasver Véase **adivinar** basejin

treinta katé

tres jan
tristemente nusin nusin, ba ba
triunfar Véase **ganar** ts'inngana
tú ji
tuyo tsj
ubicar Véase **echar** binchá
un(o) nku
 uno por uno nkúnkú, xkǐ
 uno más kinku
únicamente (solamente) isa, nkututu
unificado nkujin
usar Véase **utilizar** ts'ínchjeén
ustedes jun
utilizar (usar)
 utiliza ts'ínchjeén
 ¡utilízalo! n'echjeén
 utilizará ts'ínchjeén
vaciar sobre Véase **rociar sobre**
 batéjnu
vacío tiya
valiente (marido, hombre) x'in
 somos valientes x'ján
 valientes (hablante masc) jáx'in
vano
 en vano tǔ tsjo, chǔba
veinte kan
 veinticinco ka'ún
velar (trasnochar)
 pasa la noche en vela b'ejñajyun
velozmente (prontamente,
 rápidamente) ntsu
vello (cabello, pelo) ntsja
 vello de la tetilla ntsjächiki
 vello de mi tetilla ntsjächikina
 vello del sobaco ntsjankitsjen
 vello de mi sobaco ntsjankitsjén
vencer Véase **ganar** ts'inngana
vender
 vende batéña
 venderá kuatéña
 vendió tsatéña

se vende satéña
va a vender fitéña
fue a vender ngjitéña
iré a vender kfínteña
vas a vender 'miteñai
voy a vender kfínteña
venderse (tener valor)
 se vende machjí
venir¹
 viene nibá
 que venga kanibá
 vendrá nǐba
 vino kjiniba
 hace venir ts'ínnibá
 hizo venir kuats'ínnibá
 hace venir con ts'ínnibáko
 hizo venir con kits'ínnibáko
 viene con nibáko
venir² Véase **llegar** j'uai
venir atrás Véase **seguir** tjennki
ver (saber, conocer)
 verá skǔe
 me verá skǔena
 te verá skǔehi
 vi kitse
 vio kitse
 va a ver fise
 fue a ver ngjise
 fue a verle ngjisehe
 iremos a ver kfihinseé
 iré a verte kfínsehe
 vamos a ver tjihinseé
 vayamos a ver tjihinseé
 ve a verme t'ihinsení
 vine a ver kjúáise
 vine a verte kjúáisehe
 llega a ver bichúse
 llegó a verlo tsichusehe
 llega a ver j'uaise
 llegó a verlo j'aisehe
 que venga a verme kanibásena
Veracruz Ts'inntóo

verdadero (cierto) kjuakixi

verdaderamente kj'áíhin

vereda (camino) niyá

vergonzoso (penoso, tímido) subahā

verse (claro, visible)

se ve, está visible, está claro ndzjen

se ve, está visible, claro (enf)

ndzjehén

ve, tiene abiertos los ojos ndzjehén

veo, tengo abiertos los ojos ndzjenna

vez

esta vez ñja

de una vez ñja

viejo¹ (antiguo) chá

viejo² (señor) nchuba

el viejo nchubo

viento ntjō

viernes biyajne

viga yáxu'ba

su viga yáxu'baha

vigilar (cuidar)

vigila kunnta

está vigilando tíkunnta

llega a pararse para vigilar

bichúsijñanta, j'uaisijñanta

visible Véase verse ndzjen

vivir Véase sentar tíjña

vivir con Véase sentarse con b'ejñakō

vociferar Véase gritar kjintáya

volar¹ (elevarse)

toma vuelo fink'a

tomó vuelo ngjink'a

toma vuelo con fink'ako

tomó vuelo con ngjink'ako

volar² (aletear)

vuela fitjēn, kjetjēn

está volando tífitjēn

voló ngjitjēn, kikjetjēn

voltear (revirar)

voltea ts'ínk'ótji'be

está volteando títs'ínk'ótji'be

voltea ts'ínk'ótjiya

está volteando títs'ínk'ótjiya

volver Véase regresar ts'óya

y kō

ya ja

yo an

yo mismo yjonā

zacate ndji

el zacate ndjiu

zanja (barranco) xunká

zontle yubá

el zontle yubóo

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	i
ACLARACIONES	iii

NARRACIONES

PRIMERA SECCIÓN: CUENTOS

Énchá ts e nda xi ngjitéña nasu	1
<i>Narrado por Raúl Pérez Moreno</i>	
El cuento del hombre que fue a vender ceniza.....	10
Énchá ts e chánatsée	13
<i>Narrado por Genaro Pérez Moreno</i>	
El cuento del conejo	21
Éncháha Juá Nasuu	24
<i>Narrado por Genaro Pérez Moreno</i>	
El cuento de Juan Ceniza	32

SEGUNDA SECCIÓN: MITOS

Jáchá stjén	35
<i>Narrado por Genaro Pérez Moreno</i>	
Los ancianos ignorantes.....	55
Isunnte nk ia	61
<i>Narrado por Genaro Pérez Moreno</i>	
El mundo antiguo	62

TERCERA SECCIÓN: DIÁLOGOS

Nkú ts ín nchjā já istiū nga b éndako xinkjín	63
<i>Narrado por Tomás Morelos Antonio</i>	
Lo que se dicen los jóvenes cuando se están cortejando ..	67
Nkú ts ín nchjā nku ndā xi tibenya tōon	68
<i>Narrado por Tomás Morelos Antonio</i>	
Cuando se pide dinero prestado	71
Ndā xi ngjitéjéne chjuúhun ni ya maseen	72
<i>Narrado por Tomás Morelos Antonio</i>	
El hombre que fue a denunciar a su esposa al Palacio Municipal	81

CUARTA SECCIÓN: COSTUMBRES

Nkú ts ín nchjā jáxutachá xi kis e nk ia	83
<i>Narrado por Juan Morelos Antonio</i>	
Así hablaban los mediadores de antaño	95

QUINTA SECCIÓN: HISTORIAS

Xi nkú ts ín kits atuts in s í Sebastian	99
<i>Narrado por Joaquín Rubio Cruz</i>	
El origen de la fiesta de San Sebastián	102
Xi nkú ts ín kjinibatuts ihinra Ntáxjo.....	103
<i>Narrado por Joaquín Rubio Cruz</i>	
El origen de Jalapa de Díaz	106
Nkú ts ín kití ninku	107
<i>Narrado por Mariano López Cortez</i>	
Cómo fue que se incendió la iglesia	110

GLOSARIO

Introducción	111
En Ntáxjo—stila	115
Español—mazateco	157